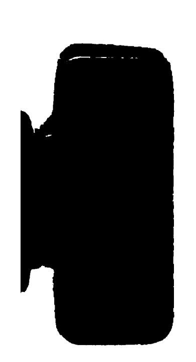
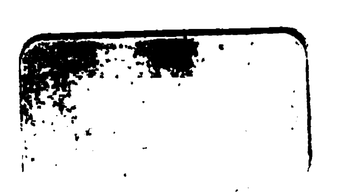




RECUEIL

D'ANCIENS TEXTES

BAS-LATINS

PROVENÇAUX ET FRANÇAIS

ACCOMPAGNÉS DE DEUX GLOSSAIRES

ET PUBLIÉS PAR

PAUL MEYER

2e PARTIE

ANCIEN FRANÇAIS



PARIS
F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR
67, RUE RICHELIEU, 67
—
1877

AVERTISSEMENT

La première moitié de ce recueil se trouvant seule prête au moment de la reprise des cours, je la publie en une première livraison, afin de pouvoir en faire usage dès cette année dans mon enseignement de l'École des chartes. La seconde partie, comprenant les textes en ancien français, le glossaire provençal et le glossaire français, paraîtra dans le courant de l'année prochaine. — P. M.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

BAS-LATIN. **12**, 6, *ordiernum*, l. *odiernum*. — **20**, 8, supprimez la virgule après *venerit*. — **21**, 1, *vitiosor*, l. *vitiosior*.

PROVENÇAL. **1**, 2, *folledat*, l. *foll edat*. — Note sur le v. 158, ligne 5, *avi*, lisez *aevi*. — **5**, 42, *cn*, l. *en*.

11. Cette pièce se trouve en outre dans le recueil manuscrit de l'abbé Plà (Rome, Bibl. Barberini, XLV, 59), avec un couplet de plus, dont la place est après le v. 32. Voici ce couplet, d'après l'édition de Jaufre Rudel récemment publiée par M. Stimming :

Lai es mos cors si totz c'alhors
Non a ni cima ni raïtz,
Et en dormen sotz cobertors
Es lai ab lieis mos esperitz ;
E s'amors mi revert a mau,
Car ieu l'am tant e lieis no'n cau,
Tost verai ieu si per sufrir
N'atendrai mon bon jauzimen.

13, l. 2 des indications de sources, lisez 12474 fol. 61. — **24**, 3, *demna*, l. *domna*. — **26**, 8307, *us*, l. *u*. Le v. 8355 doit se terminer par un point et des guillemets, le v. 8448 par une virgule. 8450, *las*, l. *la*. — Aux vers 8435 et 8436 se rapportent les variantes attribuées aux vers 8436 et 8437. — 8468, *al*, l. *al*[*s*]. — **27**, 4, *opinien*, l. *opinieu*. — **28**, 179 l. *plen*. — **32**, le v. 83 doit être corrigé ainsi (à cause de la rime) : *Ma maire te comman, Johan cosi*. — **49**, 14, *dei*, l. *del*. — **50**, 20, *ai*, l. *a i*; 25, *quo*, l. *que*. — **63**, 5 *.xxvij.*, l. *.xxxvij.*

BAS-LATIN.

---

1. — Préceptes orthographiques. Extrait du « Probi Appendix ».

Ms. de Vienne lat. 17 (IX[e] siècle) fol. 50. *Grammatici latini* ex recensione H. Keilii, IV, 197, ss.

Porphyreticum marmor, non purpureticum marmor;
telonium, non toloneum;
speculum, non speclum;
masculus, non masclus;
5 *vetulus*, non veclus;
vitulus, non viclus;
vernaculus, non vernaclus;
articulus, non articlus;
baculus, non baclus;
10 *angulus*, non anglus;
jugulus, non juglus;
calcostegis, non calcosteis;
septizonium, non septidonium;
vacua, non vaqua;
15 *vacui*, non vaqui;
cultellum, non cuntellum;
Marsyas, non Marsuas;...
columna, non colomna;
pecten, non pectinis;
20 *aquaeductus*, non aquiductus;
cithara, non citera;...
formica, non furmica;
musivum, non museum;
exequiae, non execiae;...
25 *avus*, non aus;
miles, non milex;...
figulus, non figel;
masculus, non mascel;
lanius, non laneo;
30 *juvencus*, non juvenclus;
barbarus, non barbar;
equs, non ecus;
coqus, non cocus;
coquens, non cocens;
35 *coqui*, non coci;
acre, non acrum;
pauper mulier, non paupera mulier;
carcer, non carcere;

1 *Ms.* porphireticum marmur non p. marmur. — 9 baclus, *ms.* uaclus.

brabium, non brabeum;
40 *pancarpus*, non parcarpus;..
catulus, non catellus;
doleum, non dolium;
calida, non calda;
frigida, non fricda;
45 *vinea*, non vinia;
tristis, non tristus;
tersus, non tertus;
umbilicus, non imbilicus;
turma, non torma;
50 *celebs*, non celeps;
ostium, non osteum;
flavus, non flaus;
cavea, non cavia;
senatus, non sinatus;
55 *brattea*, non brattia;
cochlea, non coclia;
cocleare, non cocliarium;
paleariurn, non paliarium;
primipilaris, non primipilarius;
60 *alveus*, non albeus;
globus, non glomus;
lancea, non lancia;
favilla, non failla;
orbis, non orbs;
65 *formosus*, non formunsus;
ansa, non asa;
flagellum, non fragellum;
calatus; non galatus;
digitus, non dicitus;
70 *solea*, non solia;
calceus, non calcius;
jecur, non jocur;
auris, non oricla;
camera, non cammara;
75 *pegma*, non peuma;
cluaca, non clauaca;
ales, non alis;
facies, non facs;
cautes, non cautis;
80 *plebes*, non plebis;
vates, non vatis;
tabes, non tabis;
supellex, non superlex;
apes, non apis;
85 *nubes*, non nubis;
suboles, non subolis;
vulpes, non vulpis;
palumbes, non palumbis;
lues, non luis;
90 *deses*, non desis;
reses, non resis;
vepres, non vepris;
fames, non famis;
clades, non cladis;
95 *Syrtes*, non Syrtis;
aedes, non aedis;
senes, non senis;
proles, non prolis;
draco, non dracco;
100 *oculus*, non oclus;
aqua, non acqua;
alium, non aleum;
lilium, non lileum;
glis, non glir;
105 *delirus*, non delerus;
tinea, non tinia;
exter, non extraneus;
clamis, non clamus;...
occasio, non occansio;...
110 *effeminatus*, non imfimenatus;

39 *Ms.* brauium non braueum. — 42 *Corr.* dolium non doleum? — 61 Globus, *ms.* glouus. — 80 Plebes, *ms.* pleuis.

botruus, non butro;
grus, non gruis;
anser, non ansar;
tabula, non tabla;
115 *puella*, non polla;
balteus, non baltius;
fax, non facla;
vicocaput Africae, non vicocapitis Africae;...
teter, non tetrus;
120 *aper*, non aprus;
amygdala, non amiddola;
fasseolus, non fassiolus;
stabulum, non stablum;
triclinium, non triclinu;
125 *dimidius*, non demidius;...
auctor, non autor;
auctoritas, non autoritas;
linteum, non lintium;...
coruscus, non scoriscus;...
130 *arundo*, non harundo;...
capitulum, non capiclum;
noverca, non novarca;
nurus, non nura;
socrus, non socra;
135 *neptis*, non nepticla;
anus, non anicla;
tundeo, non detundo;
rivus, non rius;
imago, non emago;
140 *pavor*, non paor;
coluber, non colober;
adipes, non alipes;
sibilus, non sifilus;
frustrum, non frustum;...
145 *plebs*, non pleps;
garrulus, non garulus;
parentalia, non parantalia;...
poples, non poplex;
locuples, non locuplex;
150 *rubigo*, non robigo;
plasta, non blasta;
bipennis, non bipinnis;
ermeneumata, non erminomata;
tymum, non tumum;
155 *strofa*, non stropa;
bitumen, non butumen;
mergus, non mergulus;
myrta, non murta;
ziziber, non ziziper;
160 *juniperus*, non junipirus;
tolerabilis, non tulerabilis;
basilica, non bassilica;
tribula, non tribla;
viridis, non virdis;
165 *constabilitus*, non instabilitus;
sirena, non serena;
musium vel musivum, non museum;
lapsus, non labsus;
orologium, non orilegium;
170 *hostiae*, non ostiae;
Februarius, non Febrarius;...
allec, non allex;
rabidus, non rabiosus;
tintinabulum, non tintinaculum;
175 *Adon*, non Adonius;

115 polla, *corrigé dans le ms. en* poella. — 118 *Ms.* uicocapitis A. non uicocaput A. — 150 *Ms.* robigo non rubigo. — 168 *Ms.* labsus non lapsus. — 169 *Ms.* orilegium non orologium. — 170 *Ms.* ostiae non hostiae. — 174 *Ms.* tintinaculum non tintinabulum.

grundio, non grunnio ;
vapulo, non baplo ;
necne, non necnec ;
passim, non passi ;
numquid, non nimquit ;
numquam, non numqua ;
nobiscum, non noscum ;
vobiscum, non voscum ;
nescioubi, non nesciocube ;
pridem, non pride :
olim, non oli ;
adhuc, non aduc ;
idem, non ide ;
amfora, non ampora.

Inscriptions.

2. Le Blant, nº 13 (Albigny).

† IN HOC TVMOLO REQVIIS
CIT MEMBRI BONE MEMORIE
AVDOLENA BONA KARETATE
SUAM † QVI VIXIT IN
PACE ANUS XXXVII QVI A
HOC HOSSA REMOVIT A
NATEMA SIT OB VII KALIN
DAS IANVARIAS.

3. Le Blant, nº 17 (Lyon, A. D. 601).

† EPYTAFIVM HVNC QHINTVIS LECTOR
BONE RECORDACIONIS ACAPI NEGVCIATORIS
MEMBRA QVIESCVNT. NAM FVIT ISTE STACIO
MISERIS ET PORTVS EGINIS . OMNEB̅S̅ APT̅S̅
FVIT PRAECIPVAE LOCA SC̅O̅RVM ADSE
DUE . ET ELEMOSINAM ET ORACIONEM
STVDVIT. VIXIT IN PACE ANN̅S̅ LXXXV O̅B̅
VIII KAL APRILIS LXI P̅C̅ IVSTINI INDIC̅T̅ QUARTA.

4. Le Blant, nº 18 (Lyon).

HIC IACET AGRICIA
QVI FVIT IN OBSERVA
SIONE ANNIS SEDECE.

5. Le Blant, nº 378 (Briord, Ain).

† HIC REQVIISCVNT MEN
BRA AD DVVS FRATRES
GALLO ET FIDENCIO QVI FO
ERVNT FILI MAGNO CL ET
VIXERVNT IN PAC.
XVIII AL...

1. — 180 *Ms.* numquit non mimquit.

6. Le Blant, n° 679 (Besançon).

✝ HIC REQVI
ET AVXILI
UZ DIHACO
NVS XXX
TRIENTA.

7. Le Blant, n° 542 A (Berre, B. du Rh.).

MARIA VIRGO
MINESTER DE
TEMPVLO GEROSALE.

8. Fondation d'un monastère de femmes à Bruyères-le-Châtel, près d'Étampes. 670-71. 10 mars.

Arch. Nat. K. 2 n° 10; Fac simile n° XIV; Tardif, *Monuments historiques*, n° 19. Les numéros entre ( ) sont ceux des lignes subsistantes de l'original. Les points marquent les parties qui ont disparu. Les restitutions sont en italiques. Le préambule est rétabli d'après la pièce 442 de Pardessus et d'après la formule 178 de M. de Rozière.

In nomine sanctae Trinitatis. Prosperum, salubre et satis jucundum esse dinoscitur ut de caduca quispiam saeculi facultate Deo conferat quo peccata sua valeat (1) *redimere et* abluere, et quid prudenciore consilium ut homo d*e mundanis rebus* conp*aret* paradiso et terrena substancia transferat in caelestia, sicut Dñs *in evan*-(2)-*gelio* preclara voce intonat: « Tessauriciate vobis tesaurus in caelo, ubi nec fur efudiet, nec eruco rubigenat, nec tinia sulcat ». Iggitur ego, in Dei nomine, Chrothildis ... (3) cogitans qualiter peccatorum meorum facinora possem abstergere et ad aeterna gaudia pervenire, lecit incumptis pauperebus bene tribuendo potest a*ni*-(4)- ma adebisci remedium, sed tamen, juxta quod scriptum est : « Date elemosena, et omnia munda sunt vobis, precipui ad domesticis fedei »; et illud : « Facite vobis a*mi*-(5)-cus de Mammonae iniquitatis, qui vos recipiant in aeterna tabernacola »; et alibi : « Beati pauperis spiritum, quoniam ipsorum est rignum caelorum »; nihelhomenus bonum est pro cun*cto*-(6)-rum necessetatibus lebenter manum porregere; sed ad tale bona maxime oportit substancia transagendi conferrere, septam monastirie habetacionis *cons*-(7)-truere vel de aeterna tabernacola debiant ad beneficia rebus respondere, precipui ubi chorus sanctorum virgenum jugiter medetacionum carmena devot*amen*-(8)-te Dño canuntur, in loco ubi decernit construere, in quorum honore ditatur, ipsorum ante Dño intercessio spiretur. Et ideo, in Dei nomine, et in honore sancti Mariae gen*etricis*

(9) Dñi nostri Jhesum Christi, et citherorum sanctorum quorum pignora in ipso monastirio habentur inserta, in loco noncopante Brocaria, situm in pago Stampense, prope de fluviolo Urbia, *inspir*-(10)-ante Christo, monastirium puellarum devota mente decrivi fundare, ubi nepte mea Mummolam insteluemus abbatissam : ea vero racione ut, sub evangeleca et apostholeca trad*icione* (11) et regola sanctorum patrum, perpetuis temporebus, ipsa et socessoris earum, in loco tramete debiant vitam perfrui, et pro felicitatem regum vel statu aeclisiae, et pro anime *meae* (12) remedium Dñi mesericordia adtencius deprecare; et precipui ut nulla monacha in eodem monastirium quippiam peculiare presumat, sed sint illis omnia comunia. Ad *dictum* (13) locum sanctum vel predicta congregacionem cedo, ad diae presente, et cessumque in perpetuo esse volo, et de jure meo in jure adque domenacione sancti Mariae et spunsa*rum Christi in prae*-(14)-dicto locum consestentis trado adque transfundo, hoc est ipso agro Brogaria, in quo monastirio Christo presoli, construxi, duas partis de ipsa villa, tam ex luctuoso quam und*ique* (15) ad nos pervinit, volemus ut proficiat; et mediaetatem de loco noncopante Pladano, sicut jam dixi, tam ex luctuosso quam und*ique* ad nostra domenacione pervinit, *vole*-(16)-mus ut ad ipso sancto loco debiat pervenire. Semeleter et locello cognomenante Fontaneto, quantum inibi ad presens, tam ex luctuoso quam undique mea regit *potes*-(17)-tas, et ad nos undecumque nuscetur pervenisse; dum inlustri vero Charichardo, se nos superstetis est, post nostrum opetum delegavemus, ut dum advivit, hoc possediat et p*ost* (18) suum et nostrum discessum semeleter; et de ipso locello mediaetatem volemus ut ad ipso monastirio in antedicto loco debiat revertere, cum domebus, *edefficies*, ac*cola*-(19)-bus, mancipiis, viniis, campis, silvis, pratis, pascuis, aquis aquarumve decursebus, adjecencies, apendiciis, farinaries, gregis cum pastorebus, movele et inmovele u*tri*-(20)-usque sexus et omne meretum earum ad ipsa loca aspicientis, qualiter superius est intematum, ad ipsum sanctum monastirium proficiat perennis temporebus. Et hec omnia *su*-(21)-perius conprehensa ad ipso sancto loco, post nostrum transetum, presentaleter revertatur. Et cum abbatissa ejusdem loci de hoc saecolum fuerit evocata, quem cuncta congregacio *un*-(22)-animiter, bene rigola conperta, eligerint, in loco ipsius socessor instituatur. Et adhuc perpensavemus, pro ea oportunetate ut mercis nostra, qualiter superius intemavemus, pe*r*-(23)-petuis temporebus debiat proficiscere, de omnis res nostras quid in suprascripta loca in hanc pagenam de-

liberacionis quem pro animae nostrae remedium delegavemus, quid *su*-(24)-perest heredis nostri propinquioris adsumant; et se evenerit ei necessetas, quod in parte sua acciperit aligenare, aliubi non habiat pontefecium hoc faciendi, ni*si* (25) ad illo rictore qui de ipso monastirio in suprascripto loco custos esse vedetur, ut inibi ad ipsa sancta congregacione in augmentis socedat. Et se alequa strumenta cartaru*m* (26) contra presentem deliberacionem quam, spontania volomtate, pro animae nostrae remedium fieri rogavemus, venire timtaverent aut ostensas fuerint, nec eas feci nisi in *su*-(27)-prascripto vero Charichardo, nec fieri rogavi; et se inventas fuerint, nullo modo obteniant vicorem, sed ubi et ubi ostensas aparuerint, vacuas et inanis permaniant. Si quis vero, quod futu-(28)-rum esse non credo, si ego ipsa aut alequi de heredebus vel proheredebus meis, vel quislebit oposeta persona contra presentem deliberacionem venire conaverit iram Sancti Trinetatis (29) incurret, et a lemenebus sanctarum aeclisiarum excomunis apariat, et insuper inferat socio fisco auri liberas viginti, argenti pond. quinquagenta, et nec sic valiat vendecare quod (30) repetit. Et se alequi de heredebus nostris, ad diae presente deliberacione nostra, quod divina piaetas nos facire conmonuit, infrangere voluerit, res quas de heredetatis nostrae (31) ad ipsum pervenire potuerant, amittat, et predictum sanctum monastirium perveniant et ibidem semper proficiat in augmentis, et hec deliberacio omne tempore firma et invio-(32)-lata permaniat. — Signum † inlustris Deo devotae Chrothilde, qui hanc deliberacionem pro animae nostrae remedium fieri rogavemus, manu propria firmavemus.

(33) In Christi nomine Aggilpertus, acsi peccator, episcopus, subscripsi. (34) Signum E vir inluster Ermenrigo. † Vaningus subscripsi. † Ghislemarus rogetus subscripsi. † Ghiscobertus subscripsi. † Gadroaldus peccator subscripsi. (35) *Char*idchardus rogitus subscripsi. Signum † Bettoleno. Ansoberthus subscripsi. Signum † Childebrando. Bertinus rogitus subscripsi. Signum † Chramnino. Ordoberthus rogetus subscripsi. (36) Signum Gaeletramno. Mummolenus rogetus a suprascripta subscripsi. † Ragneinnus subscripsi. Chrodecarius abba subscripsi. (37) Signum † Guntrigo. Signum A Ursino. Signum † Chrodobando. Signum † Echarigo. Signum † Erchenrigo. Signum † Mauroleno. Ursiniarius subscripsi.

(38) *Datum* Morlacas vico publico, quod fecit minsis marcius dies dieci, anñ xvj regni domni nostri Chlothachariae gloriosi regis. Rigobertus, rogante et presente Chrothilde, scripsi et subscripsi.

9. Lettre en prose rimée de Frodebert à Importunus.

Bibl. Nat. lat. 4627 fol. 27 v°; BOUCHERIE, *Cinq formules rhythmées et assonnancées du septième siècle*, p. 12.

Sanctorum meritis beatificando domno et fratri Inportune.

Domne dulcissime et frater carissime Inportune,

Quod recepisti tam dura estimasti nos jam vicina
Morte de fame perire, quando talem annonam voluisti largire.
Nec ad pretium nec ad donum non cupimus tale anonæ.
Fecimus inde comentum, si dñs imbolat formentum.
A foris turpis est crusta, ab intus miga nimis est fusca;
Aspera est in palato, amara et fetius odoratus.
Mixta vetus apud novella faciunt inde oblata non bella.
Semper habeas gratum qui tam larga manu voluisti donatum!
Dum Deus servat tua potestate in qua cognovimus tam grande
[largitatis.
Vos vidistis in domo quod de fame nobiscum morimur
Homo, satis te presumo salutare, et rogo ut pro nobis dignetis
[orare.
Transmisimus tibi de illo pane: probato si inde potis mandu-
[care!
Quamdiu vivimus, plane liberat nos Deus (*fol.* 28) de tale pane!
Congregatio puellare sancta refudat tale pasta.
Nostra privata stultitia ad te in summa amiticia.
Obto te semper valere et caritatis tue juro tenere.

Formules.

10. DE ROZIÈRE, *Formulæ Andegavenses* (dans GIRAUD, *Essai sur l'Hist. du droit français*, t. II), I, 3; *Recueil général des Formules*, CCXXII.

Incipit cessio.

Dulcissima et cum integra amore diligenda sponsa mea, filia illius, nomen illa, ego illi. Et qu[i]a[1], propicio Domeno, juxta

9. — 1 Tam dura, *corr.* tam indina (*pour* indigna)? — 3 Anonæ, *je rends par* æ *le* e *cédillé du ms.* — 9 *Corr.* largitatem. — 16 *Corr.* caritatem tuam.
10. — 1. *Ici et ailleurs les lettres suppléées sont placées entre* [ ], *celles à*

consuetudinem, una cum volumtate parentum tuorum [te] spunsavi, proinde cido tibi de rem paupertatis meæ, tam pro sponsaliciæ quam pro largitatæ tuæ, hoc est casa cum curte circumcincte, mobile et inmobile, vineas, silvas, pratas, pascuas, aquas aquarumvæ (vel) decursibus junctis et subjunctis; et (in) omnia superius nominata, tu dulcissima sponsa mea, ad diæ filicissimo nupciarum tibi per hanc cessione dileco adque transfundo, ut in tuæ jure hoc recepere debias. Cido tibi bracile valente soledis tantus, tonecas tantas, lectario ad lecto vestito valento soledis tantus, inaures aureas valente soledus tantis, annolus valentus soledus tantus. Cido tibi caballus cum sambuca et omnia stratura sua, boves tantus, vaccas cum sequentes tantus [1], ovis tantus, soledis tantis. Hæc omnia subscripta rem in tuæ jure et dominacione hoc recipere debias, vel posteris suis[2] [si] inter nus procreati fuerunt, derelinquenti [3], salvi jure sancti illius cujus terre esse videtur. Et [si] fuerit ullumquam tempore qui contra hanc cessione ista, quem ego in te bona volumtate conscribere rogavi, aut ego ipsi, aut ullus de heredibus meis vel propinquis meis, aut qualibet homo vel extranea aut emissa persona, venire voluerit aut agere vel repetire presumpserit, ante lite ingressus duplet tibi tantum et alio tantum quantum cessio ista contenit aut eo tempore meliorata valuerit [4], et repeticio sua non opteniat effectum; et hæc cessio ista adque volomtas nostra omni tempore firma permaneat.

11. *Formulæ Andegavenses*, II; *Rec. gén. des Form.*, XLVIII.

Hic est vindicio qui se ipsum vindit.

Domno mihi illo necnon et conjux sua illa, ego illi. Quia conjuncxerunt mihi necligencias quod res vestras furavi, et in aliter

retrancher entre ( ). — 1. Vuaccas grege uno cum eorum sequentes, *de Rozière, n° CCXXI;* vaccas cum vitulos tantos, *ibid., n° CCXXIV.* — 2. *Corr.* nostris? — 3. *Cf. de Rozière, n° CCXX :* Hæc omnia superius jam dicta per hunc titulum libelli dotis diebus nuptiarum tibi sum impleturus vel traditurus; ita ut, dum advixeris, secundum legis ordinem teneas atque possedeas, nostrisque qui ex nobis procreati fuerint, filiis vel filiabus, derelinquas. — 4. *Ms.* voluerit; *cf. de Rozière, n° CCXLII :...* quantum eo tempore ipsa portiuncula mea valuerit.

transagere non possum nisi ut integrum statum[1] meum in vestrum debiam inplecare servicium, ergo constat me, nullo cogente imperium, set plenissimam voluntate mea, et, si de hac causa reprobus aparuerim[2], pro ipsa negligencia, integrum statum[1] meum in vestrum servicium oblegare debiam, [et] accipere[3] a vobis precium in quod mihi conplacuit, soledus tantus : ut quicquid ab odierno diæ de memetipso facere volueritis, sicut et de reliqua mancipia vestra obnoxia, in omnibus, Deo presole, abeatis potestatem faciendi (quod volueritis). Si fuerit ego ipsi, aut aliquis de propinquis meis vel qualibet extranea persona, qui contra hanc vindicione quem ego bona volumtate fieri rogavi, agere conaverit, inferit inter tibi et fisco soledus tantus vobis conponat, et quod repetit vindecare non valeat, et hec vindicio atque volomtas mea firma permaneat.

12. *Formulæ Andegavenses*, III; *Rec. gén. des Form.*, XLIX.

Hic est vindicio de homine in esceno posito.

Domno mihi proprio illo, ego illi. Et quia conjuncxerunt mihi culpas et meas magis[1] necligencias pro furta quid feci, unde ego in turmentas fui et eologias feci, et morte pericolum ex hoc incurrere debui, set abuit pietas vestra datis de ris vestras soledus tantus; ideo hanc epistola vindicione de integrum statum [cum] omni peculiare meo emit[ten]dam curavi, (a)ut quicquid ab ordiernum die de memetipso facere volueritis, sicut et de reliqua mancipia vestra originaria, in omnibus, Deo presole, habias potestatem faciendi. Et si fuerit ego ipsi aut aliquis de propinquis meis, vel qualibit extranea persona, qui contra hanc vindicione quem ego ipsi bona volumtate fieri rogavi, agere conaverit, inferat inter tibi et fisco soledus tantus vobis conponit, et quod repetit nihil valeat vindecare, et hec vindicio perenni tempore firma permaneat.

11. — 1. *Ms.* stratum. — 2. *Ms.* aparuerit; *cf. de Rozière, n° L* : . . .unde et de ipso furtu victus abparuerim. — 3. *Ms.* accidere.
12. — 1. *Corr.* magnas? — 2. *Ms.* epistolo.

13. *Form. Andeg.*, XIII; *Rec. gén. des Form.*, DI.

14. *Form. Andeg.*, XIV; *Rec. gén. des Form.*, D.

Solsadia.

Noticia solsadii, qualiter vel quibus presentibus veniens homo nomen illi, placitum suum adtendit Andecavis civetate, in basileca domni illius, unde eum heccontra homine nomen illo, quem ante illo agente fuit in racione pro jumento suo. Et ipsi illi ad placetum suum adfuit, et triduum legibus custodivit et solsadivit; nam illi nec ad placitum adfuit, nec nulla persona ad specie sua direxit, qui ipso placito custodisset, [a]ut sonia nonciare [de]buissit. Caus presentis placitus ipsius fuit custoditus aut saulsaditus, aut hanc noticia manibus eorum subterfirmaverunt.

Noticia qualiter solsadi vel quibus presentibus veniens illi in basilica sancti illius Andecavis civetate, placetum suum adtendedit, econtra homine nomen illo, quem ante illo agente fuit in raciones pro argente, quod hoc die illo, quod fecit mensis illi, dies tantus, conjurare deberit una cum hominis suis. Quid illi ad placitum adfuit una cum antestis suis, per legibus triduum custodivit et solsadivit; nam illi nec ad placitum adfuit, nec ulla persona ad vicem sua direxit qui ipso placito custodisset aut sonia nonciare deberit. Quos presens placitus ipsius fuit custoditus aut solsaditus, aut hanc noticia manibus eorum subterfirmaverunt.

15. *Formulæ Andegavenses*, XV; *Rec. gén. des Form.*, CCCCXCVI.

Incipit Sacramentalis.

Breve sacramenti, qualiter et quos presentibus ingressus est homo, nomen illi, Andecavis civetate, die illo, quod fecit minsus illi, dies tantus, in basileca domne illius. Juratus dixit : Per hunc loco sancto et divina omnia que hic aguntur, que hic Deo plenius offeruntur, unde mihi homo, nomen illi, interpellabat eo quod caballo suo furassim [1], aut in taxato post me abuissim [2], hoc conjurare quod caballo suo quem mihi reputabat numquam furavi, nec consciens ad ipso furandum numquam fuissem [3], nec

15. — 1. *Ms.* furassit. — 2. *Ms.* abuissit. — 3. *Ms.* fuisset.

post me in taxata ipso caballo numquam habui; nec alio tibi exinde non redebio, nisi isto edonio sacramento quem judicatum habui et legibus transibi. Id sunt qui hunc sacramento audierunt, manibus eorum subterfirmaverunt.

16. *Formulæ Andegavenses*, LVI; *Rec. gén. des Form.*, CXIV.

Domeno non dulcissemo sed amarissimo et exsuffla(n)tissimo jocali meo illo, illa. Dum non est [incognitum] qualiter, faciente Inimico, et intertitente[1] Dio, ut insimul esse non potemmus; proinde convenit nobis ante bonis hominibus ut ad[in]vicem nos relaxare deberemus, quod ita et fecimus. Ubicumque jocalis meus mulier[ar]e voluerit, licenciam habiat [et] potestatem faciendi; similiter, et illa convenit ut, ubicumque ipsa femena superius nominata sibi marito accipere voluerit, licenciam habiat [et] potestatem faciendi. Et si fueret post tunc diæ unus ex nus ipsis qui contra hanc episthola ista agere aut repetire presumpserit, soledus tantus ad pare suo conponat, una cum judice intercidentem, et quod repetit nihil valeat vindecare, et hæc epistola omni tempore firma permaneat.

17. B. N. lat. 13686 fol. 13; De Rozière, *Rec. gén. des Form.*, DII.

Noticia de cruce evindicata.

Dum et omnibus non es incognitum qualiter veniens homo alicus, nom. illo, ante vigario, inluster vir illo comite nomine illo, adversus homine alico nom. illo, repedebat ei dum diceret eo quot terra sua de suo maso vel de sua potestate malo ordine proprisisset. Sed ipsi illi de presente adstare videbatur, et hac causa fortiter denegavit quod sua terra de suo maso malo ordine nunquam proprisisset, nec post se nunquam retenuerit injuste. Sed taliter ei fuit judicatum in ipso placito ante ipso vigario vel ante ipsos pagensis, ut ad crucem ad judicium Dei pro ipsa terra in noctis .xlij. in ipsa placita pro hoc deberent adstare, quod ita et fecerunt. Sed venientes ad ipso placito, sicut eis fuit judicatum, ante ipso vigario vel ante ipsos pagensis, ad ipso judicio vel ad ipsa cruce visi fuerunt stetisse. Sed ipso

16. — 1. *Corr.* intercidente; *cf. l.* 12.

illo omine, qui ipsa terra proprisit, ad ipso judicio vel ad ipsa cruce eum convincuit, sed ipsi illi in ipso placito ad ipsa cruce visus fuit cadisse(t). Sed dum hac causa sic fuit inventa, quod ipsi illi qui ad ipso judicio vel ad ipsa cruce cadisset, sol. tantos ei transsolvere deberet, quod ita et fecit, et de ipsa terra ipso illo legibus revestire deberet, quod ita et fecit; tunc taliter ei judicaverunt ut ipsi illi de præsente die ipsa terra [tam] contra ipso illo vel heredis suis quam contra quemlibet hominem, omneque tempore habeat evindicata atque elidiata; [et] tam ipsi illi quam et posteritas sua depost hunc die predicta terra quieto ordine valead possidere vel dominare, et ducti et securi exinde valeant resedere. Facto judicio in illo loco, publiciter.

18. Extraits d'un pénitentiel.

B. N. lat. 13246. — Les numéros de l'édition de Mabillon (*Museum Italicum*, I, 392 ss.; Migne, LXXII, 572 ss.) sont reproduits en tête de chaque article. Les art. I à XXXVIII se retrouvent sous les mêmes numéros, sauf indication contraire, dans une autre leçon du même pénitentiel publiée par Martène, *De ant. Eccl. ritibus*, I, 785 ss.

In Dei nomen incipit judicius penetencialis (f. 286 v°).

I. Si quis clericos humicidium fecerit et proximum suum occiderit, x. annus exsol peneteat; post hos recipiatur in patriam cui conmisit, satisfaciat parentibus ejus quem occidit.

VI. (*fol.* 287) Si quis perjuraverit, Ꝗj. anñ peñ in pane et aqua, et nūquam jurit postia.

VIII (*Mart.* VII). Si quis furtum capitalem fecerit, quadropidia vel casas fregerit, v. anñ peñ, ij. in pā.

X. Si quis pro amore venificium fecerit et neminem perdederit, iij. anñ pē, j. in panem et a.

XVII. Si quis eucharistia, corpus Dñi, neclexerit aut perdedirit, j. anñ pē. Si per ebrietate aut voracitate illo vomerit, iij. quadragisimas in pañ et a. Si vero per infirmitate, una edomata in pañ et a.

XVIII. Si quis clericus aut uxor sua vel cujuscūque infante opresserit, iij. anñ peñ.

XIX. Si quis vero maleficus inmissur tempestate (*fol.* 288) [fuerit], Ꝗj. anñ pē, .iij. in pā. et aqua.

XXII (*Mart.* XXI). Si quis per potestate aut quodlebit ngenio res alienas malo ordine invaserit, superiore sentencia pen.

XXIII (*Mart.* XXII). Si quis sagriligium fecerit, quod aruspices vocant, si per aves aut aguria colunt vel ad divinacionis eorum vadunt, v. añ peñ, iij. in pane et aqua.

XXV. Si quis malo ordine copidus aut avarus aut superbus aut tenebrosus [fuerit], aut fratrem suum [odio] abuerit, iij. añ pen.

XXVI. Si quis sortis sanctorum contra racionem invocat, vel alias sortes abuerit iij. an. peñ, j. in pane et aqua.

XXVII. (*v*°) Si quis ad arbores vel ad fontes aut cancellus, vel ubicūque nisi in æclesia, votum voverit aut solverit, iij. añ pē, j. in pā et aqua, quia hoc sagriligium est; et qui ibidem comederit aut biberit j. an. peñ.

XXVIII. Si quis clericus postquam se Deo voverit iterum ad seculum reversus fuerit, vel uxorem duxerit, xij. añ peñ, ꝗ in pañ et aqua, et nūquam in congugio copolitur; quod si noluerint, sancta sidodis[1] apostolica separavit[2] eos ad comunione sanctorum. Similiter et mulier, pos se Deo vovit et talis scelus admiserit, simileter faciat.

XXXI (*fol.* 289). Si quis kl. Januarias in cervolo vel vicola vadit iij. añ pen.....

XXXIII. Si quis per invocacionem demonum homenum mentis tulerit, v. añ pen.

XXXV. Si quis dilaturas[3] fecerit, quod detestabile est, superiore sentencia subjaciat.

XXXVI. Si quis servum vel qualecumque homenem in captivitate duxerit, iij. añ pē, j. in pane.

XXXVII. Si quis domum vel ariam cujuscumque igne cremaverit, superiore sentencia pen.

XXXVIII. Si quis aliquid de ministerio sancte æclesie fraudaverit vel neclexerit, ꝗj. añ peñ, iij. in pane.

XLIII. (*v*°) Si quis sacrificium pro neclegencia perdedirit, j. añ peñ.

XLIV. Et qui neclexerit sacrificium et ad vermis consumatur, dimidio añ penē in pane et aqua; (*fol.* 290) et ipsum in igne conburatur, et abscondat cenere sub altare.

XLV. Qui autem miserit per neclictum in sacrificium, xl. diebus peñ.

XLVI. Sacerdus qui offerit, et ceciderit de manibus ejus eucha-

1 Sedes *Mab.*, synodus *Mart.* — 2 separet *Mart.* — 3 ballaturas *Mart.*

ristia in terra, et non invenerit ea, scopa munda scopit et conburit igne, et abscondat cinere ejus sub altare in terra, [et] dimedium añ peñ. Si autem invenerit locum, similiter faciat, et peñ xl. diebus. Si autem usque ad altare ceciderit j. die peñ. Si vero declinaverit in terra, lingua sua lingat. Si fuerit tabola, radat; si non fuerit, mittat tabola, ut non conculcitur sanguis Christi, xl. diebus. Si autem super altare ceciderit stilla, sorbiat illa, iij. dies peñ. Si exigerit per lentio ad alio, Ϛ diebus penē in pane, et si ad tercio Ϛj. diebus peñ, ita ut ponat calicem sub lentiamina, effundat aqua tribus vices et bibat. Si quando infert calicem et effuderit in terra, x. diebus peñ in pane et aqua.

XLVII. (*v°*) Si tutoaverit sacerdus super oracione dominica, die j. in pane et aqua. Qui autem comunicaverit inconsius Ϛj. diebus peñ. Qui per ignoranciam comunicaverit Ϛ diebus peneteat.

19. *Benedictio olei* (fol. 285 v°).

Rex gloriæ majestatis tuæ Dñedeus, benedic hanc creatura olei et sanctifica eam. Infunde illa a rore celeste spiritum sanctitatis ut cujuscumque corpus vel membra (*fol.* 286) ex eo fuerit lenitum vel perfusum salutaris graciam et peccatorum veniam et sanitate celeste ter consequi meriantur per Dñ. ññ Ihesum Christum filiom[1].

Dñe[2], sancte pater omnipotens, eterni Deus, asendat oracio nostra ad sedem magestates tuæ et dixindat benedicio tua sup̄ nos et sup̄ hanc criatura oliæ, ut omnes qui ex eo ongendi sunt, aut sopiti acipiunt, sumant sibi sanetatem corpores et anime tutelam, salutes intellectum et sensum. Ajuro te, criaturi oliæ i[n] nomene Jhesus Christi Nasariæ filiæ Dei vivi, reges et judeces nostri, ut sis sanctefecacio et purgacio hominum qui (?) ex te (?) ungendi fuerent vel sunt, quos Deus ad suam graciam vocare dinatus est, per [e]ondim Dñm nostrom.

19. — 1. *Les quatre derniers mots sont d'une autre écriture.*
2. *Cet alinéa est d'une écriture plus barbare que la* Benedictio olei.

20. Joca monachorum.

B. N. lat. 13246; *Romania* I, 483 ss. — Cf. un texte analogue publié d'après un ms. de Schlestadt dans le Bulletin de l'Académie de Berlin, février 1872, p. 109-114; et un autre tiré du ms. du Musée Britan. Arundel 351 par Kemble, *Anglo-Saxon Dialogues of Salomon and Saturn*, p. 212-5.

1. (*fol.* 7) Quit primus ex Deo preceset? — Verbum.
2. Q*uis* regeneratum filium procriavit? — Terram Adam.
3. Quid immortous et non es natus? — Adam.
4. Quantus anos vixit Adam? — Dccccxxx.
5. Quantus filius habuit exseptis Kam (*sic*) et Habel? — Et sunt xxx filius et xxxx filias.
6. Quid sorore sua natus est et haviam suam virgenem devíholavet? — Abel terram.
7. Q*uis* primus obtolet olocaustum? — Abel agnum.
8. (*v*°) Quid de hominebus fuit ad portas paradesi quando moriebatur Adam? — [Seth] et Evam, et sic fuit : olium petivit et non invenet. Hoc illis dexit angelus Micael : « Modo non dabitor vobis, « set pos quamque milia D hanus venerit, plasmator vester natus ex « Maria vergene sanctam, ipsi dabet vobis oleum, unde unguates « curpus vestrum et refrigerit karo vestra. Hunc vobis erit bap- « tismo. »

1 preceset *ou* precesset? *ms.* p̄ce'set, *cf.* 19 et 28. — *Il se peut que* verbum *fasse partie de la question, mais de toute façon la réponse, si elle ne manque pas entièrement, est incomplète; Arundel, questions* 9 *et* 10 : « *Quid primum processit de ore Dei? Verbum de principio.* || *Quid in secundo locutus fuit? — Fiat lux.* »

2 *Le premier mot est une sorte de monogramme où je ne puis distinguer que la lettre* Q. — Regeneratum, *corr.* ingeneratum?

3 Quid. *ms.* Qd. *avec un signe d'abréviation engagé dans la queue de la première lettre.*

5 *Corr.* et Habel et Seth? — xxx. filius...

6 Quid, *ms.* Qd *avec le signe indiqué à la note* 3. — deviholavet, *ms.* d'uinolavet *avec un* titulus *sur le* d ; *le* d', *ici rendu par* de, *devrait peut-être se lire* di, *comme à la question* 15, d'ebus. *En cas d'abréviation dont le sens ne soit pas sûr, la lettre douteuse est soulignée.*

8 sanctam, *ms.* sctm *sans signe d'abréviation.* — curpus, *ici et en plusieurs endroits la distinction entre l'*u *et l'*o *est faiblement marquée.* — *Ce paragraphe fait allusion au récit apocryphe de la Pénitence d'Adam :* Orantibus

9. Quis vixit dccccclxxxϛiij anos? — Matusalam.
10. Quis vivindum seculum vicit? — Elias et Inoc.
11. Quis in mortem horavit, ad cojus oracionem dño ter quenos ad*e*dit anos? — Eciel reges.
12. Cojus corpus non p.. tenet (?) in terram? — Oxoris Lot.
13. Qui[s] semul natus et bes mortuos? — (*fol.* 8). Lasarus.
14. Quid bis natus et semul mortuos? — Noæ.
15. Quis tribus d*i*ebus et tr*i*bus noctebus oravit ne[c] celum vidit nec terram tetegit? — Jonas in ventre cit*e*.
16. Quis est vivus sepultus, vixit et sep[u]lcrum ejus? — Junas in ventr*e* citi.
17. Quis prius monast*e*ria fecit? — Elias et Eliseus; jam pos Eliam Paulus erimita et Antonios habas.
18. Qui[s] sene glad*i*o et fustem draconem ociset? — Daniel profeta.
19. Quis asinam p̄siquendum renum invenet? — Saul rex.
20. Q*ui* prius factus est precepes? — Ninias.
21. Q*ue* civitas priu facta est? — Ninivin.
22. Quod miliarios habet ut eam tutam circis? — xxj.
23. Quis prius inperatur fuit? — Julius Cesares.
24. (*v°*) Quis prius rex factus est in Israel? — Saul.
25. Quod anus renavit? — xl.
26. Quis cum asinam locutos est? — Balam proveta.
27. Quis nec celum vidit nec terram tangit, et in alia provincia ceecidit? — Abaco proveta.
28. Quot p̄vincias sū? — cxxxϛij.

autem eis diu, ecce archangelus Michael eis apparens dixit : « Ego missus sum a « Domino, et ego constitutus super genus humanum prepositusque Paradisi... « Tibi dico sed (*corr.* scilicet?), homo Dei, noli lacrimare orando et deprecando « propter oleum ligni misericordiæ ut perungas patrem tuum Adam, pre do- « loribus corporis sui. Dico enim quia nunc nullo modo poteris ex eo accipere, « nisi in novissimis diebus, quando cumpleti fuerint quinque milia quingenti « anni. Tunc veniet super terram amatissimus Christus Dei filius resuscitare « corpus Adæ... » *B. N. lat.* 5327 *fol.* 85.

10 *Ms.* sclm *avec un titulus sur l'*l.
11 *Il s'agit d'Ezechias; cf. IV Rois, XX,* 6.
12 *Pertenet?*
16 vixit, *la troisième lettre est douteuse,* uiuit? uicsit?
18 *Cf. Daniel XIV,* 22 *et suiv.*
23 *Pour* quis *il y a dans le ms. un* q *barré et les lettres* si.
27 *Cf. Daniel* XIV, 35.

29. Quod linguas sunt? — lxxij.
30. Quod volocrum genere sunt? — xx.
31. Quod genera serpentina sunt? — xxiiij.
32. Quis illi inposuit nomen? — Adā.
33. *Quis* prius conovet filium quam [maritum]? — Maria Christum.
34. Quis de Noæ risit? — Filius ejus.
35. Quis prius sacerdus fuit sē pē ipsē? — Melcesedic.
36. Quis vidit dm̄? — Abrā ad elecē ambrē.
37. Cojus sepolcrum non inventur in terra? — Mose.
38. Quis Dm̄ negavit? — Petrus.
39. Quis in altom axsenderit a sidira? — Simon macus.
40. Quis p̄ (primus) clericos factus est? — Petrus.
41. Qui vivi sepolti sunt? — Datan et Abiron.
42. Quis vid*et* iscalam suspiontā (*sic*) ad celum? — Jacob.
43. Quanti milites deviserunt vistimenta Christi? — iiij.
44. In co montem nunquam plovet usque in eternum? — In Gelboe, ubi Saul ucisus est.
45. Quis d*e* celo ploit extra aquam? — Mana et coturnix.
46. Quis posed*et* paradeso? — Abraam.
47. Quis erat mortuus et mortuos et mortous (*sic*) sussetavit? — Eliseus.

21. Glossaire de Reichenau.

Diez, *Anciens Glossaires romans*, traduits par Bauer (*Bibl. de l'École des Hautes études*, fasc. 5). Les numéros entre ( ) sont ceux que portent les mots de ce glossaire dans l'édition de Diez.

Fol. 1.	*Callidior*, vitiosor. (1)	*Gen.*	III, 1.
	Profugus, porro fugatus. (200)	—	IV, 12.
	Cenacula, mansiunculas. (2)	—	VI, 16.
	Mares, masculi. (204)	—	XVII, 23.
	Semel, una vice. (205)	—	XVIII, 27.
	Infringerent, infrangerent. (208)		
	Femur, coxa vel cingolo. (4)	—	XXIV, 2.

20. — 36 *Lisez :* ad elecem Mambre. — 42 *Corr.* suspicientem ?

	Rufa, sora. (5)	*Gen.*	XXV, 30.
Fol. 2.	*Minatur*, manatiat. (6)	—	XXVII, 42.
	Tentoria, travis. (7)	—	XXXI, 25.
	Turmas, fulcos. (8)	—	XXXIII, 8.
	Sepulta, sepelita. (9)	—	XXXV, 8.
	Opilio, custos ovium vel berbicarius. (10)	—	XXXVIII, 12.
	Teristrum, genus ornamenti mulieris; quidam dicunt quod sit cufia vel vitta. (11)	—	— , 14.
Fol. 3.	*In orrea*, in spicario. (12)	—	XLI, 35.
	In manipulos redacte, in garbas collecte. (13)	—	—, 47.
	Reus, culpabilis. (223)	—	XLIII, 9.
	Restant, remanent. (224)	—	XLV, 6.
	Scinifes, cincellas. (14)	*Ex.*	VIII, 16.
	Dense, spisse. (228)	—	X, 21.
	Intestinis, intraneis. (15)	—	XII, 9.
	Litus, ripa. (229)	—	XIV, 31.
Fol. 4.	*Submersi*, dimersi, necati. (230)	—	XV, 4.
	Coturnices, quacoles. (16)	—	XVI, 13.
	Usuris, lucris. (17)	—	XXII, 25.
	Pignus, vuadius. (18)	—	—, 26.
	Scrabrones, vuapces. (19)	—	XXIII, 28.
	Jacinctinas, persas. (20)	—	XXV, 5.
	Emunctoria, forcipes. (231)	—	—, 38.
	Saga, cortina. (22)	—	XXVI, 7.
	Sculpare, intaliare. (23)	—	XXVIII, 9.
	Uncinos, havos. (24)	—	— , 13.
	Feminalia, femoralia. (25)	—	— , 42.
	Vitalia viscera, intranea. (26)	—	XXIX, 22.
	Papilionis, travis. (28)	—	XXXIII, 8.
	Æs, eramen. (29)	—	XXXV, 5.
	Abgetarii, carpentarii. (30)	—	— , 35.
Fol. 5.	*Vesiculam gutturis*, paparonem. (31)	*Lev.*	I, 16.
	Mergulum, corvum marinum. (32)	—	XI, 17.
	Pabula, visica. (33)	—	XIV, 56.

15 *Ms.* orrei. — 23 *Ms.* necata.

	Sagma, soma *vel* sella. (34)	*Lev.*	XV, 9.
	Spatula, rama palmarum. (35)	—	XXIII, 40.
	Nausiam, crapullam. (36)	*Num.*	XI, 20.
	In cartallo, in panario. (37)	*Deut.*	XXV, 2.
	Stercora, femus. (38)	*Jud.*	III, 22.
	Poplite, juncture janiculorum vel reliquorum menbrorum. (39)	—	VII, 6.
	Sindones, linciolos. (40)	—	XIV, 12.
	Gerule, portatricis, baiole. (41)	*Ruth*	IV, 16.
	Novacula, rasorium. (42)	I *Reg.*	I, 11.
Fol. 7.	*S[i]tarciis*, bultiolis. (43)	—	IX, 7.
	Ocreas, husas. (44)	—	XVII, 6.
	Sarcina, bisatia. (45)	—	—, 22.
	Colliridam, turtam. (46)	II *Reg.*	VI, 19.
	Laterum, teularum. (47)	—	XII, 31.
	Onerati, carcati. (48)	—	XVI, 1.
Fol. 8.	*Deficiente*, laxiscente. (50)	—	XXI, 15.
	Trabem, trastrum. (52)	III *Reg.*	VI, 6.
	Mutuo acceperam, impruntatum habebam. (54)		
	Cementariis, macionibus. (55)	IV *Reg.*	XII, 11.
	Concidit, taliavit. (56)	—	XXIV, 13.
Fol. 9.	*Sulci*, rige. (57)	*Job*	XXXI, 38.
	Torax, brunia. (58)	—	XLI, 17.
	Veru, spidus ferreus. (59)		
	Jecore, ficato. (60)	*Tob.*	VI, 5.
	Casidile, bultiola. (61)	—	VIII, 2.
	Rerum, causarum. (62)	*Judith*	VI, 10.
	Discriminavit, vittavit. (63)	—	X, 3.
Fol. 10.	*Peperit*, infantem habuit. (245)	*Matth.*	I, 25.
	Secessit, abiit, ambulavit. (246)	—	II, 14.
Fol. 11.	*Excidetur*, talietur. (64)	—	III, 10.
	Ofendas, abattas. (66)	—	IV, 6.
	Nent, filant. (67)	—	VI, 28.
	Ad deludendum, ad deganandum (68).		
	Pallium, drapum. (69)	—	V, 40.
	Mutuari, prestari. (70)	—	—, 42.

59 *Ms.* commentariis. — 60 *Ms.* concidis.

		Exterminant, discolorant. (71)	*Matth.*	VI, 16.
		Clibanus, furnus vel mutile. (72)	—	—, 30.
		Si vis, si voles. (73)	—	VIII, 2.
		Paraliticus, octuatus. (74)	—	—, 6.
	80	*Cofinos*, ban[i]stas. (76)	—	XIV, 20.
Fol. 12.		*Solveris*, disligaveris. (77)	—	XVI, 19.
		Oportunitate, gaforium. (78)	—	XXVI, 16.
		Colafis, colpis. (79)	—	—, 67.
		Sindone, linciolo. (80)	—	XXVII, 59.
	85	*Exciderat*, taliaverat. (81)	—	—, 60.
		Furentur, involent. (82)	—	—, 64.
		Conquirebant, causabant. (83)	*Marc.*	I, 27.
		Utres, folli. (84)	—	II, 22.
		Remetietur, remensurabit. (85)	—	IV, 24.
	90	*Cervical*, capitale. (86)	—	—, 38.
Fol. 13.		*Tectum*, solarium. (87)	—	XIII, 15.
		Arundine, ros. (88)	—	XV, 19.
		Inluserunt, deganaverunt. (89)	—	—, 20.
		Mutuum dare, id est prestare. (90)	*Luc.*	VI, 34.
	95	*Gratia*, merces. (91)	—	—, —.
		Sublatum, subportatum. (92)	—	IX, 17.
		Commoda, presta. (93)	—	XI, 5.
Fol. 14.		*Solv[i]tis*, disligatis. (94)	—	XIX, 31.
		Peribet, perportat. (95)	*Joan.*	I, 15.
	100	*Institis*, fasciolio vel nasculis. (96)	—	XI, 44.
		Sudario, fanonem. (97)	—	—, —.
Fol. 15.		*Artemon malus*, mastus navis. (99)	*Acta*	XXVII, 40.
Fol. 17.		*Tereo*, tribulo. (101)		
		Mutuare, impruntare. (102)		
	105	*Luto*, fecis. (103)		
		In commutatione, in concambiis. (104)	*Job*	XXVIII, 15.
		Anxiaretur, angustiaretur. (105)	*Ps.*	LX, 3.
		Calamum, pennam unde litteras scribunt. (289)		
Fol. 18.		*Fex*, lias. (106)	—	LXXIV, 9.
	110	*Cibaria*, cibus, vivendi. (107)	—	LXXVII, 25.
		Coturnix, quaccola. (108)	—	CIV, 40.
Fol. 19.		*Fenerator*, mutuator, prestator. (109)	—	CVIII, 11.

	Pruina, gelata. (114)	*Ps.*	CXVIII, 83.
	Manipulos, segetes, garbas. (111)	—	CXXV, 6.
	Da, dona. (298)		
	Bucellas, frustas panis. (112)	—	CXLVII, 17.
Fol. 20.	*Cymbalis*, cymblis. (113)	—	CL, 5.

PROVENÇAL.

---

1. Boèce.

Bibl. d'Orléans, n° 374.

I Nos jove omne, quandius que nos estam, (Page 269)
De gran follia per folledat parllam :
Quar no nos membra per cui viuri esperam,
Qui nos soste tan quan per terra annam,
E qui nos pais que no murem de fam,
Per cui salv esmes per pur tan quell clamam.

II Nos jove omne menam ta mal jovent
Que us non o preza sis trada son parent,
Senor ni par sill mena mala ment,
Ni l' us nell aitre sis fai fals sacrament.
Quant o a fait, mija no s'én repent,
E ni vers Deu no'n fai emendament.
Pro non es gaigre si penedenza 'n pren :
Dis que l'a presa, mija nonqua la te,
Que epslor forfaz, sempre fai epsa men,
[E] laisa 'n Deu, lo grant omnipotent
Kil mort & viu tot a in jutjamen.
Eps li satan son en so mandamen :
Ses Deu licencia ja non faran torment.

III En anz, en dies foren ome fello :
Mal ome foren, aora sunt * pejor. * (P. 270)

10 *Ms*. uel laitre. — 12 *Corr*. Ni evers? — 14 presa, *ms*. bresa. — 15 *Ms*. for farzc sēpre. — 17 viu, *ms*. uius. — 20 En anz, *ms*. Ezns.anzs.

Volg i Boecis metre quastiazo :
Auvent la gent fazia en so sermo
Creessen Deu qui sostenc passio,
Per lui aurien trastút redemcio.
Molt s'en penét, quar non i mes foiso,
Anz per eveja lo mesdren e preiso,

IV Donz fo Boecis, corps ag [e] bo e pró[s],
Cui tan amet Torquator Mallios.
De sapiencia no fo trop nuallos,

26 *Ms.* Mas molt.

V. 28 *ss. Ms. B. N. lat.* 15090 (*anc. S. Vict.* 751), *X*[e] *s., fol.* 1 *v*° (*cf.* 14380, *fol.* 1 *v*°). Boetius iste de familia fuit Manlii Torquati nobilissimi viri. Qui etiam peritissimus fuit utriusque linguæ grecæ et latinæ..... Novissime autem, jam senex, edidit hunc libellum in exilio positus hac de causa. Theodericus rex Gothorum, cum per tyrannidem rempublicam invasisset, et omnes consules nobilesque Romanorum, alios occidisset, alios in exilium misisset, hic jam consul factus et filios jam consules factos habens, peritissimus sapientia ac consilio rempublicam ad libertatem revocare volebat. Qua de causa, insimulatus apud Theodericum regem, in exilio relegatus est, ubi hunc librum edidit, in quo conqueritur de instabilitate et mutabilitate fortunæ.....

Ibid. fol 2 : Tempore Theoderici regis insignis auctor Boetius claruit, qui virtute sua consul in Urbe fuit. Cum vero Theodericus rex voluit tyrannidem exercere in Urbe ac bonos quosque ex senatu neci dare, Boetius ejus dolos effugere gestiens, quippe qui bonis omnibus necem parabat, clam litteris ad Grecos missis nitebatur urbem ac senatum ex ejus impiis manibus eruere et eorum subdere defensioni, sed postquam a rege reus majestatis est convictus, jussus est retrudi in carcerem, in quo positus hos libros per satiram edidit, imitatus videlicet Martianum Felicem Capellam.....

15090 *fol.* 66 (*fin du XIII*[e] *s.*) : Boetius iste nobilissimus civis romanus et fide catholicus extitit, qui contra Nestorium et Euthicium, duos maximos hereticos, cum non esset qui eis responderet, de fide catholica disputans, in communi concilio hereticos conprobavit. Deinde, tempore Theodorici regis Gothorum Romanam rempublicam vi opprimentis, omnes bonos sine aliqua contradictione crudeliter deprimentis, Boecius iste virtute fidei armatus, abjectis auctoritate sua periculis, quos tirannica rabies invaserat, liberabat. Erat enim tante auctoritatis, ut ei quem defenderet nullus nocere auderet. Videns igitur Theodoricus Boecium solum sue tirannidis sevicie resistere, callide cepit quomodo eum perderet inquirere. Sed cum nullam in eum causam justam inveniret, duas falsas causas infixit, scilicet eum impedisse delatorem accusationem senatus scriptam ad se deferentem, et litteras ad Alexim Constantinopolitanum imperatorem pro liberatione reipublice misisse. Hiis de causis, sine accusatione convenientis persone, indefensus et absens, reus judicatus est et Papie in exilium relegatus.

Tant en retenc que de tót no'n fo blos.
Tan bo[n] essemple en laiset entre nos,
No cuid qu'e Roma om de so saber fos.

V Cóms fo de Roma, e ac ta gran valor
Aprob Mallio lo rei emperador
El eral meler de tota la onor;
De tót l'emperil tenien per senor.
Mas d'una causa nom avia genzor :
De sapiencia l'apellaven doctor.
Quan veng la fis Mallio Torquator.
Donc venc Boeci ta gran[z] dolors al cor.
No cuid aprob altre dols li demor.

VI Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig :
Ecvos e Roma l'emperador Teiric;
Del fiel Deu no volg aver amig.

VII No credét Deu lo nostre creator;
Per zo nol volg Boecis a senor
Ni gens de lui no volg tener s'onor.
Eu lo chastia ta bé ab so sermo,
E Teiríx col tot e mal sa razó;
Per grant evea de lui volg far fello :
Fez u breu faire per grán decepcio
E de Boeci escrivre fez lo nóm,
E sil tramét e Grecia la regio.
De part Boeci lor manda tal raizó,
Que passen mar, guarnit, de contençó :
Eu lor redra Róma per traazo.
Lo sénz Teiric miga no fo de bo :
Fez sos mes segre, silz fez * metre e preso. * (P. 271)

VIII El capitoli, l'en dema al di clar,
Lai o solíen las altras leis jutjar,
Lai veng lo reis sa felnia menár.
Lai fo Boecis e foren i soi par.
Lo reis lo pres de felni' a reptar,
Qu 'el trametía los breus ultra la mar,

38 *Ms.* u nom. — 53 *P.-é. devrait-il y avoir* escrivre i fez. — 60 di, *ms.* dia.

A óbs los Gréx Roma volia tradár;
Pero Boeci anc no venc e pesar.
Sál en estánt e cuidet s'en salvar;
L'om nol laiset a salvament annár.
Cil li falíren qu'el soli' ajudar;
Fez lo lo reis e sa charcer gitar.

IX Ec vos Boeci cadegut en afán,
E granz k[a]denas qui l'estan apesánt.
Reclama Deu de cél lo rei lo grant :
« Domne pater, e tem fiav' eu tant,
E cui marce tuit peccador estánt.
Las mias musas qui ant perdut lor cánt
De sapiencia anava eu ditan;
Plor tota dia, faz cosdumna d'efant :
Tuit a plorár repairen mei talant.

X « Domne pater, tu quim sols goernar,
E tem soli' eu a tóz dis fiar,
Tum fezíst tánt e gran riqueza stár
De tota Roma l'emperi aig a mandar :
Los savis omes en soli' adornár.
De la justicia, que grant áig a mandar,
Not servij bé, no lam volguist laisar :
Per aizóm fás e chaitiveza star.
Non ái que prenga ne no pósg re donar,
Ni nóit ni dia no fáz que mal pensar.
Tuit mei talant repairen a plorar. »

XI Hanc no fo óm, ta gran vertut agues,
Qui sapiencia [tot] compenre pogues.
Pero Boecis no'n fó de tot mespres :
Anc no'n víst u qui tant en retegues.
Inz e las carcers o él jazia prés,

66 *P.-é.* Roma volia a o. l. G. t.? — 67 pesar, *ms.* pesat. — 68 *Ms.* Sál él en. — 70 *Ms.* quel solient. — 82 dis, *ms.* dias. — 83. *Ms.* riquezá. — 96 *Ms.* La ínz.

V. 75 *ss.*
Carmina qui quondam studio florente peregi,
Flebilis, heu ! maestos cogor inire modos.
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
Et veris elegi fletibus ora rigant.
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
Ne nostrum comites prosequerentur iter;

Laïnz comtáva del temporal cum es,
De sól e luna, cél, * terra e már, cum es, * (P. 272)

XII « Nos e molz libres [nos] o trobam legen »,
Dis o Boecis esso gran marriment,
Quant e la carcer avial cor dolent,
« Molt vál lo bés que l'om fai e jovent,
Com el és vélz [e] qui pois lo sosté,
Quan ve a l'óra quel córps li vái franén;
Per be qu'a fait Deus assa part lo te.

XIII « Nos de molz omnes nos o avem veút,
Om per veltát non á lo pel chanut:
O es eferms o á afan agút.

XIV « Cellui vai bé qui tra mal e jovént,
E cum es velz, donc estai bona ment;
Deus a e lúi més so chastiamént.

XV « Mas quant es joves & á onór molt gránt
Et evers Deu no torna so talant,
Cum el es velz vai s'onors descaptán :
Quant se reguarda, nó'n á ne tan ne quant,
La pélz li rúa, héc lo kap te tremblánt;
Morir volría e és e gran masánt.

97 cum es, *corr.* dels mes? — 98 *Ms.* cél e terra már. — 111 *Ms.* a més e lui.

V. 101-2. Gloria felicis olim viridisque juventae
Solantur maesti nunc mea fata senis.
Venit enim properata malis inopina senectus,
Et dolor aetatem jussit inesse suam.

V. 106 *ss.* Intempestivi funduntur vertice cani
Et tremit effeto corpore laxa cutis.
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
Inserit et maestis saepe vocata venit.
Eheu! quam surda miseros avertitur aure,
Et flentes oculos claudere saeva negat!
Dum levibus malefida bonis fortuna faveret
Paene caput tristis merserat hora meum,
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum
Protrahit ingratas impia vita moras.
Quid me felicem totiens jactastis amici?
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.

Trastota dia vai la mórt reclamán
Ella nol prén ne no l'en fai semblant.

XVI « Dréz es e bés que l'om e Deu s'espér,
Mas non es bés ques fí e son avér.
Ta mala fe nulz om no pót veder :
L'om l'a al ma, miga no l'a al ser.
Cum l'us lo pért, a l'áltre[l] vé tener.

XVII « E la mórz á epsa ment mala fé :
L'om ve u ome [e] quaitiu e dolént,
O és maláptes o áltre prés lo té,
Non á avér ni amíc ni parent;
E dunc apella [la] mort ta dolza ment,
Crida e úcha : Morz, a me quar no vés?
Ellas fén sorda, gens a lui non aténd;
Quant menz s'en guarda, no sáp mot quan los prent.

XVIII « Si cum la nibles * cobrel jórn lo be má, * (P. 273)
Si cobre avérs lo cór al christiá
Qui tant i pessa que ál no fara ja;
E Deu nos fia ni Deus e lúi no má.
Quan se reguarda, peró res nol rema. »

XIX Molt fort blasmava Boecis sós amigs
Qui lui laudáven, deréer euz dis antíx
Qu'el era cóms molt onraz e [molt] rix,
Et evers Deu éra toz sos afix.

XX Molt lo laudaven e amíc e parent,
C'ab Damrideu se tenia for ment.
Pero Boecis trastuz los en desmént :
No s'es acsi cum anaven dicent.
Cel non es bós que a frebla scalas té,
Qui tota ora sempre vai [de]chaden :
Aquel qui l'a non estai ferma ment.
E quals es l'om qui a ferma schalas té?
Bos christias, qui cre perfeita ment
Deu la paterna, lo rei omnipotent,
& en Jhesu que ac tán bo talent,

136 *Ms.* e lúi e no. — 139 dis, *ms.* dias.

Chi nos redéms de so sang dolza ment,
E sanctum Spiritum qui e bos omnes desend :
Que quel corps faça, eu vai l'arma dozén.
Bos cristians qui a tal eschalas te,
Cel no'n quaira ja per negu torment.

XXI Cum jáz Boecis e péna charceral,
Plan se sos dols e sos menuz pecaz,
D'úna donzélla fo laïnz visitaz :
Filla's al rei qui a gran poestat.
Ella's ta bella reluz ént lo palaz.
Lo mas o íntra inz es granz claritaz :
Ja no[n] es óbs fox issia alumnaz,
Veder ent pót l'om per quaranta ciptáz.
Qual oras vol, petitas fai asáz.
Cum ella s'auça, cel a del cap polsát;
Quant be se dreça, lo cel a pertusat,
É ve laïnz tota la majestat.

154 *Ms.* scm̄ spm̄. — 155 *Ms.* eu li vai. — 156 *Ms.* qui aital. — 158 *Corr.* charceraz? — 165 *Suppr.* per?

V. 158 *ss.* Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili officio signarem, adstitisse mihi supra verticem visa est mulier reverendi admodum vultus, oculis ardentibus et ultra communem hominum valentiam perspicacibus, colore vivido atque inexhausti vigoris, quamvis ita avi plena foret ut nullo modo nostræ crederetur aetatis. Statura discretionis ambiguae : nam nunc quidem ad communem sese hominum mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis cacumine videbatur; quae cum altius caput extulisset, ipsum etiam caelum penetrabat, respicientiumque hominum frustrabatur intuitum. Vestes erant tenuissimis filis, subtili artificio, indissolubili materia perfectae, quas, uti post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa texuerat. Quarum speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis obduxerat. Harum in extremo margine Π*, in supremo vero Θ** legebatur intextum. Atque inter utrasque litteras in scalarum modum gradus quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum esset adscensus. Eamdem tamen vestem violentorum quorumdam sciderant manus, et particulas, quas quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem ejus libellos, sceptrum vero sinistra gestabat.

* *Glose interlinéaire du ms. B. N. lat.* 6639 (*X*e *s.*) : practike, id est activa. *Ms. B. N. lat.* 15090 (*X*e *s.*) : propter practicam, id est activam, vitam.

** *Ms.* 6639 : teorike, id est speculativa. *Ms.* 15090 : propter theoricam id est contemplativam.

XXII Bella's la domna el vís a tant preclár,
Davan so vís nulz om nos pot celar;
Ne éps li omne qui sun ultra la már
No potden tánt e lor * cors cobeetár * (P. 274)
Qu'ella de tot no vea lor pessar.
Qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.

XXIII Bella's la domna, mas molt es de longs dis.
Nos pot rascúndre nulz hom denant so vis :
Hanc no vist omne, ta grant onor agues,
Sil forféz tan dont ellas rangurés,
Sos corps ni s'anma miga per rén guarís :
Quoras ques vol, s'en á lo corps aucís,
E pois met l'arma en efférn el somsís.
Tal li cománda qui totdias la brís.
Ella smetéssma ten cláus de paradis,
Quoras ques vol, laínz cól sos amigs.

XXIV Bél sún si drap, no sái nomnar ló fil,
Mas molt per foren de bón e de sobtíl.
Ella se[ls] féz avía anz plus de mil.
Tán no son vél, míga lór préz avíl.

XXV Ella medesma teiset so vestimént,
Que negus óm no[i] pót desfar neienz;
Pur l'una fremja qui vers la terra pent
No comprar(i)' om ab míl livras d'argént.
Ella ab Boeci parlét ta dolza ment :
« Molt me derramen donzellét de jovent,
Que zo esperen que faza a lor talén.
Primas me ámen, pois me van aïssent;
La mi' amor ta mal van deperdén. »

XXVI Bél sun li drap que la domna vestít,
De caritat e de fe sun bastít.
Il sun ta bél, ta blánc e ta quandi,
Tant a Boecis lo vis esvanuït
Que el zo pensa uél sien amosit.

176 dis, *ms.* dias. — 184 *Ms.* Ellas mét éss ma ten las claus; las *est ajouté en interligne.* — 187 molt, *ms.* molz. — 188 *Ms.* anz avía. — 192 fremja, *ms.* fremna; vers, *ms.* vert. — 198. *Ms.* La mia mort. — 201 *Ms.* e ta blanc.

XXVII El vestiment, en l'or qui es représ,
De sóz avia escript ú pei (Π) grezésc :
Zo signifiga la vita qui en ter' es.
Sobre la schápla avia ú tei (Θ) grezesc,
Zo signifiga de cél la dreita léi.

XXVIII Antr' ellas doas depent sun l'eschalo;
D'aur no sun gés, mas no sun nuallor.
Per aqui monten cent miri' auzello;
Alquant s'en tórnen aval arreüso,
Mas cil qui poden montar al Θ alçor,
En epsa l'ora se sun d'altra color;
Ab la donzella pois an molt gran amor.

XXIX Cals * es la schala, de que sun li degra? * (P. 275)
Fait sun d'almósna e fé e caritát;
Contra felnia sunt fait de gran bontat,
Contra perjúri de bona feeltat,
Contr' avaricia sun fait de largetát,
Contra tristicia sun fait d'alegretat,
Contra menzónga sun fait de veritat,
Contra lucxuria sun fait de castitat,
Contra superbia sun fait d'umilitat.
Quascus bos óm si fái lo so degra.
Cal sun li auzil qui sun al tei montat,
Quí e la scála ta ben án lor degras?
Zó sun bon ómne qui an redems lor peccaz,
Qui tan se fien e sancta Trinitat,
D'onór terrestri non an grán cobeetat.

XXX Cal an li auzil significació
Qui de la schala tornen arreüsó?
Zo sun túit omne qui de joven sun bó,
De sapiencia qui conmencen razó,
E, cum sun vell, esdevenen felló
E fan perjuris e granz traïciós.
Cum poisas cuida montar per l'eschalo,
Cerqua que cerca, noi vé miga del so :

207 *Ms.* escript avia. — 210 *Ms.* nuallor no sun. — 231 *Ms.* significió. — 234 *Ms.* cõmencen.

Vén lo diables qui guardal baratro,
Ven acorren, sil pren per lo taló,
Fai l'acupár a guisa de lairo,
Fai l'aparer, de tót nol troba bó.

XXXI Bella 's la domna e granz, per ço sedenz.
No vist donzella de son evaïment :
Ella's ardida, sis foren soi parent.
É sa ma déxtra la domna ú libre té,
Tóz aquel libres era de fog ardenz :
Zo 's la justicia al réi omnipotent.
Si l'om forfái e pois no s'en repen
& evers Deu no'n faz' amendament,
Quora ques vol, ab aquel fog l'encent ;
Ab aquel fog s'en prén só vengament.
Cel bona i vai qui amor ab lei pren,
Qui be la áma e per bontat la te :
Quan se reguarda, bo merite l'en rent.

XXXII El ma senestre tén ú sceptrum reial :
Zo signifiga justicia corporal
De pec . . . . .

2. Saint Jean, chap. XIII.

Musée Britannique, Harl. 2928 fol. 187 v°.

1 Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos qui

1 Aván lo día festál della Pásca sabía lo Salvádre que la sóa óra vé que traspásse d'aquést mún au páer ; cum [1] agués amát

1. — 249 *Ms.* o forfái. — 255 *Ms.* be bo. — 257 *Ms.* justici.
2. — 1 cum, *ms. constamment* cū.

3. Ms. de Dublin (d'après Gilly).

1 Mas devant lo dia festival de la Pasca [1], Yhesu sabent car [2] l'ora de luy ven qu'el traspasse [3] d'aquest mont al

4. B. N., Fonds fr. 2425 fol. lxxxvij.

1 Mas davant lo jorn festival de la Pascha, sabent Jhesus que la ora d'el ven que traspassara d'aquest mont al

3.— *Variantes du ms. de Grenoble, comparé à celui de Dublin.* — 1. Pascha. — 2 car *est dans le ms. de Grenoble toujours figuré par* c., *sans signe d'abréviation.* — 3. trapasse.

erant in mundo, in finem dilexit eos.

2 Et cœna facta, cum diabolus jam misisset in cor ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ,

3 Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit,

4 Surgit a cœna et ponit vestimenta sua; et cum accepisset linteum, præcinxit se.

5 Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat præcinctus.

6 Venit ergo ad Simonem Petrum; et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

los sós chi éren el mún, en la fí los amét.

2 E fácha la céna, cum diábles ja agués més eu cór que Júdas lo traís,

3 Sabens que lo páer li donéth[2] tótas cháusas e sas más, e que de Déu eissít he a Déu vái,

4 Léva de la céna e páusa sos vestiméns; e cum ac présa la toála, preceis s'én.

5 D'aquí aprés més l'áiga en la cóncha e enquéth a lavár los pés déus discíples e estérzer ab la tóalia de que éra céins.

6 Dunc vénc a sáin Péire; e díiss li Péir : Dóm, tu me lávas los pés?

2 *Dans* donéth *et au verset* 5 *dans* enquéth *le* h *est ajouté à l'encre rouge.*

---

paire, cum el agues ama li seo liqual erant[4] al mont, ame li[5] en la fin.

2 E faita la cina, cum lo diavol aguessa ja mes al cor de Juda Simon d'Eschariot[6] qu'el[7] liores luy,

3 Sabent car lo paire done a luy totas cosas en las mans, e car el issic de Dio e vay a Dio,

4 Leve de la cina, e pause las soas vestimentas; e cum el aguesa[8] receopu lo linczol, devant czeint si[9].

5 D'aqui enant mes aiga[10] al vaisel, e comence lavar li pe de li[11] desciple, e furbir del linczol del qual[12] el era devant ceint[13].

6 Donca[14] venc a Simon[15] Peire, e Peire dis a luy : O segnor, tu lavas a mi li pe?

paire, con agues amatz los sieus que eran el mont, amet los en la fi.

2 E facha la sena, con lo diables ja agues mes el cor que Judas Scariot lioures el,

3 Sabent quel paire donec a el totas cauzas en las mans, e que issi de Dieu e va a Dieu,

4 Levet de la sena, e pauzet sos vestimens, e pres .j. drap lini blanc, e va lo centurar.

5 E mes l'aygua el ba(n)ci, e comencet a lavar los pes de sos discipols, et a torcar am lo drap de qual era centurat.

6 Adonc venc a Peire, e Peire dis a el : Sener, tu mi lavas mos pes?

4. eran. — 5. lor. — 6. Symont (*de même versets* 9, 24 *et* 26) d'Escarioth. — 7. chl. — 8. agues. — 9. cens se. — 10. ayga. — 11. seo. — 12. el *manque.* — 13. cent. — 14. D. el (Donca *constamment figuré* d.) — 15. Symon.

7 Respondit Jesus et dixit ei : Quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea.

8 Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus : Si non lavero te, non habebis partem mecum.

9 Dicit ei Simon Petrus : Domine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput.

10 Dicit ei Jesus : Qui lotus est non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

11 Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum; propterea dixit : Non estis mundi omnes.

12 Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua,

7 Respondét li Jesús e díiss li : Zo que eu fáz tu no sábs aóra, mas póis o sabrás.

8 Díiss li Péir : Ja [1] no mé lavarás los pés. Respondet lí Jesús : Si éu not lavarái, non aurás párt ab mé.

9 Díiss li Péir : Dóm, no solamén los pés, mas neéps las más e lo cháp.

10 Díiss li Jésus : Céll chi es lavát non a besóin que láu mas los pés, mas toz és néptes. E vos esz népte, mas no túih.

11 Car sabía cals éra chi lo trairía ; per zo díis : Non esz tuih népte.

12 Póis que lór ac lavát los pés e ac prés sos vestiméns [2],

1 Ja, *ms.* la. — 2 *Ms.* uestim̄.

---

7 Yhesu responde e dis a luy : Czo que yo fauc tu non [16] sabes ara, mas tu o [17] sabres en apres.

8 Peire dis a luy : Tu non lavares a mi li pe eu eterna. Yhesu responde a luy : Si yo non lavarey tu, tu non aures part cum mi.

9 Simont Peire dis a luy : O segnor, non tant solament li meo pe, mas las mans e lo cap.

10 Yhesu dis a luy : Aquel qu'es lava non besogna qu'el [18] lave sinon li pe, mas [19] es tot mond. E vos se mond, mas non tuit.

11 Car el sabia quel fos a liorar luy ; empereczo dis : Vos non se tuit mond.

12 Donca, poys qu'el lave li pe de

7 E Jhesus respondet e dis li : Tu non sabes ara ayzo que ieu fauc, mas apres o sabras.

8 Peire dis a el : Non lavaras a mi pes en durabletat. E Jhesus respondet a el : Si ieu non ti lave los pes, non auras part en mi.

9 E Peire li va dire : Senher, non tan solamens mos pes, mas ancara las mans el cap.

10 E Jhesus li va dire : Aquel que es netz non bezonha de lavar mas los pes. E vos autre es netz, mas non pas tuch.

11 Quar sabia cal era aquel quel devia liourar ; per ayso dis : Vos non es tug net.

12 E cant ac lavat los pes a els, va

16. non ho. — 17. ho. — 18. ch. — 19. c. (car).

cum recubuisset, iterum dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

13 Vos vocatis me magister et domine, et bene dicitis: sum etenim.

14 Si ergo ego lavi pedes vestros, dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes.

15 Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

16 Amen, amen dico vobis: non est servus major domino suo, neque apostolus major est eo, qui misit illum.

17 Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.

cum se fo asís, des cháp díiss a éuz: Sabéz que vos ai fáith?

13 Vós me apelláz majéstre e dóm, e dizét o bé, car eu o sói.

14 E per zó, si éu, dóns e majéstre[3], vos ai laváz los pés, e vos devéz l'us (*fol.* 188) a l'áutre lavár los pés.

15 Eissémple vos ai donát que aissí cum eu o ai vós fáith, que vos o fazát.

16 Veramén, veramén vos díc: non es lo sérs májer de so seniór, ni l'apóstols máer de celúi chillo tramés.

17 Si aquéstas cháusas sabét, bonaüráth serét si las faréz.

3. *Ms.* máiestre.

---

lor, receop las soas vestimentas, e cum el se fossa[20] repausa, dis a lor de reco: Vos sabes[21] qual cosa yo aya fait' a vos.

13 Vos appella mi mestre e segnor, e ben dicze, car yo soy.

14 Donca si yo, mestre e segnor[22], lavey li vostre pe, e vos deve lavar li pe l'un a[23] l'autre;

15 Car yo doney a vos exemple, que vos facza enayma yo fi a vos[24].

16 Yo dic verament, verament a vos: lo serf non es maior del seo segnor, ni apostol major de luy lo qual trames luy.

17 Si vos sabre[25] aquestas cosas, vos sere benira[26] si vos fare lor.

lur dire: Sabes per que fiz ayso a vos?

13 Vos m'apellas maistre e senher, e ben o dizes, quar ieu o suy.

14 Donc si ieu, que suy senher e maistres, laviey los vostres pes, vos los deves lavar als autres;

15 Quar ieu doniey eysemple a vos, per que vos fazes aysi con ieu fauc a vos.

16 Verament dic a vos: que sers non es maies del senhor, ni apostol majer de cel que trames el.

17 Si vos sabes aquestas cauzas, benaüratz seres si las fazes.

20. fos. — 21. sabe. — 22. segnor e mestre. — 23. de. — 24. che enayma yo fey e vos faczia. — 25. sabe. — 26. benayra.

18 Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim : sed ut adimpleatur Scriptura : Qui manducat mecum panem , levabit contra me calcaneum suum.

19 A modo dico vobis, priusquam fiat, ut cum factum fuerit credatis quia ego sum.

20 Amen, amen dico vobis : qui accipit si quem misero, me accipit; qui autem me accipit : accipit eum qui me misit.

21 Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu, et protestatus est et dixit: Amen, amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me.

22 Aspiciebant ergo adinvicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.

23 Erat ergo recumbens unus

18 Non o dic de tot vos : eu sái cals elesquéi ; mas per zó que la Scriptúra sia aũmplída : Chi mandúja lo meu pá, levará escontra mé so taló.

19 Aóra vos o díc ancéis que sia fáith, que creát cum sera fáith que eu sói.

20 Veramen, veramen vos o díc : chi recép cui eu trametrái, me recép, e chi me recép, recep cellúi chi mé tramés.

21 Cum acaizo díith, fo torbáz per espirít, e afermét e díss : Veramen, veramen vos díc que us de vós me trairá.

22 Donc esgardáven li discíple l'us l'autre, dobtán de cál o dezía.

23 Mas us de sós discíples era

18 Yo non dic de tuit vos : yo say li qual yo aya eilegi [27] ; mas que l'escriptura sia cumplia. Aquel que a [28] manja pan cum mi, levare lo seo talon encontra [29] mi.

19 Mas ara ho [30] dis [31] a vos premierament que la sia fait, que cum la sere fayt, que vos crean [32] car yo soy.

20 Yo dic verament, verament a vos : Aquel loqual [33] recep, si yo trametrey alcun, recep mi, mas aquel que recep mi recep luy loqual trames mi.

21 E cum Yhesu aguessa [34] dit aquestas cosas, fo torba per sperit, e testimonige, e dis : Yo dic verament, verament a vos, car un de vos liorare mi.

22 Donca li desciple [35] regardavan l'un l'autre, dubitant del qual [36] disses.

23 Donca un de li desciple de luy,

18 Yeu non o dic de totz vos autres, quar ieu say los quals ieu elegi, mas que l'escriptura sia adumplida. Cel que manja lo pa ambe mi, levara son talo contra mi.

19 D'aysi enant dic a vos enant que sia fag, que crezas tot, cant sera fach, que ieu suy.

20 Verament vos dic : Cel que receb aquel que ieu trameti mi recep.

21 E can Jhesus ac dich aquestas cauzas, fou torbat per esperit, e testimoniet, e dis : Verament vos dic que uns de vos me liourara.

22 Adonc li discipol esgarderon l'u l'autre, doptant del cal o dizia.

23 Adonc u des discipols, loqual

27. esleyic. — 28. a *manque*. — 29. contra. — 30. ho *manque*. — 31. dic. — 32. crea. — 33. Aquel quel. — 34. agues. — 35. deciple. — 36. d. q. el d.

ex discipulis ejus in sinu Jesu quem diligebat Jesus.

24 Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei : Quis est de quo dicit ?

25 Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei : Domine, quis est ?

26 Respondit Jesus : Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ.

27 Et post buccellam, introivit in eum Satanas. Et dixit ei Jesus : Quod facis, fac citius.

28 Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.

29 Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod

jazéns eu se Jésú, lo cál amáva Jésus.

24 A equést cennét Péir, e díis li : Cals es de cúi o díi ?

25 E éll cum jaguéssa sóbre lo péiz Jesú, díiss li : Dóm, cals és ?

26 Respon Jesús : Aquéll es cui éu darái lo pá molliát. E cum ác molliát lo pá, donet ló Júda Simó d'Escarióth.

27 E aprés la bucélla adónc intrét en lúi Sadenás. E díis li Jésus : Zo que fás, fai tóst.

28 E eizó negús non ossáub déuz seénz cóntra que lóill díiss.

29 Alcánt cujáven, car Júdas avía las bórsas, que Jesus li diis-

loqual Yhesu amava, era repausant al sen de Yhesu.

24 Donca Simont Peire cigne aquest [37], e dis a luy : Qual es aquest del qual [38] dis ?

25 Donca, cum el se fos [39] repausa sobre lo pei de Yhesu,' dis a luy : O segnor, qual es ?

26 Yhesu responde : Aquel es al qual yo porczarey lo pan teint. E cum el agues teint lo pan, done lo a Juda Simont d'Escharioth.

27 E en apres lo bocon lo Sathanas intre en luy en aquela via. E Yhesu [40] dis a luy : Ço que tu fas [41], fay plus tot.

28 Mas alcun de li repausant non saup qual cosa el [42] agues dit a luy :

29 Car alquanti [43] pensavan, car Juda avia borsas, que Yhesu agues dit a luy :

Jhesus amava, se repauzava sobre lo pietz de Jhesu.

24 Adonc Peire signet ad aquest, e dis li : Demanda a Jhesu qual es aquest del cal el dis ?

25 Donc, con el se fon repauzat sobre lo pietz de [Jhesu], dis a el : Senher, cal es aquel ?

26 E Jhesus respondet : Aycel al cal ieu estendray lo pan teng. E con ac teng lo pan, done[t] lo a Judas de Simon Escariot.

27 E apres lo morcel, adonc lo Satanas intret en luy. Jhesus dis a el : So que tu fas, fay plus tost.

28 Mas alcuns dels sezens non saup per que li dis ayso :

29 Mas alcu se cuidavan, quar Judas tenia las borsas, que Jhesus agues

37. a aquest. — 38. aquel d. q. el. — 39. fossa. — 40. Adoncx enapres lo b. lo s. i. en l. Yesu. — 41. facz. — 42. sabia per q. raison el ho. — 43. alcuns.

dixisset ei Jesus: Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum; aut egenis ut aliquid daret.

30 Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo. Erat autem nox.

31 Cum ergo exisset, dixit Jesus: Nunc clarificatus est filius hominis, et Deus clarificatus est in eo.

32 Si Deus clarificatus est in eo et Deus clarificabit eum in semetipso; et continuo clarificabit eum.

33 Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæritis me, et sicut dixi Judæis: Quo ego vado, vos non potestis venire; et vobis dico modo.

34 Mandatum novum do vobis: ut diligatis invicem; sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

sés : Cúmpra acó que nos a óbs al dia festál; o que donés alcuna ré auz sofrachós.

30 El cum ac receubúda la bucélla, eissit s'én sémpre ; e éra nóith.

31 E cum en fó eissiz, diiss Jesus : Aóra es clarifijátz lo fílls dell' óme, e Deus és clarifijátz en lúi.

32 Si Deus és clarifijáz en lúi, e Déus lo clarifijará e se meésme, e sé manemá lo clarifijará.

33 Filleth, páuc sói enguéra ab vós : querret mé, e eissi cum eu diissíi aut Juéus, lai o eu váuc vos no podét venír; e vos díc o aóra.

34 *Mandatum novum*, noéell comandamén vos dó : que améz l'us l'áutre aissí cum eu vós améi.

Compra aquellas cosas que son besognivol[44] a nos al dia festival, o qu'el[45] dones alcuna cosa a li besognos.

30 [*Gren.* Donca cum el agues receopu lo bocon, issic viaczament, mas era noit.]

31 Donca, cum el fos issi, Yhesu dis: Lo filh de la vergena es ara clarifica, e Dio es clarifica en luy.

32 Si Dio es clarifica en luy, Dio clarificare[46] en si meseyme, e viaczament clarificare luy.

33 O filholet, un[47] petit soy encara cum vos. Quere mi ; enayma yo dis a li Judio : Al qual[48] luoc yo vauc[49], vos non poe venir ; e ara dic a vos :

34 Novel comandament dona a vos : Que vos vos ame entre vos, que enayma yo amey vos, e vos vos ame entre vos.

dic a el que compres alcuna cauza per la festa, o que dones alcuna cauza als bezonhozes.

30 E cant el ac pres lo morcel, sempre issit foras ; et era nueg.

31 E cant el fon issit, e Jhesus dis : Lo filh della verge es ara clarificat, e Dieus es clarificat en lui.

32 Donc, si Dieus es clarificat en el, e Dieus clarifiquet el e si meteis, e sempre clarifiquet el.

33 .... Queres mi, aysi con ieu dis as Juzieus : La on ieu vauc vos non podes venir; ara dic a vos :

34 Novel mandament vos done ; que vos ames entre vos aysi con ieu vos amiey.

44. besognivols. — 45. ho che el. — 46. cl. lui. — 47 *manque*. — 48. aquel. — 49. vaoc.

35 In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis adinvicem.

36 Dicit ei Simon Petrus : Domine, quo vadis ? Respondit Jesus : Quo ego vado non potes me modo sequi ; sequeris autem postea.

37 Dicit ei Petrus : Quare non possum te sequi modo ? animam, meam pro te ponam.

38 Respondit ei Jesus : Animam tuam pro me pones ? Amen, amen dico tibi : non cantabit gallus donec ter me neges.

35 En aizó conoisserán túith que mei discíple ész, si vós aurét amór entre vós.

36 Díiss li Péir : Dom, o vás ? Respondét Jesus : Lái o éu váuc tu num póz ségre aóra ; (*v*°) mas pois me segrás.

37 Díiss li Péir : Per que no te posc segre aora ? m'árma pausarái per té.

38 Respón Jesus : La tóa árma pausarás per mé ? veramen, veramen te díc : no chantará lo jáus trecía que me abnéis per trés vejádas.

35 Tuit conoyserem en ayczo car vos se li meo desciple, si vos aure amor entre vos.

36 Symont Peire dis a luy : O segnor, al qual luoc vas[50] ? Yhesu responde : Al qual luoc[51] vauc, tu non pos[52] ara segre mi, mas tu segres en apres.

37 Peire dis a luy : Perque non poy[53] ara segre tu ? Yo pausarey la mia arma per tu.

38 Yhesu responde : Tu pausares la toa arma per mi ? Yo dic verament, verament a tu : lo gal non cantare entro que tu denegues[54] mi per tres vias[55].

35 E tuch conoyseran ad ayso que vos est miey discipo[l], si aves amor entre vos.

36 E Peyre va li dir : Senher, on vas tu ? E Jhesus respondet : La on ieu vauc non mi podes segre ara, mas segras mi en apres.

37 E Peire li va demandar : Perque non ti pode segre ara ? Yeu pauzaray la mia arma per la tieua.

38 Jhesus respondet : Tu pauzaras la tieua arma per la mieua ? Verament te dic que enant que lo gal aia cantat, tu m'auras renegat .iij. vegadas.

50. vacz. — 51. . yo. — 52. pocz. — 53. poys. — 54. denegares. — 55. vecz.

5. Sermons limousins.

Bibl. Nat., lat. 3548 B.

I.

(Fol. 20 v°) *Postquam consummati sunt dies octo usque circumcideretur* [1].

Auzir, seinor, podet que vos[2] demostra sans Lux evangelista; car zo nos diz que Nostre S. quant ac compliz los .viij. dias de la sua nativitat, si fo circu[m]cis, et en aquela circumcisio fo apelaz[3] Jhesus, quar zo era comandat e la leg que tuz li efant mascle que naisio, quant avio .viij. dias compliz, que il fosso circumcis, et en aquella circumcisio om lor trenchava la superfluentat de la charn[4], essi lor pausava lo nom per que ero[5] apellaz aquel efas. E N. S. que era venguz el mond per adimplir la leg, si com diz el avangeli : « *Non veni solvere legem, sed adimplere,* eu no veng per destruir la leg, mas adimplir[6]», et el medeis, el octau dia[7] de pos la sua nativitat, N. S. que volc esser circumcis, et en aquella circumcisio el fo appellaz Jhesus. « *Jhesus latine salvator dicitur*[8] : Jhesus e lati salvaire es appellaz », e nostra leg N. S. E per aquo el fo appellaz salvaire que el era venguz per nos salvar e gerir. E per aquest[9] nom lo avia mandat l'angels que el fo[s] appellaz quant venc a nostra dona sancta Maria. Et el aportet lo salut del pai[i]re esperital, e sil dis : « *Ecce virgo concipies in utero, et paries filium et vocabis nomen ejus Jhesum;* vec te que tu concebras[10] en to ventre, et effantaras u fil, et appellaras lo nom d'el[11] Jhesu[12]. » E nos, senor, devem saberque aquella circumcisios corpo-(*fol.* 21)-ralment signifia lo nostre baptisme esperital; et en aisi co enn aquella circumcisio era lo nomz pausaz de l'efant e la superfluentat de la charn trenchada, tot [en aisi] el nostre baptisme es lo nostre nomz pausaz, e[13] la superflueta[z] dels vidis devo esser de

1. *Luc II,* 21; *ms.* conciperetur. — 2. *Corr.* nos? — 3. *Ms.* apelac. — 4. *Ms.* charm. — 5. Sic; *il faudrait* era, *ou corriger* apellat aquel efant, *leçon qui s'accorderaitmieux avec* lor. — 6. *Mathieu V,* 17. — 7. *Le ms. répète* el *après* dia. — 8. *Interprétation originairement empruntée à saint Jérôme.* — 9. *Ms.* aquesta. — 10. *Ms.* concelebras. — 11. *Ms.* de. — 12. *Luc I,* 31. — 13. *Ms.* zo es e.

nos desebrat; quar lo preire enterva l'efant e demanda li d'aital guisa : « *Abrenuncias Sathane et omnibus operibus ejus et omnibus pompis ejus?* negas tu diable », zo diz lo preire, « e totas sas obras e toz sos[14] senz? » Eil pairi que so fizan[z]as respondo per l'efant, e diz : « *Abrenuncio* », zo es « eul[15] devet ». Senor, quam pauc te aquel[16] mandament! quar ta viaz co l'efas pod anar e parlar et es em poder de sos talanz a far, adonc laisa Deu el seu servizi, e pausa se el poder de diable et el deleit del segle; e laisa encore los pairis elz covinenz que faiz avio, on los avia mes vas N. S. pel seu servizi far e gardar; quar il nos gardo de perjurar ni de lor fe mentir, ni de negu pechat a faire nos gardo que nol fazo. E pauso lor amor e las manentias d'aquest segle et el deleit de la charn, don ja nol[17] venra nula re se mals no, que zo diz aizi : « *Quid prodest homini si universum mundum lucretur, anima sua detrimentum patiatur*[18]? » Zo diz : « Que profeita ad ome si tot[19] lo mon gazanava ni l'aur ni l'argent[20] ni tota la riqueza del segle, que s' arma cn sia pausada e las penas d'efern, on ja redemcio non aura », si com diz aizi lo bos om Job : « *Quia in infernum non es redemptio*, quar en efern », zo diz, « non a neguna redemptio[21]. » E per aquo, senor, auiaz N. S. aitant com avez temps de lui servir, que no sabez coras vos traspasarez d'aquest segle, que em petit d'ora serez venguz a la fi; et laisaz diable (*v°*) e tota[s] las suas obras, e trastornem nos a Deu, e clamem[22] li merce, que el nos do durable repaus, et aisi nos lais persegre aquel babtisteri que nos receubut avem, per que nos poscam pervenir al seu durable regne *sine fine in secula seculorum. Amen.*

II.

(Fol. 24 v°) *Viri impii dixerunt : Venite opprimamus justum injuste; mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra vivencium*[1].

Jeremias la propheta, davant molz dias que N. S. fos naz ni mes en croz, avia predicat de la sua passio, et avi[a] dit que li

14. *Ms.* ses. — 15. *Ms.* el. — 16. *Ms.* aquelz. — 17. *Il faudrait* no lor. — 18. *Mathieu XVI*, 26. — 19. *Ms.* toz. — 20. *Ms.* argenz. — 21. *L'équivalent de ces mots dans Job XVII*, 16. — 22. *Ms.* celamen.

1. *Jer. XI*, 19.

ome fello presero cossel que tot a tort pressesso lo dreiturer ome e messesol fust on lo paussesso[2] : zo fo la croz on lo [le]vero[3] ; (*fol.* 25) e quel jetesso de la terra dels vivens. Tant menero[4] las paraulas que si co fo a la noit, lo livret Judas per .xxx. d. d'argent[5] que l'en dero, et el si n'ag ta mal gazerdo qu'el medeis s'en pendet. Cum l'agro pres, liero el batero e l'escupiro. Domentre quel donavo las gautadas e las colladas dezio[6] li que devines qui l'avia ferit. Pois livrero [l'] a Pilat e feiro lo crucifiar e coronar de corona de spinas, e mesero lo en la croz entre dos lairos[8] Adon fo adumplit zo que diz la Psalmista : *Foderunt manus meas et pedes meos; dinumeraverunt omnia ossa mea*[7]. David avia dit del fil de Deu qu'il li traucario las mas els pes, e qu'il lo tirario tant a la croz que nomerario los osses. Tot aquo fo ademplit e la passio de Criz. Cum el diz *sitio*, aportero a bevre fel destemprat ab vinagre. Et el dis, com il lol portero a boca : *Satis est*. David diz : « *Dederunt in escam meam fel, et siti mea potaverunt me aceto*[8]. Vivenda mi donero de fel a bevre e de vinagre. » *Et inclinato capite emisit spiritum*[9]. Cum l'esperiz fo issit de la charn, us [delz] cavallers quel metio e la croz li trauquet ab una lanza lo destre ladrer, et issin sancs et aiga per nostre salvament. Lo laire de la destra part que fo salvs signifia cels que cofesso lor pecat; li altre signifio cels que se despero de Deu, si co fez Judas. Era, baro, per amor de aquella croz on Deus fo treballat, devem baisar[10] aquesta croz que deven[11] nostre gadi, que nos sia autoricis contra diable, e que recepiam[12] Nostre S. el dia de la sua resurrecio ab gaug. *Cui est honor*.

III.

(Fol. 28.) *Egressus Dominus Jhesus trans torrentem Cedron ubi erat ortus in quo introivit ipse et discipuli ejus*[1].

Audivimus fratres. Nostre Seiner cenet ap sos discipols e lavet lor los pes, e puis quant levet da la cena[1], si[2] cum ditz sanhz Johans[3] evangelista, passet un riu que om apela Cedron, e

2. *Ms.* paussessol. — 3. *Ou* mesero? *cf. l.* 63. — 4. *Ms.* menoro. — 5. *Ms.* arggent. — 6. *Ms.* delzio. — 7. *Ps. XXI*, 17, 18. — 8. *Ps. LXVIII*, 22. — 9. *Jean XIX*, 30. — 10. *Ms.* baissar. — 11. *Pour* devem *et pour* deven, *ms.* deuē. — 12. *Ms.* recepram.

1. *Jean XVII*, 1. — *Ms.* sena. — 2. *Ms.* ci. — 3. Joāns, *plus bas* Johans.

venc en .j. ort on solia tota ora orar ab sos discipols. Judas emblet[4] se dels dicipols e veng als Juzeu[s] (*fol.* 28 *v°*) a cui l'avia vendut .xxx. d. d'argent, et anet ab els ab lanternas et ab fallas, e vengro de nuh com om fa a lairo, e Juzas ac lor dih que anesso penre aquel cui li verio baizar. *Ergo*[5] venc Judas a Nostre Seinor, demandet li d'on venia, et el saludet lo e anet lo baizar, e ab aiso li Juseu anerol penre, e toh li disipol fugiro, mas cant solament sainhz P. e sainhz Jo. evangelista quel seguero e la maiso de Caïfas, un fo jutgatz. E Caïfas menet lo a Pilat. E Pilatz deslivrera lo volunteirs, e diss qu'en eviesso[6] Nostre Seinor, et el evieron Barraban que era laire, e feiro Nostre Seinor levar en crotz. E feirol portar corona d'espinaz, e batero lo e escopiro li e mesero lo antre dos lairos. E l'us d'aquelz lairos pot far gran paor que fo perduz, et l'altre dona gran esperanza que fo salvs. La pena fo semblant de[ls] lairos, mas lo gazardos [no] fo e semblant : l'us anet en paradis, l'altre en efern. Poi[s] que Nostre Seinor agro levat en crotz, us d'aquels cavaler[s] pren sa lansa e anet lo ferir el laz senestre, e de la plaga issi sancs et aiga per la nostra redempcio. Adonc fo ademplida la profecia de David, que dis : *Similis factus sum pellicano solitudinis, factus sum sicut niticorax in domicilio*[7]. Zo ditz Nostre Seiner com el era (*fol.* 29) semblant del pellica. *Pellicanus* es[8] us auselz que para so niu de totas bonas erbas que troba, el niticorax es[9] ausels altre que para so neu de totas las pejors erbas que pot trobar, e fa so niu sotz l'altre, e cum so espelh li ausel del pellica, va queren conduh que lor do; e[10] cant torna troba morz sos auzel[s] de la pudor de l'altre niu, e plora se e leva l'ala senestra, e get ne tres lagremas de sanc de so senestre laz, e met en[11] als aucels el bec e fa lor revivre. Lo nius del pellica[12] resembla paradis e l'altre nius effern; l'ausell signifio[13] Nostre Senor, lo sanx signifia la sua passio per la cal los seus amix trais d'efern. E per aizo preguem Nostre Senor que la sua passio sia a nos salutz e redemptios de nostres pecatz, *qui vivit et regnat in secula.*

4. *Ms.* ēblet. — 5. *Ms.* Ego; *Judas ergo... Jean XVIII*, 3. — 6. *Ms.* q; neuiesso. — 7. *Ps. CI*, 7. — 8. *Ms.* &. — 9. *Ms.* q. t. el niticorax. Et. — 10. *Ms.* el. — 11. *Ms.* m̄ten. — 12. *Ms.* del pelpellica. — 13. *Ms.* sagnifio.

6. Girart de Roussillon.

Oxford, Bodléienne, Canonici *misc.* 63 (*O*); Londres, Musée Britannique, Harl. 4334 (*L*); Paris, Bibl. Nat. fr. 2180 (*P*). — Les variantes orthographiques ne sont données que pour *O*. Les vers 281-392 manquent dans *L*.

I

Anc de forçor bataille n'aui retraire,
Car ne fu nule itaus pois Deus ac maire.
Folche e Girarz i pert cascuns son paire.
Er ne nos caut des mors hoi mais retraire,
Les anmes aient Deu, li cors suaire !
Quant la gerre finet, au meu viaire,
Girarz en fes mostiers, ne sai canz, faire,
En qu'el mes assaz monges e santuaire.
Girarz a Rossillon torne a son aire; (*L* fol. 6)
En Provence s'en vait Folche e seu fraire ;
Carles li reis en France si s'en repaire.

De Draugon ne remaz fiz que Girarz,
E d'Eudelon pluiseur de molt gaillarz :
Ce fu Bos e Segins, Folche e Bernarz,
E dans Gilberz li cons de Senesgarz.
E se Teiris s'en vait per lor regarz
E per la pais, qu'il volt que gerre tarz,
Ne deit estre clamaz fel ne coarz.
Tant preierent as contes d'ambes dos parz

1 *L* Onc de plus fort. — 2 *O* ot m., *cf.* 88, 97 *et la méprise de L à ce dernier vers*, 550, 555; *L* pois le tens Daire. — 4 *O* E ne nos, *L* E ne me, *P* Er no vos; *O* mais hui. — 5 *P* Las a. aia Deus los c. s. — 6 *L* fina, *de même pour tous les prétérits à la 3e pers. du sing.; P* finava a mo v.; *O* au main v., *L* al mien v. — 7 *O* cant. — 8 *L* Eu quels, *P* En que; *O* a sanituaire. — 9 *O* torne s., *P* torna s., *L* tost s'en repaire. — 10 *P* s'en van; *L* son f. — 11 *L* n'i tarja gaire.

12 *P* A Draugue; *L* remeist. — 13 *O* E deul dolon... gaillars, *L* A Euldres en remeist, *P* E Odiels en ac be. — 14 *L* Bertraz. — 16 *O* Teuris, *et de même souvent; P* Lo duxs Terris d'Asquana s'en vai per lor esgartz. — 17 *L* E por ce que il; *P* Per lo pais que vol guerra lhi t. — 18 *L* Ne velt; *P* Que no vol estre clams. — 19 as contes *manque dans P.*

Que a cinc anz l'en mes un plait Girarz,
Per quei fu puis li cons clamaz traiarz :
E per hoc n'en sat el engiens ne arz,
Mais Bos d'Escarpion fes que gaignarz (*P* fol. 35)
E dans Segins sos fraire, el e Foucharz.

Gilberz tenc Senesgart e Montargon,
E Segins la contat de Besençon,
E dans Bos la onor d'Escarpion,
E Bernarz la contat de Terascon,
E Folche la duchat de Barselon,
Aoste e Scüse e Avignon :
Ce fu tot de l'onor au viel Draugon;
Ce tint Girarz li dus de Rossillon.
Mais paian l'en ont tout e Esclavon
Plus de .iiij. jornades tot environ.
Com auirent le dol e le reson
De l'estor qui fu fais en Vaubeton,
U furent mort li conte e li baron,
Cil passerent les pors sens contençon;
Tro a Gironde vinrent a dreit bandon.
Per secors sunt vengut catre Gascon :
Dui en vont a Girart e a Folcon,
Li autre dui en France au rei Carlon.
Li reis est a Paris en son donjon,
En un palais qui fu rei Francion;
Aiqui requert consel del rei Frison
Qui gerre l'a mogude e li Saison.
Li message descendent toit au perron

20 *P* lh'a mes. — 21 *O* t raaz, *P* traiartz, *L* coarz. — 22 *L* il n'en sot; *P* non o sap en neguna artz. — 23 *O* fait q.; *L* de Carpion fist; *P* d'Escorpio fels e gaigartz. — 24 *manque dans L.*

25 *O* Guiberz tint Senesgarz. — 26 *P* lo c., *de même v.* 28. — 27. *L* tint l'o., *P* ac l'o. — 28 *O* Bernar. — 29 *P* E F. ac cel de B. — 30 *P* Eoste e Soane. — 32 *L* & le conte G. tint R., *P* E si moc de G. de R. — 34 *Manque dans P; O* Mais de ... a dreit peion. — 35 *P* e la razo. — 38 *P* Elh p. — 39 *L* Tresqu'a G. v. tot a b. — 40 *L* Por s. querre vindrent; *P* .iiij. frico. — 41 *L* Dui avant; *O* Girarz. — 43 *P* en sa maio. — 44 *Manque dans L.* — 45 *L* Ici r.; *P* d'un r. — 46 *O* mobude; *L* Qui molt me font grant guerre; *P* tol son reio. — 47 *L* a un p., *P* tost al p.

E intrerent laïnz o Carles fon,
E dient li taus noves que nol sat bon.

Premiers parlet uns cons, dans Anseïs :
« Ahi ! Carles Martel, cum mau fesis
« Cant tu en Vaubeton estor presis, (*O* fol. 57)
« E Draugon ton baron i aucesis !
« Quant cuides enforçar, s'enfeblesis.
« Perdut avem les marces quel dus conquis.
« De çai te sunt vengut Amoravis,
« E de lai te font gerre li Saisne el Fris.
« Se Girarz ne t'aiude toz ies conquis. »
El reis de mautalant s'es engramis.

Premers parlet Ernaus qui tenc Girunde :
« Segner reis, vostre amors ne m'est segunde.
« De çai, de vers Espaigne, m'as fait esponde,
« Assaillent mei paian de tot lo munde.
« Ne puis volar en France, ne sui arunde,
« Ne n'os saillir en l'aige, tant est pergunde.
« Tot le vostre secors Jhesus confunde !
« A Girart me rendrai, per Deu del munde ! »
El reis ne sat pessar que li responde.

Anseïs de Narbone parlet com bar;
« Don reis, ja us de nos not degr'amar !
« Cuidaz vos per mal faire vos ait genz car ? (*L* fol. 7)

48 *L* E entrent el pales. — 49 *P* Elh lhi dizo; *O* qui n; *L* E d. li noveles qui n̄ sont b.

50 *O* Premieres ou dis; *P omet* dans. — 51 *P* ta mal o feïs. — 54 *O* cuidaz... enflebesis; *L* Q. quidas (*c'est le prétérit dans ce ms.*); *P* esforsar tu aflebis. — 55 *O* Per deu avons. — 56 *Manque dans P; L* resont v. — 57 *P* Sain'e F. — 58 *O* tor ies. — 59 *L* Li r. ... s'engremezis, *P* si s'agrenis, *cf. v.* 439.

60 *L* Apres p.; *P omet* parlet; *OL* Terarz q. tint. — 61 *P* vostra onors no m'es aonda; *L* Sire reis ge ne sai que ge responde. — 63 *O* A. mi p. de tote m. — 64 *P* ironda. — 65 *Manque dans P; L* trop e. parfonde (*ou* perfonde). — 67 *L* me tendrai; *O* par D. de m. — 68 *O* Eu reis; *L* Li reis est tant iriez ne seit que gronde.

69 *L* Nerbone; *P* Dus de Narbona p. — 70 *Manque dans P; O* un de n. non deis gramar, *L* ne deit loar. — 71 *O* Cuidiez, *L* Quidez; *P* vos agan c.

« Nos ne suns genz Engleis d'oltre ça mar.
« Cant annaz en Espaigne ta ost gidar,
« E eu portei t'ensegne per cadelar,
« En tot le pejor leu que poz trobar
« M'as laissat, en Narbone, qu'eu la te gar.
« Assaillent mi paian d'oltre la mar,
« Mes portes m'ont fait claure e fort terrar.
« Anc ne fustes tan pros ne si rius bars
« Que m'anessaz de France lai ajudar.
« A Girart me tendrai, se Dex me gar! »
El reis fun tan dolens ne sat que far,
Mais son cheval demande e vait montar.

Aiqui es montaz Carles per is secors,
C'anc ne se mes en rei tan granz valors;
E tramest sos messages tantost les cors,
E mandet sos barons e varvassors;
E ac ent quince mile en catre jors,
E furent ajostat a lui a Tors.
Enveiet per Girart a is secors :
Orguels fu e feunie e male amors
Que senz lui comenchet li granz estors;
E per hoc si en fu soe l'onors.

Es prins lons jors de mai, ke tens aünde,
Que Carles se combat sobre Girunde
A paians d'Esclaudia, une gent blunde,

72 *L* Ne somes pas isleis; *P* No (*sic*) non em jes Angles. d'o. la m. — 73 *P* Q. aniest; *L* Q. tu vas en E. ton o. — 74 *P* E ieu portiei ta senha; *O* E en portent ensegne; *L* E l'en porte t'ensaigne por c. — 75 *O* q. por trabar. — 76 *Manque dans L; P* q. ieu tenh car. — 77 *L* A. mil p. — 78 *L* & enterrar; *P* E mas p. per forsa cugo intrar. — 79 *O* Anz, *L* Onc; *L* si p.; *P* ne ta rics. — 80 *L* Q. m'aillissez. — 81 *L* A d. (dant?) G. — 82 *L* Li r.; *P* El r. t. fo; *L* ne seit, *P* no sab.

84 *L* Eci; *O* montez; *P* K. cors aïros. — 85 *Manque dans P; O* C'ainc; *L* Onques ne fist nul reis graignors v. — 86 *O* toz sanz l. c.; *P* tost deviro. — 87 *P* els v. — 88 *O* E a cent q., *L* E en a, *P* Cel en ac. — 90 *L* enveie por; *P* Enviem a G. a s. — 91 *P* O. es; *L* e folie. — 92 *O* comenchat, *P* comenso lhi gran. — 93 *P* E pero si fo soa la mager o.

94 *L* Es biaus; *P* quel t.; *O* tans. — 96 *P* Ab p. d'Esclauia.

E ac i d'Aufricanz neirs cum arunde,
Segurans de Surie cui es Mapmonde
Aduiz aicele gent cui Deus confunde !
De ces paians savais tant n'i avonde
Que n'i vougre esser Carles per tot le monde.
Ne trobe de s'ensegne qui li responde,
Quant Girarz sorst, li cons, de Vau pergunde :
Lance portet trancant, targe rodunde ;
Sa schale joint premere o la segunde.
Aidunc fu la bataille aitant fregunde
De sanc qu'en vai a mar vermeille l'unde.

Anc ne vistes nul rei qu'aisi rancur (*P* fol. 36)
Quant Girarz ajostet, li cons, as lur ;
Anc non vi tau baron tan proz, si dur, (*O* fol. 58)
Ne proece de conte qu'aisi mellur.
Tote jor se combatent tro a l'escur.
A l'aube aparissant vencut sunt Tur,
Paian e Aufrican au rei Segur,
C'anc uns non eschapet si non ar fur.

La bataille es vencude el camps finaz,
E Girarz de l'estor est repairaz,
E tal mil chevaler des seus privaz,
Qu'ont perdudes les lances, les brans oscaz ;
Aices portent toz nus ensanglentaz ;

97 *L* E a cez A. ; *PI* ac i. — 98 *P* Angelras de ; *L* fist Mapemonde, *O* fist la pennunde. — 99 *O* Aduicet cele, *L* Amener cele, *P* Adutz .aicela. — 100 *L* Des paiens desleiax t. li, *P* D'aques p. s. tan i ; *O* sauvais. — 101 *L* N'i volsist estre K. por. — 102 *P* de sa senha, *L* qui le. — 103 *L* Q. li quens G. s. de Val p. ; *P* per Val preonda. — 104 *L* porte. — 105 *O* Sa chale j. p. od ; *P* Sa scala sors p. o. — 106 *Manque dans L ; O* a. fegunde, *P* a. preonda. — 107 *O* vei annar, *L* que vei annar, *P* Del s. qu'en vai e mar vermelha es l'o.

108 *P* un r. que si ; *L* Onc ne veistes rei qui si. — 109 *O* s'a. li c. a l. ; *L* a josté les siens as. — 110 *O* Ainz... t. au b. t. prou ; *L* Onques ne vi b. si proz ; *P* Anc no vistes b. t. p. ni d. — 111 *Manque dans L ; O* No proeçe ; *P* Ni p. de c. que tan. — 112 *O* e a l'e., *L* tresqu'a l'obscur. — 113 *O* vencu ; *P* A la nuh escursen. — 114. *L* a maleür. — 115 *Manque dans L ;* fur *corr.* fui? *P* no s'escapet se no s'en fui.

116 *O* vencue, *L* li c. ; *O L* camp. — 118 *O* A taus m. chevalers, *P* E tan ; *L* de ses, *P* de sos. — 119 *O* perdues lor l. ; *P* l. bras. — 120 *P* Aquels ; *L* Espiez.

Nen enterrunt en feure tro sunt lavat
E furbit a cansil e resudat.
Per le consel Folcon qu'est molt senaz
Fu li eschaz a Carle toz presentaz. (v°)
Et il dist : « Girarz cons, tot o prennaz,
« E donaz a vos omes cui melz amaz.
« Per itau cors de conte serai preizaz,
« E cremuz e tensuz e redotaz ;
« E amerai vos mais que ome nat,
« Se ne reste en vos la mauvaistaz.
— E eu vos », dis Girarz, « don, se vos plaz. »
Ja ne partire mais lor amistaz,
Cant Bos d'Escarpion les a sevraz.
Aiço fu ses granz dols e ses pechaz,
Car il en fu puis morz e afolaz,
E dans Girarz li cons deseritâz :
E ses castels funduz e derocaz.

Tan bien estet Girarz li cons au rei (*L* fol. 8)
Qu'ot lui l'enmaine en France a saint Romei.
Toz li dis ses consels, tant l'aime e crei.
Er puet Girarz en France far tort e drei.
Il n'i a tan ric ome vers lui s'aucei
Qui n'ait forfait sa terre ne son pagei :
A dan Girart la donent, au riu marchei ;
Li cons en pren, s'il vol, de toz la lei.

121 *P* en froule ; *L* Ne seront estoiez s'ierent ; *O L* lavaz. — 122 *P* a essilh e residatz ; *O* resudaz, *L* residaz. — 123 *P* que fo s. — 124 *O* C. sanz p. (C. anz ?) ; *L* Fu li gaainz a K. seus p. ; *P* Fora lo scax al rei totz p. — 125 *P* El lhi d. ; *O* E li reis d. G. c. t. p. ; *L* E il d. G. conte t. le p. — 126 *O* E d. l'a ; *P* Donatz a vostres o. ; *L P* que m. — 127 *P* aital ; *L* Par le conseil d'is c. — 128 *L* E serviz e cremuz ; *P* E tensutz i amietz. — 129 *L* Plus vos a. m. ; *OL* naz, *P* natz. — 130 *P* Se no rema e vos per m. ; *L* Se en vos ne defaut cest amistaz. — 131 *Manque dans L; O* Girart. — 132 *Manque dans L ; P* Ja non departis mais. — 133 *O* d'Escapion. — 134 *L* Ice fu sis ; *P* Aquo fo mot g. d. e grans p. — 137 *Manque dans OL.*

138 *O* T. b. reste G., *L* T. par est bien G. li quens del. r., *P* T. be estet. — 139 *P* Qu'en F. l'en menet a. — 140 *P* son conselh ... el c. — 141 *L* E G. p. en F. tort faire & drei ; *P* t. o d. — 142 *Manque dans P; L* v. l. s'alei (*corr.* s'alcei). — 143 *OP omettent* n' (*P* Qui ac) *cf. v.* 150 ; *L* & s. ; *O* paei, *LP* pagei. — 144 *Manque dans L ; P* o dona lo. — 145 *P* o tot o l.

Tan bien estent ensenz li cons el reis,
Nen a baron en France n'en Vermendeis,
En Berriu n'en Auverne ne en Foreis,
S'el fait lait tort vers Carle ne aneleis
Que n'ait forfait sa terre e son paeis.
A dan Girart la rendent le riu marcheis.
Aisi sunt bien ensenz sessante meis
Que anc ne li fez chause ne rien quel peis,
Ans li fes ses batailles a paians treis,
E li conquist per force Rabeu le Freis.
Li termes est venguz que Teiri meis,
E Carles de son duc marcei li queis;
E Girarz li perdone quanque forfeis.
Dunc fu mandaz Teiriz, sempre aiqui eis,
A Saint Denis en France, Girarz i eis.
Çai mar tornet li dux en son paeis :
Per tant l'estut murir per veir anceis;
Faite en fu felonie e aneleis.

Carles mandet sa cort e fon bien granz,
De barons Loherens e d'Alemanz,
De Ties, de Franceis e de Normanz.
Fu i Tieris d'Ascane li repairanz,
Li saives dreituriers, li vielz ferranz:
Anc ne jujet un tort sos escianz,
Ne anc ne pres loger le pres d'uns ganz. (*O* fol. 59)
E ac ensemble o lui ses dous enfanz;

146-58 *Rimes en* eis, es, etz *dans P*. — 146 *O* restent ensanz ; *P* Tant estero e. ; *L* Tant par est bens (*sic*) amis li quens al reis. — 147 *P* Non ac... Verduneis. — 148 *Manque dans L P*. — 149 *L* S'il a fait t. ; *O* ne li faeis; *P* Si a forfah vas K. ni re mespres. — 150 *L* Qui ... pageis; *P* Don cuh perdre sa t. ni son paîs. 151 *O* au r. marches, *L* le ric m. ; *P* Que G. no la renda lo rics m. — 152 *O* ensanz. — 153 *O* ainc ... chaus... nel r. ; *L* chose dont il li p. — 154 *O* Ains ; *L* as p., *P* ab p. — 155 *Manque dans L; O* par f.; *P* Robrieu lo Fres. — 156 *O* qu'a Teuri, *P* qu'el T. — 157 *O* m. requeis. — 158 *O* pardone; *O* quanqu'a; *P* q. forfetz, *L* q. li feis. — 159 *O* sampre; *L* sempres maneis, *P* aqui mezeis. — 160 *P* i es; *L* K. esteis. — 161 *Manque dans P; L* Quar mal ; *O* torna. — 162 *P* ancetz. — 163 *P* Faita en fo feunia; *L* F. en fu grant boisdie en feleneis.

165 *L omet* d'. — 166 *O* François. — 167 *L* li dux poissanz. — 169 *O* Ainc ne juja; *L* Onques ne j. t. — 170 *O* Ne cainc. — 171 *P* essems ab si.

Girarz les pres a omes e a comanz.
Le jor les aucist Bos cum soduianz;
Per ço renchet la ire e li mazanz
E la gerre mortals maire que anz.

Li dux Teiris repaire del lonc escil,
Del pui de la montaigne de Mont Causil.
Carles mandet sa cort a Merevil;
Vait lai Bos e Segins e seu donzil.
Se gerre orent li paire, raurant li fil :
Bos tout Teiri la teste soz le chebil;
Per ce renchet la gerre e tal gazil,
Mil ome en furent mort en un tendil,
Des carres d'astes fraites a un tornil,
E Carles enchausaz per un caumil :
Se ne fust Rossillons morz fure il.

Auit avez la gerre e la tençon
Qu'ac Carles a Girart de Rossilon,
E com la mesclet Bos d'Escarpion
Car il retenc Folcher le marcançon (*P* fol. 37)
Qu'enblet les chevaus Carle soz Montargon,
Quant li reis fu al siege a Rossillon;
E de Teiri lo duc, le riu baron,
De l'estor qui fu fait en Vaubeton
U il aucist Draugon e Vuidelon,
Li uns paire Girart l'autres Folcon;
E li enfant resterent chevalier bon,
E de taus n'i ac furent pau mancipon;

173 *P* coma satans. — 174 *P* Don refresquet la; *L* Par oc recommença li dels si granz. — 175 *O* m. quaanz; *P* que tenc loncs tems.

176 *P* Lo ducs es repairatz de son e. — 179 *L* & li, *P* e lor. — 180 *L* si auront li f., *P* aura la f. — 181 *O* B. t. unches la; *P* sobrel cabil; *L remplace ce vers et le suivant par ceci :* Bos commença la guerre & le bestil. — 183 *P* un cendil; *L* Morz en f. barons plus de trei mil. — 184 *O* aistes; *L* Carreies d'a. f.; *P* E .x. cart d'a. f. en. — 185 *L* & G. — 186 *L* mort i fust il.

187 *O* Qui (*faute pour* Aui). — 188 *O L* Qu'ot. — 189 *O* mescla; *L* les mesla. — 190 *OL* retint; *L* le marençon. — 191 *O* Qu'enbla; *L* Qui e.; *P* Que, *et omet* Carle. — 192 *P* de R. — 193 *O* Teuri. — 194 *O* fai. — 195 *L* Windelon; *P* Terris aucis D. e Odilo. — 196 *O* L'uns; *L* L'un fu. — 197 *L* refurent, *P* remairo. — 198 *O* n'i a, *L* E taus i a refurent mal m.

Ere sunt tant cregut chevalier son.
A un deluns de Pasque surexion,
L'encontren en la cort au rei Carlon :
En queus en mentirie? aucistran lo. (*L* fol. 9)

Ce fu a une Pasque, ce m'est avis,
Que Carles tenc sa cort grant a Paris :
Teiris li dus d'Ascane lai fu aucis;
Dans Bos d'Escarpion sa lance i mis,
E per paire e per oncle venjance en pris.
Per ce renchet la gerre e li estris;
Non pot estre acordade pos aiques dis.

Ce fu a un deluns, prim jor semane,
Que Carles tenc sa cort grant e forçane,
En la sale a Paris qu'es vielle ançane.
Cant li reis a manjat, dort meriane.
Li donzel vont burdir a la quintane,
Aval soz la citat, lonc la fontane ;
Grant dol i unt mogut per lor folane.
Entr'els i ac levat une mesclane;
Mort unt Teiri le duc, le don d'Ascane :
Dans Bos d'Escarpion qui tenc Jordane
I mes tote sa lance per mi l'entrane,
E taus sessante d'autres nus ne s'en vane,
C' anc non visquet li dus troc'a diane,
Mais pois le venget Uges de Monbrisane

199 *L* & resont. — 200 *L* A un lundi. — 201 *O* L'encontre... le r.; *L* L'encontra a. — 202 *O* En quos; *L* Que vos en m. ocistre lon; *P* A queus en m. aucizo.

203-9 *Rimes en* is *et en* es *dans P.* — 204 *O* tient, *L* tint. — 206 *L* la l. — 207 *O omet* paire ; *P* Per lo p. e. p. l'oncle. — 208 *P* Per so moc grans la. *Pour le vers et le suivant*, *O* P. ce r. la gerre aiques dis, *L* Por ce remut la g. a icest dis. — 209 *P* pos aquel d.

210 *L* luusdi. — 211 *O* tient, *L* tint; *O* forcae, *L* fortane, *P* g. esforsana. 212 *P* En sa s... anquana. — 213 *P* ac m.; *O* dur m. — 215 *P* a la f. — 216 *L* i ot; *LP* p. la f. — 217 *O* i ont l., *L* i ot; *P* Entrels lor i levet. — 218 *L* T. le proz le duc d'A ; *P* lo duc Terric senhor d'A. — 219 *O* tint Cordane. — 220 *P* Lhi m. ; *O* parmi ; *C* par mie; *P* per la corana; — 221 *P* E tal s. ab Jhui ; *O* c'uns ne. — 222 *Manque dans L; O* C'ainc non vi si ganner troc'a deiane; *P* tro a la d. — 223 *L* M. p. s'en venja ; *O* Monbrinsane, *P* Monbriane.

Per le consel Gauter, au fort de Brane,
Qui ne fes laide chause ne citolane,
Ans fu fait en bataille, bien grant, campane;
Mais de mil en viraz per mi la plane,
C'uns de ces nen a cor ne teste sane.

Soz Paris la citat, en un cambon, (*O* fol. 60)
Quintane i ont bastide per tracion
Fes la Bos e Segins de Besençon.
Li fil Teirri la vant, pau mancipon,
Li uns porte une verge, l'autre un bolzon.
Cil vont a la maisnade cui Dex mal don !
Bos tout cascun la teste soz le menton.
Per ço renchet la gerre dont fins ne fon
Trosque en fu mors dans Bos d'Escarpion,
E Carles encauchaz per un tendon,
E Girarz en eissi de sa reion,
Quel cons en portet puis al col carbon.

Li fil Teiri lai portent verges pelades,
La maisnade Bozon targes rodades;
Soz lor goneles unt bruines safrades.
A Sant German ont faites lor recelades:
Aiqui lor ont les testes del bus sevrades.
Per ço renchent les gerres tant aïrades,
Cent mil ome en eissirent de lor contrades,
E mort de purs cataus cinc cenz carrades,
Dunt sunt les terres gastes e aermades.

224 *Manque dans P.* — 225 *L* fait; *P* Que non fetz. — 226 *O* Ains; *P* en g c. — 227 *L* Plus de m, en i jurent mort par la p.; *P* per miei la p., *O* per campe p. — 228 *O* cors, *L* quer, *P* non ac cor.

229 *O omet* un. — 230 *L* Q. i ot; *O* bastie. — 231 *OL* Fait, *P* Felz. — 232 *L* li m. — 233 *O* L'uns portet; *P* l'a. un boto. — 234 *P* ab la; *O* qui D.; *L* C. vait a... que. — 236 *L* Par tant; *O* taus g. — 237 *P* Tro que fo, *L* Tresque morz fu. — 238 *Manque dans P; confondu dans L avec le v.* 239 : K. chaça G. de son reion. — 239 *O* Girart. — 240 *P* porte; *L* Maint grant sac porta pois plain de charbon.

241 *L* porte. — 242 *O* roades, *L* ovrades. — 243 *O* braines. — 244 *O* A Saint G. lor ferent les; *P* an fah lor. — 245 *L* del bu, *P* del brucs. — 246 *P* Per que requet las g.; *L* Guerres en commencierent; *O* t. irades. — 247 *O* eisserent. — 248 *L* Si en i ot oeis c. — 249 *L* D. g. s. l. t. euermitades.

Li fil Teiri lai portent bliaus fronciz,
La maisnade Boson aubers vestiz;
Soz lor goneles unt bruines tresliz.
Cil vont a la maisnade ques unt traïz :
Bos tout cascun la teste soz la cerviz,
E puis aucist lor paire, li Deu mentiz,
Le duc Tieri d'Ascane, dunt fu aiziz.

Carles entre en sa cambre per repausar;
Li dus Teiris d'Ascane s'en vol annar,
Ne sat mot de la mescle qu'el l'aui far,
Ne de ses petiz filz qu'il tient tant char.
La n'es annaz li dus per demesclar :
Bos e Segins l'encontrent quel vont questar,
E basserent les lances e vont li dar.
Lai auissaz cruisir e enauschar,
Per miei lo cors del duc menut passar, (*L* fol. 10)
Que l'arme del baron ne pot durar,
C' anc nus des seus nel vit qui l'an aidar.

Carles aui la mescle e eist au crit,
Demandet son auberc e l'a vestit,
Trobet en mei sa vie lo duc delit; (*P* fol. 38)
Ans que i fust Bos el seu s'en sunt fuït,
Vez vos a Rossillon Girart vertit;
Sobre lui n'a mes Charles tot son chausit,
E dist qu'il le parlet el consentit.
Se per non de bataille ne l'escondit,
Ja ne verra abanz un meis complit,

252 *O* breines; *L* S. les g. o. bliauz; *P* Per desotz lor gonelas fortz e. — 253 *O* Sil; *P* ab la. — 255 *P* lo p. lo Deu maudit. — 256 *L* donc fu haiz; *P* donc fo aisitz.

258 *O* Teiri. — 259 *L* Ne seit la meschaance qu'il oï; *P* quan l'ausi. — 260 *P* que tenc.—261 *L omet* n'. — 262 *P* v. cerquar. — 264 *O* Lassa uissaz cruisiar, *P* Si auzisatz; *L* enauscar, *O* enoscar. — 265 *L* al duc. — 266 *O* el b.; *P* Q. la vida de lhui. — 267 *O L* ainc; *O* qui lanchet dar, *L* nel v. nul d. s. qui l'eüst car; *P* Tan c'us de sa mainda lhi pusca aidar || Del cors no lhi covenha l'arma a cebrar.

268 *L* la noise; *P*. m. issit. — 269 *L* Demande. *P* i al v. — 270 *O* en me. — 271 *O* Ains que ni; *L* Ainz qu'il fust a Boson s'en s. f.; *P* Bos e Seguis elh seu. — 272 *L* Es v. — 273-5 *Manquent dans L.* — 274 *P* e c. — 275 *P* no s'e.

Le fieu ke tient de lui aura saisit.
Premiers prent le Folcon el deveït.
Ne cuidaz de Girart qu'il s'en oblit:
Abanz l'en fera gerre, si cum el dit.

II

Qui trop manten orguel nol prez uns ganz : (*O* fol. 128)
Per Girart vos o dic qu'en mantenc tant,
Qu'en fun deseritaz vint e dous ans;
Mais pois fu taus la fins, com dis li cans,
Que anz meillor non fes nus om vivans.

Quant la nuis es passade el jorz esclaire,
E Girarz a perdut, non sat que faire,
Mais clamet sei dolent, caitif, pechaire!
E l'ermites li dis : « Non facez, fraire,
« Mais preiaz Damlideu, lui e sa maire,
« Qu'il t'aiut e conselt, qu'il pot ben faire.
« Veez vos ci la vie dreit a Rancaire,
« E passerez d'Ardene un bruel de caire;
« Troberez un hermite anz qu'annaz gaire.
« Tant es vielz e florlz que terre flaire.
— Per Deu, » ço dist la donne, « lai vuel eu traire;
« Cel nos conseillera que poirem faire. »

Ço fait bien li hermites qu'el les asene,
E d'aquo que prosdom que det lor cene
De pomat qu'il a fait e pan d'avene;
Pois lor mostret la via; aitan les mene

277 *L* qu'il t. de K; *P* que ten de mi aurai. — 278 *L* e agastit; *P* P. parlet lo fols e lo devit. — 279 *P* Non cuietz. — 280 *P omet* l'.

281 *O* mainten. — 282 *O* vos o diu qui maintint tans, *P* qu'en mantec tans. — 283 *O* Qu'en sun, *P* Que fon. — 284 *P* so d. — 285 *P* anc.

286 *O* nuit es passede e li j. eleraire (*sic*). — 287 *O* Girara ac. — 289 *O* lor d. — 291 *P* Queus a. eus c. que o p. f. — 292 *P* Vec vos aisi. — 293 *P* un b. de traire. — 294 *P* T. l'ermita (*P accentue constamment ce mot sur la dernière syllabe, cf. v.* 298, 371). — 295 *Manque dans P.* — 297 *O* poiren.

298 *P* Mol fai be l'ermitas que lor essenha. — 299 *O* E de quo, *cf. v.* 479. — 301 *P* que tant los m.

Qu'ab lor passec un lai del gaut d'Ardene;
Vienent a l'ermitage de meriene :
Troberent lo saint home qui per Deu pene;
Il non a drap vestit, mais pel cabrene,
Les escriz leiges vielles sobre l'esquene,
Nuz cotes e genoilz a terriene;
E preie Maria la Madelene
Que cel prec li doinst far dunt biens nos vene.

Li sanz om quant ac faite sa orazon,
Tornet sei vers Girart de Rossillon,
E venc si apoiant a un baston :
« Dunt estes vos, amis, de cau reion?
— Sener », ço dist Girarz, « de la Carlon.
« Mos paires e mos aives fu om al son;
« Il me rendet Borgoine e Avignon.
« S'il ac vers mei bon cor, e eu felon :
« Tot per une mesclane de sa maison, (*O* fol. 129)
« Que Bos ocist Teiric, per quel maus fon ;
« Sobre mei en mes Carles la ochaison;
« E per hoc non sufri anc traïcion.
« Carles me moc fort gerre e grant tençon,
« Et eul getai de camp de tal randon
« Non donast per Paris son esperon.
« El m'en a si rendu lo gaardon
« Que ma onor m'a toute e mon reon.
« En Ungrie en annes au rei Oton;
« D'iste donne me pese qui mare fon :
« Mes chevaus m'ont enblat anuit lairon,
« Or nos estot anar come peon.
« Per Deu, si vos requer conseilhezon. »

302 *O* Que lor p. une fai, *P* que passero un lai del bos. — 303 *P* de maradena. — 304 et 305 *intervertis dans P;* 305 *P* El n. ac. — 306 *Sic O, corr.* L. escruz lenges? *Manque dans P.* — 307 *P* a genolhs a plana terra. — 308 *P* E preget; *O* la Mazolene. — 309 *O* li doist f. dun, *P* lhi do f. que pro lor tenha.

310 *O* Li sainz om q. o f. s'o. — 312 *P* s'en apoinan sobre un. — 313 *O* Dum ẽẽ. — 314 *P* G. de Rossilho. — 315 *O* a mal s. — 319 *O* Tenri. — 320 *O* la chaison; *P* sa onchaiso. — 321 *O* an t. — 322 *P* gran gerra e fort t. — 323 *O* Et eu g.; *P* leu lo g. de c. per t. tenso. — 326 *P* ma reio. — 327 *P* En Ongria anam. — 328 *P place ce vers après le v.* 330.

E l'ermites li dis : « Molt l'aurez bon,
« Mais que enuit prendez arbergeson. »

Es les vos arberjaz e remasuz
Entrosque l'endeman quel solel luz,
Que li det penetance li sanz canuz;
E det li tal consel, s'il est creüz,
Ja mar aura paor que sie perduz.
Girarz pres sos cabelz, sis a rumpuz,
E plevit Damlideu e ses vertuz
Que ja mais non sera raz ne tonduz
De ci que en s'onor ert revenguz
E de Borgoigne sie dux coineguz.
Deus! is plevimenz fu tant atenduz :
Anz fu vint e dos anz cons abatuz.

Quant la nuiz fu passade el die encance,
Li sanz om li a fait de bien tenprance :
« Amis, se vos avez dreite creance?
— Seiner, eu ai en Deu bone esperance.
— Perdonaz tote gent malevoillance?
— Seiner, eu oc, non mais c'au rei de France.
— Amis, no li feïstes ances laiance?
— Seiner, oc, per non sen e per enfance.
— Or n'aiaz de bon cor la repentance.
— Seiner, ja ne prendrai jor penitance
« Entrosque li ferai de mort dotance. (*P* fol. 86)
« Se jamais pois portar escut ni lance,
« En qualke gen prendrai de lui venjance.
— Granz pèchaz », dis l'ermites, « ti desenance.

332 *O omet* li. — 334 *P* anuh.

334 *O* As l., *P* Vec l. — 336 *P* Quel donet; *O* sainz. — 338 *O* q. soit, *mais* sie *v.* — 343 *et ailleurs.* *P* Ja mai n'a. p. q. sia. — 339 *P* sils a tondutz. — 340 *P* E juret. — 341 *O* n. seran. — 342 *P* De sai qu'en sa o. — 344 *P* Est sacramens fo aitant. — 345 *P* Que fo.

347 *O* sainz... enprance, *P* trenpansa. — 349 *O* Seinor e ai. — 350-1 *Manquent dans P.* — 350 *O* Pardonaz. — 351 *O* e oc. — 352 *O* festes anc liiance, *P* S'en fezestes au rei onquas laiansa. — 353 *O* Seinor. — 354 *P* Era aiatz. — 356 *P* de m. trenpansa. — 357 *P* pus aver. — 358 *P* En qualque luc.

« Bons om, comment te cuides jamais venjar !
« Quan tu eres ris om, de ço que par,
« Si t'a Carles conques, ço t'au contar.
— Seiner, ço dist Girarz, nous quier celar,
« S'entros au rei Oton m'en pois annar,
« E sol cheval e armes pois recobrar,
« Essaierai en France de repairar
« E de nuit e de jor a chevauçar.
« On reis Carles granz parz ira chaçar,
« Eu sai bien les forez u sout bersar,
« Lai me quit de son cors felon venjar.
— Pecaz », ço dist l'ermite, « te fai parlar. »

Quan l'ermites l'auit, vez l'irascut.
Molt fu saives de letres, tant a lescut :
« Bons om, or sai qui t'a si confundut :
« Cil orguelz que troberent aquel cornut
« Qui jus de ciel en furent pois abatut; (*O* fol. 130)
« Angre furent en cel de grant vertut,
« Per orguel sunt diable tuit devengut.
« De la o eres cons de gran salut,
« Pechaz t'a e orguelz si confundut
« Que ne poez aramir mas c'as vestut.
« Enquere m'as gehit e coinegut
« Se pos aver cheval, lance e escut
« C'auciras ton seinor en gal follut :
« Pecaz e enemiz t'a decebut;
« En iste voluntat criem que te tut ;
« Aidunques t'aura quite tot conquesut. »
Quan la donne au parlar lo sant chanut
Ele li chai au pet, baise lil nut;
Aiqui ploret assaz anz que remut :

361 *O* qui p., *P* de que be p. — 362 *O* t'oi, *P* t'auch nomnar. — 363 *O* nos quer, *P* non quier. — 365 *P* E si ch. ni a.; *O* p. cobrar. — 366 *P* Ieu pessarai en F. del r. — 368 *O* Or C. gran p., *P* El r. K. g. pas. — 369 *P* las fossas on sol venar. — 371 *P omet* ço ; *P* t'o f.

374 *P* si deseubut. — 375 *O* li c. — 376 *O omet* pois. — 377 *O* Angres ; *P* el c. — 378 *O omet* tuit. — 379 *P* reis de gran vertut. — 382 *O* m'a ; *P* E. m'as tu dit. — 384 *P* el boi f. — 385 *O* decobut. — 386 *Manque dans P*. — 387 *O* Aiduns t'a. tot quite c. — 388 *O* ot p. lo saint. — 389 *O* baisat li n., *P* baia lolh n.

« Seiner, per Deu marcet del mal vengut ! »
E l'ermites l' en leve, s'a respondut :
« Ne vos sai conseillar, Deus vos ajut! (*L* fol. 38)
« Car icest siecle e l'autre aves perdut.

« Bons om », so dis l'ermites, « ke n'as paor?
« Qu'en ton joven as fait tante folor,
« E as en mal usat tote ta flor,
« Encore vols aucire ton dreit seignor !
« Ja puis ne troberas clerc ne santor,
« Ne bisbe, n'apostoille, ne nul doutor
« Qui te dun penitance a negun jor;
« Que la devinitaz e li auctor
« Nos mostrent en la lei au Redemptor
« Qual justise om deit faire de traïdor :
« Desmenbrar a chevals, ardre a chalor;
« La poudre de celui lai o chai por,
« Ja pois n'i creistra erbe ne nul labor,
« Arbres ne rens qui traie pois a verdor. »
Non pot mudar la donne qu'ele non plor :
« Girarz, por quei fazez tan grant folor?
« Perdonaz tote gent mal e iror,
« E a Carlon ton rei enperador.
— E, donne, e eu si fas, per Deu amor. »
E l'ermites respont : « Deu en aor,
« E de sa part me clam ton confessor;
« Que sil faiz de bon cor e senz dotor,
« Enquor auras barnat, terre e onor. »

391 *P* merce p. D. — 392 *P omet* s'. — 394 *P* aquest s.

395 *P* B. o. d. l'e. quar. — 396 *L* faite. — 397 *O* u. de tei la f. — 398 *OL* ocire; *O omet* dreit. — 399 *O* saintor; *L* ne doctor. — 400 *P* Ni avesque; *O omet* nul; *L omet tout le vers.* — 404 *O* on d. f. de tracor; *L* l'en fait de traïtor; *P* Q j. deu f. de traïdor. — 405 *OL* cheval; *P* a. en ch. — 406 *P* La polvera de lui; *L* & qui la poldre en met en un destor. — 407 *O omet* nul, *L* por nul l., *P* ni altre l. — 408 *O* rins; *O omet* pois; *P* que i a gran v. — 409 *O* que ñ p.; *P* que adonc non p. — 410 *O* Girart. — 411 *O* Pardonaz; *P* mala i. — 412 *O* E a C. lo r., *L* & a Karlon ton sire l'e., *P* E K. vostre rei. — 413 *P omet* E; *L* por D. — 415 *O* vostre fessor, *L* dreit confessor. — 416 *P* e ses dompdor; *L* Se de ben cuer le faiz & por s'amor.

Er li a fait Girarz can qu'il li quis;
Li sanz om en ac joie e si s'en ris,
Que Girarz li otreie can que li dis;
Que pur cheval e armes li degerpis
Trosc' au jor e au terme que il li mis,
Que aura sos pechaz toz penedis;
E cuel l'en son ben fait tant cum ert vis.
Aiqui ploret Girarz cant s'en partis;
E l'ermites les seine e benedis,
E ensegnet la vie per gaus antis.
Marchaders encontret, anz qu'en eisis,
E demandet d'un sunt? « Don, de Paris,
« E venem de Bavere e d'Ungresis.
— Caus noves del rei Ote d'aquel païs?
E cil li respondirent : « Don, non est vis;
« Carles lo reis de France lai a tramis
« Per don Girart lo duc si la venguis. » (*O* fol. 131)
E la donne d'is moz s'espavoris :
« Eu fui lai o Girarz en terre est mis. »
Li marchader en rendent a Deu mercis,
« Que grant gerre nos fes e mal tos dis. »

418 *P* quan que lhi, *L* quan qu'il a. — 419 *O* sains o. en ot, *L* qui n'ot, *P* Lo savis om n'ac. — 420 *O* tot can li, *L* quanque li, *P* quanque li quis. — 421 *O* li gerpis; *L* Q. ch. & les a. li d. — 422 *O omet* il; *L* Tant que il vienge al t.; *P* Entro au j. el t. que lhi a mes. — 423 *L* ses p. espenadis. — 424 *OL omettent* l'; *P* Coil lo en sos bes fahs e en sos benditz. — 425 *L* Iqui; *O omet* s'. — 426 *O* seines; *P* lo senha el b. — 427 *O* ensegnat, *L* enseigna, *P* Essenhet li. — 429 *Manque dans P.* — 430 *P* Que veno; *O* de Bouere; *L* de Baiviere & de Hongris. — 431 *O* d. r. de quel p., *L* d. r. K. de queil p.; *P* Quaus n. de G. en cel p.; *cf. les vers rapportés ci-dessous.* — 432 *O omet* li; *L* toz est vis. — 433 *P* l'a entrepris, *O* Car lo r. de F. lai antramis; *L* & enveie mesages & ses espis. — 434 *OL* Por; *O* sei la vengis; *le vers est omis dans P.* — 435 *P* La dompna ac paor e se lor dis. — 436 *OL* Girart (*L* G.) en t. m. — 437 *L* Li marcheant. — 438 *L* Granz guerres n. a faites, *P* Gran guerra n. faria.

V. 431 *cf. le Roman de Girart de Roussillon, p. p. Mignard,* p. 99 :

Girars et dame Berte trovent la compaignie
Des mercheans qui vienent du réaume d'Hungrie;
Il demandent novelles de leur cosin roi Ote.
Li ungs d'euz respondit pour touz ceulz de la rote :
Certes, sire, il est mors, nous en venons tantost.

E Girarz quan l'auit, si s'engremis, (*P* fol. 87)
E se tengest sa spade un en feris.
Bon grat n'ait li sanz om qu'il le plevis.
Cil lo distrent en France la Lodoïs :
Carles en ac tau joi toz s'esbaudis.

Li marchader lo content en France as lor
Que Girarz ere morz tot de frescor;
Grant joie en fait lo reis, qui que s'en plor,
E tuit si enemi grant e menor,
Ne mais cil nobile ome ancienor,
Que cil en ont grant dol por sa valor;
E la reïne en fait sor toz major,
Quel coms non a nul eir de sa seror
Qui apres sa mort tiegne dor de s'onor.
Er laisserem del rei, de sa baudor,
E dijam de Girart c'a grant dolor. (*L* fol. 39)

En is loc que partit des marchaders,
Entret en unes vies, malvas senders,
E trobet molt maus pas e encombrers
De runces e d'espines e d'aiglenters.
Devalet en uns vaus perguns e ners,
E trobet sobre une age dous paus mosters
Et un saint ermitan c'a num Garners
Quis erberjet la nuit molt volunters.
Ne lor dona dentaz n'autres pluers,

439 *P* s'agrenis, *cf. v.* 59. — 440 *L* E s'il tenist s'espade, *P* E si t. la s. — 441 *O* B. grait... sainz. *L* qui l'en p.; *le vers manque dans P.* — 442 *P* Cilh o d. en F. rei L., *L* Cil le d. au rei de Saint Denis. — 443 *O* at t.; *P* tan joi totz s'esjauzis, *L* K. en a tel joie molt en sorris.

444 *P* o c.; *L* Li marcheant li c. — 445 *L* esteit m. — 446 *L* en a. — 448 *O* nobil, *L* nobles, *P* Mas quan cilh noble. — 449 *OL* Et cil. — 450 *L* en a, *P* en ac. — 451 *L* Li quens; *P* Q. c. non ac eret. — 452 *P* Que aprop sa m. t. la soa. — 453 *LP* Or l. — 454 *L* Si diron, *P* E parlem; *L* qui a g. valor.

455-67 *Rime en* iers *dans L P.* — 455 *L* En cel, *P* en eis. — 456 *O* Entrat, *P* Intren. — 457 *L* E trobent; *P* E troben; *O* enconbres. — 458 *P* De romes. — 459 *L* Devalent... qui ert granz & niers; *le vers manque dans P.* — 460 *P* E troben; *L* Desor un' aigue trobent. — 461 *O* En un... nun; *L* & un molt s. hermite qui a n. Rainiers. — 462 *O* erberjat. — 463 *O* d. de taz; *les v.* 463-5 *manquent dans P; cf. les quatre vers du roman rapportés ci-après.*

Mais pan d'orge pestrit a leisivers,
Et aige freide e douce de fonteners.
La nuit se jaz Girarz e sa mullers
Entrosqu'a l'endeman r'est el tempers.

Ere s'en vait Girarz egal solel,
Per un estreit sender laz un caumel;
E trobet une font de soz un tel,
E cocha s'en l'umbrer per lo solel.
E vol sei condurmir, qu'il a sumel;
Mais non cuidaz del conte gaire i durmel,
Abanz plore des uelz, tirel cabel;
Dist : Melz vougre estre morz en plan campel,
Quel reis l'oges ocis e si fiel.
E sa muller li dis : « Non far, donzel,
« Mais pregem Damlideu qu'il nos consel. »

E d'aiqui erberjet a un repaire
Dun sunt mort de sa gerre li fil el paire.
E auisez mal dire e fille e maire,
E maudire Girart com si fus laire.
Entre lo dol e l'ire e lo mautraire,
Si non fus sa muller, non visquest gaire.
El' es savie e corteise e de bone aire,
Que ne paraula melz nus predicaire :

464 *O omet* pestrit (*L* pestri); *O* laisivers. — 465 *O* E l'aige. — 466 *L* se jut. — 467 *O* Entrosque l'e.; *L* qu'est al sentiers, *P* quel jorns es cliers.

468-78 *rimes en* eil *dans L, en* eilh, elb, eil, el *dans P*. — 469 *O* esteit. — 470 *O* trober, *cf. v.* — 527. *L* trove, *P* trobet; *L* une fontaine. — 471 *P* E colget si a l'u. *Manque dans L*. — 472 *L* endormir; *P* que ac s. — 473 *LP omettent* i. — 474 *L omet* l'. — 475 *O* vougrei; *P* Ditz que mais volgra estre m. e un c. — 476 *L* & l'eüst le rei mort. — 478 *O* pregen, *L* preiez, *P* preia D. que n.

479 *O* E de qui, *L* E d'iqui; *P* D'aqui s'en son anat. — 480 *P* de la. — 481 *O* auisei maudire; *P* lo filh la m. — 482 *Manque dans OL*. — 485 *O* cortoise. — 486 *P* E no p., *L* & si parole m. c'un p.

V. 464 cf. *le roman*, p. 101 :

Trevent ung saint hermite qui avoit nom Gautier,
Qui estoit a genoux et lisoit son sautier.
La nuit les aubergea et leur donna pain d'orge
Presti de fort lessai pour esdoucir la gorge.

« Seiner, laise lo dol, si t'en esclaire;
« Toz tens fus orgueillous e guerreaire,
« Bataillers e engres de ton afaire;
« E as plus omes morz non saz retraire,
« E lor ers paubresiz e tout lor aire;
« Er en prent Deus justise, lo dreiz jujaire.
« Menbre tei del saint ome del bois de caire (O fol. 132
« Qui te det penitence de mal retraire :
« Enquore auras t'onor si la vous faire. »

E d'aiqui erberjet as Porz cairaz
O partent li chemin de set contatz.
Aiqui aprent taus noves qui fun vertaz :
Per aiqui es messajes tres er passaz,
Carles n'a cent trames envers toz laz :
Qui trobera Girart, si l'est menaz,
D'aur e d'argent li ert set vez pesaz.
« Seiner, » dis la contesse, « quar me creaz :
« Eschivem les castels e les citaz
« E toz les chevalers els poestaz,
« Que la felnie es granz el cobeitaz.
« Car seiner, vostre non, car o canjaz. »
E el li respondet : « Si com vos plaz. »
Aiqui es s'apelet Jocel Mauvaz.
A un lucrer felun es erberjaz,
C'a felnesse muller, e el mauvaz.
Lai li prent malevez e maus assaz

489 *O* de mal a faire. — 491 *O* E loris p., *L* & lor ers apovriz, *P* E los as paubrezitz. — 492. *O* E en, *L* Or en, *P* Era eu. — 493 *P* del prodome; *L* del sarmonaire. — 494 *L* Com il te conseilla del m. — 495 *L* Oncor a. enor.

496 *L* E d'iqui; *O* erberjat a P., *L* as porz miraz; *P* D'aqui son albergat aus ortz dauratz. — 497 *O* E passent li ch.; *L* & passe le ch.; *P* On parto lhi cami d'aquels c. — 498 *L* tels novels q. sunt; *P* Lai aprendo tals novas don fo v. — 499 *O* Par; *P* Aqui es us m. — 500 *P* K. n'ac c. t. davas, *L* Que K. a mesages tramis t. l. — 501 *O omet* l'; *P* si l'amenatz, *L* seit li m. — 502 *O* cent v., *P* .vij. v., *L* un neis comblaz. — 503 *OL* quer. — 504 *O* Eschiven, *L* Eschivon. — 505 *L* les p. — 506 *P omet* la *et* l'; *le vers manque dans L.* — 507 *P* Quar s. v. n. si lo c., *L* Biau sire v. n. car le ch. — 509 *O* s'apele J. maucaz, *L* l'apeleit J. Maniaz ; *P* Aqui mezeis s'apelet Jolcun Malnatz. — 510 *O* licrer; *L* Chies un lucrier f. s'est, *P* Ab. — 511 *L* Felonesse feme a, *P* Fels es mas sa molhers es plus assatz. — 512 *L* enferté e mal, *P* maludia (*sic*) don fo grejatz.

Que de carante jorz ne fun levaz,
Tro la nuit de Nadal, que Deus fu naz,
Il lo fest devalar de son palaz
En l'arvol d'un celer, desoz uns graz;
Aiqui a la contesse dolent solaz. (*L* fol. 40)

Girarz jaz en l'arvol, n'i a servent
Fors sa muller quil sert molt bonement
Atant l'es Migahel qui a li vent,
Que Deus li a trames tot veirement,
E li aporte un drap, devant l'estent :
« Donne, per amor Deu omnipotent
« Qui nasquet per tau nuit en Belleent, (*P* fol. 88)
« Me tail e cos », diss el, « is vestement. »
Ele dis : « Volunters » ; sempres lo prent,
E taillet e coset de mantenent.
A l'oste o conterent cil suen sirvent :
« La pautonere cost molt covinent. »
El li tramest vestir d'un suen parent,
Mandet li quel cosest tost e non lent.
Ele dis al message molt umilment :
« Amis, eu m'en cos un a plus manent,
« E pois prendrai lo son, si tant m'atent. »
E cil li recontet tot ensement :
Il en ven per degraz aval corrent,
A lei de Satanas iradament,
E gitet los de tot son bastiment.

513 *O* jor, *L* jorz ii; *P* lxxx dias. — 514 *O* Nodal, *L* Naal.— 515 *P* L'osdes lo tetz gitar. — 516 *O* desoz un garz ; *L* soz uns degraz. — 517 *P* Aqui ac.

518 *L* G. jut, *P* G. jac ... noi ac. — 519 *P* Mas ... sierve m. dossamen. — 520 *LP omettent* l'; *O* un gahel, *L* Migael; *P* Ab tan veus un digiet; *O* q. a le, *P* lui. — 521 *P* D. lo lhi a. — 522 *P* Cel lhi portet un d. denan lolh ten. — 523 *L* por a. — 524 *L* a tal n. — 525 *L* Me taillez & coseiz is v., *P* Me talhasetz d'est drap. — 526 *P* voluntiera. — 527 *O* tailler, *P* Talhet lo el coset; *L* molt vistement. — 528 *O* A l'aste o contrerent (*sic*), *L* A l'o. l'ont conté de maintenent. — 529 *L* m. isniaument, *P* m. vistamen. — 530 *O* E li..... sen ; *P* d'un seu sirven. — 531 *O* tot e; *L* Mande li qu'el le cose; *P* Mandet quel cozes tost e non jes l. — 532 *O omet* molt. — 533 *LP omettent* m'. — 535 *P* E cel o r.; *L* E cil li reconteirent. — 536 *O* Il aven, *L* Il en vient p. degrat, *P* Il s'en venc pels d. viassamen. — 538 *L* gita li ; *P* s. casamen.

Aitant male muller non vistes anc
Con les a fait getar fores el fanc.
Lo cons non a vertut ni car ni sanc;
La contesse lo pres per mei lo flanc.
Ele fun fevle cause, de car estanc:
Ambedui son caeit dedins lo fanc;
Uns prosdom l'esgardet qu'a lo cor franc :
Fait dejoste son foc ostar un banc,
E fai li faire let molet e blanc,
Pois li det veneisun e peis d'estanc.

Quant il furent caeit andui el brac,
Aiqui pasmet la donne de dol que ac.
Lo prosdom l'esgardet, si com Deu plac,
E fes l'en aportar tot freit e flac. (*O* fol. 133)
Lors li fes laz son foc un let o jac,
Pois li det car de bos e peis de lac,
E retenc l'ab si tant que gari l'ac.

Girarz se regardet e jac envers,
E non ac mais les os, lo cuir els ners.
« E Deus ! » dis el, « tant es vers mei teners !
« Les obres que ai faites molt lai me mers.
« Folche e Landris m'o dist, cil de Nevers;
« Bernart, Folchier, Seguin, Bos e Gilhers,
« Pos vesquei apres vos molt fui cuvers ! »

539 *L* Itant, *P* Aita mal crestia. — 540 *P* Quar g., *L* Com elo a f. G. foler. *Entre ce vers et le suivant P ajoute :* La comtessa non ac ni carn ni sanc. — 541 *P* n. ac. — 542 *L* le prent; *O* p. me, *L* par mie. — 543 *Manque dans L ainsi que* 544. *O* Ile sun femle (?) c. e chauc anc, *P* Ela fo febla e cassa de carn estanc. — 544 *Manque dans OL.* — 545 *L* l'esgarde, *P* los gardet que ac. — 546 *P* de costa; *O* fouc; *L* feuc o. son b. — 547 *P* E fetz; *L* f. un lit. — 548 *L* Done li v. peison d'e.

549 *O* Q. f. chaagut; *P* E q. fo cach. — 550 *P* Lai esblesmet; *L* Si se p. .... del d. qu'el' ac. — 551 *L* Un prodome l'esgarde. — 552 *OL* E fait, *P* E fetz. — 553 *O* Lo o (*sic*) li f. l. s. f. e l.; *L* L. li fait; *P* Fetz far de latz. — 554 *L* Done li veneison, peison de l. — 555 *Manque dans L; O* E retet lo tant que; *P* E tenc lo tant ab si tro. — 556 *L* regarda ... jut. — 557 *O* non a ... cus n.; *L* & non ot sor les os fors cuir & n. — 558 *Manque dans L*; *P* A D. ... vas mi envers — 559 *L* tant lai. — 560 *O* m'ou d.; *L* F. L. Tiebert c. de N.

E sa bone mullers lo cap li ders :
« Car seiner, laisse estar l' onor que pers;
« Quar sil mal cuelz en grat, mellor conquers. »
Pois li despont des saumes David tres vers,
E contet lui de Jop qui fun Deu sers,
E son sermon o dist sanz Rigobers;
Que ço fun uns miracles granz e apers
Que Dex fest per is conte qui tant fu fers;
Car s'el ne fust faidis e tant desers
Ja ne partist de mal, ne fust convers.

Qui vos aconterie tanz enconbrers,
E les fans e les ses els destorbers,
Eisi con dist l'escris qu'es es mosters!
Vint e dous ans fu si li fors gerrers
Que non ac de sa terre catre deners,
Anz est en Alemaigne don fu Lohers.
Un jor intre en uns gauz grans e pleners,
E auit une noise de carpenters; (*L* fol. 41)
E seget tant la voiz per les ramers
Que trobet a un foc dous charboners :
Li uns fu grans e laiz e tens e ners
E ac nom Garins Bruns, l'autre Reiners;
Cil fun uns petitez, uns ranproners;
E apelet Girart, e dist primers :
« Amis, dijaz dont es? Es penaders?
« Car portes is carbon, seiaz colers,
« E seiaz del gaïn dres parçoners. »
E Girars respondet : « Don, volentiers. »

A Girart sunt li dui trei conpainnon,

563 *P* E la soa bona dompna lo c. li ters. — 565 *O* si m., *L* Kar se tu quelz; *P* m. deserr. — 566 *P* E puis d. del salme. — 567 *L* E conte li; *P* cum fon desers. — 568-72 *Manquent dans P.* — 572 *L* del m.

573 *L* acontereit les; *P* S'ieu vos comtava toz los. — 574 *O* E lafans... e d.; *L* les d; *P* e los setz totz per entiers. — 575 *L* as m. — 576 Vint & dels anz fu pois. — 577 *L* Qu'il nen a. — 578 *Manque dans P.* — 579 *L* un gaut. — 580 *P* una nau. — 581 *L* E soit. — 582 *O* Cil uns. — 584 *OL* E a. — 585 *Manque dans P.* — 586 *Manque dans L.* — 587 *P* don es penedensiers. — 588 *L P* portaz. — 589 *P* de gazanh d. parceriers. — 590 *O* Giras. — 591 *L* O G., *P* Ab.

Cascuns a pres son fais el cons lo son,
E sunt eisi del bos per plan cambon;
Vienent a Aurilac soz Troïlon.
Chascuns setan dener vent son carbon :
Girarz veit lo gaan, e sat li bon;
Cil n'en unt plus de lui mige un billon.
Er li dont Dex ostal e tal maison
Per quei poisse venir a garison!

Es rues d'Aurilac, en la sobrere
En une maison pauce e estremere
Es erbergaz Girarz chies la saunere :
C'est une veve fenne, bone aumosnere;
De li ferunt sirvent' e chamberere.
Girarz sat ben d'Ardene la grant charere;
Il ac bone vertut, forte e plenere
E portet major fais d'une saümere,
E vait sovent la rue o erbergere.
Es loc fu la contesse pois taillendere,
C'anc no vistes de mans tal fazendere. (*P* fol. 89)
N'i a donne tan riche no la requere, (*O* fol. 134)
De ses obres a faire ne li profere.
E diunt cil donzel e gent legere,
Parlant tot son oient e en derrere :
« Esgardaz la beltat c'a carbonere!
« S'es vilans del carbon no la fes nere,

592 *L* a pris son sac li quens. — 593 *L* eissu; *P* per un c. — 594 *O omet* a, *L* en A.; *P* Orliac; *O* Torilon. — 595 *O* settan d., *L* sisain. — 596 *O* Girart; *P* G. vit, *L* semblat li. — 597 *P* non an; *L* un boton. — 598 *O L* Or; *O* doinz. — 599 *O* poissent.

600 *P* En la r. d'Orliac. — 601 *O L omettent* e; *L* Aveit une m. p. — 602 *O* erbergiés, *L* La herberge G.; *P* latz la s. — 603 *P* Las una bona f. Dieu a.; *O* aumonere, *L* almosniere. — 604 *L* De lui firent; *P* De lhies feiro sirventa. — 605 *O* G. sat, *L* seit, *P* saub, *cf. v.* 596 *et* 621; *O omet* grant. — 606 *OL* Il a. — 607 *Manque dans OL*. — 608 *O* o bergere, *P* de la ostaliera. — 609 *L* Illuec, *P* Aqui; *OL omettent* pois; *P* pui corduriera. — 610 *O* C'on no, *P* Que anc, *L* Qu'onques ne fu. — 611 *P* No i a tan richa dompna; *O* no la quere. — 612 *O omet* a. — 613 *P* Don dizo lhi d. e gens lichiera. — 614 *L* Parolent son oient, *P* Parlen tot son auzen. — 615 *P* qual b. de c. — 616 *P* Sil v.; *L* de carbons ne la faus n.

« N'ogist tan gente donne tro a Bavere.
« E! donne proz e gente e bone obrere,
« Por qu'as pres a marit carbon fadere? »
Ile respont, qui fun saive parlere
E qui ben lor sat estre e mensongere :
« Seiner, merce por Deu e por saint Pere :
« Trobet mei orfenine, pauche bergere,
« E me prest a muller, Deus lo li mere !
« E pois me fes aprendre a costurere.
« No sai plus gentil ome de lui o quere,
« Qu'el non est de ça mar, d'iste ribere. »
N'i a un tan felun, de male tere,
A sa duce razon tot nol conquere.

Li gaanz del carbon ven per talent :
Cil le funt, il le porte e si lo vent.
Vint e dous anz s'en vont ensi vivent,
Entrosc'a une feste carenpernent.
Vassaus qui deit quintane lo jor la rent.
Fait la lo cons Gontelmes el dus d'Aglent.
Girarz la vait veeir o l'autre gent,
E fu loinet des autres en son gesent,
Entres bras sa muller qui char lo ten.
La donne les vassaus vit burdissent,
E menbret li de loin del nuriment
De Girart, qui solie faire ensement;
E ac tal dol el cor per poi ne fent.

617 *O* dinz Bovere, *L* t. bele d. dedinz Baiviere. — 618 *O* Vi d., *L* Corteise & p., *P* E d. p. e savia. — 619 *P* Per que p. a m. charbon faziera; *L* c. faisniere. — 620 *L* feme p. — 621 *Manque dans P; O omet le second* e; *L* E q. b. le sot e. — 622 *P* Senhor m. per Dieu e per sa miera. — 623 *L* povre b. ; *dans P la fin de ce vers et le commencement du suivant manquent :* Trobet mi a molher Dieus lh'o desierva. — 626 *P* de l. enquere. — 627 *L* Qu'il n'est pas ; *P* Qu'el non es de sai m. ges en sa tera. — 628 *O* terre; *P* ni de mal' eira. — 629 *O* Assa duce r.

630-42 *Rime en* an *dans P.* — 630 *O* gainz; *L* vient; *P* venc. — 631 *P* Ilh lo f. cil lo p.; *O omet* si. — 632 *O omet* s'en; *L* V. e dels a. se tint eissi vilinement. — 633 *L* De si qu' a; *P* karesme intran. — 634 *O* doit quitane; *P* Que om basti quintana gran esforsan. — 635 *O* E ait la ... Agent; *L* Vait la li dux Jociaumes li dux d'Aiglent. — 636 *O* Girar; *L* e l'a., *P* ab l'a. — 637 *O* loinef. — 638 *O* Entros b. — 639 *O* veit. — 640 *O omet* del. — 641 *et suiv. manquent dans L par suite de la perte d'un feuillet.* — 642 *P* Tal d. n'a a son c.

L'aige li chiet des uelz e l'en descent,
Sor la barbe Girart li vait chaent.
E li cons se drecet, dis son talent :
« Donne, er sai ke tes cor vers mei repent;
« Car t'en vai, donne, en France, senz mantenent;
« E eu te jurerai sor sanz vertens
« Ja mais no me veiras ne tei parent.
— Er oi », ço dist la donne, « senz de jovent.
« Ja Damlideu no place omnipotent
« Que eu ja vos gerpis a mon vivent,
« Ne mais can me saudrie en foc ardent.
« Seiner, per quei parlaz tan malament? »
E lo coms la baiset senz mantenent.

7. Guillaume VII, comte de Poitou.

Ms. Mac-Carthy (Bibl. Th. Phillipps à Cheltenham), p. 231. D'après Mahn, *Ged. d. Troub.*, n° 296.

I Compaigno, non posc mudar qu'eu no m'esfrei
De novelas qu'ai auzidas e que vei :
Qu'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.

II Diz que [ges] non volo prendre dreit ni lei,
Ans la tenon esserrada cada trei :
Tant l'us noill larga l'estaca que l'altre plus no laill plei.

III Et aquill fan entre lor aital agrei :
L'us es compains gens a foc mandacairei,
E meno trop major nauza que la mainada del rei.

IV Et eu dic vos, gardador, e vos castei,
E sera ben grans folia qui nom crei :
Greu veirez neguna garda que ad oras non somnei.

643 *P* e lhi d. — 645 *P* lan d. — 646 *O* or s.; *P* er s. de t. c. que si r. — 647 *O* Care t'en vais en F. s. maintenant, *P* e m. — 648 *O omet* E; *O* sains vercent, *P* suls s. vertans. — 650 *O* Or. — 652-3 *O place ces deux vers après* 654. — 652 *P* Que ja vos degurpisqua. — 653 *P* Certans abans s. — 655 *O* baisat s. maintennent, *P* de m.

7. — 1 *Ms.* puous ... qu'eo. — 2 *Ms.* do novellas .. auzidai et. — 5 *Ms.* quada. — 6 *Ms.* largu. — 8 *Vers corrompu.* — 9 *Ms.* m. nauta. — 11 *Ms.* gran. — 12 *Ms.* sonei.

V Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei,
Qui no vol prendre son plait o sa mercei,
15 S'om l'aloigna de proessa, qu'ab malvestat non plaidei.

VI E sil tenez a cartat lo bon conrei,
Adobas d'aquel que troba viron sei :
18 Si non pot aver [destrier o] caval, compra palafrei.

VII Non i a negu de vos jam desautrei :
S'om li vedava vi fort per malavei,
Non begues enanz de l'aiga ques laisses morir de sei.
22 Chascus beuri' ans de l'aiga ques laisses morir de sei.

8. Cercalmont.

Ms. d'Este pièce 711 (*A*), B. N. fr. 12472 pièce lxj (*B*). L'ordre des vers dans *B* est 1-7, 29-35, 15-21, 43-9, 8-9, 24-8, 22-3, 10-4, 36-42.

I Per fin' amor m'esjauzira
Tant quant fai chaut ni s'esfrezis;
3 Toz tems serai vas leis aclis,
Mas non posc saber enquera
Si poirai ab joi remaner
Om voldra per seu retener
7 Cella cui mos cors dezira.

II Seignors e dompnas guerpira
S'a lei plagues qu'eu li servis;
10 E quim diria m'en partis,
Fariam morir des era :
Qu'en autra non ai mon esper
Noit ni jorn ni matin ni ser,
14 Ni d'als mos cors no consira.

III Ges tant leu no l'enquesira

15 *Ms.* que ab malvestatz. — 16 *Ms.* acarcat. — 18 *Ms.* cumpra. — 19. *Ms.* Don ia n. de v. lam d.

8.— 1 *A* esjauzire, *B* esbaudira. — 2 *B* ni reverdieis. — 3 *B* Et estaray tostemps a. — 4 *A* puosc s. enqera. — 7 *B* que m.; *AB* mon cor.

8 *B* d. gequira. — 9 *B* Sil p. qu'ieu a luy. — 10 *B* q. dezia. — 11 *B* Faria m. a l'era. — 12 *B* ren als n. ay m. esper. — 14 *A* mon cor; *B* Ni als mon cors n. dezira.

15 *B* C'aitant l.

S'eu sabes cant greu s'afranquis;
17 Anc res no fo no s'umelis
Vas amor, mas ill n'es fera;
E domna non pot ren valer
Per riquesa ni per poder;
21 Se jois d'amor no la spira.

IV Ja de sos pes nom partira
Sil plagues ni m'o consentis,
24 E sivals d'aitant m'enrequis
Que disses que ma domna era;
E del plus fos al seu plazer,
De la menzonja o del ver,
28 C'ab sol son dig m'enrequira.

V Entre joi remaing et ira
Ades quant de leis mi partis;
31 Qu'anc pois no la vi qu'elam dis
Que, si l'ames, ill m'amera.
Al re no sai del seu voler;
Mas ben pot ma domna saber
35 Qu'eu morrai si ganrem tira.

VI Genser domna el mon nos mira,
Bell' e blancha plus c'us hermis,
38 Plus fresca que rosa ne lis :
Ren als no m'en desespera.
Dieus! si poirai l'ora veder
Qu'eu posca pres de lei jazer!
42 Eu non, quar vas mi nos vira.

VII Toz mos talenz m'ademplira

16 *A* tant leu s'a. — 17 *B* Can r. — 19 *B* Mas en donna non pot pres aver. — 20 *B* ni p. aver. — 21 *A* joi; *B* l'espira.

23 *B* ni mi. — 24 *A* E sol que d'a.; *B* m'en requis. — 25 *A* dixes, *B* dieisses. — 26 *A* plaçez. — 27 *B* meson sa. — 28 *A* diz; *B* s. lo d.

29 *A* q. denant lei p. — 31 *B omet* pois. — 32 *A* Q. si ames mi a. — 33 *A* Mas eu no s. lo s. — 34 *A* pot per vertat s. — 35 *B* s'alor si vira.

36 *A* Gencer en es m. — 37 *B* Guai' e b. coma e. — 40 *A* Hai si. — 41 *B* josta leis puesca; *A* jacer, *de même v.* 53 placer. — 42 *B* Ben ai dreg mas trop mi tira, *cf. v.* 35.

43 *B omet* m'; *A* aemplira.

Ma domna, sol d'un bais m'aizis,
45 Qu'en guerrejera mos vezis,
E fora larcs e donera,
Em fera grazir e temer
E mos enemics bas chader,
49 E tengral meu el garnira.

VIII E pot ben ma domna saber
Que ja nulz hom de mon poder
52 De meillor cor noill servira.

IX E sim fezes tant de plazer
Quem laisses pres de si jaser,
55 Ja d'aquest mal non morira.

9. Marcabru.

B. N. fr. 1749 page 155.

I Ans quel terminis verdei
Chantarai, et ai ben drei.
Qui que d'amor s'esbaudei
4 Eu no n' ai ni so ni quei.
A nul home que dompnei
No quier pejor malavei;
Be mor de fam e de frei
8 Qui d'amor es en destrei.

II Amor no voil ni dezir,
Tan sap d'engan ab mentir;
Per aiso vos ho voil dir
12 C'anc d'amor nom poc jauzir,
Tant l'en voil mal e l'azir
Can m'en membram fai languir.
Fals fui per amor servir,
16 Mas vengut em al partir.

44 *B* s. un b. m'azis. — 45 *B* Qu'ieu g. — 46 *A* En f. — 47 *B* E feram blandir. — 49 *B* Em tengra miels en g.

9. — 4 *et* 41 *Ms.* Ieu. — 5 *Ms.* nuill.

9 *Ms.* vueill. *ici et* 11, 13. — 12 *Ms.* puec. — 13 *Ms.* e l'en a. — 14 *Ms.* membrame. — 15 *Ms.* fals, *corr.* fols ?

III Per amor sol esser guais,
Mas non serai [cert] jamais :
C'unam n'enguanet em trais,
Per que m'en gurp e m'en lais.
Ben es cargatz de fol fais
Qui d'amor es en pantais.
Senher Deus, quan mala nais
Qui d'aital foudat se pais !

IV C'amors es plena d'enguan :
Per aver se vai camjan,
Els plus pros torn' en soan,
Quel malvatz l'aura enan.
Ja non anetz dompnejan
Ses deners et ab afan.
Amors que vai mercadan
A diables la coman.

V D'amors vos dirai com es :
Si valiatz un marques
Ja nous en fasatz cortes,
Pos d'aver non auretz ges.
Si n'avetz donat e mes
Nous er prezat un poges;
Ja nous i valra merces
Pos vos er faillitz l'avers.

VI Qu'eu dic als dompnejadors
Que van d'amor consiros
No s'en fasson cobeitos;
E poiri' eser lur pros :
C'asatz es ben abduros
Qui d'amar es talantos,
Que qui trop es abduros
Ben torna del caul al tros.

VII La chansoneta rema,
Non dic plus a enperma.

17 *Ms.* sueill. — 18 *Ms.* cerai.
30 ab, *ms.* ai
33 *Ms.* d'amos. — 37 *Ms.* aves. — 39 *Ms.* hi.
45 abduros, *corr.* amoros? *ou* volontos?

Tal s'en fan d'amor casla
Deurion trichar de pla.
Drutz ques fai semblar Baza
Per amor, que fols i fa.
Ja el nos senh ab sa ma
Cui amors enguanara!

10. Marcabru.

B. N. fr. 12473 f. 103 (*A1*); 844 f. 194 (*A2*) n'a que les deux premiers couplets; 856 f. 177 (*B1*); 22543 pièce 1 (*B2*). — Les leçons communes à *A1* et à *A2* sont désignées dans les var. par *A*, celles communes à *B1* et à *B2* par *B*.

I *Pax in nomine Domini!*
Fetz Marcabrus lo vers el so;
Aujatz que di:
Cum nos a fait per sa dousor
Lo seingnorius celestiaus
Probet de nos un lavador,
C'anc, for d'outra mar, non fon taus,
En de lai en-ves Josaphas;
E d'aquest de sai nos conort.

II Lavar de ser e de mati
Nos deuriam segon razo,
Ieus o afi.
Cascus a del lavar legor;
Dementre qu'el es sas e saus
Deuria anar al lavador
Quens es verais medicinaus;
Que s'abans anam a la mort
D'aut, eu cug, aurem alberc bas.

51 *Corr.* se f.? — 52 *Corr.* Deuri' om?

10. — 2 *A1* los motz. — 3 *A2* Oias quen dis. — 4 *A2* Que — 5 *B* Lo senhor reys. — 6 *A2* Qu'il post per n. — 7 *A1 omet* d'; *A2* Que for; *B* Qu'anc sal (sa *B1*). — 8 *A2* E lai devers val J.; *B* O de sai en vas; *AB2* Josaphat, *B1* Jozafatz.

10 *B1* Laura de s.; *A2* al seir. — 11 *A1* deurian ... razon. — 12 *A2* Eu vos afic; *B* So vos a. — 13 *A1* Chascus; *B* de lavar (del anar *B1*); *A2* Cel qui del l. ont laissor. — 14 *B1* que es; *A2* De me tenez qu'il sunt. — 15 *A2* Deuren. — 16 *A1* Quen es; *A2* Quer il nos ert vrais mecinaus. — 17 *A2* Et sabens joignons a la m.; *B2* E si ans a. — 18 *A1* Daut essaus da uostralberc b.; *A2* Dont eu crei qu'aurem l'alberc b.; *B* D'aut de sus aurem a. b.

III Mas escarsedatz e no-fes
Part joven de son conpaigno;
Ai! cals dols es
Que tuich volon lai li plusor
Don lo gazaings es efernaus!
S'anz non correm al lavador
C'aiam la boca nils oills claus,
Non i a un d'orgoill tan gras
C'al morir non trob contrafort.

IV Quel seiner que sap tot cant es,
E sap tot quant er e c'anc fo
Nos i promes
Honor e nom d'emperador;
Eill beutatz sera, sabetz caus
De cels qu'iran al lavador?
Plus que l'estela guari-naus,
Ab sol que vengem Deu del tort
Quel fan sai e lai ves Domas.

V Probet del lignage Caï,
Del primeiran home felo,
A tans aici
C'us a Deu non porta honor.
Veirem qui l'er amics coraus,
C'ab la vertut del lavador
Nos sera Jesus comunaus;
E tornatz los garsos atras
Qu'en agur crezon et en sort.

VI Eil luxurios corna-vi,
Coita-disnar, buffa-tizo,

21 *B* Aquel d. — 22 *B1* Q. trastug v. li p.; *B2* Q. tug v. li p. — 23 *B2* er ifernaus. — 24 *B1* al salvador. — 25 *B* Que la b. sian (*B2* site). — 26 *B1* t. guay, *B2* t. gray.

29 *B* ni anc. — 30 *A1* Nos a p.; *B1* Nos hi p. *B2* Nos p. — 31 *A1* C' onor. — 33 *A1* Que cill. — 34 *A1* gauzignaus, *B1* gaurinaus, *B2* guaurinaus. — 35 *A1* Ab so. — 36 *B* Quel fan payas lai.

37 *B* l. cani. — 42 *B1* d. salvador. — 43 *A1* Vos s. — 44 *B* E tornem. — 44 *B1* augurs, *B2* agurs.

46 *A1* Eill; *B* cor novi. — 47 *B* Coytat del d. al tuzo.

Crup' en cami,
Remanran ins el folpidor.
Dieus vol los arditz els suaus
Asaiar a son lavador,
E cil gaitaran los ostaus
E trobaran fort contrafort,
Per so qu'eu a lor antals cas.

VII En Espaingn' e sai lo Marques
E cil del Temple Salamo
Sofron lo pes
El fais de l'orgoil paganor,
Per que jovens coil avol laus;
El critz per aquest lavador
Venra sobrels plus rics captaus
Fraitz, faillitz, de proeza las,
Que non amo joi ni deport.

VIII Desnaturat son li Frances
Si de l'afar Deu dizo no,
Qu'eu sai com es :
Antiocha, pretz e valor,
Sai plora Guiana e Peitaus.
Deus, seiner, al teu lavador
L'arma del comte met en paus,
E sai gart Peitaus e Niort
Lo seiner qui resors del vas!

48 *B* Cum (*B*2 Com) el c. — 49 folpidor, *corr.* sopidor? *B* r. en fera pudor. — 50 *A*1 E D. ... e. saus. — 51 *B* E sil (*B*1 silhs) guararan. — 54 *B* Per dreyt venran ad aital cas.

55 *B* Espanha sai. — 60 *A* E Crist. — 61 *B* Versa — 62 *B*1 Quals *B*2 f., Iratz f.

65 *B*1 Si al fag de D., *B*2 S'al fag de D. d. n. — 67 *B* D'A. — 68 *et* 71 *A*1 Peitieus. — 71 *B*1 Et ab grat li valha la mort, *B*2 Et ab gral penan de la mort. — 72 *B*1 Del senhor, *B*2 Al senhor.

11. Jaufre Rudel.

B. N. fr. 856 f. 215.

I Pro ai del cant ensenhadors
Entorn mi et ensenhairitz:
Pratz e vergiers, albres e flors,
Voutas d'auzels e lais e critz,
Per lo dous termini suau,
Qu'en un petit de joi m'estau,
Don nuls deportz nom pot jauzir
Tan cum solatz d'amor valen.

II Las pimpas sian als pastors
Et als enfans bordeitz petitz,
E mias sion tals amors
Dont eu sia jauzens jauzitz;
Qu'eu la sai bona tot aitau
Ves son amic en greu logau.
Per so sui trop soven marritz,
Quar non ai so qu'al cor n'aten.

III Lonh es lo castels e la tors
Ont elha jai e sos maritz;
E si per bos cosselhadors
Cosselhan no sui enantitz,
Qu'autre cosselhs petit m'en vau,
Aitant n'ai fin talan corau,
Al res no i a mas del morir,
Sal qu'un joi non ai' en breumen.

IV Totz los vezis apel senhors
Del renh on sos jois fo noiritz;
E crei quem sia grans honors
Quar eu dels plus envilanitz
Cug que sion cortes leiau.
Ves l'amor qu'ins el cor m'enclau
Ai bon talent e bon albir,
E sai qu'ilh n'a bon escien.

1 *Ms.* chan essenhadors. — 4 *Ms.* lays; *de même v.* 6 joy, *etc.* — 12, 13, 28, *Ms.* ieu. — 14 *Ms.* loguau. — 17 *Ms.* Luenh.

V Ma voluntat s'en vai lo cors,
La noit el dia esclarzitz,
Laïntz, per talant de son cors.
Mas tart mi ve e tart mi ditz :
« Amicx, » fas ella, « gilos brau
An comensat tal batestau
Que sera greus al departir,
Tro qu'abdui en siam jauzen. »

12. Rambaut d'Orange.

B. N. fr. 856 fol. 201 (*A1*); 25543 pièce 39 (*A2*); 12474 fol. 125 (*B*).

I Escotatz, mas no sai que s'es,
Seinor, so que voil comensar :
Vers, estribot ni sirventes
Non es, ni nom nol sai trobar;
Ni ges no sai col mi fezes
S'aital nol podi' acabar.

Que hom mais non vis fag aital per home ni per femna en est segle ni en l'autre qu'es passatz.

II Sitot m'o tenetz a foles,
Per tant nom poiria laissar
Que eu mon talan non disses;
No m'en poiria hom castiar :
Tot cant es no pretz un poges
Mas so c'ades vei et esguar.

E dir vos ai per que, car si eu vos o avia mogut e nous o trazia a cap, tenriatz m'en per fol : car mais amaria .vij. deniers en mon poin que mil soltz el cel.

34 *Ms.* nueit.

12. — 2 *B* S. aisso quieus v. contar. — 3 *B* V. ni chanços ni s. — 4 *A2* nol puesc t. — 5 *B* Ni ren no s. cossil f. — 6 *B* Si tal.

Parlé. A2 Que ja h. ... ad home ni a f.; *B* Que anc non fos mais fag per home ni per femna en aquest s.

7 *B* a fades. — 8 *B* Ges per aisso non vuelh l. — 9 *B* Q'ieu m. t. n. vos d. — 10 *A2* cujes h.; *B* De so q'ara vos vueilh mostrar. — 11 *B* So que fon no p. — 12 *B* Ves so q'ara v.

Parlé. B E dirai vos per que vos o ai mogut : que si non vos o t. a c., tenria m'en hom p. f., qar mais presa h. seis d. el p. qe c. s. al c.

III Ja nom tema ren far quem pes
Mos amics, acol voil pregar :
S'als ops nom vol valer manes
Pos m'o profer' ab lonc tarzar.
Plus leu que cel que m'a conques
Nom pot nul autre galiar.

Tot aisso dir per una domna quem fai languir ab belas paraulas et ab loncs respiegs, no sai per que. Pot me bon esser, senhor?

IV Que ben a passat .iiij. mes,
Oc, e mais de mil ans, som par,
Que m'a autrejat e promes
Quem dara so que m'es plus car.
Domna, pos mon cor tenetz pres,
Adoussatz mi ab dons l'amar.

Deus ajuda! *in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti.* Dieus, aisso que sera?

V Qu'eu soi per vos gais, d'ira ples :
Iratz, jauzentz mi faitz trobar;
E soi m'en partitz de tals tres
Qu'el mon non a, mas vos, lur par;
E soi fols cantaire cortes
Tan c'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza, co fetz N'Aima de l'espatla, que l'estuget lai on li platz.

VI Er fenisc mon non sai que s'es,
C'aisi l'ai volgut batejar :
Pos mais d'aital non auzi ges

13 *B* non; *A1* deman r. — 14 *B* aquol v. — 16 *A1* al. l. t.; *B* Qant hom promet ab lonc tardar. — 17 *B* Ges meilhs qe. — 18 *B* Nom p. nuilha res g.

Parlé. B q. f. morir ... l. espers.

20 *B* E a mi cent a. so mi p. — 22 *A1* so q. p. m'es, *B* De s'amor se qem n'es p. c. — 23 *B* p. bon c. m'aves mes.

Parlé. A2 ajoute à la fin domna; *B* Sp. s. Deus, amen. Ostas donna; e qe de-abols er aisso?

26 *B* sim far torbar. — 27 *B* s. me p. — 29 *B* En fatz chanços e serventes.

Parlé. B Na Ponsa de l'e. E non sai q'ieu m'anes al re contan; q'a gesor mor non puesc morir, si muer per dezirers de vos.

32 *B* deu hom ben b. — 33-4 *Manquent dans B.*

Bel dei en aisi apelar;
E digal, can l'aura apres,
Qui que s'en voilla azautar.

Vai ses nom, e quit demanda qui t'a fag, digas li d'En Rambaut, que sap ben far una balla de foudat quan si vol.

13. Peire Vidal.

B. N. fr. 854 f. 45 (*A1*), 15211 f. 253 (*A2*), Vat. 5232 f. 213 (*A3*), Laur. XC f. 67 (*A4*), Ric. 2909 f. 71 *bis* (*A5*), B. N. fr. 12474 (fol. (*A6*), 856 f. 35 (*B1*) 22543 pièce 389 (*B2*). — Les couplets V et VII manquent dans *A6* et dans *B2*; l'ordre des couplets dans *B1* est I, V, II, III, VII, IV, VI, et dans *B2* I, IV, VI, III, II. L'envoi ne se trouve que dans *B1*.

I Drogoman seigner, s'agues bon destrier
En fol plag foran intrat mei guerrier:
C'aqui mezeis cant hom lor me mentau
Mi temon plus que caillas esparvier,
E non preson lor vida un denier,
Tan mi sabon fer e salvatg' e brau.

II Cant ai vestit mon fort ausberc doblier
E cent lo bran quem det En Gui l'autrier,
La terra crola per aqui on vau;
E non ai enemic tan sobrancier
Que tost nom lais las vias el sentier,
Tan me dopton can senton mon esclau.

III D'ardimen vail Rotlan et Olivier,
E de domnei Berart de Mondesdier;

Parlé. *A1A2* E si hom li demanda qui l'a fach, pot dire que cel que sap ben far tota fazenda (*A2* totas fazendas) can se vol.

13. — 1 *A5* se a., *A2 A4 A6 B1 B2* s'eu (*ou* s'ieu) a.; *A3* s'a. mon b. — 2 *B1* *omet* fol; *A* 1-5 foron; *A3 A6* *B2* tuich (*ou* tug) m.g., *B1* li m.g. — 3 *B1* C'aisi m., *B2* Aissi m., *A3* Que aqi eus, *A2* Ce qex c., *A6* Com tot aqo. — 4 *A1 A2 A6* *B2* cailla. — 5 *A6* Ni non p.

7 *A6* m. bon a., *B1 B2* m. blanc a.; *A2* C. ieu ai v. m. a. — 8 *A1* E tenc, *A3* E teing; *A2 B1 B2* d. Gigo. — 9 *A2 A3 B1 B2* on ieu v. — 10 *A1 A2 A3 B1* E (*A3* Ni) non ai ges e. t. sobrier, *B2* Qu'el mon non ay e. t. sobrier. — 11 *A4 A6 B1* la via, *B2* lo cami. — 12 *A6* mi temon.

14 *B2* be part de Monleydier; *B1* E de donas Bernat de San Lesdier.

Car soi tan pros per aco n'ai bon lau,
Que sovendet m'en venon messatgier
Ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,
Ab tals salutz don totz mos cors s'esjau.

IV En totas res semble ben cavalier;
Sim soi e sai d'amor tot son mestier
E tot aisso c'a drudari' abau,
C'anc en cambra non vitz tant plazentier
Ni ab armas tant mal ni tan sobrier;
Don m'ama em tem tals que nom ve ni m'au.

V E s'ieu agues caval adreit corsier,
Suau s'estes lo reis part Balaguier
E dormis se planamen e suau;
Qu'ieul tengr' en patz Proens' e Monpeslier,
Que raubador ni malvatz rocinier
Nol rauberan mais Autaves ni Crau.

VI E sil reis torn' a Tolosa el gravier,
E n'eis lo coms e siei caitiu dardier,
Que tot jorn cridon : Aspa e Orsau !
D'aitan me van qu'eu n'aurail colp premier,

15 *B1* E quar sui pros, *B2* S' ieu me soi pres: *A2* per aico, *A4* p. aicho, *A3* p. aisso; *A6* tan bons p. aiço. — 16 *A4* Qe soven me v.; *B1* Mout mi venon soven li m., *B2* Que l'autre jorn me venc un m. — 17 *A1 A2 A3* Ab anels; *A3 A6* e c., *A2* et ab cordons blanc e niers, *B1* b. o nier; *la place de ce vers a été laissée en blanc dans B2*. — 18 *A5* tal salut; *B2* que t.; *A4 A5 B1* tot mon cor; *A6* E .M. s. de qe m.

19 *A2* seblieu b. — 20 *A2* d'amar; *A6 B1* t. lo m. — 21 *A1* c'a drechura. — 22 *A4* non vi; *A2* C'a. en c. non ac, *A1 A3* Anc en c. non ac. — 23 *A4 B1 B2* tan fer. — 24 *A6 B1 B2* Don tals mi tem q'aras n.

26 *A4 A5 B1* per B.; *A4 A5* Balaguer, *A3* Balaugier, *A2* Balancier. — 28 *B1* Quieulh, *A3* Qeil, *A1 A2 A4 A5* Quel. — 29 *A1* resoiner, *A2* rasonier. — 30 *A1 A2* Non raubeson, *A3* Non rauberen, *B1* Non rauberon; *A1 A3* r. ni autaves, *A2* r. mataves; *A4* r. vias altas, *A5* r. mais altavez, *B1* mais Venaissi.

31 *A3 B1* Sil r. torna a. — 32 *A2* E vers, *B1* El c. eix fors; *A6* ni siei c. *A4* e li c., *A5* ab ses c., *B2* ab son cortes d. — 33 *A5* Dunc t., *A3* Qe t. c. Aspara, *A6* Q. t. j. c. e Aspa.; *A6* Ossau, *A5* deorsau; *B1* Que c. jug ad espazas tornau, *B2* Que totz cujon ad espazas tornar. — 34 *A1 A2* De tan, *A6* D'aqest mi v. q'aura lo, *B2* De tant me lau per colps premiers (*avec un blanc avant* per); *A5* q'eu n'agra colps.

E i ferrai tan queis n'intraran doblier,
Et eu ab lor, qui la porta nom clau.

VII E s'eu consec gelos ni lauzengier
C'ab fals conseil gaston l'autrui sobrier
E baisson joi a presen et a frau,
Per ver sabran cal son li colp qu'eu fier;
Que s'avian cors de fer o d'acier
No lur valra una pluma de pau.

VIII Na Vierna, merce de Monpeslier,
En raina sai amaretz cavalier,
Don jois m'es mais cregutz, per vos Deu lau.

14. Guiraut de Borneil.

B. N. fr. 856 fol. 30 (*A*), 22543 pièce 51 (*B1*), 1749 fol. 56 (*B2*), Laur. 42 fol. 19 (*B3*), 15211 fol. 86 (*C*). *B* désigne les leçons communes à *B1 B2 B3*. Les couplets IV et V sont intervertis dans *B*. Pièce attribuée à Gui d'Ussel par *B3*.

I Reis glorios, verais lums e clartatz,
Deus poderos, senher, si a vos platz,
Al meu companh siatz fizels ajuda,
Qu'eu non lo vi pois la noitz fon venguda,
Et ades sera l'alba.

II Bel companho, si dormetz o veillatz,
Non dormatz plus, suau vos ressidatz;
Qu'en orien vei l'estela creguda
C'adus lo jorn, qu'eu l'ai ben coneguda,
Et ades sera l'alba.

35 *A6* E ferrai, *A1 A5* E ferai ; *A2 B1 B2* E farai ; *A1 A2 A4* que n'intraran (*A2* intreran) *A6* quez entreran, *A5* qe nesparan, *B1* queis n'intren a d., *B2* que n'iesco a dobliers. — 36 *B2* Et ieu meteis; *A1 A2 A6* que (qe, ce).

37 *A1* E ieu; *B1* E si c. janglos. — 38 *A2 A3 B1* sabrier, *A4 A5* saber. — 39 *A1 A4 A5* Et abaisson, *B1* E gaston ; *A4* joi e joven a f., *B1* ab enjan et ab f. — 40 *B1* sabra. — 41 *A4 A5* col, *B1* Q. si avia col de frer. — 42 *A3* valran, *A5* valeran, *B1* Noilh valria.

44 *Corr.* En Rainier ?

14. — 1 *C* Dieus g. — 2 *C* Rei p., *B1* Totz p. — 3 *C* lial a. — 4 *B3* nol vi.

7 *A* N. dormiatz ; *B* senher si a vos platz, *C* qel giorn es apropçiatç. — 8 *B1 B3* aurien. — 9 *A B2 B3* C'amenal.

III Bel companho, en chantan vos apel,
Non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel
Que vai queren lo jorn per lo boscatge;
Et ai paor quel gilos vos assatge
Sius consec enans l'alba.

IV Bel companho, issetz al fenestrel
E regardatz las estelas del cel :
Conoisseretz sius soi fizels messatge;
Si non o faitz vostres n'er lo dampnatge,
Et ades sera l'alba.

V Bel companho, pos me parti de vos,
Eu nom dormi nim moc de genolhos,
Anz preguei Dieu, lo filh santa Maria,
Queus mi rendes per leial companhia,
Et ades sera l'alba.

V *bis* Bel companho, quar es trop enueyos,
Que quant intrem pel portal ambedos
Esgardetz sus, vis la genser que sia ;
De mius partitz, lai tenguetz vostra via,
Et ades sera l'alba.

VI Bel companho, la foras als peiros,
Mi prejavatz qu'eu no fos dormilhos,
Enans veilles tota noit tro al dia.
Ara nous platz mos chans ni ma paria,
Et ades sera l'alba.

VI *bis* Gloriosa ce tut lo mon capdella,
Merce te clam, c'en preant t'en apella :

12 *C* Residaus. — 13 *C* El rossignol cier lo giorn per lo b. — 14 *C* no vos a. — 15 *B1* Et ades sera, *C* C'ades sera.

16 *C* faitz vos a fenestrella. — 17 *B1 B3* esgardatz, *B2* enguardatz; *B1 B2* las ensenhas; *C* E r. nel cel a l'estella. — 18 *B1* s'ieu s., *C* C' (= qu') ieu s. lial m. — 19 *B1 C omettent* n'. — 20 *C* Ce venguda es l'a.

21-2 *Manquent dans C et remplacés par les v.* 26-27. — 23 *C* Non dormi puois prei s. M. — 24 *C* Ce vos mi r. ma l. — 25 *C* Ce venguda es l'a.

Couplet V *bis. Ce couplet ne se trouve que dans A où il fait double emploi avec le suivant.*

26 *C* sa f.; *B1 B2* al peiro. — 27 *C* f. sonigllios. — 28-30 *Manquent dans C.*

Couplets VI *bis et* VI *ter. Ces deux couplets ne se trouvent que dans C.*

Cel mieu conpagn prendas e gidagie,
O si ce vos li trametas messagie,
Per c'ill conosca l'alba.

VI *ter* Bel doutç conpagn, ai Dieus! non m'entendes:
Si vos amatz tant sela cuos es pres.
Con ieu fais vos, ce a nuoc no dorm[i],
Aiso vos pleu e vos gur e vos afi.
C'ai gardada l'alba.

VII Bel dos companh, tan soi en ric sojorn
Qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,
Car la gensor que anc nasques de maire
Tenc e abras, per qu'eu non prezi gaire
Lo fol gelos ni l'alba!

15. Folquet de Marseille.

B. N. fr. 854 f. 61 (*A*), 856 f. 32 (*B*), 1592 f. 39 (*C*), 12472 pièce xliij (*E*), 12474 f. 31 (*G*), 22543 pièce 431 (*I*), Laur. 43 f. 32 (*Q*), Venise f. 86 (*V*), Bodl. Douce 266 pièce 16 (*Z*). Il ne reste dans *B* que les vers 11-16. — Les couplets II et V sont cités par Matfre Ermengaut; voy. Mahn, *Ged. der Troub.*, I, 186, ou Bartsch, *Chrest prov.*, col. 317. — La leçon de Laur. 42 f. 23, est identique à celle du ms. Douce.

I Sitot me soi a tart aperceubutz,
Aisi com cel qu'a tot perdut, e jura
Que mais non joc, a gran bonaventura
M'o dei tener car me soi conogutz
Del gran engan c'Amors ves mi fazia:
C'ab bel semblan m'a tengut en fadia
Mas de .x. ans, a lei de mal deutor
C'ades promet mas ren non pagaria.

II C'ab bel semblan que fals' Amors adutz
S'atrais vas leis fols amanz e s'atura,
Col parpaillols c'a tan fola natura

7 amatz, *ms.* amā; cuos *pour* queus.
31-35 *manquent dans A B2 B3.* — 31 *C* B. d. c. a grant. — 32 *C* ci fos. — 33 *B1* genser. — 33-5 *C* C'ieu istauc a tan ric sogiorn || Co la genser ce a. n. de m. || Ce m'a pres e nom laisa partir gaire || Ni lausigiador ni alba.
15. — 5 *V* Dels grans engans. — 7 *V* Ben .x.; *Z* Plus de .x. — 8 *EGZ* e ren.
9 *GVZ et Matfre omettent* C'; *Z* qel f. — 10 *E* fins amanz.

Ques fer el foc per la clartat que lutz;
Mas eu m'en part e segrai autra via,
Sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria;
E segrai l'aip de tot bon sofridor:
Com plus s'irais e plus fort s'umelia.

III Pero nos cuch, siben soi irascutz
Ni fas de leis en chantan ma rancura,
Jal diga ren que sia outra mesura;
Mas ben sapcha c' a sos ops soi perdutz.
C'anc sobre fre nom volc menar un dia,
Anz mi fetz far mon poder tota via;
Et anc sempre cavals de gran valor
Quil biorda trop soven coil feunia.

IV Fels for' eu ben, mas soi m'en retengutz,
Car qui ab plus fort de sis desmesura
Fai gran foldat, e neis en aventura
Es de son par, qu'esser en pot vencutz;
E de plus frevol de si es vilania.
Per c'anc nom plac nim platz sobransaria.
Pero en sen deu hom gardar honor,
Car sen aunit non pretz plus que follia.

12 *I* Ques fiq', *A C Z* Ques met; *A V* quei (*V* qu'i) lutz. — 13 *BEI Matfre* Perqu'ieu, *IV* m'en parc. — 14 *GZ* Sui m., *Q* Qom m. — 15 *IV* E tenrai. — 16 *E* ades p. s'u., *I* e el p., *BGV* Que s'i. fort si com leu (*B* fort) s'u, *même leçon dans Matfre, sauf que* leu (*ou* fort?) *est omis; Q* Qan greu s'i. com p. f.

17 *G* nos pens, *I* nom lais; *A* quem sia, *Z* qu'eu sia; *E* Ges non cujes quem sia, *V* E nous cuyetz si bem son, *Q* Non muderai si ben son. — 18 *ACZ* sitot me dic, *E* S'ieu en ch. vos comte. — 19 *I* Que torn a d.; *AZ* Nil diga ren que (*Z* Ne digaz qe) sia outra mezura, *G* Qu'ieu diga tan que sia d., *V* Quem diga tan quem semble d., *Q* Ni diga ren que noi semble mezura, *E* Car so qu'ieu dic cug que sia m. — 20 *V* sapxa be, *Q* ben sapchatz, *I* Ans sapchatz be, *E* E sapchas ben; *G* son ops. — 21 *EV* Que s. — 22 *E* m'a fag. — 23 *Z* Mas anc. — 24 *IQ* Quin b., *Z* Qi bagorda; *V* biorna (?); *E* Qui trop s. b.

25 *C E* Fols; *E* fora ieu (ben *omis*); *Q V* for' eu trop. — 26 *Z* Que qi, *I* C'asselh, *QV* Car cel; *QV* de si (*Q* se) d.; *G E* Car q'a (*E* qui) p. f. de si fai d. — 27 *E* gran erguell; *Z* e n'es en a., *G I Q* neis en (*Q* a) gran a., *V* et es gran a. — 28 *C* N'es de, *A* Neis de; *Z* Neis de s. p. car p. e. v., *E* E de s. pot hom e. v., *V* Que de s. p. en pot e. v. — 29 *I omet* E; *E* fai v.; *G* E a p. f. de si fai v. — 30 *V* .j. jorn s. — 31 *E* sens, *et de même au v. suiv.; V* Pero tot hom se deu g. — 32 *GV* Que s.; *Z* Que ... p. mais; *Q* senz a. pretz trop menz.

V Per so, Amors, me soi eu recrezutz
De vos servir, que mais no n'aurai cura,
C'aisi com mais prez' om laida peintura
De loing no fai cant es de pres vengutz,
Prezav' eu vos mais cant nous conoissia;
E s'anc vos volc, mais n'aic qu'er no volria,
C'aisi m'es pres com al fol queredor
Que dis c'aurs fos tot cant el tocaria.

VI Bels Azimans, s'amors vos destreinia,
Vos ni Totz temps, eu vos conseillaria :
Sol vos membres quant eu n'ai de dolor
Ni cant de ben ja mais nous en calria.

VII En Plus-leial, s'ab los oils vos vezia
Aisi com faz ab lo cor tota via,
So qu'eu ai dich poiri' aver valor,
Qu'eus quier conseill e conseill vos daria.

33 *Z* Pero; *Matfre* Amors per so; *GQV* Amors per so (*V* Per so amors) m'en soi ieu retengutz; *I* abstengutz, *E* conegutz. — 34 *EG* De v. amar; *Z* e mais. — 35 *A* c. prez' om mais, *CZ* c. prez'om plus, *Matfre* c. plus prez'om, *V* c. hom preza l. — 36 *I* Can l'es; *VZ Matfre* Can l'es de l. qe c. l'es p. (*Z omet les deux* l'), *G* Qan es de l. qe pueis q'es p., *E* Trop mais de l. que cant l'es p. — 37 *GIV Matfre* mais vos; *Z* Prezave v. canc no vos c. — 38 *Q* ren volc; *VI Matfre* E s'a. ren vulc (*I* vuelh) m. n'ai que non volia, *E* E s'a. ren quis m. n'ai que non volria, *ACZ* E s'a. n'ai pauc m. n'ai qu'eu non (*A omet* non) volria. — 39 *Z omet* C'; *ACE* f. orador. — 40 *I* Can d.; *Z* Qe dis qa ors f. so qe t.

41-48 *Manquent dans V.* — 41 *C* Bels nazimans, *A* Pels a., *I* Fels a., *E* Bella mia. — 42 *A* Vos nim, *CZ* Vos en, *G* Ez en, *les deux premiers mots sont laissés en blanc dans I; Z* ieus en c. — 43 *I* Sol queus m. yeu cant n'aye, *Q* Sil menbre vos qant n'ai, *Z* Si vos m. cant ieu n'ac, *A* Ab quen menbres can ieu n'aic, *G* Que vos nenbres qan n'ay ieu. *Les vers* 43 *et* 44 *sont remplacés dans E par celui-ci* : Que guardasses los bens els mals d'amors. — 44 *I* E c., *AG* Ni tan (*G* qan) de be ja plus; *Q* O qant de joi ja plus non von.

45-8 *Manquent dans AEI.* — 45 *Z* En P. uall, *Q* Mon P. — 47 *C omet* ai. — 48 *GZ* Q'ieu q. c.

16. Folquet de Marseille.

B. N. fr. 856 f. 6 (*B*), 12472 f. 19 (*E*), 22543 pièce 122 (*I*).

I Vers Dieus, el vostre nom e de sancta Maria
M'esvelharai hueimai, pus l'estela del dia
3 Ven daus Jerusalem, que m'ensenha qu'ieu dia :
Estatz sus e levatz,
Senhor que Dieu amatz,
Quel jorn es aprosmatz
7 E la nuech ten sa via,
E sian Dieus lauzatz
Per nos et adoratz ;
El preguem quens don patz
11 A tota nostra via.
La nuech vai el jorns ve
Ab clar cel e sere,
E l'alba nos rete,
15 Ans ven bel' e complia.

II Senher Dieus que nasques de la Verge Maria
Per nos garir de mort e per restaurar via.
18 E per destruir' enfern quel diables tenia,
E fos en crotz levatz,
D'espinas coronatz,
E de fel abeuratz,
22 Senher, merce vos cria
Aquestz pobles onratz,
Quelh vostra pietatz
Lor perdon lor peccatz ;
26 Amen, Dieus, aissi sia.
La nuech vai el jorns ve, *etc.*

III Qui no sap Dieu pregar, obs es que o aprenda,
Et auja qu'ieu dirai, et escot et entenda :

1 *E* Dieus vers, *I omet* vers. — 2 *I* mas l'e. — 3 *I* V. deus; *B* quens e. que d. — 4 *B* e velhatz. — 6 *I* apropchatz. — 8 *I* sia. — 13 *E* Ab cel clar, *B* Ab clar temps. — 14 *I* Mas l'a.

17 *A* guerir; *E* la v. — 18 *E I omettent* E. — 25 *vers omis dans I*, *E* Li p.

33 Dieus que comensamens es de tota fazenda,
Laus vos ren e merce
Del be quem faitz ancse
. . . .
37 E prec, senher, queus prenda
Gran pietat de me,
Que nom truep nim malme
Ni m'engane de re
41 Diables, nim surprenda.
La nuech vai el jorns ve, *etc.*

IV Dieus, donatz mi saber e sen ab qu'ieu aprenda
Vostres sanhs mandamens els auja els entenda,
48 El vostra pietatz quem guerisc' em defenda
D'aquest segle terre
Que nom trabuc ab se;
Car ieus ador eus cre,
52 Senher, eus fauc ufrenda
De me e de ma fe,
Qu'aissis tanh es cove.
Per so vos crit merce
56 E de mos tortz esmenda.
La nuech vai el jorns ve, *etc.*

V Aquel glorios Dieus que son cors det a venda
Per totz nos a salvar, prec qu'entre nos estenda
63 Lo sieu Sant Esperit, que de mal nos defenda;
E d'aitan nos estre
Josta los sieus nos me
Lai sus on si capte
67 Ens meta dins sa tenda.
La nuech vai el jorns ve
Ab clar cel e sere,
E l'alba nos rete,
71 Ans ven bel' e complida.

35 *E* Del bes; *I* E del be q. m'avez fag. — 36 *Manque dans les trois mss.* — 37*E* Preg vos. — 38 *B* Gran pietatz. — 41 *B* nim mesprenda.

46 *E* con ieu. — 47 *I* els complisqu'els e.; *B*, els atenda. — 48 *E* La v., *EI* quem gue ris quem d. — 49 *B* En est, *I* D'a. s. on em. — 51 *E* Qu'ieu vos. — 54 *E* Qu'aissi tainh eus c. — 55 *E* Per qu'ieu v. quier.

62 *E* P. nos totz. — 65 *E* Et ab l.

17. Raimbaut de Vaqueiras.

B. N. fr. 856 f. 125 (*B*), 1749 page 187 (*D*), 12472 pièce cxlij (*E*), 12474 f. 108 (*G*), 22543 pièce 521 (*I*).

I Aras cant vei verdejar
Pratz e vergiers e boscatges
Voil un descort comensar
D'amor, per qu'ieu vauc a ratges:
C'una domnam sol amar,
Mas camjatz l'es sos coratges,
Per qu'ieu fauc desacordar
Los motz els sons els lengatges.

II Ieu so quel que ben non aio,
Ni encora non l'averò
Per abrilo ni per maio
Si per ma dona no l'ò;
E s'entendo son lengaio
Sa gran beutat dir non sò.
Plus fresqu'es que flor de glaio
E ja no m'en partirò.

1 *BD* Eras. — 4 *B* per cui. — 5 *IG* Car ma d. — 7 *IG* vuelh d.

9-16 *B et var. de DE.*

Ieu suy sel que be non aio
Ni enqueras non l'avero
Per abrilo ni per maio
Si per mia dona no l'o
Et entendo son lenguaio
Sa gran beutat dire no zo
Plus fresqu'es que flors de glayo
E ja no m'en partiro.

9 *D* Cu soi selo, *E* Ieu soi quelo. — 10 *E* Ni encora. — 11 *E* aprilo. — 12 *D* Ma dona. — 13 *DE* Entenho (*E* enteinho) son lengatio (*E* lengaio). — 14 *DE* no (*E* non) so. — 16 *D* Era.

I et var. de G.

E so sel que ben non aio
Ni jamais non l'avero
Ni per abril ni per mayo
Si per ma dona no l'o
Pus fresca que flor de glayo
Per que no m'en partiro
Serto que en son lengayo
Sa gran beutat dire no so.

9 *G* Q'ieu son qel. — 13-16 *G* Certo q'en nisun lengaio || Sa gran beuta dir no so || Chu fresca qe flor de glaio || Perqe no m'en partiro.

III Bele douse dame chiere,
A vos mi don e m'otroi;
Ja n'aurai mais joi' entiere
Si ne vos ai e vos moi.
Molt estes male guerriere
Si je muer par bone foi,
Mais ja par nule maniere
Nom partrai de vostre loi.

IV Dauna, io mi rent a bos,
Coar es la mas bon' e bera
C'anc fos, e gaillard' e pros,
Ab que nom fossetz tan fera.
Mout abetz beras haisos
Ab color fresqu'e noera.
Bos m'abetz, e sibs agos
Nom sofraisera hiera.

V Mas tan temo vostro pleito
Todo'n soi escarmentado.
Por vos ai pen' e maltreito
E mio corpo lazerado.
La not cant jatz en mio leito
Soi mochas vetz resperado;
Por vos era non porfeito ;
Faillit soi en mon cuidado,
Mais que faillir non cuide io.

17 *I* Bela doss' amia. — 18 *B* me rant, *BDEI* autroi *ou* autroy. — 19 *IG* Je n'a.; *E* Mais non aurai. — 20 *IG* Si je n'ai vos. — 22 *B* p. bon esfors. — 23 *DE* E ja; *E* por n. — 24 *BDI* partirai; *B* v. los.

25 *G* Dome; *B* tenc. — 26 *G* Qar setz la mes. — 27 *I* Coanc f. e garde p. — 26-7 *BDE* Quar eras (*E* Car es as) m'es b. e b. ‖ Ancse es g. — 29 *BE* faissos, *D* faisos, *E* fasos. — 30 *G* E color, *I* E coror. — 31 *B* esseps a., *D* e sieubs a.; *I* Bostes soy, *G* Bostre so e sis; *I* agues. — 32 *B* sofranhera, *I* sofrangnera, *G* destregora; *BIG* fiera, *D* flera.

33 *I* Car ... pleydo. — 34 *E* Don s. escaramentado. — 35 *BIG* Per v., *E* p. — 36 *BD* E mei, *E* E mio, *I* E mon, *G* El meo. — 37 *B* nueyt, *D* nueit, *I* nueg, *E* neit; *BDE* c. soi (*B* soy); *B* en mey, *D* en meu, *IG* en mo, *E* el mio. — 38 *D* reparado; *I* Sos m. fes espessado, *G* so motas v. espnado (*sic*). — 39 *B* Pro vos cre e n. proferto, *D* Por vos v. ero n. perferto (?), *E* Pro v. era n. profeito, *I* Car non clamey profeito, *G* E qar noca m'a porferto. — 40 *D* Failliz; *BD* mei c., *I G* Falhit ay (*G* falit ei). — 41 *Manque dans I.*

VI Bels cavaliers, tant es cars
Lo vostr' onratz senhoratges
Que cada jorno m'esglaio.
Oime! lasso, que farò
Si cele que j'ai plus chiere
Me tue, ne sai por quoi?
Ma dauna, he que dei bos
Ni peu cap santa Quitera,
Mon corasso m'avetz traito
E mot gen favlan furtado.

18. Peire Cardinal.

B. N. fr. 854 f. 165 (*A*); 856 f. 276 (*B*); 12474 f. 208 (*G*); 15211 f. 104 (*H*); 22543 pièce 578 (*I*).

I Razos es qu'ieu m'esbaudei,
E sia jauzens e gais,
E diga chanzos e lais
Et un sirventes desplei,
Quar Lealtatz a vencut
Falsedat, e non a gaire
Quez ieu ai auzit retraire
C'us forz tracher a perdut
Son poder e sa vertut.

II Dieus fai e fara e fei,
Si com es dous e verais,
Dreit als pros et als savais
E merce segon lor lei;
Car a la paga van tut,
L'enganat e l'enganaire,

42-51 *Manquent dans DG; sont cités dans les* Leys d'amors I, 334. — 42 *E Leys* t. es grans. — 43 *I* Vostre ricx s., *Leys* Le v. grans. — 44 *I* Q. c. jorn no m'e., *Leys* Qum (?) jorno m'en es mocho, *E* Q. niento non m'e.— 45 *B* Home. — 46 *B* Si celi, *I* Si seley. — 48 *BI* fe q.; *Leys* he q. deyt a b., *E* Dauna e que deig a b. — 50 *Leys* Lo c. m'a. touto. — 51 *Leys* E mout dossament furtado.

18. — 2 *G* coindes e. — 3 *A* El temps cant fueill' e f. nais, *BI* El t. que f. e f. n. — 4 *H* E uns. — 8 *H* Co us t.

10 *H* D. fes. — 11 *G* Aissi c. es Dieus v. — 13 *I* Merceyans; *G* segon que dei.

Si com Abel a son fraire;
Quel trachor seran destrut
18 E li traït benvengut.

III Dieu prec que trachors barrei
E los degol els abais
Aisi com fes los Algais,
22 Car son de pejor trafei;
Car, aisso es ben sauput,
Pieger es tracher que laire.
Atressi com om pot faire
De convers morgue tondut,
27 Fai om de trachor pendut.

IV De lops e de fedas vei
Que de las fedas son mais;
E per .j. austor que nais
31 Son mil perdritz, fe quieus dei:
Ad aisso es conogut
Que hom murtriers ni raubaire
Non plai tant a Dieu lo paire,
Ni tan non ama son frut
36 Com fai del pobol menut.

V Assatz pot aver arnei
E cavals ferrans e bais
E tors e murs e palais
40 Rics hom, sol que Dieu renei.
Doncs ben a lo sen perdut
Aquel a cui es vejaire
Que tollen l'autrui repaire

16 *GI* Abels; *H* e s. f. — 17 *A* Quil gran t.

19 *H* A D. p. t. b.; *I* Dieus p. quels.— 22 *G* Q'il s.— 23 *B* Mais aisso, *G* E aisso, *H* Co aco, *I* Car aquo. — 24 *A* Que p.; *H* larrons. — 25 *GH* C' atressi; *A* cant hom.

28 *H* En l. et en f. — 31 *H* .m. pendutz(!) — 32 *G* Ez a., *H* Anz a., *B* Ad aquo, *A* Per azazo. — 33 *H* Co homps trachers, *G* Qes hom murtres.

40 *H* Tot h. sol D. — 41 *G* ben an, *et au v. suiv.* : Aqilh, *et v.* 44 : Cujan. — 42 *I* Aisel, *B* Totz hom. — 43 *H* Co t.

Cuge venir a salut,
Nil don Dieus car a tolgut :

VI Car Dieus ten son arc tendut
E trai aqui on vol traire,
E fai lo colp que deu faire
A quecs si com a mergut,
Segon vizi e vertut.

19. Sordel.

B. N. fr. 854 fol. 188 (*A1*), 12473 fol. 174 (*A2*), 22543 pièce 173. (*A3*), 856 fol. 275 (*A4*), Vat. 5232 fol. 126 (*B*), Vat. 3207 fol. 3 (*C*), Bodl. Douce 269 pièce 142 (*D*).

I Plaingner voill en Blacatz en aquest leugier so
Ab cor trist e marrit, et ai en ben raso,
Qu'en lui ai mescabat seignor et amic bo
4 E car tuit l'aib valen en sa mort perdut so.
Tant es mortals lo dans qu'ieu non ai sospeiso
Que jamais si reveingna, s'en aital guisa no
C'om li tragua lo cor e qu'en manjol baro
8 Que vivon descorat, pois auran de cor pro.

II Premiers mange del cor, per so que grans obs l'es,
L'emperaire de Roma, s'el vol los Milanes
Per forsa conquistar, car lui tenon conques
12 E viu deseretatz malgrat de sos Ties.
E deseguentre lui manj'en lo reis Frances;
Pois cobrara Castella qu'el pert per nessies.

44 *H* Deia v. — 45 *BG* Nil (*G* Nom) d. D. quar (*G* q'aia) tal cut.
46 *H* O D. a s. — 47 *H* aqui on deu, *G* lai on el deu. — 48 *G* los colps, *H* E fa lo cop on. — 49 *G* an; *H* A quex se cantā vencut. — 50 *G* Ni a en si de v.
19. — 2 *C* t. e iraz. — 3 *A1 A2* a m., *C* Q'en sui m.; *D* mescabaz amic e s. b. — 4 *A1 A2* *omettent* tuit; *C* Car tuit li valenz aibs, *D* E car toz valen faz. — 5 *A4* noy ai s.; *B* que non; *D* Tan es cossenz lo dans qu'eu non sai garison. — 6 *C* C' unca mai se r., *D* Com sia restauraz. — 7 *B* e quel manjon; *D* et mangen lo b. — 8 *A1 A2* del c.; *D* lo cor bon.
9 *D* qe obs li es. — 10 *C* qe v. sos M. — 11 *D* conquerer qe lui tenum c. — 12 *C omet* E; *D* los T. — 13 *C* Apres lui en mange l'honratz reis dels F.; *D* Soentre lui en m. l'o. r. del F. — 14 *B* P. c. sa terra.

Mas, si pesa sa maire, el non manjara ges,
Quar ben par a son pretz qu'el non fai ren queil pes.

III Del rei Engles me platz, car es pauc corajos,
Que mange pro del cor, pois er valenz e bos,
E cobrara la terra per que viu de pretz blos,
Quel tol lo reis de Fransa quar lo sap nuaillos.
E lo reis Castellans taing qu'en manje per dos
Quar dos regismes te e per l'un non es pros;
Mas, s'il en vol manjar, taing qu'en manj'a rescos,
Que sil mair' o sabia, batria l'ab bastos.

IV Del rei d'Arago voil del cor deia manjar,
Quez aisso lo fara de l'anta descargar
Que sai pres de Marseilla e de Millau, c'onrar
Nos pot estiers, per re que posca dir ni far.
Et aprés voil del cor don hom al rei Navar
Que valia mais coms que reis, so aug comtar.
Tortz es, quan Dieus fai home en gran ricor pojar
Pois sofracha de cor lo fai de pretz baissar.

V Al comte de Tolosa a obs qu'en manje be
Sil membra so que sol tener ni so que te,
Car si ab autre cor sa perda non reve
Nom par que la revenha ab aquel qu'a en se.

15 *A1 A2* manjare; *C D* mangera; *C* M. pesa s'a sa m., *B* M.´sil creira sam.. *D* Mas se la marel sap. — 16 *AC* quel p.; *B* Car b. senbl'a s. p.; *C* Qe b. p. a s. p. qe re no fa qeill p.

17 *A1 A2* Pel r., *C* Lo r. — 18 *D* Mange a pro. — 19 *D* sa terra; *C* per q'el v. — 20 *C* Queill tolc; *A1* can lo saup. — 21 *A2* que manje; *B* q'en maing p. un dos; *D* a obs mange p. d.; *C* Pos t. qel C. r. en m. p. d. — 22 *D* Qe d.; *C* reiames; *B*-e non es per l'un p. — 23 *A1 A2* que m., *C* E s'el ... en r.; *D* M. s'il ven a m. t. q'il. — 24 *CD* Qe sel mairel (*D* sil marel) s.

25 *A1 A2* Pel; *D* El rei; *C* Lo reis d'A. v. — 26 *B* Qez isso. — 27 *A1 A2* Qe sai amch, *A3 A4* Qe pren sai; *B* Q'ieu auch sai de ... comtar; *C* Qeil p.; *A1 A2* de Meillan, *A3* damilhau, *A4* da milau, *B* dameillau, *C* de uull lam, *D* a Mars. et a Milao. — 28 *C* Non pot estre; *B* q. sapcha d.; D q'ester non p. p. re q'il p. — 29 *C* Apres lui taing; *D* Apres voll q'il en mange d. c. lo rei N. — 32 *D* Per s.; *A* li f.

33 *D* El cont de T. a o. qe m. — 34 *A3* so qu'el; *D* Si m. so qe s. t. ne q'era te. — 35 *C* Que si, D Qe s'ab un a. — 36 *A1 A2* q'el la r. ... el se, *D* No cre.

El coms Proensals taing qu'en mange, sil sove
C'om que deseritatz viu gaire, no val re;
E sitot ab esfors si defen nis capte
Obs l'es manje del cor pel greu fais qu'el soste.

VI Li barom volran mal de so quez eu dic be,
Mas ben sapchan qu'ieuls pretz aitan pauc com il me.

VII Bel Restaurs, sol c'ab vos posca trobar merce,
A mon dan met chascun que per amic nom te.

20. Un templier.

B. N. fr. 856 f. 367.

Us cavaliers del Temple fe est sirventes.

I Ira e dolor s'es dins mon cor asseza,
Si qu'a per pauc no m'auci demanes,
Quar nos met jos la crotz qu'aviam preza
En la honor d'aisselh qu'en crotz fo mes.
Que crotz ni ley nons val nyns guia
Contrals fels Turcx que Dieus maldia;
Ans es semblans, segons qu'hom pot vezer,
Qu'a dan de nos los vol Dieus mantener.

II Al comensar an Cezaria conqueza
El fort castelh d'Assur per forsa pres,
Ai! senher Dieus, e qual via an preza
Tan cavalier, tan sirven, tan borzes
Que dins los murs d'Assur avia!
Ailas! lo regne de Suria
N'a tant perdut que, quin vol dir lo ver,
Per tostemps mais n'es mermatz de poder.

III E nous pessetz que per tan s'en recreza,
Qu'ans a jurat e dich tot a pales

37 *B* sil cove; *D* El conte de prudenza en m. — 38 *A1 A2* Com ques, *A3 A4 B* Coms que, *C D* Coms qes. — 39 *C* ni c., *D* et c. — 40 *A1 A2* pel gran, *D* per gran. 41 *A1 A2 D* baron; *C* per aiso q'ieu, *D* per aqo q'eu; *B* dic ver. — 42 *B* sapchatz; *A1 A2* quels p., *A3 A4 C* quiels p., *D* qil p. — 43-4 *Manquent dans D.* — 44 *A1 A2 omettent* A; *B* A m. d. get.

Que ja nulhs hom que en Jezu Crist creza
Non remanra, s'el pot, en est paes;
   Enans fara bafomairia
   Del mostier de Sancta Maria.
E pus son filh qu'en degra dol aver,
O vol nil play, ben deu a nos plazer.

IV Doncx ben es fols qui ab Turcx mou conteza
Pus Jezu Crist no lor contrasta res,
Qu' els an vencut e venson, de quem peza,
Francx e Tartres, Ermenis e Persses,
   E sai nos venson quascun dia, —
   Quar Dieus dorm qui vellar solia,
E Bafomet obra de son poder
E fai obrar lo Melicadeser.

V Lo papa fa de perdon gran largueza
Contr' Alamans ab Arles e Frances;
E sai mest nos mostram gran cobeeza,
Quar nostras crotz van per crotz de tornes;
   E qui vol camjar Romania
   Per la guerra de Lombardia?
Nostres legatz, don yeu vos dic per ver
Qu' els vendon Dieu el perdon per aver.

VI   Senhors Frances, Alexandria
   Vos a piegz fag que Lombardia,
Que lai vos an Turcx sobratz de poder
Pres e vencut[z] e rendutz per aver.

21. Partiment de Giraut et de Peironet.

Vat. 5232 fol. 184 (*N*); B. N. fr. 15211 fol. 79 (*H*), 12472 fol. 29 (*E*).

I D'una razon, Peironet, ai corage
Qu'ieu vos deman, et es de drudaria,
E si d'amor conoissetz son usatge,

32 *Ms.* lo melica deser. — 35 *Ms.* mostran.

21. — 1 *H* P. d'u r. ai en c., *N* En P. vengut m'es en c. — 2 *H* Ceus d. (*pour* Queus), *E* Que vos; *N* d'un faich de d.

Digatz m'en ver, e garaus de follia :
Cals manten mielhs amor, al vostre sen,
Li ueilh ol cor, de cel que leialmen
Ama si donz? E cals queus n'atalen
Vencerai vos, sol la cortz leials sia.

II — Seinh'en Giraut, el mon non a gramage
Qu'ieu non vences en plag de drudaria,
Car li ueilh son totz temps del cor messatge
E fan amar cel que non amaria,
C'amors non a nulha ren tan plazen
Com son li ueilh vas lieis on an enten;
El cor non met alhors son pensamen
Mas lai on l'ueilh li mostron que dreg sia.

III — En Peironet, vos mantenetz follatge,
Car cel non es ges bons ad ops d'amia
Que can la ve es d'amoros estatge
E pueis de lieis noil soven nueg ni dia.
Per que lo cor manten mot mielhs joven :
Qu'el ve de luenh, e l'ueilh pres solamen.
Per mius o dic, que cilh quem ten gauzen
Am ab fin cor, luenh e pres, on que sia.

IV — Seinh'en Giraut, tut li ben el dampnatge
Movon per ueilhs, d'amor, que c'om vos dia,
C'az Andrivet meiron al cor tal rage
Qu'en pres la mort per lieis cui Dieus maldia!
Que s'ab los ueilhs no l'esguares tan gen
Ja per son cor non l'amera nien;
Quel cor non a nulh autre afortimen
Que am en loc tro l'ueilh mostron la via.

4 *E* D. me v. e gardaus. — 6 *E* Los vueilhs; *N* d'aicel. — 7 *H* O cal c'en (*pour* qu'en) a t., *E* De cal queus. — 8 *E* Vos venseray.

9 *E* Seinher Girart, *de même v.* 25 *et* 41. — 10 *E* per dr. — 11 *E* d. c. t. t. m. — 14 *H* cui an. — 15 *N* cors. — 16 *H* Ma lai o m. li uol; *E* Mais lai hons vuelhs li m.

18 *E* Car el. — 19 *H* Ce qant la donna es, *E* Can la donna es. — 22 *N* Que ve, *E* Qu'el ven. — 23 *H* P. me o d., *E* P. mi ous d.; *N* que lieis q.; *E* que ten. — 24 *N* qu'eu sia.

26 *N* pels huoills. — 29 *N* no la gardes. — 30 *H* no i amaria.

V — En Peironet, totz hom d'onrat lignatge
Conois quel pietz chausetz en la partia,
Que tug sabon quel cor a seinhorage
Sobre los ueilhs, et aujatz en cal guia :
C'amors dels ueilhs non val sil cor nol sen,
E ses los ueilhs pot lo cor francamen
Amar celui c'anc non vic a presen,
Si com Jaufres Rudels fetz de s'amia.

VI. — Seinh'en Giraut, si l'ueilh mi son salvage
De ma domna, jal cor pro no m'en sia;
E sim mostra un semblan d'agradatge,
Pren mi lo cor el met en sa baillia.
Veus lo poder del cor e l'ardimen,
Car per los ueilhs amors el cor deissen,
E l'ueilh dizon ab semblan avinen
So que lo cor non pot ni auzaria.

VII — A Peirafuoc tramet mon partimen
On la bella fai cort d'ensenhamen,
Car beutatz a triat son gai cors gen.
Lo milhor tenc per bon, que qu'elam dia.

VIII — E ieu volrai per mi al jujamen
L'onrat castel de Sinha el valen,
Car lai estai cilh que manten joven,
E sabra dire cal razon mais valria.

22. Vie de Peire d'Auvergne.

B. N. fr. 1749 f. 189 (*A*); 1592 f. 33 (*B*); 854 f. 11 (*C*); 22543 f. 3 (*D*).

Peire d'Alvernhe si fo de l'evescat de Clarmon. Savis hom fo e ben letratz, et fo fils d'un borges. Bels et avinens fo de la persona; e trobet ben e cantet ben. E fo lo premiers bos trobaire que fo

34 *N* de la p. — 37 *N* noi vai (?); *E* non sen, *H* noi sen. — 39 *E* A. sella. — 40 *H* f. a s'a.
42 *E* Jamais ab leys nulha res pro non s. — 46 *N* al c. — 47 *N* s. d'avinen.
49-56 *manquent dans N.* — 49 *H* Pergafuit. — 51 *H omet* gai. — 52 *H* Per la m.
55 *H* Car i estai. — 56 *H* sabran.

outra mon[1], et aquel que fes los meillors sons de vers que anc fosson faich[2] el vers que ditz :

> Dejostals breus jorns els loncx sers.
> Quan la blanc' aura brunezis[3].

Canson no fetz neguna[4], que non era adonc negus cantars apellatz cansos, mas vers : mas pueis en[5] Guirautz de Borneill fetz la primiera canson que anc fos faita[6]. Mout fo onratz e grazitz per totz los valens barons c'adonx eron e per totas las valens [7] domnas. Et era tengutz per lo meillor trobador del mon, tro que venc Guirautz de Borneill. Mout se lauzava en sos cantars e blasmava los autres trobadors, si qu'el dis de si[8] :

> Peire d'Alvernhe a tal votz
> Que canta desobr' e desotz,
> E sei son son dous e plazen ;
> E pois es maïstre de totz,
> Ab c'un pauc esclarzis sos[9] motz,
> Qu'a penas nulls hom los enten[10].

Longamen estet e visquet el [11] mon com[12] la bona gen, segon quem dis lo dalfins d'Alvernhe, en cui [13] temps [14] el nasquet ; e pois fetz penedensa e morit[15].

23. Vie de Jaufre Rudel.

B. N. fr. 1592 f. 76 (*A*), 854 f. 121 et 12473 f. 107 (*B*).

Jaufres Rudels de Blaia si fo mot gentils hom, princes [1] de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol ses vezer, per lo gran ben e per la gran cortezia qu'el auzi dir de lieis [2] als pelegrins que vengron [3] d'Antiochia, et fetz de lieis mains bons vers et ab bons

1. *A* el mon ; *D* que fos en aquel tems otrals mon. — 2. *A* lo meillor so de v. q. a. fos faitz. — 3. *Ce second vers manque dans C; D omet ces deux vers et les mots qui précèdent depuis* que anc. — 4. neguna *manque dans C*. — 5. *C* mas us (*sic*) qu'en. — 6. *B omet* mas pueis.... faita ; *D* mas vers, m. p. en G. de B. nomnet canso. — 7. *A omet* valens *avant* barons *et avant* domnas. — 8. *C ajoute* en una cobla d'un sirventes qu'il fez. — 9. *A* los. — 10. *Au lieu de ce vers, B :* Eil so sunt doutz e plazen. — 11. *C* al. — 12. *B* ab. — 13. *A* cal. — 14. *B* terra. — 15. *B omet* e morit ; *D* que nasquet en son temps ; e pueys donet se en orde et aqui muri.

23. — 1. *B* e fo p. — 2. *B* ses veze per lo bon qu'el n' a. d. — 3. *B* venguen.

sons, ab paubres mots. E per voluntat de lieis vezer el se crozet, e mes se en mar per anar lieis vezer. Et adoncs en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill que eron ab lui cuideron que el fos mortz en la nau ; mas tan feiron que ill lo conduisseron[4] a Tripol en un alberc cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa, e venc ad el al sieu lieich e pres lo entre sos bratz. Et el saup qu'ella era la comtessa : si recobret lo vezer el flairar[5], e lauzet Dieu el grazi[6] queill avia la vida sostenguda tro qu'el l'ages vista. Et enaissi el moric entrels braz de la comtessa[7] ; et ella lo fetz honradamenz sepellir en la maison del Temple de Tripol. E pois en aquel meteis dia ela se rendet monga, per la dolor que ella ac de lui e de la soa mort[8].

24. Vie de Peire Cardinal.

B. N. fr. 854 f. 164 ; 12473 f. 149.

Peire Cardinal si fo de Veillac, de la ciutat del Puei Nostra Domna ; e fo d'onradas gens de paratge, e fo filz de cavalier e de demna. E cant era petitz, sos paires lo mes per quanorgue en la quanorguia major del Puei ; et apres letras, e saup ben lezer e chantar. E quant fo vengutz en etat d'ome, el s'azautet de la vanetat d'aquest mon, quar el se sentit gais e bels e joves. E molt trobet de belas razos e de bel chantz ; e fetz cansos, mas paucas ; e fes mans sirventes, e trobet los molt bels e bons. En los cals sirventes demostrava molt de bellas razons e de bels exemples, qui ben los enten, quar molt castiava la follia d'aquest mon ; e los fals clergues reprendia molt, segon que demostron li sieu sirventes. Et anava per cortz de reis e de gentils barons, menan ab si son joglar que cantava sos sirventes. E molt fo onratz e grazitz per mon seingnor lo bon rei Jacme d'Aragon e per onratz barons. Et ieu maistre Miquel de la Tor, escrivan, fauc a saber qu'en Peire Cardinal, quan passet d'aquesta vida, qu'el avia ben entorn sent ans. Et ieu sobredig Miquel ai aquestz sirventes escritz en la ciutat de Nemze.

4. *B* e se mes en mar. E pres lo malautia en la nau e fo condug. — 5. *B* recobret l'auzir el flairar. — 6. *B omet* el grazi. — 7. *B* entre sos braz. — 8. *B* qu'ella ac de la mort de lui.

25. Vie de Guillem de la Tor.

B. N. fr. 854 f. 131 (*A*); 12473 f. 117 (*B*).

Guillems de la Tor si fon joglars, e fo de Peiregorc, d'un castel qu'om ditz la Tor. E venc en Lombardia; e sabia cansos assatz, e s'entendia e chantava (e) ben e gen, e trobava : mas quan volia dire sas cansos, el fazia plus lonc sermon de la razon que non era la cansos. E tolc moiller a Milan, la moiller d'un barbier, bella e jove, la qual envolet el la menet a Com; e volia li meilz qu'a tot lo mon. Et avenc si qu'ella mori, don el se det si gran ira qu'el[1] venc mat; e crezet qu'ella se fezes morta per partir se de lui. Don el la laisset detz dias e detz nuoitz sobrel monimen; e chascun ser el[2] anava al[3] monimen, e trasia la fora e gardava [la] per lo vis, baisan et abrasan, e pregan qu'ella li parles, cill disses se ella era morta o viva; e si era viva, qu'ela tornes ad el; e si morta, qu'ella li disses quals penas avia, que li faria tantas messas dire e tantas elimosnas faria per ella, que la trairia d'aquellas penas.

Saubut[4] fo en la ciutat per los bons homes, si que li ome de la terra lo feron anar via de la terra. Et el anet cerquan per totas partz devins e devinas, si ella mais poiria tornar viva. Et uns escarniers si li det a creire que si el legia chascun dia lo salteri e disia .c. e .l. patres nostres, e dava a .vij. paubres elemosinas anz qu'el manges, et aissi fesses tot un an que non faillis dia, ella venria viva; mas non manjeria ni beuria ni parlaria. El fo molt alegres quant el so auzi, e comenset ades a far so que aquest li avia enseingnat; et enaissi o fez tot l'an entier, que anc non failli dia. E quant el vit que ren noill valia so que a lui era enseingnat, el se desperet e laisset se morir.

26. Chanson de la croisade d'Albigeois.

B. N. fr. 25425. — Les chiffres sont ceux de l'édition de Fauriel.

CCIV Us no s'en espaventa, ans lor agrada els platz
Que fassan las guaridas per defendrels fossatz,
Ez obret ab gran joya total cominaltatz.

25. — 1. *B* q'en. — 2. *A omet* el. — 3. *A* lanava el, *B* lanava (lavava?) lo. — 4. *A* Sabut.
26. — 8190 *Ms.* tota la.

Mas li peirier defora ab los arcs asesmatz (fol. 103)
Lor gietan tantas peiras e cairels empenatz
Que cazon e la preicha e lor feron de latz,
E passan per las cambas e pels pieitz e pels bratz,
Que bancs e traus e lissas hi hac ameitadatz.
Mais lo filhs de la Verge los te aseguratz,
Que dedins en la vila no 'n a gaires dampnatz.
El coms de Montfort a sos cavaliers mandatz,
Los pus valens del seti e los melhs esproatz,
E fe bonas garidas ab los frontals cledatz,
E mes hi sas companhas e cavalers armatz
Ben garnitz de las armas, ab los elmes lassatz
Ez amenan la gata belament e viatz.
E laïns en la vila son be asabentatz,
Ez an los trabuquetz tendutz ez atempratz,
E mezon en las frondas los bels cairos talhatz,
Ez alargan las cordas e venon abrivatz,
E fero si la gata pel pieitz e pels costatz,
Els portals e las voutas els giros entalhatz,
Qu'en mantas de maneiras en volon li asclatz,
E de cels que la menan n'i laissa de versatz.
E per tota la vila escridan az un clatz:
« Per Dieu ! na falsa gata, ja mais no prendretz ratz ! »
E los coms de Montfort es tan fel e iratz
En auta votz escrida : « Dieus, per que m'aziratz ?
« Senhors, » so ditz lo coms, « cavalers, esgardatz
« Esta dezaventura, ni com soi encantatz,
« Quez ara nom val Glieiza ni saber de letratz,
« Ni nom ten pro l'avesques ni nom val lo legatz,
« Ni nom te pro valensa ni nom val ma bontatz,
« Ni nom tenon pro armas, ni sens ni larguetatz
« Qu'ieu per fust o per peira no sia rahuzatz ;
« Car ieu cujava estre tant be aventuratz
« Que per aquesta gata fos preza la ciutatz,
« Ara no sai quem diga ni re no sai quem fatz.
— Senher [coms] », ditz Folcaus, « en als vos percassatz,
« Que ja mais esta gata no valdria tres datz ;
« E ges nous tenc per savi car tan fort la menatz :
« Enans que torn areire cug be que la pergatz.
— En Folcaut, « ditz lo coms, » d'aiso volh quem crezatz,

« Que, per santa Maria don Jhesu Crist fo natz,
« O ieu prendrai Tholoza ans de .viij. jorns passatz, (v°)
« O ieu sirei al prendre mortz o martiriatz. »
So ditz n' Ugs de Levi : « No siretz, si Dieu platz. »
E laïns en Tholoza es lo cosselhs triatz
Dels baros de la vila e de las poestatz,
Cavaliers e borzes entendutz e celatz.
Ez a dig l'us a l'autre : « Oimais es temps asatz
« Que sia lor o nostra tota la heretatz. »
Mas entre las personas, car es gent enparlatz,
Parla, dicta e sermona lo maestre Bernatz,
Ez es natz en Tholosa e dels endoctrinatz :
« Senhors franc cavalier, escotatz me sius platz :
« Yeu soi be de capitol, el nostre cossolatz
« Esta la noit el dia garnitz e acesmatz
« De complir e d'atendre las vostras volontatz.
« E car floris e grana l'amors e l'amistatz,
« Que nos e vos el Comte e paratge amparatz,
« Volh vos monstrar e dire, per so qu'o entendatz,
« Ins el vostre coratge on ira est dictatz.
« Acra fo asetjada enviro per totz latz,
« E tenc la be a seti nostra crestiendatz ;
« Mas en petita d'ora li falhic vis e blatz.
« E lo reis Saladis, qu'era fort aturatz,
« Tenc los baros del seti defora asetjatz.
« E plac al rei sanctisme, on complit Trinitatz,
« Quel senher reis de Fransa, qu'es mager coronatz,
« Aportec las viandas e i aduis las plantatz,
« Ez es al seti d'Acra bonament arribatz ;
« E per totas las tendas es tals l'alegretatz
« Que i ac mantas candelas e ciris alumnatz,
« E per mar e per terra es tant grans la c[l]artatz.
« E Saladis demanda als sieus enlatinatz
« L'ost del crestianesme per que s'es alegratz ?
« Ez els li responderon : Senher reis, per vertatz,
« Car lo rics reis de Fransa es al seti intratz.
« E Saladis per forsa s'es tant apropiatz
« Qu'en mens de tersa lega s'es de lor albergatz.

8242, 8259 Ez, *ms.* es. — 8249 so, *ms.* se; *Fauriel* re.

« Apres no triguet gaire quel bes es restauratz,
« E lo reis d'Anglaterra qu'es ples d'alegretatz
« Es ins el seti d'Acra bonament repairatz;
« E per totas las tendas es lo jois redoblatz.
« E lo reis Saladis s'es tant apropiatz (fol. 104)
« C'az un trait de balesta s'es de lor aizinatz,
« Que las gaitas entendo lo parlar el solatz.
« Ez a l'albor del dia s'ajostec lo barnatz
« De Fransa e d'Anglaterra e dels autres regnatz.
« Cadaus e son cor s'es fort meravilhatz
« Can lo rei Saladi se conog[r]on de latz.
« Pero us arsevesques qu'es savis e letratz
« Mostra per Escriptura e las divinitatz.
« Robertz de Salventina, .j. cavalers prizatz,
« Auzent tot lo barnatge s'es en votz escridatz :
« Bel senher arsevesque, vostra razo viratz,
« E preguem Jhesu Crist que nos garde, silh platz,
« Que autre reis no i venga ni autra poestatz ;
« Car si autre rei y ve, verament sapiatz
« C'ab nos albergara lo reis desbatejatz
« Ab tota sa companha e ab los almiratz. —
« Senhors, est reproverbi vos dic que l'entendatz,
« Per que lo setis d'Acra es a nos comparatz :
« On mais avem de forsa plus nos teno sobratz,
« Que cant lo Coms mos senher ez en Roger Bernatz
« E lo coms de Cumenge e mos senh'en Dalmatz
« Eran dins esta vila ab nos autres privatz,
« Lo rics coms de Montfort, que es oltracujatz,
« Estava dins las tendas en aisi acerratz
« Que si nos lo laissesam el nos laichera em patz.
« Ara cant de Casnac venc mos senh'en Bernatz
« Ab sen e ab largueza e be acompanhatz,
« S'es lo coms de Montfort aissi abandonatz,
« Que tantas de garidas nos an faitas de latz
« Tota la noit el dia nos te afazendatz ;
« E can venc lo coms joves qu'es la nostra clartatz,
« Nos a faita bastida que dins los olhs nos jatz ;
« E pois ab sas garidas s'es tant apropiatz

8274 Az, *ms.* As. — 8281 *Lacune après ce vers?* — 8297 *Corr.* encerratz?

« C'ab us sautet que prenga pot intrar els fossatz :
« Si autre coms venia sins auria sobratz,
« E ab nos albergarian Simos ab sos crozatz.
« Francs cavalers mirables, en so vos acordatz :
« Pus que dins e deforas es lo jocs entaulatz,
« Oimais no pot remandre tro l'us sia matatz,
« Que per la santa Verge on floric castetatz,
« Ara er lor o nostra la terra el cumtatz; (v°)
« Car per la crotz sanctisma, sia sens o foldatz,
« Nos irem per la gata si vos o comensatz.
« E si vos non o faitz, lo borcs e la ciutatz
« Son aissi tuit essems d'anar acoratjatz,
« Que desobre la gata i aura tans colps datz
« Que de sanc ab cervelas n'er lo camps e[n]joncatz.
« O tuit morrem essems o remandrem ondratz,
« Car mais val mortz ondrada que viure laguiatz. »
E li baro respondon : « Veus nos aparelhat[z] ;
« En grant bonaventura sial faitz comensatz,
« Que nos e vos essems, si a Jhesu Crist platz,
« Yrem ardre la gata!

CCV « Nos irem per la gata, car be nos a mestiers,
« E nos e vos essems la prendrem engaliers ;
« E Tholoza e paratges er totz temps pariers. »
Tota la noit complida lor creis lor desiriers,
Ez a l'albor del dia irem pels ostaliers.
N' Arnautz de Vilamur, car es mals e guerriers,
(E) fe garnir e emprendre los milhors cavaliers
E las bonas cumpanhas els valens soldadiers,
E garniro las lhissas els fossatz els solers
De balestas tornissas e de bos arcs maniers,
E cairels e sagetas e puas de liniers.
En Escotz de Linars atendens e obriers
De la part de la fora, pels costals senestriers,
Fe bastir las escalas e bastir los semdiers
E bocals e passatges e camis traversers.
E can foro essems es aitals l'acordiers

8310 *Ms.* en aiso. — 8322 *Ms.* ordrada. — 8331 irem, *corr.* van s' en? — 8337 *Corr.* e peiras de peiriers? — 8340 *Le second* bastir *est probablement fautif.*

Dels baros de la vila e de los capdaliers
Que de la gata prendre sian cominalers.
En Br. de Casnac, qu'es bos e bels parlers,
Lor mostra els esenha e ditz escienters :
« Baros, vos de Tholoza, veus vostres frontaliers
« Queus an mortz filhs e fraires e datz mans cossiriers ;
« E sils podet[z] aucire er vostrel milhorers.
« Yeu conosc las costumas dels Frances bobanciers :
« Qu'ilh an garnitz los corses finament a dobliers,
« E dejos en las cambas non an mas los cauciers.
« E sils datz a las garras nils firetz soendiers,
« Al partir de la coita i remandral carniers. »
Ez el li responderon : « Ben er datz est loguers, (fol. 105)
Ez a dit l'us a l'autre : « Avem pro companhiers ? »
So ditz n' Ucs de la Mota : « Aisi n'a a sobriers,
« Mas als colps dar e pendre er lo comtes entiers. »
Ez ab aitant salhiro fora pels escaliers,
Ez intron en las plassas e perprendols terriers,
Ez escridon « Tholoza ! er alumpnal braziers.
« A la mort ! a la mort ! qu'esser no pot estiers ! »
E de lai los recebo Frances e Berriviers
« Montfort ! Montfort ! » escridan, « ar seretz mesongiers. »
E lai on s'encontreron es lo chaples pleniers
Dels brancs e de las lansas e dels trencans aciers
Se feron es combaton els elmes de Baiviers.
Mas n' Arnautz de Lomanha lor ditz dos reproers :
« Firetz ! doussa mainada, membreus lo delivrers !
« Que oi issira paratges del poder d'aversiers. »
Ez els li reponderon : « Ben siretz vertadiers. »
E reprima la noiza e lo critz el chaplers
Dels borzes de la vila e dels Capitolers.
En R. de las Bordas valens e fazendiers,
Bernatz de Sent Marti coitos e viacers,
W. P. de Montlaun combatens batalhiers,
En P. de la Illa suffrens e fazendiers,
En Br. de Cumenge arditz e prezentiers
E i es W. Br. de Luzenac marviers,
En Gaudis, en Ferranz, coratjos e leugers,

8349 *Ms*. aucerre. — 8380 *Ms*. Ferrandos.

Godafres e n' Arbois e n' Enrics campaners,
Els baros de la vila quels feron volunters.
En R. Yzarns crida : « Dem lor, als taverners !
« Cavaler, a las armas ! membreus lo castiers ! »
Dels brans e de las lansas e dels cairels grossiers
Recomensa la guerra el trebalhs el chapliers.
Pero ilh de la vila lor son tant sobrancers
Que dedins en las cledas foro contra engalers,
E firen lor abaton los cristals els ormers.
Mas aicels de la fora venc aitals desturbiers
Qu'ilh no podon suffrir los perilhs turmenters,
E laichen las gueridas, mas desobrels destriers
Recomensal martiris ab aitals glaziers
Que pes e punhs e braces hi volan a cartiers,
E de sanc ab cervelas es vermelhs lo terriers.
E per l'aigas combaton sirvent e nautoniers. (v°)
E fora a Montoliu es lo chaples pleniers,
Qu'en Bartas esperona trol bocal dels porters.
Abtant venc vas lo comte cridan us escuders :
« Senher coms de Montfort, trop paretz talieners,
« Huei prendretz grand dampnage car etz tant sentorers,
« Quels omes de Tholoza an mortz los cavalers
« E las vostras mainadas els milhors soldadiers.
« E lai es mortz W^{es} e Thomas e Garniers,
« E'n Simonetz del Caire, e i es nafratz Gauters.
« En P. de Vezis, en' Aymes e'n Rayners
« Contraston la[s] baralhas e defendols targiers.
« E si gaires nos dura la mortz ni l'encombriers
« Ja mais d'aquesta terra no seretz heretiers. »
El coms trembla e sospira e devenc trist e ners,
E ditz : « Ai sacrifizi, Jhesu Crist dreiturers ;
« Huei me datz mort en terra o que sia sobrers. »
E en apres el manda diire als mainader[s]
Ez als baros de Fransa ez als sieus logadiers
Que tuit vengan essems els Arabitz corsers.
Ab aitant ne repairan ben .lx. milhers,
El coms denant les autres venc abrivatz primers,
E'n Sicartz de Montaut el sieus gonfanoniers,

8396 *Ms.* aigals. — 8411 Ai *ou* al ?

E'n Joans de Brezi e'n Folcautz, e'n Riquers,
Ez apres las grans preichas de totz los bordoners.
E lo critz e las trumpas el[s] corns el[s] senharers,
Lo glazis de las frondas el chaples dels peiriers,
Sembla vens o auratge, troneires o tempiers,
Si qu'en trembla la vila e l'aiga el graviers;
E a lor de Toloza venc tal espaventers
Que motz en abateron els fossatz vianders.
Mas en petita d'ora es faitz lo recobriers,
Car ilh salhiron fora entrels ortz els vergers,
E perprendon la plassa, sirvens e dardacers,
De sagetas menudas e de cairels dobliers,
E de peiras redondas e de grans colps marvers.
D'entr'ambas las partidas es aitals lo flamers
Que sembla vens o ploja o perilhs rabiners.
Mas de l'amban senestre dessarra us arquers,
E feric Gui lo comte sus el cap del destrier
Que dins la cervela es lo cairels meitaders.
E can lo cavals vira us autre balestiers (fol. 106)
Ab arc de torn garnit l'intrec de costalers,
E feric si en Gui els giros senestriers
Que dedins la carn nuda l'es remazutz l'acers,
Que del sanc es vermelhs lo costatz el braguers.
El coms venc a so fraire que lh' era plazentiers,
E dechen a la terra e ditz motz aversers :
« Bels fraire, » dit[z] lo coms, « mi e mos companhers
« Ha Dieus gitatz en ira et amparals roters,
« Que per aquesta plagam farai ospitalers. »
Mentr'en Guis se razona e deve clamaders,
Ac dins una peireira que fe us carpenters
Qu'es de Sent Cerni traita la peira el sobrer,
E tiravan las donas e tozas e molhers,
E venc tot dreit la peira lai on era mestiers,
E feric si lo comte sobre l'elm qu'es d'acers
Quels olhs e las cervelas els caichals estremiers,
El front e las maichelas li partic a cartiers.
Els coms cazec en terra mortz e sagnens e niers.

8419 *Ms.* el. F. — 8427 *Ms.* petida. — 8436 *Ms.* dels destriers. — 8437 *Ms.* Q. dedins. — 8438 *Ms.* torn garait l'i. de costals; *le mot* de *est exponctué.* — 8449 *Ms.* sorbers.

Cela part esperonan Gaucelis e n' Aimers,
Ez an cubert lo comte coitos e scienters
Ab una capa blava, e crec l'espaventers.
Ladoncs auziratz planher tant baros cavalers,
E planher sotz los elmes e direls reproers.
En auta votz escridan : « Dieus, non est dreiturers,
« Car tu la mort del comte nil dampnatge sofers !
« Ben es fols qui t'ampara ni es tos domengers ;
« Quel coms qu'era benignes e benaventurers
« Es mortz ab una peira cum si fos aversers :
« E mas los teus mezeiches deglazias e fers
« Ja mais en esta terra nos non aurem mesters. »
Ab tant po[r]tan lo comte al clergues legendiers;
El cardenals e l'abas e l'evesques Forquiers
Lo receubron ab ira, ab crotz e ab essesiers.
E laïns en Toloza intrec us messatgers
Quels comtec las noelas, ez es tals l'alegriers
Que per tota la vila corron ves los mostiers,
Ez alumnan los ciris per totz los candelers
Ez escridan la joya, car es Dieus merceners,
Car paratges alumpna es er oimais sobrers ;
El coms qu'era malignes e homicidiers
Es mortz ses penedensa, car era glaziers. (v°)
Mas li corn e las trompas el gaug cominalers,
Els repics e las mautas els sonetz dels clochiers,
El tabors els tempes els grailes menuders
Fan retendir la vila e los pazimenters.
Ladoncs se leval setis per trastotz los sendiers,
Ques era d'outra l'aiga e tenials graviers.
Mas empero laichero los avers els saumers
E los traps e las tendas els arnes els diners,
Els homes de la vila n'agro motz prizoners,
Mas de laïns perdero tal qui era mestiers :
N' Aimeriguet lo jove, cortes e plazentiers ;
Don fo grans lo dampnatges el mals el desturbiers
A totz cels de la vila.

. . . .

E poih nos tarza gaire qu'es faitz lo mandamens

8460 *Corr.* E plorar? — 8481 Els, *ms.* E las.

Quel cardenals de Roma e l'avesques prezens
E las autras personas estan celadamens.
Mas Guis de Montfort parla e dit privadamens :
« Senhors baros, est setis nons es mas dampnamens
« E nom platz ni m'agrada oimais est salvamens,
« Car nos perdem los corses els cavals els parens; (fol. 108 v°)
« E mas es mortz mos fraire quels tenia temens.
« Si nons partem del seti falhir nos i a sens.
« Senhors, » dit n'Amaldric, « prenda vos cauzimens
« De mi c'avetz fait comte aras novelamens.
« E s'ieu me part del seti aisi aonidamens,
« Mens ne valdra la Glieiza ez ieu serai niens;
« E diiran per las terras qu'ieu soi vius recrezens;
« E que la mortz del paire m'es ichida de mens.
— N'Amaldric, » ditz n'Alas, « araus falh esciens,
« Qu'a tot vostre barnatge es semblans e parvens
« Que si tenetz lo seti creichera l'aunimens;
« E podetz ben conoicher que cel qu'es vencutz vens,
« Car anc mais no vitz vila que gazanhes perdens;
« Qu'elh ne meton tot dia los blatz e los fromens,
« E la carn e la lenha quels te gais e punhens;
« Ez a nos creih la ira el perilhs el turmens.
« E no m'es a vejaire que siatz tant manens
« Que i puscatz tener seti ni estar longamens.
— Senhors, » so ditz l'avesques, « ara soi tant dolens
« Que ja mais tant can viva no posc esser jauzens. »
El cardenals ab ira respon felnessamens :
« Senhors, parcam del seti, qu'ieu vos fas ben covens
« Que per trastot lo segle iral prezicamens,
« Si qu'a la Pentecosta vindra s'en veramens
« Lo filhs del rei de Fransa, ez aurem tantas gens
« Que los frugs e las folhas et las erbas creichens;
« E l'aiga de Garona lor semblara pimens,
« E destruirem la vila, e aicels de laens
« Iran tug a la espaza; tals es lo jutjamens. »
Adoncs se leval setis aitant coitadamens
Que lo jorns de Sent Jagme, qu'es clars e bos e sens
Elh mezon foc et flama a totz lor bastimens

8673 Sent, *ms.* cent.

Ez al castel mirable, mas ades sobtamens
Dels homes de la vila fo faitz l'escantimens.
Li Frances s'en partiro, mas laichero i pens
Mans mortz e mans perdutz, e lor coms que n'es mens;
Mas lo cors ne porteron en loc d'autres prezens
Tot dreit a Carcassona.

CCVIII Tot dreit a Carcassona l'en portan sebelhir,
El moster S. Nazari celebrar et ufrir.
E ditz el epictafi, cel quil sab ben legir :
Qu'el es sans e martirs, e que deu resperir, (fol. 109)
E dins el gaug mirable heretar e florir,
E portar la corona e el regne sezir;
Ez ieu ai auzit dire c'aisis deu avenir :
Si per homes aucirre ni per sanc espandir,
Ni per esperitz perdre ni per mortz cosentir,
E per mals cosselhs creire e per focs abrandir,
E per baros destruire e per paratge aunir,
E per las terras tolre e per orgolh suffrir,
E per los mals escendre e pel[s] bes escantir,
E per donas aucirre e per efans delir,
Pot hom en aquest segle Jhesu Crist comquerir,
El deu portar corona e el cel resplandir!
E lo filhs de la Verge que fals dreitz abelir
E dec carn e sanc digna per orgolh destruzir,
Gart razo e dreitura li cal devon perir,
Qu'en las doas partidas fassal dreg esclarzir!

27. Version en prose de la Chanson de la croisade.

Ms. de Toulouse (*A*), d'après l'édition donnée par Du Mège, dans les additions et notes du l. XXIII de D. Vaissète (V, 150); ms. de Paris, B. N. fr. 4975, p. 427 (*B*). Le commencement de ce morceau manque dans *B* par suite de la perte de plusieurs feuillets. — Les chiffres intercalés de place en place entre ( ) servent de renvois au morceau précédent.

Adonc lo C. Ramon a ajustat son conseilh on eran les capitols de la vila, et aussi la pluspart delz habitans, al qual[s] a dig un saige et valent home apelat n' Astorg Delmas (8158) :

8676 escantimens, *ms.* escarnimens. — 8684 *Ms.* s. ez es m.

« Sors, ieu soy d'opinien que nous fasquan prestamen dins « aquestas lissas grandas paretz an los dentilz, talas que ser« raren los valatz, e d'aqui estant nous defendan, et per tant « d'assautz que nous donen ne les creindren de res, [anz] los « tendren en subjectieu. » Et es tengut lodit advis per bon, et en aquel se son arestatz touz, e parten deldit conseilh, an metuda la ma a l'obre. E vesen lo comte de Monfort que los de la vila se fortifican, n'es estat fort marrit, et la guata a faita mena ; laquala, quand l'an vista los de la vila, an tendudas las frondas e grandas peyras que y an metudas (8206). Et quand la guata es estada venguda, els an alazigadas las cordas de las frondas, et talamen an frapat ladita guata que tota l'an en aquel cop rompuda, et del cop que las frondas donavan las asclas de la guata anaven say et lay (8210), et tuavan grans gens deldit comte de Monfort ; et se son mes a crida les de la vila : « Arre de la falsa guata ! que jamay plus no prendres rat ! » (8213). Adonc a dit a sas gens lodit comte de Monfort : « Srs, « ieu no sabi que puesca far, car vesi que la Gleisa ny causa « que sia no me pot valer ; et cresy que Dieus m'a hasirat e « pres en odi ; car me tenia per segur de prendre en aqueste « cop la vila moienan la gata (8224), laquala me an rompuda « et brisada. » Adonc ly a dit Foucault, un de sos principals barons : « Senhor, ieu vous avia dit que de vostra guata ne vous « donaria pas un denier, car jamay per guata vous no prendres « los de la vila, mais i perdres may que no y gasaniaretz. » Et ly a repondut ledit comte : « Sr Foulcaut, ieu vous prometi « que ho toutz y moriren, ho ieu auray la vila presa devant que « sian huit jours, amay touts los que dedins son (8232). » Et dementre que lo comte de Monfort devisava ainsi en sas gens, los de la vila an tengut lor conseilh de s'arma et ana frapa sur lors ennemics aldit sety, car may aimavan mori valentamen que esta embarratz (8322). Adonc se son armats et de la vila son salits frapan, et aisso en cridan : « Tolosa ! Belcaire ! Avignon ! » et talamen an comensat que grand pietat era de ho veser. Adonc lor a cridat Arnal de Lomaigne (8368), loqual era d'aquels de la vila : « Francs cavaliers, frapats, et membres vous del mal « que vous an fait ! » Et adonc an frapat plus fort que jamay ; car cascun voulia aqui venja son mal. Et talamen an fait que tous tan que rencontravan tuan et meten a mort ; car no era home que lor pogues resista davan. Adonc es fugit un d'aquels

que eran en aquel assaut et escarmoussa (8399), et al comte de Monfort es anat dire come los de la vila son salitz sur sas gens, et que granda es l'occisieu et murtre qne fan, que piatat es de ho veser, et que prestamen les venia a secorre. E quand lo comte a ausit aquo, a fait arma sas gens jusques al nombre de .lx. mila homes (8416); et quand son estatz toutz armatz et aprestatz, lodit comte es montat sur un fort et poissan chaval, et s'es metut tout premier per ana secorre sasditas gens. E quand le que eran demoratz dins la vila per la gardar an vist veni lo comte an tan grandas forsas sur lors gens, adonc an comensat de destrapar las peirieiras et trabuquetz et frondas contre lodit comte de Monfort et sas gens; et d'autra part los de las lissas an balestas et arcs (que) tiran talamen que de traitz et peiras [que] tiravan los de la vila no vezian gaire be l'aire, tant espessamen tiravan; ont feguen grand murtre de gens, et fouc blessat lo chaval deldit comte de Monfort d'un cop de trect per la testa (8435), talamen que le portava sa et la, que no'n podia estre mestre; et adonc que lodit chaval ne menava lodit comte, un d'aquelz de la vila a tirat un cop de trait aldit comte et a ly donat per la queyssa esquerra (8439); d'outre en outre la ly a traversada, dont perdet grand sang; et adonc a dit a son fraire lo comte Guy que prestamen lo gete de la preissa, que tout lo sang perd del cop que ly an donat.

Or dit l'historia que dementre que ledit comte parlava an sondit fraire, una dona anet destendre un peirier loqual era tendut (8450), no lo pensan destendre, talamen que una peira parten deldit peirier anet frapa lodit comte de Monfort, que le cap li'n portet de dessus las espallas, et tombet lo cors a terra, laquala causa fouc be merveliosa; et estant tombat en terra, incontinen foguet cubers d'una capa blanca (8458)[1] afin que

1. *Ici se termine la lacune de B, dont voici le texte à partir d'ici* (p. 427): affin que om no lo vissa mort; et tot incontinen son dit frayre fec prendre lo dit corps et portar devers lo cardinal et evesque de Tholosa, losquals foguen fort marritz e dolens quant veguen lodit corps, et am grans plors et lagremas l'an ressaubut. Et adonc ung messatgie es vengut als de la vila, lor dire et denunciar la mort deldit comte de Montfort, joyoses de las novelas, talamen que jamais tala joya no fouc vista ne ausida; car adonc aguera om ausit los sens et campanas sonar al repiquet, et aussi grans menestries per la dita vila tocar, et d'autra part las gens de la vila, granz et petitz anar rendre gratias a

on no le vissa mort. Et apres sondit fraire fec porta ledit corps vers ledit cardinal et avesque de Tolosa, losquals ne fouron fort marritz e le ressauberon an grans plours et legremas.

Las noubelas estant bengudas alz de la vila de la mort deldit comte de Monfort, n'an menada una granda joia, que jamay tala no fouc vista ny ausida, car adonc aguera om ausit les senhs et campanas sonar al repiquet, et aussy grans menestriers per la vila touca, et los de la vila ana rendre gratias a Dieu dins la gleiza (8473), quand les avia delieuratz de lor adversari et ennemic lo comte de Monfort.....

Apres[1] aquo an estatz les uns et les autres un grand temps sans se res demanda. Quand s'es vengut al cap d'un temps, le comte Guy a dit et demonstrat alz barons et senhors deldit

Dieu dins las gleysas, et aysso quant les avia delieuratz de lor adversari et enemic lo conte de Montfort..

1. *B* Et adonc (*p.* 433) an demorat de cascun cartier ung lonc temps sen[s] se meure ne botgiar ne demandar res les ungs als autres. Et adonc, quant s'es vengut al cap de un tems, lo conte Guy a dit e demostrat als baros et senhors deldit sety, com aquel sety no es gayre profitable; et que may y perdian de jorn en jorn que no y gasanhavan, « ainsin que cascun pot ben veser et cognoisse; « per que ieu soy d'avis et d'opinion que nos levessan aquest sety per aras, jus- « qu'as a ung autre cop, que poyrem torna am plus granda armada que non « avem; car be veses que nostres enemics no nos (*p.* 434) presan ni doptan de « res, car mort es lo que los fasia estar en crenta; et d'autra part nos perdem « ayssi los corps amay los bens, car deja no avem chavals ny res; per que me « sembla que nos devem levar lodit sety. » Et adonc que lodit comte Guy agu[e]t dit so dessus, cascun es estat de son oppinion de levar lodit seti et s'en anar. Et quant lodit Namalric conte novel a ausit et entendut lo voler de sas gens, et [so que] son oncle le conte Guy avia dit, es estat fort marrit et corrossat; et adonc lor a dict : « Senhors, grand desonor me fares si ainsin que aves dit levas « lodit seti e me laissas estar; (*p.* 435) car be poyran dire los que bo saubran, « que pauc me soy curat de venjar la mort de mon payre; per que vos pregan « que no me veilhas ainsi laissar, ni lodit seti levar que premeramen ieu non « aia presa venjansa de la mort de mondit payre. »

Adonc ly a respondut Valatz que dessus es nomnat : « Senhor conte, vos veses « be que nos no fasen que perdre de jorn en jorn de nostras gens et nostres « bes, car si ieu vesia que bonamen nos poguessam tene lodit seti, plus con- « temps serian nos totz de lo tenir que non pas de lo levar ny nos anar. Car co- « ma vos podes ben veser, nos em ayssi (*p.* 436) al vent et a la pleja, e nostres « enemics son en la vila al couvert repayre, et an pro pa, vy, carn et autras « causas necessarias a lor besoing. D'autra part, que totz les jours lor ve secors « d'una part o d'autra, et per ainsi a my me sembla que per aras no seran de

sety com aquel sety no es gaire profitable(8640), et que mais y perden de jour en jour que no y gasanian, ainsi que cascun [pot ben veser e cognoisse; per que es d'avis e d'opinieu] de leva le sety jusques a un autre cop, que poiren torna an plus grand armada, car los ennemics no les presen gaire, et que aquel que les fasia crenhe es mort, e d'autre part qu'elz perdian les corps et les bes, car desja n'avian chevalz ni res; et adonc cascun es estat d'aquela opinieu. E quand N'Amalric comte nouvel a saubut aquo, es estat fort corrousat, e lor a dit: « Senhors, grand deshonor me feres si ainsi que aves dit levas « ledit sety e me laissatz esta, car be poiran dire los que o « sauran que pauc me soy curat de benja la mort de mon « paire; per que bous preguy que no me volgas ainsi laissa, « ny ledit sety leva, que premieramen ieu no me sia venjat de « la mort de mondit paire (8650). »

Adonc ly a respondut Valatz : « Senhor comte, vous vezes « que no fasen que perdre de jour en jour de nostras gens et « nostres bes, car si ieu vesia que bonamen nous poguessen « tene lodit sety, plus contens serian nous tous de le tene que « non pas de le leva, mais vesen que sen al ven et a la pleia, « e nostres ennemis son al couvert et an tout so que lor fa beson « per vieure, et forsa secors toutz les jours; per que ieu sui

« bon conquerir ny aver. Per que ieu soy d'oppinion que nos levem lodit seti, « ainsi que per lodit comte Guy es estat dict; et ayso jusquas que lo prim tens « et novel sia vengut. »

Et adonc a dit lod. evesque de Tolosa ald. cardinal: « Senhor, fort soy ieu do- « lent et corrossat quant ainsi nos cal leva lo sety e non anar, et aysso sans « prendre venjansa de la mort del conte Simon de Montfort. » Adonc lod. cardinal a dit tout corrossat et irat : peis que cascun (p. 437) era deliberat de leva lod. sety, que leven et que cascun s'en ane et s'en torne en son pays et terra. Adonc an plegat et trossat tot lor cas e metut lo foc als bastimens que avian faictz ald. sety, et aytan ben al castel Narbones; et d'encontinen s'en son anatz, qui may a pogut, que l'ung no demorava l'autre. Et quant n'an agut anat, los de la vila an escantit lo foc dol Castel Narbones, lo melhor que an pogut ny saubut.

Et adonc lodit conte novel, cardinal et evesque de Tholosa s'en son anatz a Carcassona, mais el a laissat bon gatge avant que s'en sia anat, car sond. payre y era demorat, et maint ung autre mort, que no se (p. 438) sabia lo nombre; mais lod. comte novel a portat lo corps de sond. payre a Carcassona, loqual a faict sebellir dins la gleysa de S. Nazary, et a dit als senhors que an el eran que pey que no podia prendre venjansa d'aquels de Tholosa, los prega que ly velhan ajudar a gardar et deffendre las terras que ly eran demoradas.

« d'opinieu de no'n ana, et leva le sety jusques que le printemps « sia vengut. »

Adonc a dit l'avesque al cardinal : « Senhor, ieu soy fort « doulen et corroussat (8661) quand ainsi nous qual leva le « sety sans prendre venjansa de la mort del comte de Mon- « fort. » Adonc a respondut tout corroussat : peis que cascun era deliberat de leva ledit sety, que le leven, et que cascun s'en torne en son païs et terra. Et incontinen an levat ledit sety et mes le foc alz bastimens que y avian faitz (8674), et al castel Narbones ; et peis s'en son anatz, que may a pogut, que l'un no demorava pas l'autre. Et quand n'an agut anat, les de la vila an escantit le foc deldit castel le milho que an pogut.

Parten d'aqui lodit comte novel an lodit avesque et le cardinal es tirat a Carcassona, mais non pas sans y laissa un bon gatge, car son paire y era demorat, et forsa d'autres, mais ledit comte novel a portat le corps de sondict paire a Carcassona et l'a fait sevely dins la gleiza de S. Nazary (8682), et a dit alz senhors que an el eran que peis que no podia prendre venjansa d'aquelz de Tolosa, los pregua que ly volian ajuda a garda et defendre las terras que ly eran demoradas.

28. Flamenca.

Édition, v. 184-219, 248-317, 335-420, 467-701.

L'endeman de [la] Pantecosta
Dreg a Nemurs li cortz s'ajosta
Bela e rica e pleniera.
Et anc negus hom non vi fiera,
Ni a Liniec ni a Proïs,
Que i agues tant e var e gris
E drap de seda e de lana.
Tut li ric home per ufana
De .viij. jornadas enviro
I vengron cascuns per tenzo.
Tant i ac comtes e comtors
[E] dominis e vavassors
E d'autres barons rix e pros,
Que cascuns [es] de pretz coitos,
Qu'en la vila non lur aünda.
De torn en torn a la redunda
Per miei la bela pradaria
Cascus perpren albergaria.
Assaz i a tendas e traps
Et alcubas de divers draps
E paballos de manta guiza
Que non temon pluia ni biza ;
De cruecs, de blancs e de vermeilhz
N'i ac plus de .v. cens pareils ;
Las aiglas son els poms dauratz,

28. — 2 *Ms.* cors ; *de même* pres 14, mentaves 45, levas, venes 46, assas 48, voles 50, plas, prendes 59, etc. — 4 *Ms.* Anc nuils. — 6 *Ms.* vars. — 12 *Ms.* valvassors. — 19 traps, *ms.*, draps.

E cant es le soleilz levatz
Flameja li ribeira tota.
De juglars i ac tan gran rota
Que si fosson tan ric de cor
Con las paraulas son defor,
Cavalgar pogran a Domas.
Anc en la villa non remas
Bona rauba que lai non fos;
E qui la volc aver en dos
Aver la poc, sol disses tan :
« Daus part lo comte la deman. »
. . . .
Al dimenegue lo ben mati
En Archimbautz, que non dormi
Tres sers avia ja passatz,
Si fon vestitz ja e causatz
Quan le coms a la cambr'intret;
De part Flamenca saludet,
Et el respon : « Bel sener, Deus
« Vos don tal gauh con es le mieus
« Quan vos Flamenca mentavetz.
— Levatz d'aqui, si la venetz
« Doncas vezer dedinz sa cambra;
« Assatz lai a musquet et ambra
« Et autras joias queus pot dar.
— Sener, si lam voletz menar
« Anc tan volontiers non anei
« E negun luec pos mi nasquei. »
Le coms lo pres per miei la ma,
Ab lui vas la cambra s'en va
Et a Flamenca lo presenta.
Non fes semblan que fos dolenta
Mas un pauc estet vergonosa.
Le coms di : « Veci vostr'esposa,
« N'Archimbaut, sius platz, prendetz la.
— Sener, si en leis non rema,
« Anc ren tan volontiers non pris. »
Adonc li piucella somris,
E dis : « Sener, ben faitz parer
« Quem tengatz en vostre poder,
« Qu'aissim donatz leugeramen;
« Mas, pos vos platz, ieu i consen. »
D'aicest « consen » tan gran joi ac
En Archimbautz, e tan li plac,
Nos pot tener que noil preses
La ma e non la l'estreisses.
Abtan se parton ambedui;
En Archimbautz sab ben a cui
Laissa son cor que ges non porta.
Regardan s'en vai a la porta,
De lai pren comjat ab los ueilz.
A Flamenca non tolc ergueilz
Que noil fez[es] un bel semblan;
Soau dis : « A Dieu vos coman. »
Cinc evesque e .x. abbat
Foron vestit et adobat
Quels atendon dins lo mostier;
A n'Archimbaut fes destorbier
Car l'en fan aitan longa festa.
Ben fon passada ora sexta
Avan que l'agues esposada.
Per ric si tenc quan l'ac baisada.
Tantost com fo dicha la messa
Tuit van jugar a taula messa;
Et anc negus ren no i perdet,
Car ben aparellat trobet
Tot so que fon obs al manjar.
D'aiso non voil gaire comtar
Car semblaria levadura,
Car hanc homs n[on] i ac fraitura

30 *Ms.* pauraulas. — 55 *Ms.* afflamenca. — 58 *P. ê.* Veus i? *ms.* vesi. — 60 si, *ms.* señ, *l'ñ est exponctué.* — 75-76 *Ms.* olz-ergueilz. — 76 Flamencha, *de même v.* 141. — 79 *Ms.* Sinc; *de même* signes 162, sivada 171, sercle, 337. — 85 l'agues, *ms.* la pogues. — 86 *Ms.* rix.

De ren que saupes cor pensar,
Que boca deia desirar.
En Archimbaut[z] el coms ser- [viron ;
Mais l'ueil d'en Archimbaut si [viron
Soen e lai on son cors era.
Per so vol cascun[s] se levera,
Avant mieg manjar, de la taula.
Li juglar comensan lor faula :
Son estrumen mena et toca
L'us, et l'autres canta de boca.
E tot aiso fon grans enueig
A n'Archimbaut.........
. . . .
Plus d'ueg jorns dureron las [nossas ;
Li bisbe, l'abat ab lur crossas,
I an be .IX. jornz demorat,
Et al dezen prendon comjat
E van s'en tut alegramen.
En Archimbautz al cor jauzen
Car tot ha cant vol ni desira ;
De nulla ren mais non consira
Mais com pogues en grat servir
Leis cui vol onrar e blandir.
Si nol fos vergonha trop granda
El eis li dera sa carlanda
E so penche e so mirail ;
Mais quan el vi que li cortz fail
E vi ben que mal estaria
Si el aqui plus remania,
Al comte parlet a cosseil :
« Sener, obs m'a que m'apareil
« De faire cort, e so breumen ;
« Coman vos a Dieu e vauc [m'en,
« E vostra fillam trametetz
« Al terme que mes i avetz. »
Bons e breus fon aquest com- [jatz,
Dreg a Borbon s'en es tornatz ;
De sa cort far a pessamen,
Car faire la vol ricamen,
Que ja sol non sia parlat
D'aiso qu'a l'autra fon donat.
Messages mand'al rei de Franza,
E pregal fort queil fassa onranza
Ques a sa cort venga dese
E la reïna i ame ;
E sil plazia ques anes
Dreg per Nemurs et amenes
Flamenca, bon grat l'en sabria,
Per totz temps gazanat l'auria.
En tot Peitau ni en Beiriu
Non ha baro cui non enviu
Messages, letras e sagelz,
Neis en la marcha de Bordelz
Ni de Baiona ni de Blaia
Non fon pros hom letras non aia.
Tut son mandat, tut i venran,
Que ja per re non remanran.
Entretan fai ben adobar
La vila et encortinar
De bancals e de bels tapitz,
De bels palis (e) de bels samitz.
Aurs et argens, deneir e drap,
Copas e cullier et enap,
E totas res c'om pot menar
Vol sia dat sens demandar
A cels que penre deinharan.
Aisi con li borz es estan
Fai cascuns adobar las ruas.
Austardas e cignes e gruas,
Perdizes, anetz e capos,
Aucas, gallinas e paons,
Conilz, lebres, cabrols e cers,
Senglars et orses granz e fers
I ac tan que ja plus non calgra ;
Noil'autra carn ja mens non val- [gra.
Ben a fag los ostals garnir,
Que per re no i posca fallir
Legumis, civada ni cera ;

120 *Ms.* M. quan vi ben q. li cort.— 160 *Ms.* aici, *de même v.* 178.

De tot aizo non quis espera
Per ren queil n'avengues soise-[bre.
Espic, encens, canella e pebre,
Girofle, macis, citoar
I ac aitan fag apportar
Ques en cascun dels antreforcs,
En aisi con s'esten le borcs,
Ne fes cremar un plein pairol;
Quant [hom] i passa tan bon ol
Que res non [fa] a Monpeslier,
Lai on baton li especier
Entorn calendor las pimentas.
.V. cens pareilz de vestimentas
Totas de polpr'ab aur batut,
E mil lanzas e mil escut,
Mil espazas e mil ausberc
Estan tut pres en un alberc,
E mil destreir tut sojornat.
Tot aiso vol sia donat
Als cavalliers c'armas penran
D'en Archimbaut, quan si vol-[ran....
L'endeman fo la sanz Joans,
Una festa rica e grans,
Es anc per el non s'amermet.
L'evesque de Clarmon chantet
Aquel jorn la messa major;
Sermo fes de nostre Senor
Comen san Joan tan amet
Que plus que prophetal clamet.
Poissas vedet de part lo rei
Qu'aisi con cascus cre sa lei
De .xv. jornz homs nos partis
De la cort per ren ques auzis,
Quel reis vol qu'aitan dureil [cortz;
So dis a folz, non dis a sortz,
Car negus hom non ac talan
Que s'en partis, ne gens d'un [an.
Sil reis i volgues tant estar
Ben lo feiran el cais gelar.
Cant agron tuit la mess'auzida
Le reis a Flamenca causida,
Et eis s'en ab leis del mostier;
Apres lui van ben tres miller
De cavalliers que donnas me-[non:
Tut ensems al palais s'en venon
On le manjars fon adobatz.
Le palais fo e granz e latz:
.X. milleir la pogran caber
De cavalliers, e larc sezer,
Part las donas e las donzellas
E l'autra gen ques era ab ellas,
Part los donzelz els servidors
Que degron servir los seinors,
E part los juglars eissamen
Qu'eran plus de mil e .v.c.
Quant an lavat tut son asis:
Hanc no i ac banc mais de cois-[sis
Qu'eran tut cubert de diaspres;
E nous penses neguns fos aspres
Dels mandils on ensugolz mans,
Ans fon ben cascuns belz e plans.
Quan las donas foron asisas,
Venon manjar e moutas guisas;
Mais ja nom cal ques aiso digua:
Nulla res nos pot far d'espiga
Ni de razas ni de rasim
Ni de frucha ni de noirim,
Ni de so qu[e] aers suffris
Ni terra ni mars ni abis,
Ques om manjar posca ni deia,
Que jan degues portar enveia
Aquel que menor part n'avia
A cel que plus ric lai vezia.
Ben son servit a lur talen[z],
Mas ben i ac plus de .v. cenz
Que cascuns esgarda e mira

183 *Ms.* Entorn l. c. — 185 *Ms.* polpras aur. — 206 *Ms.* assortz. — 233 *Ms.* acisas. — 241 *Ms.* posca ni deia manjar.

Flamenca, e can plus cossira
Sa faiso ni sa captenenza
E sa beutat c'ades agenza,
Sos oilz ne pais a l'esgardar
E fai la bocca jejunar;
E pergal Deus si grat l'en sap!
Mai[s] si pogues traire a cap
Que sol un mot ab lei parles
Noil calgra si pois dejunes.
Mout s'en levon boca dejuna.
Mais anc no i ac domna neisuna
Non volgues Flamenca semblar:
Qu'aissi con es soleils ses par
Per beutat e per resplandor
Tals es Flamenca antre lur,
Quar tant es fresca sa colors,
Siei esgart douz e plen d'amors,
Siei dig plazent e saboros
Que la bellazers el plus pros
E que plus sol esser jugosa
Estet quais muda et antosa.
Noil fo vejaire que ren valla,
Anz dis per nien si trebailla
Tot'autra domna d'esser bella
Lai on es cesta damaisella.
L'autrui beutat tein es esfaza
Li viva colors de sa fassa
C'ades enlumena e creis.
Anc de nulla ren non si feis
Deus cant la formet [ai]tan gen- [ta ;
Ades plaz mais et atalenta
A celz que la vezo ni l'auzon.
Quan las domnas sa beutat lau-
Ben podetz saber bela es, [zon
Qu'en tot lo mon non n'a ges [tres
En que las autras s'acordesson
Que del tot lur beutat lauzesson,
Anz dizon : « Mielz conoissem [nos
« Beutat de dona non fahz vos :
« Vos autreus tenetz per pagat
« Si domna es de bon agrat,
« E queus sone gent eus acuilla;
« Mais qui la ve quan si des- [pueilla,
« Quan si colca o quan si leva
« Ja non dira pois tanta reva,
« Si savis es, a la[s] serventas. »
Aissi so malas e dolentas
E volon baissar es estreiner
Lo ben que a dat Nostre Sener
A cella que plus vol ni ama.
Ges d'aizo Flamenca nos clama
Ni non s'en deu per ren clamar,
Que leis non volon ges blasmar,
Quar non i trobon lo perque;
E non so laisson per mai[s] re,
Car si tan ni quan n'i trobesson
Ja nous pensetz que s'en laisses- son.]
Quant an manjat autra ves la- von,]
Mais tot atressi con s'estavon
Remanon tut e prendon vi,
Car vezat era en aisi;
Pois[sas] levet hom las toallas.
Bels conseillers ab granz ven- [taillas
Aportet hom davan cascu
Ques anc us non failli ad u;
Aquis poc quis vol acoutrar.
Apres si levon li juglar;
Cascus se vol faire auzir.
Adonc auziratz retentir
Cordas de manta tempradura.
Qui saup novella violadura,
Ni canzo ni descort ni lais,
Al plus que poc avan si trais.
L'uns viola[l] lais del Cabrefoil,
E l'autre cel de Tintagoil;
L'us cantet cel dels Fins amanz,
Et l'autre cel que fes Ivans.

258 *Ms*. non.—261 *Ms*. beutaut.—290 *Ms*. ven.—295 *Ms*. baizar.—323 *Ms*. cels.

L'us menet arpa, l'autre viula ;
L'us flaütella, l'autre siula ;
L'us mena giga, l'autre rota ;
L'us diz los motz et l'autrels no-
[ta ;
L'us, estiva l'autre flestella ;
L'us musa, l'autre caramella ;
L'us mandura e l'autr'acorda
Lo sauteri ab manicorda ;
L'us fai lo juec dels bavastelz,
L'autre jugava de coutelz ;
L'us vai per sol e l'autre tomba,
L'autre balet ab sa retomba ;
L'us passet cercle, l'autre sail ;
Neguns a son mestier non fail.
Qui volc ausir diverses comtes
De reis, de marques e de comtes
Auzir ne poc tan can si volc ;
Anc null' aurella non lai colc,
Quar l'us comtet de Priamus,
E l'autre diz de Piramus ;
L'us contet de la bell' Elena
Com Paris l'enquer, pois la'n-
[mena ;
L'autres comtava d'Ulixes,
L'autre d'Ector et d'Achilles,
L'autre comtava d'Eneas
E de Dido consi remas
Per lui dolenta e mesquina ;
L'autre comtava de Lavina
Con fes lo breu el cairel traire
A la gaita de l'auzor caire ;
L'us contet d'Apollonices,
De Tideu e d'Etidiocles ;
L'autre comtava d'Apolloine
Comsi retenc Tyr e Sidoine ;
L'us comtet de[l] rei Alexandri,
L'autre d'Ero et de Leandri ;
L'us diz de Catmus can fugi
Et de Tebas con las basti,
L'autre contava de Jason
E del dragon que non hac son ;
L'us comte[t] d'Alcide sa forsa,
L'autre com tornet en sa forsa
Phillis per amor Demophon ;
L'us dis com neguet en la fon
Lo belz Narcis quan s'i miret ;
L'us diz de Pluto con emblet
Sa bella mollier ad Orpheu ;
L'autre comtet del Philisteu
Golias, consi fon aucis
Ab tres peiras quel trais Davis ;
L'us diz de Samson con dormi
Quan Dalidan liet la cri ;
L'autre comtet de Machabeu
Comen si combatet per Dieu ;
L'us comtet de Juli Cesar
Com passet tot solet la mar
E no i preguet Nostre Senor,
Que nous cujes agues paor.
L'us diz de la Taula Redonda
Que no i venc homs que noil
[responda
Le reis segon sa conoissensa,
Anc nuil jorn no i failli valensa ;
L'autre comtava de Galvain
E del leo que fon compain
Del cavallier qu'estors Luneta ;
L'us diz de la piucella breta
Con tenc Lancelot en preiso
Cant de s'amor li dis de no ;
L'autre comtet de Persaval
Co venc a la cort a caval ;
L'us comtet d'Erec e d'Enida,
L'autre d'Ugonet de Perida ;
L'us comtava de Governail
Com per Tristan ac grieu tre-
[bail,
L'autre comtava de Feniza
Con transir la fes sa noirissa ;
L'us dis del Bel desconogut,
E l'autre del vermeil escut
Que Lyras trobet a l'uisset ;
L'autre comtava de Guiflet.

358 e, *ms.* de. — 374 *Ms.* David.

L'us comtet de Calobrenan,
L'autre dis con retenc un an
Dins sa preison Quec senescal
Lo Deliez car li dis mal ;
L'autre comtava de Mordret.
L'us retrais lo comte Duret
Con fo per los Ventres faiditz
E per Rei pescador grazitz ;
L'us comtet l'astre d'Ermeli,
L'autre dis com fan l'Ancessi
Per gein lo Veil de la Montaina ;
L'us retrais con tenc Alamaina
Karlesmaines tro la parti.
De Clodoveu e de Pipi
Comtava l'us tota l'estoria ;
L'autre dis con cazec de gloria
Donz Lucifers per son ergoil ;
L'us diz del vallet de Nantoil,
L'autre d'Oliveir de Verdu.
L'us diz lo vers de Marcabru,
L'autre comtet con Dedalus
Saup ben volar, et d'Icarus
Co neguet per sa leujaria.
Cascus dis lo mieil que sabia.
Per la rumor dels viuladors
E per brug d'aitans comtadors
Hac gran murmuri per la sala.

29. Matfre Ermengaut, Breviari d'amor.

B. N. fr. 857 f. 127 (*A*), 9219 f. 130 (*B*), Musée Brit. Harl. 4940 f. cxxxiii (*C*), Bibl. reg. 19. C. I f. cxxix (*D*), B. N. fr. 858 f. 130 (*E*), 1601 f. 94 (*F*).

Dels homes logadiers e dels menestairals.

Logadier e menestayral
Pecco en falsar lor jornal,
Quar si son logat ab autrui
Per obrar .j. jornal ab lui,
Venon tart, van s'en aboras,
Si qu'al menhs n'emblo .ij. ho-[ras.
E pauzos soven sobre jorn,
Qui doncx non lur estai entorn.
E si apres si van dirnar,
Quan son dirnat volos pauzar :
Non que sian trop trebalhat,
Mas solamen per falsetat.
Apres, quan trop pausat se so,
Non torno ab entencio
De far jornal sufficien,
Ans retorno be solamen
Per so quar perdut aurian
Lur loguier si non venian,
Et obron flacamen tot jorn.
Apres, si lur venetz entorn,
Ilh si tolran de lur obrar,
E, per so queis puesco pauzar,
Ilh vos metran en paraulas
E comtar vos an lur faulas.
Et en als fan mot gran peccat,
Quar si ilh son ab vos logat,
Far vos an far gran messio
Ad essien, ses vostre pro,
En la obra, e decharan

29. — *Rubrique.* *A B* menestrals.— 2 *D* Peccan, *de même v.* 85, retornan 16, puescan 22, *etc.; C* son j.—5 *F* E v.—6 *F* Si que; *D* ne pano.— 8 *D* esta. — 9 *D* s'en van, *E F* se v. — 13 *A C* pausatz. — 17 *F* P. aysso. — 18 *F* Lo salari.— 19 *D* Essobre f.— 21 *D E* Els, *de même* 23, 26, 33, *etc.*— 23 *F* M. vos en qualque p. — 24 *F* E acomtar. — 29 *E* dictaran, *C* declaran, *D* vos dequayran.

Que la fassatz tot jorn plus gran ;
Non que i gardo vostre profieg,
Mas solamen per gran dezieg
Quez ilh an que puescon aver,
Fazen l'obra, de vostr'aver.
Et en als pecco ses dubtar,
Quar si voletz un'obra far
Et anatz bon obrier queren,
Ilh vos diran de mantenen
Que ilh d'aquo son gran obrier,
E sabran tan pauc del mestier
Que vostra obraus affolaran
Et esmenda nous en faran.
Et apres, si son bon obrier,
Ilh vos falsaran voluntier
La obra, quar no la faran
Aissi bona quo far sabran.
D'autra part, si an tals sobras
Quez ilh puesco e lur obras
Gazanhar, quar an bon captal
Quo an alcu menestairal,
Ilh volo lur obra falsar.
Apres, si la voletz comprar,
Vendran vos per bon'e fina
Avol obra e mesquina ;
Et aissi decebon la gen
Falsan lur obras e menten.
Et entendatz d'aitals obriers
So que dig ai dels mercadiers.
Et en als fan peccat e mal
Loguadier e menestairal
Quar fan entre se sagramen
A deceptio de la gen :
Que negus homs de lur mestier
Non obre mens d'aital loguier,
O meton en semblan guia
For a lur mercadaria.
E sitot lur mestiers fazen
Peccon menestairal soven,
Non es, per cert, tan perilhos
Quo es de l'estar ocios.

Dels lauradors.

E li pages laorador
Peccon, entenden al laor
A festas et a dimergues ;
E quar, per emblar als clergues
Deme et autra drechura,
Ne porton, la nueg escura
Los frugz tot amagadamen ;
Et emblan lo dreg issamen
Qu'en devon aver li senhor
Dels quals tenon aquel laor,
Sia quart o mijaria
O qualsque autra senhoria ;
O fan mais de desmesura,
Que per tolre la drechura
Quez es deguda al senhor,
La reconoisson a major.

32 *F* M. tan s. p. respiech.— 41 *C* Q. v. obra els a., *D* Q. vostras obras a., *E* Em (?) v. obra ans a., *F* Q. v. obra a. — 47 *F* E d'a. — 48 *A* lur, *de même* 56, 57, *etc.*, *F* en las lor; *C* p. emblar obrar. — 51 *F* E v.— 53 *A D F* bona, *B* V. la v. p. bona, *E* V. la p. bona, *C* V. la v. p. bona e per f.— 54 *F* Lor a. — 56 *D* las o. — 61. *D F* e. lor. — 62 *Omis dans C*; *F* de l'autra g. — 65 *E* E meti ; *F* a lor s.— 66 *F* a la lor. — 67 *E* m. faren.— 69 *F* N. es mestiers. — 70 *F* Coma estar trop o.

71 *C F* laborador, *E* lavorador. — 72 *F* P. vacant a lor. — 73 *F* A las f. — 74 *D* p. panar ; *F* E q. p. resemlar los c. – 77 *A B C* Totz l. f. a. — 78 *C E* lor d. — 80 *F* De cuy ; *E* lauor, *F* labor. — 81 *F* O s. q. o meytadaria. — 83 *F* m. autra d.; *omis dans C*. — 84 *F* destolre.

E fan autre peccat mot gran,
Quar trop voluntier donon dan
A lur vezis ad essien,
O passan non degudamen
Per lur camp, quez er abladatz
O d'autra cauza semenatz;
O intron en l'autrui pasquier
Ab lur bestial voluntier,
Talan autrui possessios,
Et ab fedas et ab moutos,
E menan los per lo valat
Per so que manjon l'autrui blat,
Talan ortz e vinhas e pratz
Ab lor bestial daus totz latz.
E no son excusat per tan,
Si lur bestials dona dan,
Sitot ilh no'n son cossenten
Pueis el gardar son negligen:
Quar ilh son tengut de gardar
Qu'az autre non puesca mal far.
Et es grans colpa de senhor
Quant, ab so vol, te mal pastor,
O trop jove o deslial
Que trop voluntiers fassa mal.
Enquaras peccon malamen
Laorador termes moven
De lor logal o trasmudan
E l'autruy terra occupan,
Quar grans trebalhs ieis d'aital [tort
E maint home son estat mort.
E soven peccon atressi
Emblan lo frug de so vezi.
D'autra part pecco malamens
Tolen a pastors, a sirvens,
Lur loguier quan l'an gazanhat,
Quez an ab els lur temps estat.

30. Version en prose catalane du Breviari d'Amor.

B. N. Esp. 353 f. cxl (*A*); Esp. 205 f. 157 (*B*). Les variantes orthographiques ne sont données que pour le premier chapitre.

Dels homens logaters e menesterals[1]*, con usen.*

Los logaters els menesterals pecquen[2] falsan[3] los jornals que fan, cor[4] venen tart a aquels a qui fan la faena[5], e volen s'en anar anans[6] de hora, axi que a tot lo meyns[7], feen aco, n'enblen[8] .ij[es]. hores; e posen volenters[9] entredia[10] si dons[11] hom continuament[12] no esta entorn els; e con son dinatz[13] volen .j. poch posar,

91 quez, *A B* quan. — 92 *D omet* o. — 94 *D E F* bestiar, *C* bestias. — 98 *E* pro dels blastz. — 100 *D* bestiar; *E* bestias vas; *F* bestiar per; *C* Am l. bestiar de trastot l. — 102 *E* donan; *F* Si ab l. bestias donan. — 104 *E* Pus qu'al garar. — 106 *E* posco; *F* Que a. n. poscan. — 110 *C* fasso. — 113 *F* transfondant. — 118 *D* Panan lo f. — 122 *C* ab lor; *E* loncx t.; *F* E ab els lor t. trabalhat.

30. — 1. *B* manestrals. — 2. *B* peccan. — 3. *B* falsant. — 4. *B* car. — 5 *B* feena *et de même plus loin*, feent, *etc.* — 6. *B* abans. — 7. *B* menys. — 8. *B* na amblen. — 9. *B* volenter. — 10. *B* entredie. — 11. *B* donchs. — 12. *B* continuadement. — 13. *B* dinats, *de même* anats, *etc.*

no per huiament que agen [14], mas per falsia [15] de fer pocha feena [16]; e con retornen a la feena nou fan ab entention [17] de complir ben [18] lur jornal, mas solament hi tornen pensan que si no obraven, que aurien perdut lur [19] loguer; e puys si anatz a els a dret seyn [20], metran se ab vos en paraules per ço que, dient aqueles, vos los vuylatz [21] escoltar, e que els no facen [22] feena. — En als [23] fan molt gran peccat, que si vos los avetz logatz, els vos conseylaran [24] que façatz per aytal manera vostra obre [25], laqual fer per aquela manera [26] queus conseylaran vos sera fort gran mession [27], e aço nous ho conseylaran [28] els per vostre profit, mas per ço con se penseran que [29] en aytant con la obra se trigara [30] mes a fer e sera major, que els [31] mes goayaran [32] ab vos, e mes auran de vostres [33] deners. — Encara pecquen en als mot fort, cor si vos voletz alscuns [34] menesterals que sien ab vos, e queus facen aytal obre con vos lus [35] diretz, els tantost [36] vos diran que els faran aquela molt ben, e que la sabran fer [37] aytal com hom la deman [38], de la qual obre a fer els no sabran [39] res, e puys con laus agen [40] malmesa e fet degostar [41] ço del vostre, ja els nous en faran esmena. E si son [42] bons obrers, per lur necligencia no faron la obra tam [43] bona com fer la porien e sabrien. — Apres, si son alscuns menesterals qui agen tan gran cabal que els de ço [44] del lur pusquen fer la obre que els fer saben, faran aquela avel [45] e falsa, e vendran laus per bona e per fina; e en aquesta manera aquestz aytals menesterals enganen la gent. E entenatz d'aquestz [46] aytals menestrals ço que dit vos he d'amont [47] dels mercaders. — Encara fan mal e peccat aquestz d'amont dits en aytal manera con [48] fan sagrament entre els, que nuyl [49] hom d'els no mostre lo [50] lur mester a altre, si no lus [51] costa e no paguen [52] preu sabut, loqual preu sera massa gran, ho [53] en semblant manera metran for massa gran a ço [54] que venen. Em-

14. *B* aien. — 15. *B* falcia. — 16. *B* feyna. — 17. *B* intencio. — 18. *B* be. — 19. *A* lo. — 20. *B* scient. — 21. *B* vullats. — 22. *B* que ells fassen poca. — 23. *B* altre. — 24. *B* concellaran, *et de même plus loin*. — 25. *B* obra. — 26. *B* aquella via. — 27. *B* macio. — 28. *B* nous concellen. — 29. *B* con. — 30. *B* triguera. — 31. *B omet* que els. — 32. *B* gonyeran. — 33. *B* vostros. — 34. *B* Car si vos anats als dits. — 35. *B* los. — 36. *B* tentost. — 37. *B* e que la faran. — 38. *B* demana. — 39. *B* sebran. — 40. *B* leus auran. — 41. *B* deguastar. — 42. *B* E si los. — 43. *B* ten, *et de même plus loin*. — 44. *B* desso. — 45. *B* avol. — 46. *B* de quests. — 47. *B* e de munt. — 48. *B* que. — 49. *B* null. — 50. lo *manque dans B*. — 51. *B* li. — 52. *B* o no li pagua. — 53. *B* e. — 54. *B* a aço.

pero, si ben los ditz menesterals pecquen sovent faent[55] lurs officis, no es, per cert, la lur vida tan periylosa[56] con es d'aquels qui estan ocioses[57], e no volen res fer.

Dels lauradors.

Los pegeses[1] lauradors pecquen faent faena ne laurar ne cavar[2] a les festes ne als dimenges; e pecquen axi matex con volenterosament de nitz amblen lo lur gran, aportan lo dels camps lurs a lur casa; e aço fan per emblar lo dret als seyors o al deume[3], els altres dretz que dar ne deven als clergues e a les altres persones qui la lur terra[4] lur tenen. Encara fan altre peccat, que la terra e la possession que han, molt vegades, per ço que pusquen tolre la seyoria al seyor qui l'ayha, atorguen[5] e regonexen que la tenen per altre seyor major que aquel no es per que els aquela tenen. E aquestz ditz mals lauradors donen dan volentiers a lur veyns, passant scientment per lur camps qui seran sembratz de gran, ho d'altre cosa, e[6] metran lo[7] lur bestiar en ço del lur veyn, e veen ben que aquel n'a dan, e que lur bestiar menuga[8] lo lur blat ho lurs viyes, ho altres coses[9] de lurs bens. E sapiatz que aquestz aytals no son escusatz si ben no saben quel lur bestiar faça mal, cor els son tengutz que y tenguen tal persona que ben guart lo dit lur[10] bestiar, per que no puga mal ne dan fer. E es molt gran culpa de seyors con absolven tan con los pastors que facen mals[11], hols tenen massa jovens los quals no y saben dar conseyl. — Encara pecquen molt los ditz lauradors con muden termens a lur profit, ho occupen la terra d'altre[12]; cor grans trebayls ixen es moven d'aço, e moltz homes n'an perdut lo cors. — E axi matex pecquen aquestz lauradors[13], emblant la fruyta a lurs vehins; e majorment pecquen con aturen[14] lo[15] loguer a[16] lurs missatges qui ab els han estat.

55. *B* feent. — 56. *B* perillosa. — 57. *B* ociozos.

1. *B* pagezos. — 2. *B* laurant o cavant. — 3. *B* los drets dels s. e delmes. — 4. *B* e altres p. per que la terra. — 5. *B* al senyor dien. — 6. *B* e; *A* *omet* d'altre cosa e. — 7. lo *manque dans B*. — 8. *B* sa manja. — 9 coses *manque dans A*. — 10. lur *manque dans B*. — 11. *B* sostenen t. que lurs pestors pusquen fer mal. — 12. *A* d'altra. — 13. *A* levadors. — 14. *B* se aturen. — 15. lo *manque dans B*. — 16. *B* de.

31. Guillem de la Barra.

Ms. appartenant à M. le duc d'Aumale, écrit probablement en 1325.
Le poëme est daté de 1318.

Aquest libre fes Ar. Vidal del Castel nou d'arri, de las aventuras de Mosenher G. de la Barra.

En una terra lay d'Ungria (f. 1)
Ac .j. rey qu'era de Suria
Ques ac nom lo rey de la Serra
Le quals estet lonc temps ses guerra,
E layssec so filh heretier
Adreit e franc e plasentier,
Jove d'etat entro .xx. ans;
E segon qu'el era effans
El fo de totz bos aibs complitz.
Tant fo de natural razitz
Que lunha re no saub mal far,
Qu'el fon astrucs d'armas portar
E de far plasers a sas gens.
En ayssi saub esser plasens
E menar vida de senhor,
Si que ab totz pres gran amor;
Qu'el sieu gent cors no caub emenda.
L'effant estec senes fazenda
.I. an, .ij. ans, .iij. ans et .iiij.,
E quant ac dels ans .xxiiij.
Tug li noble de la siutat
De la Serra son acordat
Qu'ab luy aguesson lor conselh,
E ja negus nos meravelh
Quel noble foron plus de .M.;
E cug qu'eran el mes d'Abril
Segon quem sove per semblan.
Trastug s'aneron ajustan
Dins lo palaitz del senhor rey;
E per l'amistat qu'ieu vos dey
Crezi quels fes trop bel vezer.
El reys joves am bel saber
Estec aut entre dos donzels,
E si era .j. petit fels,
Mas quan los vic tot li passec.
Tantost del castel davalec
Jos el palaitz en .j. vert prat;
El baro qu'eran ajustat
Vengron vas luy en cel jarzi.
El reys joves tantost cols vi
Venc a lor tot dreg de gran pas:
Cascus d'els, que us no y remas,
L'anec saludar, qui mais poc;
El reys estec dreg que nos moc
Entro quels ac gent saludatz;
Et apres fos assetiatz
.I. petit pus aut que negus;
E pueyss anec sezer cascus,
Si cum tayss, segon sa valor.
Et amtant dos de gran honor
Dels nobles van en pes levar
E van lor razo comenssar
Perqu'eran vengut davant luy.
E lay non ausiratz lunh bruy
Dels cavaliers ni dels baros,
Mas tant solamens d'aquels dos
Que volgro lor razo mostrar
Al senhor rey e prepausar
En ayssi cum poyretz ausir :
« Senher, lo reys quan dec morir
« Vostre paire, cuy Dieus perdo!
« S. . . . . •e bo,
« Nos mandec e nos fe jurar

62. *Vers presque entièrement effacé dans le ms.; le suivant n'est pas non plus très-lisible.*

« Que nos vos anessem mostrar
« Tot defalhiment qu'en vos fos.
« E per so quar etz bels e bos
« Luns falhimens no y dei caber
« Ni nos nol devem sostener,
« Mais que retraire lous devem.
« E donx, senher, si beus dizem,
« A nos no deu saber lunh mal
« El falhiment que vesem tal
« Que nos pot sostenir per re;
« Quar segon Dieu e segon fe,
« Vos mostrarem que s'en deu far:
« La vertatz es que tug preguar
« Vos volem, senher, s'a vos platz,
« Que vos ades molher prendatz
« La filha del rey d'Englaterra...»
El reys estet meravilhatz
E pres .j. petit a sourire;
Et en apres el lor vay dire:
« Vejam, senhors, qu'en saubretz
Abtant se volgron acordar [far.»
Qual duy pogran anar veser
La donzela, e per saber
Si sa beutatz era tan grans.
Le causirs no lor fon affans,
Qu'ades triero dos baros:
Laus fon en Chabertz lo ros
E l'autre G. de la Barra,
Que per dar denier Dieu ni arra
Non troberan miels d'un acort...
E Dieus que voc venir en †
E que volc los .iij. reys guidar
Los fey venir els volc menar
En .j. port de mar tan suau
Hon lunh temps no periro nau
Ni vens no lor poc contrastar.
Tantost s'aneron enaguar,
E passeron en .xxx. jorns.
Le solas fon bels el sojorns
Tant cant le passages durec:
Anc hom ni cavals nos perdec
Aytant cant foron en la mar.
Als .xxx. jorns van arribar (f. 2)
En .j. port d'un noble baro,
Senhors era de Malleo,
Hont hom paguava traütage:
.C. bezans d'aur hom de parage..
El senhor era Sarrazis
E non avia autra renda.
Et establic qu'om ques defenda
Ses merce la testa perdes
Sil traütage no pagues
O no volgues Dieu renegar....
Lo latiniers vay demanes
Dreit al senhor de Malleo,
E vay comenssar sa razo
Ausent de totz los Sarrazis:
« Senher, » dis el, « aycel mesquis
« Crestias se volo renegar
« E volo Baphom adzorar
« Solamens qu'ades lo y portem;
« E quan serem lay nos veirem
« Lor Dieu qu'an mes sus .j. lau-
[rier
« Qu'es pens en .j. pauc de pa-
[pier. » (f. 4 *d*)
Abtant lo senhor a maudat
Que sia fait de voluntat
Tot so quel latiniers voldra.
Tantost lo senescalc s'en va
Per mandamen dreit al thezaur,
E vay far yssir .j. carr d'aur,
E las rodas foron d'argen,
Hon degro portar ricament
Lors Dieus Bafom e Tervagan...
E lay ausiratz retendir
Tota la mar per sanaphils
El gravier per homes gentils,
Que foro mans, ses adzesmar.
G. Barra, que vic tirar
Lo noble carr a gran honor,
En re nol mudec la color,
Tant ac en Dieu ferma speranssa!
El don de Malleo s'enanssa: (f. 5 *b*)

99. *Ms.* li p.

Son caval de mest totz broquet
E mantenent el dissendet,
E fey hostar totz los cavals
Ses paraulas e ses dir als.
Aytantost lo carr descubri
Que fo cubertz d'un vert pali
Obrat de ceda, ric e bel;
Pueyss vay ubrir .j. portanel
Que fo a l'intrada del carr,
Apres fey las portas pleguar
Si que los dieus vay descubrir;
E no cug ques hom pogues dir
Ni perpessar la gran riquesa
Que lay fon pausada e mesa...
E Jhesu Crist sul laur estec
Depens aysi cum venc en †.
G. Barra en auta votz,
Mas juntas, e mieg la carrieyra,
Ab sos companhos totz a tieyra
Vay sa preguieyra comensar...
G. Barra quant ac pregat (f. 6)
En ayssi Dieu a son poder,
Una colomba vay parer,
Que luns hom, sal d'el, no la vic;
E val dir que tug l'enemic
De la fe foran coffondut.
G. Barra n'ac resseubut
Lo respost del Sanc Esperit:
Levet en pes ab cor ardit;
Vay tost sus lo laurier montar
E pres e vay gent abrassar
Lo crozific entre sas mas:
« Senher, diss el, qu' iest verays
[pas,
« E veray Dieus quant yest sagratz
« Fay, senher, aquels dieus mal-
[vatz
« Tornar ayssi cos tanh de lor. »
E dissendec ab mot gran plor
Ab lo crozific abrassat.
Et adoncas tug an cessat
Totz lors bals e lors esturmens,
Quar lay foron cominalmens,
Tant volgro vezer esproar
Quals dieu d'aquels pogra mais
Ni quals fora pus poderos. [far,
Li Sarrazi foron joyos,
E ieu contaray vos be cum:
Quant agron descubert Bafom
Que fon cubertz d'un drap de ce-
E l'aura fo clara e queda, [da,
Que no fe vent ni pauc ni gran,
Elh van descubrir Tarvagan
Qu'era(n) de fin aur e de ros;
El solels les feric amdos
Que tot entorn fey resplandir (*b*)
Tant fort ques anc no poc causir
Negu son par per la clartat.
El senher G. ha gardat
Vas sos compans qu'eran aqui:
« Senhors », diss el, yeu vos afi
« Que tot vendra en gran pudor
« Quan lo nostre ver creator
« Sa semblansa lor mostrara;
« Per que negus no duptetz ja
« Ni non siatz escomogut. »
Vec vos lo latinier vengut
Davant totz e davant Chabert,
Et a lor dig tost et espert:
« Senhors, e preguaretz tot jorn?
« Aysso semblan novas de forn!
« Mostratz nos leu aquel dieu
[vostre,
« E veirem si val mais quel nostre,
« O si poyra mais per vertut;
« E si val mais, quel crezam tut,
« Quar a mosenhor sab trop bo. »
El senhor vic de Malleo
Quel pros Chabert ades plorec,
Et a dig rizen, e gabec:
« Li crestia an paor de nos. »
Vesent de totz, de denolhos,
G. Barra, pro cavalier,
Estec dejos lo vert laurier

167 *Ms.* a lur p. — 187 *Corr.* v. e proar.

Ab lo crozific en sas mas,
Et al mostrat tost als payas
Luenh de Baffom e presentat.
E tantost li Turc an cridat, (c)
Quar de mest tans n'a trop de vas:
« Aquel dieu no sembla pas sas,
« O sembla quel col ha trencat. »
Mas tug aquel Turc qu'an parlat
Encontra Jhesu Crist tan fol
Ades se van rompre lo col,
E la boca lor venc detras :
Qui trencal cap, qui romp lo bras,
Anc mais son par mazel no vitz.
El latiniers fon esbaïtz
Et am luy mant noble baro;
El senhor venc de Malleo
Am Bafom trop escomogutz.
Per sos homes ques ac perdutz,
Que cujec fos encantamens.
E presentec iradamens
Bafom davant lo crozific,
E qui veser o volc o vic :
E quan foron endreit, endreit
Lo sant crozific benaseit,
Cum si fos vius, los vay gardar,
El sieu cap reyal va dressar;
E tantost cum son cap dressec
Bafom e Tarvagan tornec
Cascus negres cum .j. carbo ;
El senher vic de Malleo
Quel sieu Dieu son aytal tornat :
Al latinier el ha sonat
Et al dig iratz que mandes
A'n G. Barra que negues
Lo crozific ses pus tarzar,
E ques tolguesso d'encantar: (d)
Si que no, no y ha pus de lor.
Lo latiniers hac gran valor
E crezec ja en Jhesu Crist
E vay dir si col fon a vist,
Sas paraulas a'n G. Barra.
Lo latiniers pus non agara :
Al senhor venc de Malleo,
Et al dig : « Senhor, pauc ni pro
« No puesc los crestias covertir,
« Mas que gent vos fan escarnir
« Vostres dieus, qui veser o vol.
« Malditz es homs c'aytals dieus [col
« Que no valhan ni tengan pro ! »
El senher trayss son esponto
Que cujec dar al latinier,
E vay lo lanssar al gravier ;
E vas sezer costa Baphom.
El senher portava .j. pom
Ple de musquet per hodorar,
E pueys vay Bafom regardar
Si cobrava sa resplandor ;
E vay sentir una pudor,
Que, sil pom no fos, fora mortz.
E mantenent el diss cum tortz
Son col Bafoms e Tarvaguans,
El senhor levec en estans
E tantost el vic departir
Lo cors Baffom, e'n vic yssir
.iiij. gatz pudens en volan,
Que preso lo dieu Tarvagan
E van lo ditar en la mar,
E Bafomet elh van layssar ;
E non ges per autre plaser (f. 7)
Mas per demostrar tot poder,
E quar fo volontatz de Dieu,
E per tal quel Sarrazi sieu
Conoguesso lor malvestat.

277 Que, *corr.* Qu'en? — 286 diss, *corr.* vic?

32. Plainte de Notre Dame.

B. N. lat. 901 fol. 126 (*A*), fin du XIV[e] s., ms. venant d'Alby. — Le premier couplet est aussi celui des *Planchs de Nouestro Damo*, publiés par M. Damase Arbaud, *Chants popul. de la Provence*, II, 226 (*B*).

Incipit planctus ob reverenciam passionis Domini nostri Jhesu Christi et dolorem sue sanctissime matris.

I Planh sobre planh, dolor sobre dolor,
Que cel e terra an perdut lor senhor,
E yeu mon filh, e solelh sa clardor.
Juzieus l'an mort a granda dezonor.
Ay filh, tan mortal dolor !

II Juzieus felos trop etz dezoblidatz;
Mal vos membra del temps que n'ez passat,
Dels grans trebalhs dont Dieu vos a gitatz,
De Farao queus tenia subjugatz;
Ay filh, tan mal von an pagat !

III Vos le prezetz de nuech coma layro,
E lo'n menetz en las vostras mayos;
Pueys l'estaquetz, can l'aguetz reyre vos,
En hun pilar con si fos malfachor.
Ay filh, tan mal es de vos !

IV Quan vos l'aguetz estacat cruzelmen,
Am correjas l'anetz batre fortmen;
Del cap tros pes tot cant ac fo sagnen :
Tota la nuech lo tenguetz el turmen. (v°)
Ay filh, e tan cruzel gen !

V Pueys lo'n poietz sobre una cadieyra
E donetz li de una canavera,
E metiatz vous de hun ginolh en terra
E diziatz li : « Be semblas tu rey era. »
Ay filh, la mia amor cara !

1 *Vers cité dans les* Leys d'Amors, I, 178; *A* dol s. d. — 2 *A omet* que. — 4 *B* Car sens razon l'an m. J. trachor. — 5 *B* Dieus com m. — 24 era, *ms.* ara.

VI A Pos Pilatz lo menetz per jutgar,
Menassetz li car non o volia far;
Car vos autres lo voliatz mal mesclar,
Qu'el era fals a son senhor Cezar.
Ay filh, amoros e car!

VII Ad Herodes en apres lon menetz,
Una polpra com a fol li salletz,
Gran corona d'espinas li pauzetz,
Que tout lo cap trol servel li trauquetz.
Ay filh, et vos mot no sonetz!

VIII Quan foc jutjat, li fez la crotz portar
Sus lo seu col, e grans espenchas dar,
E am grans cops de la ciutat gitar.
Per gran forssa lo fezetz tressurar. (fol. 127)
Ay filh, tan vos vech malmenar!

IX Am gran anta l'avetz ayssi menat,
En terra bas, desus la † pauzat,
Per gran forssa las mas els pes clavelatz;
Am grans clavels fortmen es clavelat.
Ay filh, be vos vech mal tractar!

X Tot clavelat am la † lo dressetz,
Hyns la terra la † am luy pauzetz.
Non ac vena que no li tremoles,
Ni no ac os que no si delogues.
Ay filh, car no mori ades!

XI Als apostols los pes aviatz lavatz,
Huey an (los) Juzieus los vostres clavelatz.
Lo pa el vi lor aviatz donat,
Huey vos an mort el sanc tot escampat.
Ay filh, be vos an turmentat.

XII Quan fotz pauzat en la † cruzelmen
E clavelat am grans clavels fortmen,

39 *Corr.* tressuzar? — 43 clavelatz, *corr.* traucatz? — 52 *Ms.* Juzions. — 55 *Dans ce couplet plusieurs mots sont surchargés et récrits :* los Juzions (*sic*)... aviatz... mort el sanc, *et les trois derniers mots du dernier vers.*

Ieu vos vigui entre los layros penden,
On vos fazian trops grans escarnimens. (v°)
Ay filh, trastot lo cor me fen.

XIII La hun li ditz : « Aias merce de mi ; »
L'autra li ditz (que) pro a a far am si.
Dieu li respon : « Tu seras huy am mi
« En paradis, d'aysso sias cert e fi. »
Ay filh, remembre vos de mi.

XIV Filh, negun temps no volguez dire de no
A negun hom[e] que vos demandes perdo :
Vos promezetz paradys al layro,
Membre vos de mi, que vostra mayre so.
Ay filh, aujatz me ma razo.

XV Vos moretz sol, ieu languisi davan.
Que fariey ieu de vos, lo meu enfan?
Quim dara may cosselh d'ayssi avan ?
Tot lo meu cor ay glassat e pezan.
Ay filh, per que vivi ieu tan !

XVI Quan Dieu ausic sa mayre trebalhar,
Ayssi com poc s'anet vas luy virar.
A son cozi el l'anet comandar,
Et tot suau la pres a cofortar. (fol. 128)
Ay filh, e com podes parlar !

XVII E vay li dire : « Femna, vet te ayssi
« Ton filh Johan : pren lo en loc de mi.
« Cosi Johan, ma maire te comman,
« Sias li bon filh, car ieu mori ayssi. »
Ay filh, cals cambis a ayssi !

XVIII « Set ay, » dich Dieu, « a beure donatz mi. »
Una espongua molhada ac àqui,
Am suja (et) am fel mesclat ab amar vi.
En auta voez cridet : « Hely ! Hely ! »
Ay filh, ta mal beurage a ayssi !

58 *Corr.* entrels. — 67 Que vos *corr.* Queus; *de même* 69 Membreus, 101 quius, *etc.* — 72 *Corr.* ses vos. — 73 *Ms.* Quin. — 90 ta mals, *corr.* cals ?

XIX « Dieu payre meu, ieu te iey be obezit,
« En las tuas mas comandi mon sperit
« Recep lo me quan del cors sia partit. »
Lo cap bayssa, l'esperit n'es yssit
Ay filh, e tan doloyros crit !

XX Quan la Verges vic son filh mort (e) pendut
Ploran dizia : Mal l'avetz conogut,
Qu'era vengut per la vostra salut,
Car vos autres eretz trastotz perdutz. (v°)
Ay filh, tan gran dol m'es crescutz !

XXI Filh, qui vos a vist ara vos ve be nut
Sobre la † fortmen ben estendut.
De quada part a .j. layro pendut,
Totz homs vos pot aver desconogut.
Ay filh, tant etz vielmen tengut!

XXII Yeu vos cosseubi senes corrompemen,
Huey m'es rumput tout le meu cors dolen.
Se(ne)s dolor foc lo vostre nayssemen,
Huey es lo jor del meu departimen,
Ay filh, per lo vostre turmen.

XXIII En autre hostal foc vostre nayssemen
On las bestias vos fazian onramen;
Ara etz enclaus en autre monimen
On los Juzieus vos gardo cruzelmen
Ay filh, ta mal trebalhamen !

XXIV En la grepia, mes[t] lo fe, fotz pauzat,
En paubres draps dossamen envolopat :
Ara etz cubert, liat e sagelat
El sepulcre que es de peyra talhat. (fol. 129)
Ay filh, be vos an ensarrat.

XXV Quan (vos) foratz nat, vengro los pastorels
Cantan am gaug, balan am caramels.
Ar(as) vos an pres los fals Juzieus cruzels

98 *Ms.* Quar era. — 100 *Ms.* crescrut. — 117 *Vers trop long.* — 120 an, *ms* en.

Ab corns, ab critz, ab barras, ab cotels.
Ay filh, amoros ė bel!

XXVI Ay filh, ieu vos vigui als tres reys adorar,
Ab gran honor e lor thesaur donar.
Huey vos ay vist laiamen despolhar
Als fals Juzieus ferir e malmenar.
Ay filh, e qui o a auzat far!

XXVII Yeu vous portava en mon bras dossamen,
Huey vos iey vist clavelar duramen
Als fals Juzieus ab grans clavels formen;
Huey vos hiey vist del cap tros pes sagnen.
Ay filh, tan gran es lo turmen!

XXVIII Yeu vos fugigui per paor de Herodes
En Egypte, que no vos aussigues
Ar(a) vos an mort los vostres meteysses,
E de la mort no se penedo ges. (v°)
Ay filh, e tan mal lor es pres!

XXIX Yeu e Josep vos anavem sercar,
Auziguem vos el temple desputar:
Huey vos yey vist [sus] en la † penjar,
Als fals Juzieus ferir e despechar.
Ay filh, tan fol me es lo parlar!

XXX Filh, vos intretz dimenge cavalgan
E devan vos las raubas estendian,
Els paucs els grans [tras]totz vos benezian.
E rey del cel[totz] vos appelavan,
Ay filh, e totz vos benezian.

XXXI Ay, traydos ben etz dezesperatz!
Huey l'avetz mort; com fas ta mal pėcat!
Que ab lanssa li trauquetz lo costat;
Yns el seu cors l'avetz lo cor traucat.
Ay filh, e von an mot nafrat.

XXXII Huey may es temps, filh, que ieu vos recort,

126 *Ms.* A ilh. — 149 *Ms.* El r. — 154 el, *ms.* al.

Nostra vida mesclada am la mort,
E amb aco ieu trobariey conort.....

(La fin manque.)

33. Légende des saintes Petronilla et Felicula.

Ashburnham-place, collection Libri 107 fol. 43; XIIIe siècle. Cf. Bolland., 31 mai, VII, 420, et 13 juin, II, 666.

Obitus sancte Petronille et Felicule.

Sanz Peire avia une filla qued avia nom Peironella, & era mout bella femena. E per la belleza qued avia, sainz Peire volc e sufferc qued agues una malautia qued hom appella paralisin. Aquist malautia es aitalz qued, en qualque menbre que toque, jamais poder non i aura hom. Aquist jacia malauta e non avia poder en se mezeissa. Esdevenc un jorn que sainz Peire se disnava laïntre ab discipolz seus. Et us delz discipolz qued avia nom Tito acomenset a dir a saint Peire : « Tu ja salvas totz los « autres malautz, perque laissas jasser Peironella malauta al « leg? » Sainz Peire respondet e dis : « Car aici li conven e li « tain qued estia. Mas per zo qued vos non aias doptansa que « per las mias paraulas pusca esser sanada, voil que leve sus. » E dis li : « Peironella, leva sus, & ser nos. » En eis pas ella se leva sus sana e salva, e servi lur. E can se foron disnat, comandet li que tornes al legh. E des aqui adenant ella fon perfecha en l'amor de nostre Seinnor & fon sanada & garida, e prediquet la fe de Jhesu Crist, & sanet atressi moutz malautz con sos paire fazia, el[s] tornet a la fe de Jhesu Crist per sas orations. E car era tan bella, venc un jorn ad ella le coms (*v°*) Flaccus ab gran ren de cavallers, e dis li que be la [1] penria per moiller. Sancta Peironella respondet e dis li : « A me, que soi donzella, « es vengutz ab tos cavallers armatz. Si penre me vols per moil- « ler, tramet me a cap de tres jornz profemenas & donzellas « honestas, ab cui eu m'en pusca annar a ton alberc honesta- « ment. » Annet s'en le coms. Sancta Peironella, en aquelz tres jornz qued ac pres d'espazi, estet en oracions [2] & en dejunis, & estava ab ella una vergena qued avia nom Felicula, qued era

33. — 1. *Ms.* que uela. — 2. *Ms.* oranons.

sa cosina & era perfecha en la fe de Deu. Can venc ad aquel jorn qued avia donat respegh al comte, & ella fez venir a se un preveire qued avia nom Nichomedi, & fez se cumenegar & adordenar. Et en eis pas que fon cumenegada, & ella clina son cap el leg e traspasset del segle. Esdevenc qued aquellas donnas & aquellas profemenas qued eran vengudas per ella menar a la cort del comte l'aonderon a sebelir. Flaccus le coms giras [3] pois a sancta Felicula, e dis li : « Pren una d'aquestas doas : o tu « seras ma moiller, o tu sacrifica a nostres deus. » Sancta Felicula respondet e dis : « Eu non serai ta moiller, car sagrada soi « a Jhesu Crist, ni sacrifizarai a las idolas, que cristiana soi. » Adonx le coms fez la penre & livret la a son (*f.* 44) baillon, e fez la metre en una carcer escu*ra senz* [4] draps e senz conduh. E estet la intre .*vij. jornz*, qued hanc non bec ni manjet, e venian li *moil*lers de celz que la gardavan, e dizian : « Perque *vols* mo« rir a ta mala mort ? Pren aquest ric home, le qualz es de granz « paratge, & es comps e belz, joves hom et amix de l'empera« dor. » Can sancta Felicula auzi aizo, no lur respondia nulla ren alre, mas solamen aizo : « Verges soi de Crist, & estier el « non aurai autre marit. » Cant ac estat set jornz en la carcer, fez l'en jetar le comps, e fez l'en menar a son alberc ab sas autras donzellas. Laïntre estet autres set jornz senz conduh, car en nulla guisa non la pogron ad aizo adurre que preses nuil conduh de lur man. Can le comps o vi, fez la pendre en una trau, & aqui fazia la tormentar. Et aiceil que la tormentavan dizian li : « Di« gas tan solament que non [es] cristiana, & laissarem te. » Santa Felicula respondia : « Eu non reneguarai pas lo meu Sein« nor, qe per me fon abeuratz de fel mesclat ab vin aigre, & « fon coronatz d'espinas & fon clavellatz en la croz. » Cant ac aizo dih, deissenderon la d'aqui e geteron [5] la en una pozaraca, lo cap primer. Sainz Nichomedis le preire venc la noh e trais la d'aqui, e portet l'en en una balmeta on estava tot resconduda-menz e sebeli la.... (*v*°)-re, & es fora de la ciutat de Roma, en un luc *que*d hom appella via Ardiatina [6]. Et en aquel luc *bastis* hom puis gleisa on nostre Seiner, per la pregue*i*ra de sancta

3. *Ms.* girase, *l'e est exponctué.* — 4. *Le ms. est déchiré à cet endroit; les parties restituées sont en italique.* — 5. *Ms.* getæron. — 6. Et pernoctanter in biroto perduxit ad cassellam suam, septimo milliario ab urbe Roma via Ardentina, et ibi eam sepelivit. *Boll.*

Felicula, fez pois moutas meravillas. Venc a saber a Flaccum qued aici o avia fah le preire Nichomedis, e trames lo querre e fez lo venir davan se e dis li : « Sacrifia a nostres deus. » Nichomedis respondet e dis : « Eu non sacrifiarai mas solament al Deu « que des poderos de tot cant es, e non alz vostres deus, lo[s] « qualz vos tenes enclaus elz temples, aici cum en una carcer. » Cant ac aizo dih, fez lo penre Flaccus, e fez li tantas donar ab massas de plump entro que fon mortz ; e pois fez getar le cors en flum de Tyber. Le clergues d'aquest preveire, qued avia nom Justus, ques tant lo cors per l'aigua entro quel trobet. E cant l'ac trobat, vesti lo & arezet lo & pauset lo en un leh, e portet lo en un ort seu fora los murs de la ciutat, & aqui sebeli lo honestament. *In quo loco orantes Dominum consecuntur que postulant interventu matris ejus.* El qual luc zo qued hom quer a Nostre Sennor drechurerament per la preguera del martyr li es donat *ad honorem Domini nostri Jhesu Christi, pro cujus nomine passus est*, el nom de nostre Sennor Jhesu Crist, per cui nom el sufferc martyri. *Qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat per secula seculorum. Amen.*

34. Relation du siége de Damiette (1219).

Araus diray los miracles que Dieus fetz als crestias, e la pestilencia que donet als Sarrazis de la ciutat. Una malautia lor venc en la boca et en las cambas de que moriron ben cascun jorn .cc. o plus, que li viu no podian soterrar los mortz, que de .j. cors metre en tera dava hom .j. besant d'aur. E valia laïntz .j^a. ceba .iiij. d.[1] et aytant de sucre com es lo comolumps, de .j. ou valia .x. besans, e .j. fiola d'ayga dousa .ij. besantz, car le flums era salatz devas la ciutat, e davas l'ost dels crestians era douz; e foron i pres manthas vetz malvatz crestian que portavan als Sarrazins aygua et autras frescas viandas, per cobezesa d'aver be. E cant viron li Sarrazi que tornatz era a la mort, il envieron al soudan messatges dutadors[2] que passavan jos l'ayga, jos los pons ; e li crestian feron retz que giteron en l'ayga, e prendian totz aquels que si metion a passar, e las letras que portavon en voutas, en cera, e las fiolas del foc grezesc, el sucre e las autras viandas frescas que portavan en vays-

34. — 1. *Corr.* lo mojols, *ou* .j. ou de colump? — 2. *Corr.* nadadors?

sels de covre per presentar als grans homes que eran en la ciutat(z). Et a totz cels que li crestian podian penre fazian trayre los uelhs o trayre las lengas o talhar los pontz, e poys trametian los als autres Sarrazias per lor esmagar. E cant vic le soudans que per l'ayga no lay podia hom intrar, trames sas letras per coloms, et esdevenc que sus el moli del Temple en preiron .j. li crestian ab sas letras, e pois en preiron moutz que lor falhiron, ques ab falcos los cassavan els prendian li[3] crestian. Ancara feron apparelhar lors escalas sus en las coquas, et aprosmar del mur, per far venir los Sarrazis a bathalha, aquels defora et aquels dintz, mas Dieus no[l] volc, quel flum fo(s) en aquel pongh tant corrent que totas las cordas ab que devia hom tyrar las coquas pres del mur, romperon l'una apres l'autra, et adonx agron parlamen l*i*[4] *crestian*, e totz cels que s'en devian tornar *areire* al prumier passatge volgron qu*e le reys* anes requerre lo sodan de batha*lha a las* alberguas. E tota la menuda ge*ns acor*dec si ad aquest cosselh. Mas le *reys e* l'autre baron nil Temples ni l'Espit*als non* si accordec pas ad aquest cosselh. A*doncs la* discordia duret en la ost plus de .xv. jor*ns*, si que la gens menuda cridava al rey et als autres barons ques ilh non devian tener ni conquere terra, mas que estesan rescondutz com home coart e recrezentz, e los appelavan trachors, qu'il avian venduda la crotz. Adoncs fo acordat que mosenhers Raols de Tabaria gardaria las albergas : ab quatre cens cavalhiers e ab .iiij. milia homes a pe gardec las tendas mosenher en Raols de Tabaria. E tug li autre aneron encontral soudan per combatre, e totz los savis penedenseron e cumergueron e feron lor gage. E ac n'i assatz d'outracuidatz que anc ren non feron, anz portavan cordas per los Sarrazins liar, e deniers per comprar raubas, et esperos per respieg d'aver cavals. Aysso fo lo jorn de la festa de sant Johan Decollaci, que nostras gens envieron lors galeas e lors barchas contramont l'ayga cargadas de viandas. Mas non foron pas a mieja via que lor falhi le vens, si que non pogron montar l'ayga. E las autras gens yssiron de l'alberga apres la messa, et adordeneron lors bathalhas. Le Temple el coms de Glousestre[5], ab Frances et ab Angles, foron e l'avangarda, et al tornar covenc lor a far la reyregarda, e cavalgue-

3. *Ms.* le. — 4. *Les mots en italique, ici et plus loin, manquent dans le ms. dont la partie supérieure a été rongée par un rat.* — 5. *Ms.* Glonsestre.

ron arezat tro sus el[s] fossatz del soudan ; e li Sarrazi grupiron las albergas. Adonx s'accosselheron li crestian, e disseron que petit avian de gens a cavalh e li Sarrazi trops, e no seria sens de cassar lor. Tals n'i ac que disseron que bo seria de cassar tro al vespre. En aysso ac gran discordia entre lor. Devas l'aygua eran li Roma, e las femnas que portavan l'ayga doussa per l'ost a beure a las gens a pe. E li Bedoïn que eran sus el flum feriron sobre lor e n'auciseron. Adonx li Roman si laysseron tolre la riba de l'ayga. Cant le reys Johan vic aysso, manda a l'Espital que l'era davant qu'el volia *pogner sobr*els Bedoïns [6] cujeron que s'en tor*nesson* vas l[as] albergas. Adonx giteron por *las ar*mas per fugir, e nols [7] pog retener *li patr*iarcha ab la vera crotz qu'el porta*va*, *n*il legat per son poder nil [8] reys, per ren *que* far saubes. E cant l'autra menuda *g*ens de l'ost viron aysso, torneron s'en vas las arbergas per mal talent; es enanz que nostre cavalher si fossan mes a[l] retornar, li Sarrazin lor agron mortz gran ren de la gent a pe. Le reys el coms de Glousestre [9] el Temples e l'Espitals e Frances e Campanhes, tuch aquist anavan esemps e feyron la reyregarda, e receubron gran dampnage, car tugh li Roma e li Lombart e li Toscan e totas las gens de la ost mot s'en fugiron mot vilanament sens colp ferir, don ilh devon aver totz temps mays gran vergonha [10], que l'ost avia en els gran fiansa ; e li bon cavalher venian tot lo pas, e si eran mot cochatz per Sarrazins, tant qu'il no sabian que far : o pogner sobrels lor o layssar ; e si lor era a pogner, tals vegadas era per la destreissa que li Sarrazin lor fazian, que tan trazian sagetas espessament sobre lor que los cavalhs lor aucizian e lor maganavan ; e cant le cavals cazia, le cavalhers era mortz o pres. En ayssi los covenc a venir plus de lega e mieja. E cant s'aprocheron de las tendas, covenc los a metre el crotz, per so que li Sarrazi los engoisseron plus, et ilh que avian gran ren perdut [11]. E tant [12] los cochavan li Sarrazin que l'us cazia sus en l'autre, el filh no agardava lo payre nil payres lo filh, enans si giteron jos els vallatz de las lizas, e morian li .j. de calor e li autre issian de lor sen, e li autre

6. *Il doit manquer ici ces mots ou leur équivalent :* E li Roma. — 7. *Ms.* uols. — 8. *Ms.* sul. — 9. *Ms.* Gloufeatre. — 10. *Ms.* vergolha. — 11. *Cette phrase est incomplète ou corrompue. On pourrait remplacer* et ilh *par* com cilh. — 12. *Ms.* cant.

negavan el valhat, los autres estavan tan nafratz de sagetas que pueys no gariron. Li reys meteys, que mot se deffendia, fo totz alumenatz de foc grezesc, que sas coberturas de fer foron totas a[r]sas, mas, merce Dieu, el fo rescos. En aquel loc receup la crestiandatz tan gran dampatge com yeu vos diray : de cavalhiers de segle, entre mortz e pres .ccl., en que n'avia .xvij. senhors de baneyra. El Temples i perdet .xxx. frayres; l'Espitals .xiij.; [d'] arbalestiers, et de gens menudas si perderon tans que non say nombre. Le electz de Beuvays fo pres e mosenher Natos[13] sos frayres, e mesiris *Gautiers* camerlencs[14], e mosenher N'*Adams-sos* filhs, e messere Johan d'Arsis, *e maes*tre Andreus de l'Espoisen, el ves*comte de* Belmon, e maestre Johans d'Ag..., e d'autres cavalhers assatz de qu*e non* say lors noms. E fo mortz lo prebost *de* Sant Omer[15], e mesire Guillemes Tu..., e mesire Robert de Pochi, e mesire Guillemes de Elisem, e le manescalc del comte de Glousestre, e gran ren mays d'autres. E fora magers le dampnages si li Sarrazin saubessan lo gran dan que li crestian avian pres, qu'el pogran ben penre las lizas, que no fora que las defendes, mas Dieus non o volc cosentir adoncs; e pres li pietatz de sos peccadors : car el los avia batutz per lors pecatz, pres l'en pietatz enayssi com fa al payre cant a batut(z) son efant per sa folia. Adoncs retorneron areyre li Sarrazin a lors albergas, e meneron en aquels que agron pres, e porteron en la testas dels mortz. A l'endeman revengron li Sarrazin a las tendas, que ben cujeron aver lo romanent a lor plazer, mays Dieus i fetz miracles, que ben fo vejaire als Sarrazis, can viron los crestias el camp, que fossan gran ren mays que non eran agutz en la bathalha, ja fos aysso que nos o aviam tot perdut. Pero las gens que aviam eran en motz bels arnes e cascus avia cor engal d'un leo. Cant li Sarrazi viron ayso, tart lor fo que s'en fossan tornatz a lors alberguas, tuth esperdutz d'aquo que avian vist, e li cors dels mortz jasion el sablon com si fossan garbas, e li cavalh e las autras bestias ab lors arnes, e per los ca[m]ps e per las maysos.

13. *Corr.* Andreus de Nantolh. — 14. *Ms.* carmelencs. — 15. *Ms.* santotanier.

85. Vie de Douceline († 1274).

B. N. fr. 13503 fol. 1.

E nom de Nostre Senhor acomensa li vida de la benaürada sancta Doucelina, mayre de las donnas de Robaut. — Le premiers capitols es de la sieua conversacion en abit seglar e de son comensament cant a sos parens.

Uns homs fon de la ciutat de Dinha, grans e rix mercadiers, le cals avia nom Berenguier. Aquest ac moller per nom Huga ques era de Barjols, femena de vertat; et amdui fóron bons e drechuriers en la lei de Nostre Senhor, vivian justamens e sancta en lur estament, e lialmens gardavan et azimplian los mandamens de Dieu, car am gran pietat et am misericordia los paures acullian, els malautes els dezaizatz servian en lur hostal, e lur aministravan de lurs causas largamens am gran compassion, et en las sanctas obras de pietat despendian so que Dieus lur donava. E car, segon la garentia de Crist qu'es testimoni de vertat : « De bona razis ieis bons albres, e tuh li fruc (*v°*) son bon », car li pairon eran verai, li enfant foron bon e drechurier e sant que per la gran larguesa de la bontat de Dieu f[or]on fag d'aquestos bons pairons. Car vivian sanctamens, porteron per la lur sanctitat doas grans lumnieras a Nostre Senhor que resplandiron e la nueg e lo jorn, so es a saber fraire Hugo de Dinha de reverent memoria, le quals fon fraires menres et en l'orde de sant Frances mot ardens predicaires de la vertat de Crist, e fon sa predications luzens et escalfans aissi con le solels, car am gran meravilla convertia las gens a servir Dieu et a giquir lo mont; car per clardat de vida e per perfection, a peccadors et a drechuriers luziron aquist dui e foron resplandor de tota sanctitat, e per essemples de vertat resplandiron et allumeneron estament de sancta penedensa. Li segona lumniera non mens luzens per sanctitat de vida fon ma dona sancta Doucelina de Dinha, li quals fon mot dousa e digna, per so car Dieus la vizitet en benedictions de doussor. En la etat de sa enfansa, que non sabia (*fol.* 2) ancars oracions ni letras, el temps ques abitavan el castel de Barjols, per ensenhamen de Dieu ilh s'en anava en las terrassas de l'alberc de son paire, e desus las peiretas que trobava el sol metia sos

ginols nus, e jonhia sas mans a Dieu et esgardava sus al cel, e non sabia ren dire : que non era mais uns demostramens que Dieus fazía d'ella del gran exercici d'oracion que devia aver; e mostrava gracia de contemplacion meravillosa que devia far el cel, que enans que saupes ben parlar fazia signe d'oracion e mostrament de contemplacion al cel, aissi com drechamens devia le sieu cor totz entendre sus puramens a Dieu. E on mais creissia en son entendement, mais si donava a pregar Dieu et a oracion. E cant la pensavan trobar jugant am los autres enfans e l'anavan querent, trobavan la esconduda per pregar Dieu en los plus secretz luecs de l'hostal. Queria volentiers luocs solitaris on poguessa orar, et mais que podia s'escondia que non fos vista en sa oracion.

(*V°*) Cascun jorn aquist verge annet de ben en miels; et aissi cant creissia d'etat, creissia en vertutz et en bonas costumas. Ill'era de gran obedientia al payre et a la maire, e voluntiers fazia lur mandament. Cant li maires fon morta, muderon si az Ieras et aqui abiteron per azenant tos temps. Le paires volia qu'illi servis los paures qu'el costumava per amor de Dieu tenir en son hostal, els malautes els dezaisatz que trobava per las carrieras ho per vias aduzia le bons homs dizent : « Filla, ieu t'aduc e t'aporti « gazinh. » Ill recebia los alegramens am gran humilitat, obezent al mandament del payre, e lur menistrava ab gran devocion, e non temia sosmetre son cors a totz servizis que lur fossan mestier. Illi, per amor del Senhor, lur lavava los pes, e lur trazia los vermes de las cambas e de la testa mot soven, e curava lurs plagas. On plus orribles eran ni plus feresos de greus malautias e de plagas, plus fort s'encorajava a servir los, e plus fort en curava; et am grant caritat, cant (*fol.* 3) non podian anar, e illi los portava.....

Motas (*fol.* 28) ves era sospenduda en tan gran levament de contemplacion qu'estava raubida per l'espazi d'un jorn, e sentent en aquel estament sobrehuman sentiment, non connoissia ni sentia ren c' om li fezes entorn. Motas ves ho proheron alcunas personas per motz proamens que li fazian adoncs cant la vezian tan tirada en aquel raubiment, que la tiravan e la soissidavan mot fort; e neis li fazian motas afflicclons que non la podian moure. Alcuna ves estava sospenduda en aut que non si sufria a ren ni tocava de pe en terra, mai sol dels .ij. artels majors, si que tan fort era eslevada en aut sus en l'aer, suferta

per forsa de meravillos raubiment, que entr'ella e la terra avia d'espazi ben .j. palm, en tan que motas ves estant en aquel raubiment li baizavan las solas desotz los pes.....

Atressi, una donna ques avia nom Biatris era venguda (*fol.* 30) d'autra terra per servir Dieu az eissemple de la sancta maire, et esser de son estament; et afermava per veritat qu'illi avia mezurat ab sas mans proprias l'espazi quel sancta maire estava sobre terra en .j. raubiment, ques illi n'avia vist en la gleiza dels Fraires una festa de Nostra Donna ques avia cumenegat en una capella de sancta Cesilia, et estava totz sos cors sospendutz, que l'un pe non tocava en terra de l'espazi d'un torn[1], e de plus de l'autre non s'apilava mai sol del som de la poncha del pe ho del major artelh; et en aissi estet d'aquel'hora ques ac cumenegat entro al vespre, que era pres de completa. Motas autras personas viron l'espazi qu'estava sobre terra en aquels raubimens, e ho mezureron am lurs proprias mans per diversas vegadas, e de motz s'estalvet qu'estant en aquell raubiment las solas dels pes li baizeron per gran devocion aissi cant desobre es dich.

En motas de manieras si probet li certesa del[s] sieus vers raubimens, car alcunas personas, per plus fort aprobar, li plantavan (*v°*) alenas e la poinnhian amb agullas, que ren non en sentia ni sol non s'en movia. Una ves illi era raubida en la gleiza dels fraires et una presona aprobenquet si d'ella, e car doptava la vertat d'aquell raubiment, trais un grafi que portava e plantet lo li malamens, et anc li sancta maire non s'en moc ni ren non en senti; e trobava hom apres los blavairols e las ponchuras feras que li avian fach, en tant quell sancta, quant era retornada, en sentia apres motas ves gran dolor e gran afligiment, jassiaisso qu'illi non s'en plaisses.

La premiera vez que le reis Karlle la vi raubida, ell volc prohar s'era ver raubiment. So fon el temps qu'era comps de Prohensa, e prohet en aquesta maniera qu'ell fes legar ganren de plomb, e davant si fes lo li gitar tot bolhent sus los pes totz descaus, et anc ren non senti; de que le reis la pres en tant d'amor ques en fes sa comaire; mais apres, cant fon retornada d'aquell sant raubiment, senti mot gran dolor dels pes, e tan fera engoissa que non si poc sufrir, e ganren en (*fol.* 31)

1. Sic, *corr.* dorn.

malavejet, que non podia anar cant illi retornava de sos autz raubimens.....

En aquell temps que le reis Karlle era comps de Prohensa, le papa, per azorde[na]ment de Dieu, lo regesme de Cezilia li prepauzet de penre. Adoncs le comps fo en gran pensament con penria aquell negoci, loquall li rei avian tut soannat, e per l'amor et la gran reverencia qu'el avia a la sancta, demandet l'en consell; el sancta femena encorajet lo fort, dizent que seguramens prezessa lo negoci, loquals per volontat de Dieu li era presentatz; e non tempses ren, quell (*fol.* 61) Seinnhers volia d'ell far campion de sa gleiza, e què per cert saupes ques ell auria victoria e levaria lo camp am l'ajuda del Seinnhor e de la Donna, e dell gonfanonier de Crist moseinnhor sant Frances. Pero ben covenria que si des sueinnh, apres de so que Dieus faria per ell et en el, que non s'en esleves per erguell, ni fezessa aissi con fes le premier rei del poboll d'Israhell, qu'en fon desconnoissens : que si ho era, Dieus lo reproaria, aissi cant reprohet del regesme Saüll. Adoncs le comps pres lo negoci per consell de la sancta, recomandant si fort a sas oracions, e speret fermamens d'aver la victoria quell sancta maire li avia promes. Et esdevenc si qu'ell gazainnhet lo regesme, et ac victoria dels enemics de la gleiza de Dieu, tot en aissi con li sancta femena li avia davant dich; e cant ell ac proat tan manifestamens l'esperit de la sancta e la vertat de las sieuas paraulas, ac en ella mot gran devocion, e l'ac per azenant e major reverencia. Atressi li man-(*v°*)-dava alcunas ves e li fazia saber per sas letras que Dieu[s] si tenia per mal pagat d'ell, ni con era aparellatz alcunas ves de punir lo, dizent ques anquars avia d'autras vergas en lo sieu vergier am que lo puniria, e que si dones sueinnh, que per peccat de desconnoissensa seria greumens punitz, car Dieus metria la sieua man poderoza sobr' ell; e li mandava motas cauzas secretas e rescostas, don le reis mot si meravillava con ho podia saber. Atressi li fazia saber motas ves las cauzas que li devian esdevenir, enans que fos, e de tot si trobava que en aissi con illi davant ho avia dich, esdevenia; e neis de sa fin s'estalvet qu'en aissi termenet con ill li avia dich, que tant con ell huzet de la temor de Dieu, tut siei negoci li esdevengron ben, e Dieus obrava mot grans cauzas per ell; de laquall cauza, tant cant visquet, li santa l'en tenia rennembrat, mandant soven per

letra con illi mot si meravillava de las grans cauzas que Dieus fazia en ell, e que mot dop-(*fol.* 62)-tava l'en fos desconnoissens, e si ho era, de tot li penria mal e greumens ho perdria; que per cert li ho fazia saber.

Apres un pauc de temps, cant li sancta fon morta, et ell non rennembrans de la temor de Dieu en aissi cant devia, non triguet gaire ques ell fon desfizatz per lo rei d'Aragon e per son fraire, e mogron li gran guerra, e fon en gran treball, que sos fils li fon pres e pauzat en gran carcer, don le reis fon tan treballat e tant ac de dolor quel cor li va-partir, e mori dezeretatz e gitatz de son regne.

86. Vie de sainte Delphine, comtesse d'Ariano.

B. N. fr. 13504 fol. 39. — Cf. Bolland. 27 sept. VII, 543 CD, *Comment. prævius*, § 86.

Pueys que foro acordans en observansa e en obediensa de verginitat, en conversacio deforas, a personas mundanals en public se coformavo. Empero, en lors coratges, dias e nuechs, continuamen Dieus e sos mandamens meditavo, e soen dizio en lor secretz colloquis en cal maniera (v^o) poyrio melhs plazer a Dieu. E car lo jovencel, enans que s'ajustes en matremoni, era ignoran e no sabia ponh de letras, la verges Dalphina prumieramen lh'essenhet letras e l'essenhet a legir e a dire l'offici de la benezeta verges Maria; e el en apres ligen may aprofechet aysshi que ambedos essems lo divinal offici, segun l'uzatge de la glieya de Roma, tan devotamen dizian, aysshi cum si am los huelhs de la pessa Dieus continuamen regardesso; e ayssi entieramen lo dizian que una letra ni sillaba ni diccio no hi layssavo. Cascuna nuech, enans que durmisso, pregavo Dieus devotamen; e segun que Dieus lor donava gracia, alcunas vetz una partida de la nuech, alcunas vetz tota la nuech, velhavo oran; e can se revelhavo, amonestavo la .j. l'autre a la lauzor de Dieu; e no devizio lech ni cambra: durmio tostemps vestitz. E fo lor aysso autrejat per Dieus, e es cauza meravilhosa e privilegi singular, car no ligem [1] que alcu mortal lo dich privilegi agues, car aytan can may parlavo es-

1. *Ms.* lige.

sems et era la .j. a l'autre familiar, aytan may sentio nedeza de cor e de cors, e major segurtat a gardar vergenitat. . . . .

Vertadieramen aquestas cauzas so en gran reverensa avedoyras, may que ressemladoyras.

Li parens els propdas del jovencel, vezen que sa molher efan ni fruch no podia aver, estimero alcun enpedimen esser en ela, e per amor d'aysso parlero amb alcus metges, eyssamen amb alcunas femnas, e veng[r]o per vezer ela, per so que provezisso de remedi per so que pogues aver efan. Empero, ela totas las cauzas quelh dizio saviamen escotava am silenci, e pacienmen sostenia (*fol.* 40) tot cant ordenavo. Empero nulh temps no permetia que la toquesso, e las medecinas apparelhadas ha unge e a beore, cant ero en sa cambra, secretamen las gitava en terra; e fengia se aver uzat d'aquelas aysshi cum era estat ordenat.

Dieus avia donat a la verges gracia d'orar, e cum de dias longuamen pregues Dieus en la capela am lagremas e am sospirs, las autras donzelas la acuzavo e la escarnio, afermans que car aysshi se afligia no podia aver efan; e per aquestas cauzas fo apelada per Alzeas de Sabra aviol de so marit, dejotz del cal aladonc ero. E dich a lhies : « Filha mia, per que ploras e « per que tan longuamen trebalhas en orazo ? Aquestas cauzas « t'enpacho que tu no podes cossebre ni effantar. Si re te falh, « diguas m'o, car hieu te farie provezir aondozamen. Vio en « gauch e en corporal consolacio, per so que de tu vejam « fruch, lo cal desiram. » Empero ela dizia : « Senher e payre « meo, a mi no falh re. Tan solamen aysso desiri que deguda- « men, aysshi cum ne soy tenguda, vos puesca servir. Nos em « joves e encara ay pro temps per aver efans. E Dieus es po- « deros ; can lhi playra donar vertut a honor e a gloria sua. » E aysshi deforas fengen e dissimulan los gauchs mundanals, alegramen e saviamen a lhui e als autres responden, celava sa virginitat.

En aquel temps estava a Marselha .j. metge de gran fama, lo cal avia nom maestre Arnaut de Vilanova, maestre en medicina. E Alzeas, aviol de son espos, aordenet que ambedos, marit e molher, anesso a Marselha per so quel dig metge vis los empedimens que ero en lor o en alcu de lor, e de remedi provezis. La cal cauza auzen (*v°*) la verges Dalphina, doptet que per aquesta ocazio lor verginal contenensa vengues en pu-

blic. E cum sobre aysso se acosselhes am ma dona Garcens, e ma dona Guarcens acocelhet lhi que frayre Johan Jolia, cofessor d'ambedoas, anes prumier e denuncies en secret a maestre Arnaut l'estamen de lor contenensa, c'adonc no los calia en re doplar. Era lo dich frayre Johan Jolia del coven dels frayres menors d'At, baro de gran sanctetat, home savi e pervist, e am gran discrecio, temen Dieu e am gran simplicitat; sobre tot era en la amor de Dieu escalfat, aven conpassio a las miserias dels affligitz, e entre las autras vertutz singularmen desirava la salut de las armas; e per amor d'aysso tot arden am meravilhos desirie si mezeish donava a totz, don sas paraulas no sentio mas divinal amor. E per amor d'aysso totz aquels que de sa salutar doctrina ero recreatz e enbegutz, sobre totas cauzas s'estudiavo aver caritat, amor e dileccio a Dieu e ha lor proheme [2]. En tan gran devocio yssamen era donat al sagramen [3] (*fol. 41*) de l'autar que per gran dossor e spiritual sabor no podia celebrar ces grans lagremas. Lo diable, contrari a tot be, lhi donava motas molestias : car .j. cer, aprop completa, luy oran en la claustra, lo demoni lo pres, e per una auta fenestra lo gitet en .j. solier; mas per la virtut de Dieu gardat e defendut, nolh pauc nozer. Aquest frayre e madona Garcens ero spirituals maestres de la virgis Dalphina e de son espos, e cum fosso vengutz a la ciotat de Marcelha es fosso presentatz al metge, el, ayssi cum per frayre Johan Jolia era estat enformat, los receup benignamen e lor promes segurtat. E continuamen visitan els per .xv. dias que estero aqui, ordenava lor tot dia viandas e de la manieyra del dormir los enterrogava en public, mas a part, amb ambedos o amb [4] .j. de lor, totz temps parlava de las causas spirituals; els autres que ero amb els vengutz se pessavo que tractesso dels secretz empedimens; el dig metge merevilhan la purtat de lors pessas e tan gran sanctetat de lor vida, el que era devot, fo fach may devot.

Et en aquel temps era a Marsselha gran moteza de metges sollempnials, entre[l]s quals un dia ad aysso assignat fo facha sobre aquest negoci sollempnial collacio, en la qual lo dich maestre Arnal, ayssi cum era gran clerc, proet poderozamen e

2. *Ms.* prohome.— 3. *Ce qui précède fait partie d'une série de cinq feuillets* (*ff.* 36-40) *dont l'écriture est différente de celle du reste du volume.* — 4. *Ms.* o auila.

perfiechamen per razos naturals, quels dichs marit e molher no ero aptes ni disposit ad aver effans entro aguesso .xxv. ans, quar davan aquel temps ero en la vergis .iiij. defalhimens e enpedimens, e .iij. en lo jovencel. Et en aysso tuchs li autres metges si acor-(v^o)-dero amb el, no podens ni sabens contrastar. Et ayssi tornero s'en am gauch a lors hostals.

37. Uc Faiditz, lo Donatz proensals.

Incipit Donatus provincialis.

Las oit partz que om troba en gramatica, troba om en vulgar proensal so es : nom, pronom, verbe, adverbe, particip, conjunctios, prepositios, interjectios.

Nom es apelatz per zo que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna[1]; e largamen totas las causas a lasquals Adams pauset noms poden esser noms apelladas. El noms a cinq causas : species, genus, nombre, figura, cas. Species o es primitiva o es derivativa. Primitius es apelatz lo noms que es per se, e non es vengutz d'alqun nom ni d'alqun verb, si cum es *bontatz*. Derivatius nom es aquel que ven d'altre loc si cum *bos* que ven de *bontat*, que bos non pot hom esser ses bontat[2].

1. *Cf. Donat, Ars minor :* Nomen quid est? — Pars orationis cum casu, corpus aut rem proprie communiterve significans. — *Leys d'amors*, II, 20 : Noms es una partz d'oratio laquals significa e representa qualitat comuna o propria de causa corporal o de no corporal.

2. *Cf. Priscien* II, 22 : Accidunt igitur nomini quinque : species, genus, numerus, figura, casus. Species sunt tam propriorum quam appellativorum duae, principalis et derivativa : principalis ut *Julus*, *mons*, derivativa ut *Julius*, *montanus*. — *Leys d'amors*, II, 22 : Le noms a .v. accidens : especia, gendre, nombre, figura, cas. Especia es diffinida per esta maniera : especia es elementals, so es literals compositios per laqual es fayta distinctios entrel primitiu el derivatiu ; o : especia es literals compositios laquals ve e naysh de si meteyssha o d'autre. Especia es dicha de specificar, quar per especia nos especificam primitiu e derivatiu. Las especias dels noms, sian propri o appellatiu, son doas : la primitiva e la derivativa. La primitiva conoysh hom can nos desshen nis deriva de deguna dictio ; ysshample havetz dels propris, coma *Jacobs*, *Bernads*, dels appellatius coma *escutz*, *hostals*, *altz*, *bos*. La derivativa conoysh hom quar se deriva e ve es desshen e naysh d'autra dictio ; ysshemple havetz dels propris coma *Peyres*, de *peyra*, quar fo ferms coma peyra, *Pauls* de *pauza*, o *paucz*, quar us humils paucz e perfietz fo en la fe ; *Johans* de *Ja*, qu'es Dieus,

Genus es de cinq maneras : masculis, feminis, neutris, comus, omnis [3]. Masculis es aquel que perten a las masclas causas solamen, si cum *bons, mals, fals;* feminis es aquel que perten a las causas feminils solamen, si cum *bona, bela, mala* e *falsa;* neutris es aquel que no perten a l'un ni a l'autre, si cum *gaugz* e *bes*. Mas aicí no sec lo vulgars la gramatica els neutris substantius, ans se dizen aisi cum se fossen masculi, si cum aici : *grans es lo bes que aquest m'a fait;* e *grans es lo mals que m'es vengutz de lui.* Comun son aquelh que pertenen al mascle e al feme ensems, si cum son li participi que fenissen in *ans* o in *ens;* qu'eu posc dire : *aquestz cavaliers es presans, aquesta domna es presans, aquestz cavaliers es avinens, aquesta domna es avinens.* Mas, el nominatiu plural se camja d'aitan que conven a dire : *aquelh cavalier son avinen, aquelas donas son avinens.* Omnis es aquel que perte al mascle e al feme e al neutri ensems; qu'eu posc dire : *aquestz cavaliers es plasens, aquesta dona es plazens,* e *aquestz bes m'es plazens.*

Nombres es singulars o plurals : singulars quan parla d'una causa solamen, plurals quan parla de doas o de plusors.

Figura o es simpla o composta : simpla si cum *coms,* composta si cum *vescoms,* qu'es partz composta, so es apostiza, de *ves* e de *coms* [4].

Li cas son seis : nominatius, genitius, datius, accusatius, vocatius, ablatius. Lo nominatius se conois per *lo,* si cum : *lo reis*

et *anna*, gracia de Dieu ; donx *Johans* vol dir gracia de Dieu ; dels appellatius, coma *amor* de *amar*, *lesso* de *legir*, *paraula* de *parlar*, *seti* de *sezer*, *cortinas* de *cort*, e *cortz* de *cortezia*, *ramada* de *rama*, e *rama* de *ram*, *capa* e *capayros* de *cap*, *vi* de *vit*, *oli* d'*oliva*, *hostalier* d'*ostal*, *cavalier* de *caval*, *escudier* d'*escut*.

3. Cf. *Donat*, *Ars minor :* Genera nominum quot sunt ? — Quatuor. — Quae ? — Masculinum, ut *hic magister;* femininum, ut *haec musa;* neutrum, ut *hoc scamnum ;* commune, *ut hic* et *haec sacerdos;* est præterea trium generum, quod omne dicitur, ut *hic* et *haec* et *hoc felix.* — *Leys d'amors*, II, 66 : Segon lati en lo nom son regularmen .v. gendre principals : le masculis, le feminis, le neutris, le comus e l'omnis. Pero, segon roman, no son mas quatre gendre principal, quar *omne* non havem.

4. *Cf. Donat, Ars minor :* Figurae nominum quot sunt ? — Duo. — Quae ? — Simplex, ut *decens*, *potens;* composita, ut *indecens*, *impotens.* — *Leys d'amors*, II, 92 : Figura es diferensa de dictios simplas, compostas e decompostas. *Figura* est dicha d'*afigir*, quar affigimens vol dire aytant cum *apostura*, quar alcunas dictios son affichas et apostas la una ab l'autra, et alqunas no.

es vengutz; genitius per *de* si cum : *aquestz destriers es del rei;* datius per *a*, si cum : *mena lo destrier al rei;* accusatius per *lo*, si cum : *eu vei lo rei armat.* E no se pot conoisser ni triar l'accusatius del nominatiu sinon per so quel nominatius singulars, quan es masculis, vol *s* en la fi, et li autre cas nol volen ; el nominatius plurals nol vol, e tuit li altre cas lo volen el plural. Pero lo vocatius deu semblar lo nominatiu en totas las dictions que fenissen en *ors*, et en las autras dictios queus dirai aici : *Deus, reis, francs, pros, bos, cavaliers, cansos.* Et els altres locs on lo vocatius non a *s* en la fi, si es el semblans al nominatiu, al menz en sillabas et en letras, que deu aver aitals e tantas cum lo nominatius, trait sol *s* en la fi.

Pero de la regla on fon dit desus quel nominatius cas no vol *s* en la fi quan es plurals, voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que son semblan el plural per totz locs, sitot s'es contra gramatica. E lai on fo dit del nominatiu singular que vol *s* pertot a la fi, voilh traire fors totz aquels que fenissen en *aire*, si cum *emperaire*, *amaire*, et en *eire*, si cum *Peire*, *beveire*, *radeire*, *tondeire*, *penheire*, *fenheire*, *bateire*, *prendeire*, *teneire*, et en *ire*, si cum *traïre*, *consentire*, *escarnire*, *escremire*, *ferire*, *gronire;* mas *albires* vol *s*, e *conssires* e *desires*. Aquist .iij. son trait de la regola. E devetz saber que tut aquill queus ai dit, don lo nominatius singulars fenis en *aire* et en *eire*, fenissen totz lor cas singulars en *dor*, trait lo vocatiu que sembla lo nominatiu, si cum es dit desus.

E de la regla del nominatiu singular que vol *s* a la fi voilh ancar traire fors *maestre*, *prestre*, *pastre*, *seingner*, *melher*, *pejer*, *sordejer*, *majer*, *menre*, *sor*, *bar*, *genser*, *leuger*, *greuger*, e totz los adjectius neutris, quan son pausat senes substantiu, si cum : *mal m'es*, *greu m'es*, *fer m'es*, *esquiu m'es*, *estranh m'es qu'el aia dit mal de me*[5]. E voilh en traire fors encar dels pronoms alcus,

5. Cf. *Raimon Vidal, p.* 73 : Apres tot aisso, devetz saber que grammatica fai .v. genres, so es a saber masculins, feminins, neutris, comus et omnis. Mas en romans, totas las paraulas del mont, adjectivas o substantivas, son masculinas o femininas o comunas o de lur entendemen, aisi cum ieu vos ai dig desus, en (*corr.* las ?) petitas en fora, que pot hom abreujar per rason del neutri el nominatiu [et] el vocatiu singular, aisi com qui volia dir : *bon m'es car m'aves onrat*, o *mal m'es car m'aves tengut; bel es aiso;* et autresi van tuit cil d'aquest semblant.

si, cum *eu, tu, el, qui, aquelh, ilh, cel, aicel, aquest, nostre, vostre,* que no volon *s* en la fi, e son del nominatiu singular.

28. Leys d'Amors.

Édition de Toulouse, t. III, p. 362 et suiv.

Mostra per qual maniera deu hom far acordar un mot ab autre e tornar lati en romans.

Alqun home son en ayssi dur[1] que a penas podon far acordar un[2] mot ab autre, e pueys, per la gran flaqueza que han ad aysso far, il remano coma quaysh dezesperat d'aysso far; e pueysh d'aquesta dezesperansa naysh mespretz, si que aquest saber han en mespretz e lor desplatz, quar vezo que il no podon atenher ad aquest saber; quar si tantost no podon endevenir en so que volon far, de ce se dezespero, e per conseguen mesprezo e lor desplay so que prezeran e lor plagra si un petit volguesso mays trebalhar; quar non es degus homs, per cant que sia durs e rudes, que si vol un petit cossirar e trebalhar en far acordansas de motz e de paraulas, que non ho puesca far, quar unas meteysshas paraulas pot hom motas vetz acordar en diversas rimas, so es en diversas acordansas, si ques poyrian accordar en doas o en tres o en quatre manieras o en mays. Donx, cant que hom sia durs e rudes, a penas se poyra far que el no fassa aytals paraulas acordar en la una o en l'autra de las dichas manieras, mas que un petit vuelha trebalhar, demandar, cocirar, emaginar et elevar son entendemen, e que nos vuelha ades dezesperar, sitot ades no y pot endevenir. Et aysso mostram e proam per aquesta maniera.

Pauzem que tu vols rimar aquestas paraulas, so's assaber : *mays dura anta que sofracha,* e per esta maniera entendatz de totas las paraulas, sian en lati o en romans, lasquals[3] hom volra tornar en romans e rimar; e pauzem que dizes en ayssi :

Anta veg longamen durar
E sofracha leumen passar,

en ayssi que a cel que haura aquesta acordansa de paraulas facha, encaras nol deu abastar l'acordansa dels rims, ans deu gar-

1. *Ms.* durs. — 2. *Ms.* us. — 3. *Ms.* losquals.

dar si en lo mieg d'aquestz versetz es alqus vicis, quar en los digz versetz es us vicis apelatz accens, quar en lo segon verset es accens can ditz *e sofracha*, quar en la tersa sillaba de bordo de .viij. sillabas no deu hom pauzar accen lonc, segon qu'es estat dig dessus[4]. Encaras deu hom gardar si en los ditz versetz es alqus autres vicis; e si be hom vol regardar los ditz versetz, aqui pot esser rims faysshucz[5], quar en lo primier verset es esta dictios: *longamen*, et en lo segon *leumen*, en ayssi que amduy li dig mot veno en paritat de sillabas, so's assaber en la seyzena sillaba, et en ayssi podon far rima; e si aytals rima no se continuava en los autres bordos precedens e subseguens, aytals rima seria faysshuga, pezans e vicioza; enpero, en cas que y hagues plus versetz mas aquels dos, no seria vicis. Donx, en cas que poyria esser vicis, osta[m] ne aquel rim faysshuc, quar aysso se pot far en doas manieras : la uná es que hom transmude los motz, l'autra que hom serque un autre mot en loc de la us o de l'autre d'aquels motz que fan rima, mas que aquel motz que sera mes en loc d'aquel autre haia aquel meteysh significat; e pot hom dir per esta maniera :

Anta veg longamen durar
E leumen sofracha passar.

Aras n'es fora le fals accens el rims faysshucz; et en ayssi ades diziam :

Anta veg longamen durar
E sofracha leumen passar.

Et aras dizem :

Anta veg longamen durar
E leumen sofracha passar.

O pot hom dire :

E de leu sofrącha passar.

Et en ayssi, en loc de *leumen*, hom met *de leu*.

Encaras l'accen pot hom ostar per aquela meteyssha maniera pauzan un mot per autre d'aquel meteysh significat, e que pauze *paubretat* en loc de *sofracha*, e que diga :

Anta veg longamen durar
E paubretat de leu passar;

4. *Cf.* Leys I, 136. — 5. *Cf.* Leys III, 68.

jaciaysso que ayta bela cazensa haia cant hom ditz : *e leumen sofracha passar*, quar aquel bordos ha plus bela cazensa, que mens conte de dictios o de sillabas retardivas, de las quals dictios retardivas havem tractat lassus can tractem de l'accen[6]. E devetz saber que en alcus locz ditz hom *unta*, ab *u*; enpero nos reprovam aquesta pronunciatio; et en autres locz *onta* ab *o* et ab *n*; enpero miels es dig *anta*, quar mays es comus, ab *a* et ab *n*.

Encaras, qui vol be dictar, no abasto las cauzas denan dichas, quar jaciaysso que hom haia bona rima els bordos ben pauzatz e netz de tot vici, encaras deu hom gardar si las dichas paraulas poyria hom acordar en rima que fos mays bela e queacom mays cara; quar aytals rimas en *ar* et en *ir* son de las plus comunas rimas qu'om puesca trobar per la gran habondansa d'aquelas, per que trop no son graciozas, quar on mens es de la cauza mays es cara e precioza, e on mays n'es de la cauza mens es cara e mens precioza, ans es mesprezada soen la cauza e per vil tenguda cant n'es gran habondansa e grans sobrefluitatz; donx vejam si las dichas paraulas hom pot acordar per autra maniera, e diga hom en ayssi :

Anta veg durar longamen
E sofracha passar leumen.

Encaras no estan be dig li bordo, car aqui es fals accens can ditz *e sofracha;* vejam donx si ho poyrem adobar transmudan las dictios, e digam en ayssi :

Anta veg durar longamen
E passar sofracha leumen.

Encara no val re, quar aqui es replicatios de letras, can ditz *e passar sofracha*, quar la derriera sillaba de *passar* comensa per *s* e la primiera sillaba de *sofracha* per *s*, et en ayssi es aqui replicatios[7] : vejam donx si o poyrem adobar per autra maniera; e metam lo primier bordo derrier, e digam en ayssi :

Sofracha veg passar leumen
E anta durar longamen.

Encaras se podon adobar meten un mot per autre d'aquel meteysh significat, e que digam en ayssi :

Anta veg durar longamen
E paubretat passar leumen.

6. *Cf.* Leys I, 64. — 7. *Cf.* Leys III, 52, 54.

Encaras deu hom gardar si las dichas paraulas hom poyria acordar en autra rima que no fos tant cominals, quar tantas rimas atroba hom en esta termenatio que quaysh la te hom per aytan cominal coma aquelas de *ar* o de *ir*. E digam per esta maniera :

Certanamen trop dura may
Anta que sofracha no fay.

Aras vejam si aysso poyrem dire en autra maniera, qu'en ostem aquel *certanamen* qu'es pedas o quaysh pedas, quar mant dictador qu'en son passat e que son encaras, per sofracha de paraulas, quar no las sabon sercar ni per conseguen trobar, pauzo soen aytal[s] pedasses o quaysh pedasses : *certanamen* o *certamen*, *veramens* o *verayamens*, *ses mentir*, *ses falhir*, *ses temensa*, *ses*[8] *vejayre*, *ses falhensa*, *ses bauzia*, *ses duptansa*, et aytals motz que re no y fan. Digam donx en ayssi :

Leumen vezem que dura may
Anta que sofracha no fay.

O, en loc de *leumen*, pot hom pauzar *tostemps*, coma :

Tostemps vezem que dura may
Anta que sofracha no fay;

jaciaysso que ayta bela cazensa haia la us rims coma l'autres, quar aquela sillaba *leu* e aquesta *temps* assatz son d'una proporcio cant al temps, quar le diptonges fay retardar *leu*, e la molteza de las consonans *temps*. Enpero la sentensa appar mays vertadierá am *leumen* que am *tostemps*, quar be poyria esser que aytan cum duraria *anta* en un home, que aytan dures *sofracha* en luy; perque, pus que la sentensa val mays am *leumen*, miels es dig :

Leumen vezem que dura may
Anta que sofracha no fay.

Encaras no par que siam milhurat[9] de gayre, quar aquesta rima en *ay* quaysh aytan cominals es coma *ar*, *ir* et *en;* vejam donx si poyrem aysso accordar per autras rimas un pauc caras, e digam en ayssi :

Sofracha pot hom passar leu;
Anta ve leu e va s'en greu.

8. *Corr.* m'es?— 9. *Ms.* milhuratz.

No val re, quar aqui vezetz dos vicis : quar aqui es us vicis apelatz « motz pezans », et us autres vicis apelatz « rims fayshucz ». Motz pezans es aquel *leu*, quar es retornatz ; quar hom no deu un meteysh mot tornar, si duy verset no son en lo mieg, sino aquel qu'en son exceptat [10]. Rims faysshucz es quar en lo derrier bordo es esta dictios *leu*, que fay rima am *greu*. E per ostar aquestz dos vicis pauzem *tost* en loc de *leu*, e digam en ayssi :

Sofracha pot hom passar leu,
Anta ve tost e va s'en greu.

Encaras deu hom gardar si per aquelas meteysshas rimas se poyria dire ses tota figura, quar aqui es una figura apelada « dyaliton », en aysso que motas oratios son pauzadas ses conjunctio [11]. Digam donx per autra maniera, e pauzem lo primier verset derrier, e digam :

Anta ve tost e va s'en greu,
Pero sofracha passa leu.

Encaras, qui vol subtilmen trobar de totas las rimas dessus pauzadas no se deu tener per pagatz, ans se deu esforsar si las dichas paraulas poyria acordar ab autras rimas longas, so es que finiscan en accen greu. Quar totas aquelas que havem pauzadas son agudas, so es ab accen agut. E las longuas son mays plazens que las agudas, quar totas las longas rimas son leonismas, quar de longa rima consonan no curam si no era leonisma ; e ges totas las rimas agudas no son leonismas, majormen quar las rimas longuas han plus bela cazensa que las agudas. Digam donx per esta maniera :

Anta vezem que leumen dura
Mays que paubriera ni frachura.

Encaras a subtil dictador no devo abastar las dichas rimas, quar totas que mays son quaysh pedassadas, en so que ditz *veg* e *vezem*, jaciaysso que assatz hy puescan estar ; quar sibe las dichas paraulas no son pedas, al mens son quaysh pedas ; perque vejam si las dichas paraulas poyriam acordar per autras rimas longas mays caras, et ab mens de pedasses. E digam en ayssi

Anta duramen se deslassa,
Pero sofracha de leu passa.

10. *Cf.* Leys III, 88. — 11. *Cf.* Leys III, 182.

Encaras a subtil trobador no devon aquestas rimas abastar, can que sian assatz be pauzadas, que al mens encaras no se asubtilie si las dichas paraulas podon esser miels dichas e miels pauzadas, et en pus caras rimas, et en sentensa mays apropriada, segon las paraulas dessus pauzadas. Las paraulas son aquestas : *mays dura anta que sofracha;* prendam aquestas paraulas per un bordo, loqual prendam per maniera de narratio; pueysh ajustem li un autre bordo per maniera de concluzio, et en ayssi cant a la rima e cant a la sentensa deura esser le dictatz plus agradans, quar de las cauzas que mays redo tot dictat agradable cant a la sentensa, si es can la sentensa ha bona conclusio. Enpero, d'aquestas paraulas : *mays dura anta que sofracha*, segon que son pauzadas, no podem far un bordo ses vici, quar aqui es vocals denan vocal can ditz *dura anta*, et una meteyssha vocals qu'es ades plus lag, si donx no transmudam las paraulas, e que digam en ayssi :

Anta dura mays que sofracha.

Encaras no val aquest bordos, quar aqui ha accen can ditz : *anta dura.* Digam donx per esta maniera :

Anta mays dura que sofracha.

Ajustem li un autre bordo per maniera de concluzio, e digam :

Per que fols es qui s'en enpacha;

O en ayssi :

Anta mays dura que sofracha,
Quar es per gran colpa retracha.

E qui mays y vol declarar, autre bordo hy pot en ayssi ajustar :

Anta mays dura que sofracha,
Quar tostemps d'avol fama tracha;
Perque fols es qui s'en enpacha.

Ayssi meteysh quo havem mostrat del romans podetz far del lati, quar si tu vols romansar e metre en acordansa aquest lati : *Syncopa de medio tollit quod Epenthezis auget* [12], podes dire en ayssi :

Del mieg del mot Syncopa ton
Al qual Epenthezis apon.

12. *Alexandre de Villedieu, édit. de Venise,* 1519, *h* 5 *r°.*

E vet ayta breus lo romans rimat comal lati versifiat. Encaras lo dig lati pot hom acordar en romans per esta maniera :

Epenthezis creysh e coferma
So qu'en lo mieg Syncopa merma.

Vist havetz quo pot hom las paraulas alongar en acordansas, o remaner en par nombre de sillabas am las autras paraulas del romans o del lati don son prezas; e veus ayssi quo las pot hom ysshamens abreujar. Perque si tu vols aquestas paraulas de lati romansar e metre en rimas et en plus breus motz, so es *filius sapiens gloria patris, stultus vero tristicia matris*[13], podes dire en ayssi :

Filhs savis es gloria de payre
E fols tristicia de sa mayre.

E l'alongamens, cant es bos e apropriatz a la cauza de que hom parla, agensa lo dictat, et es sostengutz per una figura apelada Peryfrasis, de la qual havem parlat[14]. Ysshamens l'abreujamens agensa mays et es de major maestria e de major subtilitat, solamen que la sentensa no remanga cofusa per la breugetat; et adonx, en cas ques puesca entendre, la sostenem per una figura apelada Bracologia[15], en autra maniera dicha Olyopomenon[16], de la qual es estat dig.

Et en ayssi hom que dicta deu tantas vetz trasmudar las dictios, e una metre per autra, e virar so denan detras e pel contrari, e sercar tantas rimas, entro que vengua en aquel cas en lo qual li dara vejayres que miels es dig e miels pauzat.

Chartes.

39. *Cartulaire de Saint-Victor de Marseille*, nº 1086. — Vers 1080.

. . . . Donamus mansiones de Raianbert et de Robert Crisbi et de Martinus Porqerius, el lur orto domenge ab uno cassal; la medietate de lo prado de Petro Teubalt; la medietate de Rivo friguo, et pescar in sas aigas et in suos devensos; lo decimo de la fibla del port; lo decimo de nui-

13. *Cf.* Prov. XV, 20. — 14. *Cf.* Leys III, 228. — 15. *Cf.* Leys III, 138. — 16. Ὀλιγοποιημένον, *voy. Thurot*, Notices et extraits, *etc.*, p. 479.

rimento que faciunt monachi et clerici, los decimis de las plantadas que sunt et que seran del devensio; lu decimo de la vinea de la Figuera et de las vineas de los alos delhz omines que aun in la sua terra, cultis et incultis, per qualque guisa ho pogues abbere, et una pecia de terra que fui de Poncio Inguilrada; ipse consors; de alio latus, Guodescalcus et Poncius Ravanel consortes. Rainardus Carles et uxor sua, cum filiis suis et filias donaverunt et firmaverunt. Et Datulus de Launanicus[1] dedit que abet in ecclesia et que abere debet, et parte que abbet in orto. Wilelmus episcopus donav. . . . . mus canonicus, et Petrus Cristoforus, Poncius Bolonius, Galterius, Bermondus, Folquerius, Bertrannus Cristoforus, Poncius. . . . Poncius Alariguo, Ranolfo, Guiqueranus. Et ab lur consilio ho acabte Rodulfus monachi.

40. Archives de la Drôme, série G ; original. Au dos : *De Monteilles. Hic sunt deveria que domnus Valentinus debet percipere in Montilhesio.* — Écriture de la fin du onzième siècle. Les alinéas V, VII et VIII sont un peu postérieurs. — Les parties de mots abrégées sont rétablies entre [ ]. Cf. *Revue des sociétés savantes*, 4e série, VI, 423.

Carta de Montilisio.

I. Breu de Montelles, delz usatges que l'evesques hi deu aver e li channónje de Valénza[1], e delz cés e de las malas preisós qui sun fachas en la terra de l'evesque e delz channonjes e elz alóz delz alóós; e l'aló sun a l'evesque, li gárda e li justízia e li compra. L'aló Andreu de Chalvenzanjes que l'evesques Gontartz ac en domenge e sos meiers per lúi. En l'aló Ponzo Sairebalt sas coroáás e sas preisos. Los aloz Amalric de Benzá[2] e Yoart so fraire, las coroaas e las preisos. Los aloz Esteven al muraor de Sant Disder e de so fraire Chatbertz, la coroaa e la preison. Elz alóz Ponzon Espero e de sos cosís, la coroáá e la preison. De la vigna Rotbert e Atoín de Jarronnas, tres eminas de vin. Los aloz Peiron al mancip, un que que sían, sun a l'evesque[3], sos prevéires e sos chavallers e sos bailes e son cellarer

39. — 1. *Plus loin dans la même pièce :* Datil de Launangues.

40. — 1. e li ch. de V. *gratté dans le ms.*

2. *Les deux premières lettres de ce nom sont douteuses.*

3. *Dans l'original il y a un blanc d'une demi-ligne entre ce mot et le suivant.*

e sa maisnaa, ses justizia d'autres omes. Li pasturál e las vías e li trévie a l'evesque domenge. La terra que Freirics compré de Rotbert e de som paire a la riba de Gumant es en domenge a l'evesque.

II. Del tenement Freiric de Gumant, i. porc e dos agnel[z]; del tenement Marti so fraire, i. porc e dos agnelz. Le mas del devés, coroáá e preison, e i. moltón vestí e dos agnelz e i. porc. Bernartz Charletz, i. porc, coroaa e preison per la chabannaria. Del tenement Oddo, i. porc e ii. agnelz. Aams Otgeutz, v. sol. e ii. agnelz e una gallina e la coroaa. Del tenement Rainols, i. porc e ii. agnel[z]. Del tenement Ponzo Sairebalt, i. porc de ii. sol. e una gallina e tres jornz de coroaa. Del tenement Aam Avcrét, i. porc de ii. sol., una gallina e tres jornz de coroáá. Del tenement Aalart de l'Olme, i. porc e ii. agnelz. Esteves Ferretz, i. porc de ii. sol. e una gallina. Del tenement Lautart al Roér, i. porc de iii. sol., iiii. pas e i. sext. de vin. Del tenement Granota Méll, i. porc de iii. sol., ii. agnelz e una gallina e coroáá. David de las Motósas, i. porc e ii. agnels. Freirics Garners, i. porc de ii. sol. e ii. jornz de coroaa. Duranz Moniœs, i. porc de ii. sol. e i. gall[ina] e .iii. jornz de cor[oaa]. Chabertz de Charpei, i. porc de iii. sol., i. gall[ina] e iii. jornz de coroaa. Del tenement Girbaltz, i. porc de ii. sol. e ii[as]. gall[inas]. De Saramant, i. porc de iii. sol. e altre porc de ii. sol. e i. gall[ina] e iii. jornz de coroaa. Del molin novét, vi. sol. Del tenement Unéut, ii. chapos. De la chabannaria Granota Mell de Jaunác, i. porc e ii. s[emoia] de civaa e la coroaa. De la chabannaria Arnalt Piulet, i. porc, ii. s[emoia] de ci[vaa] e la coroaa. De la chabannaria Amalbergá de Chabra Móta, i. porc, .ii. sext. de civ[aa] e la coroaa. De [la] chabannaria Girart Bastarz, i. porc e i. agnel, ii. s[emoia] de civáá e la coroáá. Li meitaz de l' eissartaria de Jalnác e de Chanavella es a l'evesque. De l' ort Guichart al berbier, ii. pas e ii. chapos e i. sext. d'orge e una gall[ina]. De l' ort Arnalt Piulét, atre tant. De l' ort Peiro Jallér, atre tant. De l' ort Bertrant, atre tant. De l' ort Guitbert Raolf, atre tant. De la terra Johan Vaugér vi. d. De las terras Ponzon de l' olme de Mal Bosc, vi. d. e la coroa. Del mas Deón de Luzaias, i. agnel, i. s[emoia] de civ[aa]. Del mas Oalric de Luzáias, i. agnel, i. s[emoia] de civ[aa]. Li terra de Mal Pass qui fo Granota Mell a l'evesque en domenge. L'ortz de la mala preison que Richartz Seutruz tenía es a l'evesque. La vigna que l'evesques

Gontartz done Chatbert de Charpei, sotz la maison qui fo Berenger, e retenc hi lo senebe a sa taula a Montelles.

III. De la léi de Montelles, des xii. d. en amont, las doas part a l'evesque. De las terras raceiras de Borboreia, si con las vias las termenan, li coroaa a l'evesque e li meitaz del cés. La meiaria Aalart de l' Olme, e la Davi, e l' Aimón Rainóls, et la meiaria Oddon, e la meiaria Jausfre de Gumant.

IV. Le claus a l'evesque el maresc si col termenan las aiguas el fontaníl; li granja à Marjaría a l'evesque e le cortils; le mas qui fo Ponzon Durant ab lo claus e ab las condaminas e ab los praz, ab los autres tenem[enz] qui sun del más. Le mas qui fo Lautart al Roér a l'evesque en domenge. La condamina del Perer, si con las vias la termenan e l'aigua; la terra del Zaboz que l'evesques Gontartz compre de Bernart de la Blacha; la terra que l'evesques Gontartz compre de Chatbert Pauc hi meis, e done la Gontart de Montelles, sobrel deves lonc la via de Valenza.

V. L'evesques Heustachies acessé a Montellés sas meiarías: li meiaria Davi de Cogulet, viiii. s[emoia] d'annona, e viiii. s[emoia] d'orge. Le mas de l'Olme, tria semoia d'an[nona] e viiii. s[emoia] d'or[ge]. Le mas Rainols, tria semoia d'an[nona] e viiii. s[emoia] d'or[ge]. Li meiaría Giralt Chambó, viiii. s[emoia] d'an[nona] e viiii. d'or[ge]. Garners Chalvetz, viiii. s[emoia] d'an[nona] e viiii. d'or[ge]. Aams Otgeut e Chavís, tria semóia d'an[nona] e viiii. s[emoia] d'or[ge]. De las terras raceiras de Borboréia, que gaannava Ponz de l'Olme, Chatbertz de Charpei, ii. s[emoia] d'an[nona] : tot aizó a mesura legál.

VI. Peire de Montelles a de l'evesque per la bailia[4] lo mas qui fo Arnalt Grasset, e a en a feu lo tenement qui fo Guio Sennorét, e l'olcha Richart Maroá. Ponz de Saon lo chasament qui fo Berenger e la chabannaria de Jaunac qui fo Granota Mell. Ponz Oalrics, per la cellaria, son chasament e lo mas de Jaunac. Lo feu Peiron Archimbert e de so fraire que an de l'evesque, lo borc de lonc la gleisa el tenement de sotz la gleisa lonc la charreira. Lo tenement Guillelme Ainart e la vigna Bertrant el tenement Bernart de la Fieira, tro a la vigna Ponzo Oalríc e lo mas de Jaunac. Lo feu Saramant e de Bernart so fraire, lor chasament e la vigna sotz lo chastell, el molin de Polvorell, e la

4. Per la bailia *gratté dans le ms.*

condamina de mil móia Guió Saramant ab so feu e ab so chasament. Lo feu Richart de Chanavella que a de l'evesque i. mas en Jaunac. Oidels e sos fraire a feu de l' evesque i. mas en Jaunac. Pra pertusá que avia Saramanz le sort a feu de l'evesque lonc Gumant, e iii. ortz a Rosias; lo chasament del[s] Ebrardencs e lor feu, lo borc lonc la mota e las vignas e las olchas sobre lo chastell; el tenement Giraut de Baiss, e li meitá de la terra de Scolai, e la terra soz la via de Sant Disder, e a Luzáias des la fornácha tro al mas Lodoíc. Lo feu Bona Fillenc, lo claus sobrel chastell, el claus de Gruisan, e las dóas pártz de Bosc vell, el pra Ponzon Oalric a Jaunac. Lo feu Ugo de Breiseu; li condamina que ten Ugo Rostanz e sei nebon denant lo chastell. Lo feu Oddo Lodoíc, us mas a Luzáias; el prá de Polvorel que l'evesques done Chatbert Aiquín.

VII. Quant cil de Chabeoll an a Montelles ni om per elz, la chaslanía e la veiaria, tot o an per l'evesque. E toch li chasament delz chavalers de Montells son a l'evesque fors le Rostan. Li fill Richart de Montelles e li Chatbert an de l'evesque lo claus del chastell, la condamina a la maison Davi a las Motósas e las vignas de Longoirán; el tenement a Autru el Peiron Raschatz e l'Andreu Garbill e Borboreia el mas de Tenza.

VIII. L'evesques Heustachies compre l'aló Chalienénc c. sol. e mes én en gatge Lantelme Chanavella, lo tenement Aemar de Sant Achilleu el Rotbert per xxxxv. sol., e retenc en zo lo tenement que Bernartz Charlletz n'avía; es d'aquest aló Champs áuries, el maresc a Chalvenzánjes una péza, sobre la maison Esteve Brunét autra peza, dedinz Gumant, antre las aigas, una peza; de sotz lo deves iias. pezas, es li vía per mei. En la chabannaria Saramant al sort a Sevináz la coroáá; quant Rostanz de Montelles avía a Márjaría ni om per lúi avía de l'evesque; del maresc iii. porcs e iii. gallinas.

41. Archives des Alpes Maritimes, cartulaire de Lerins, fol. 53. Le cartul. est du douzième siècle, la pièce du troisième quart du onzième.

Aus tu, Aldebert abbas, que per za ma mi tens : ego Olivers non tolrai sa onor a sant Honorat, ni hom ni femena ab mo coseil ni ab mo consentiment, ni preison non i farai ni tolta ni alberg, si ab conseil non o fazia de l'abad o dels monachis; e si ego preison i faz o tolta, infra quaranta dies que l'abbas m'o

quera ego li o emendarai o li o redrai a sa merze. E si hom o femena sa onor li tol a sant Honorat, o a tolre la li comenza, per zelas ves que l'abas m'en comonra per si o per so mesatge, ego Olivers n'aidarai a l'abat et als monachos sine inganno; et asi o tenrai et o atendrai, si Deus mihi adjuvet et sancti sui.

42. Archives des Bouches du Rhône, B 277-1, Cf. *Revue des Sociétés savantes*, 4e série, X, 486. — Entre 1101 et 1110.

Aus tu Adalax conmitissa, filia Adalax conmitissa. Eu Ermensenz, mulier Rostagno Berenguerio, non ti decebrai de ta vida ne de ta membra que a tuo corpore juncta sunt, ne homo nec femina per meum consilium ne per meum consintiment, ne non ti decebrai dels castels ne las civitates de Provincia des Durencia en za, de las tres partes non las ti tolrai ne tolre las ti farai, ne homo nec femina ab meum consilium ne ab meum consintiment. E si homo t'o tulia, o femina, o tolre t'o volia, aïtories t'en siria sine inganno per celas vez que tu m'en conmonrias o conmonre m'en farias per ti o per tuo misso, per nomen de sagrament. El castel de Fornchalcherii que i es o ad in antea factus i erit per nomen de castel, redrai lo ti per celas vez que m'en conmonras o conmonre m'en faras per nomen de sagrament, enfra .xv. dies, sine enganno, exez lo quarto de Raimundo quel dividiras o a Bertranno cui lo coms o guirpi. El castel de Manoa que i es o ad in antea factus i erit per nomen de castel, redrai lo ti infra .xv. dies que m'en conmonras o conmonre m'en faras per ti o per tuo misso, per nomen de sagrament, sine inganno, exez lo quarto de Raimundo quel dividiras o a Bertranno cui lo coms o guirpi. El castel de Avinione que i es o in antea factus i erit per nomen de castel, redrai lo ti sine inganno infra .xv. dias que tu m'en conmonras o conmonre m'en faras per ti o per tuo misso, per nomen de sagrament, exez lo quarto de Raimundo quel dividiras o a Bertranno cui lo coms o guirpi. El comonedor que de aquestz sagramentis m'inconmonrau, regard non i aurau per mi ne per los meus ne per las mias, per zo que dans lur en venga; ne per aquestz conmostz nunquam me vedarai ne meum corps non trasladarai[1]. Exi o tenrai et o

1. *Cf. Cartul. de saint Victor*, *pièce* 709 : et si tu aut successores tui commonere me voluerint, ego pro hoc non me translatabo neque vetabo.

[a]tendrai sine inganno ves ti, contissa Adalax, si Deus m'ajud e scanz[2].

43. Archives de l'Hérault, cartulaire de saint Guillem du Désert, fol. 132. — 1122.

Zai aujas, hom que as num Guillelm abbas de Gello, heu Guilelmus Assaillitz de Breixac, desci enant amix e fidels te serai e bona fedeltath te tenrai, et aquel aver et aquella honor que ara has ni adenant conquerras non te tolrai ni t'en tolrai, ni heu ni hom ni femena per mo coseill. E si o fazia, eu Guillems Assaillitz, lai un o sabria per ti o per to messaitgue, eu t'o emendaria o m'en plaejaria a ta volontat enfra los primeirs quaranta dias. Aisi com escriit es desubres, eu Guilelms Assaillitz per bona fe t'o atendrai e non t'en enganarai, per aquestz sainz.

44. Arch. Nat. J 329, n° 35. Teulet, *Layettes du Trésor des Chartes*, n° 49. — Les accents sont dans l'original.

D'aquesta ora enant eu Raines fil de Rocia non decebrai té Guill. Rainon fil de Rocia de la tua part del castel de Castlar, de las forzas que i sun ne ad enant faias[1] i serant, nel ti tolrai ne t'en tolrai, ni om ne femena ab mun consel. E se om o femena od omens o femenas lot tollian ne t'en tollian, ab aquel ne ab aquella ne ab aquels ne ab aquellas fin ne societad non auria for per lo castel a recobrar, et aitóris t'en serai per fé e sanz engan; e quan recobrar lo podrái, en ta postad lo tornarai sans ton logre e sans ta decepcion. Sicut superius scriptum est si t'o tenrai e t'o atendrái, meun escient sans ton engan per est sanz[2].

Hoc sacramentum viderunt Guill. Iterius, Rostagnus Iterius, Petrus Frotardus, Raimundus Iatbaldus, Raimundus de Vizenobre, Guill. de Castlar, Bernardus Petrus, Petrus de Castlar et alii multi.

2 ē scāz ; *il faudrait* e si sant.

44. — 1. *Sic, corr.* faitas. — 2. *Ms.* saiz.

45. Arch. Nat. J 322, n° 94; Teulet, n° 59.

De ista hora in antea ego Petrus Rostagni, ni eu Guilelmus Rostagni, ni eu Emenus filii Bellieldis, a ti Bernarz Atton filii Ermenjard lo castel de Berniz non ti tolrai, ni t'en tolrai ipsas fortedas que hodie ibi sunt ni adenant factas i erunt per nom de castel. Et si om vel femina aquest castel suprascripti ti tollia o t'en tollia, ab aquel o ab aquella, o ab aquels o ab aquellas, finem ne societatem cum illo vel cum illis non auria, fors quant per lo castel a recobrar. Et si recobrar eu lo potuero per nullum ingenium, a ti Bernard At lo redrai sine lucro et sine deceptione, per ipsa convenientia, per fidem et sine inganno.

46. Arch. Nat. J 322, n° 88; Teulet, n° 77.

De ista hora in antea ego Poncius Rainoardus filii Pellegrina, et ego Poncius Guilelmus filii de Ricarz[1] a ti Bernart Atton filii Cecilie lo castel de Berniz non ti tolrai ni t'en tolrai ipsas fortedas que hodie ibi sunt ni adent[2] factas i erunt per nom de castel. Et si om vel femina aquest castel suprascripti ti tollia o t'en tollia, ab aquel o ab aquella o ab aquels o ab aquellas finem ne societatem cum illo vel cum illis non auria fors quant per lo quastel a recobrar. Et si recobrar eu lo potuero per nullum ingenium, a ti Bernart At lo redrai sine lucro et sine deceptione per ipsa convenientia, per fidem et sine inganno, per hec sancta evangelia. In presentia Raimundi Cantarelle et Guilelmi de Arenis et Raimundi de Remolinis et Francisci et Bertrandi Provintialis et Raimundi de Arenis et Raimundi Vedenobrensis et Petri Raimundi Roinna et Pontii Raimundi et Guilelmi Fulconis et Guilelmi de Vedenobrio et Bertrandi Faisani et Guilelmi de Castlaro et Emenoni et Bernardi Maliani.

47. Arch. Nat. J 320, n° 85; Teulet, n° 164.

Conoguda causa sia a toz homes que aquesta veiran ni [a]uziran ligir que eu R. Guilabert de Sant Feliz & eu G. Jorda, amdoi

1. *Il y a dans la pièce un blanc après ce mot.* — 2. *Sic*, *l.* adenant.

fraire, metem empens toz les servizis que nos avem a Sant Paul le cors sanz, el[s] casals, a vos G. dels Casers, per .ccc.lxx. sol. tol., dels cals nos nos tenem be per pagadi de vos G. dels Casers; e serem a vos bos girens de toz amparadors toz tems, a vos & als vostres. Termes es d'aquesta penhora a traire d'an en an a Martror, E si G. dels Casers volia cobrar son aver, eu R. Guilabert et eu G. Jorda de Sant Feliz redrem a vos G. dels Casers tot vostre aver, o lauzarem aquesta penhora a tot home a cui lo volgesetz metre enpens, per .ccc.lxx. sol. tol. totavia. & eu G. del Cazer presi enpens aquesta penhora d'aquests servizis ab voluntad d'en Bernad de Sant Michel, abbad de Soreze, et d'en Arnaut R., morge de Soreze; prior de Sant Anatoli, e d'en Ramun de Felgar, morge de Soreze, prior de Vilapencha, e d'en Ramun sacresta, morge de Soreze, & eu B. de Sant Michel, abbad de Soreze, ab cosel & ab voluntad de toz les morges de Soreze, reconoise a vos R. Guilabert & a vos G. Jorda de Sant Feliz et a tot vostre orden, aquests servizis, quels i devetz aver per toz tems enaissi co en aquesta carta so escriuti, per tota vostra voluntad a far. El casal Laurens .x. d. tol. & .j. sest. de civada & .j^a. gualina, Casal Berame .x. d. t. & .j. gualina. . . . . & sabedor que li en devan dit servisi de la civada devo donar a festa a Sant Jolia, a mesura de la pila, els diners a festa de Toz Sanz, e las gualinas a Nadal. E d'aisso so vezens & auzens d'aquesta carta : Naimerics Bernadz, cavaliers de Soreze, en Maurels de Soreze, en R. de Sanmarti de Sant Feliz, en P. Barrau de Sant Feliz, en Barraus de Sant Feliz, en B. R. le fils que fo d'en Duran de la Planhola, en P. Bofils dels Casers, en Ponc. Isarns dels Casers, en P. Isarn so fraire, en Ponc. Faure dels Casers. Faita es la carta el mes de juli, feria .ij^a., reg renhant Lodoic, R. comte de Tolosa, Guiraut bisbe d'aquela metessa ciutad, anno ab incarnatione Jhesu Christi .M.CLX. (*sic*), e G. Marques que aquesta carta escrius.

48. Arch. Nat. J 304, n° 101; Teulet, n° 187.

Eu Peire de Belmont et eu Ramons de Veilmur, et eu Sicartz de Rio freg, donam an Peiro de Pug Laurenz et a ssa moiller et a ssos effans et a tot son ordeng .v. sol. de melgoires per capteng, per uquec an, an Pentacosten, e la onor que nos avem e

la perroquia de Bona Jongá, et ells omes et e las femenas que i estarau, Et eu Peire de Pug Laurenz dic a vos, Peire de Belmont, et an Ramon de Veil Mur et an Sicart de Rio freg, quet eu vos captengua aquesta onor sobrescriota, els omes e las femenas que i serau e totz lors avers per be e per fe. Et eu Peire de Pug Laurenz faz vos convenenzca a vos Peire de Belmont et an Ramon de Veilmur et an Sicart de Rio freg quet eu ni om ni femena per mi no fazcam tort ni quista ni forzca en aquesta onor ni ells omes ni e las femenas que i estarau, oltra lor voluntat, d'aquestz .v. sol. de m. sobrescriotz enant. S. Bernad de Mont esquio, S. Gauzbert Remeg, S. Ponz de Mont esquio, S. Peiro d'Araguo, S. Bernad de Cervias.

Poncius scripsit anno ab incarnatione domini .M.C.LX.V.

49. Archives de l'Hérault, cartul. de Saint Guillem du Désert, fol. 133. — Cf. *Gall. Christ.* VI, 591 B.

Sacramentum Vierne.

Zai aujas om que as num Bernad, abbas de Saint Guillem de Gello, eu Vierna de Breisac que fui filla d'en Ponszo d'Aguò d'aiszi enant amiga e fidels te serai e bona feseltad te tenrai, et aquel aver et aquella honor que ara as ni adenant conqueras no te tolrai ni t'en tolrai, ni eu ni om ni femena per mo coszeil. E si o faszia, eu Vierna de Breisac, lai un eu o sabria per te o per to messaitgue, eu t'o emendaria o m'en plageiaria a ta voluntat defra lo[s] primers .XL[ta]. dies. Aiszi con escriit es desobre, eu Vierna de Breiszac per bona fe t'o attendrai e nun t'en engannarai per aquest saintz. Factum est hoc anno ab incarnatione Domini M°.C°.LXX°., in presentia Matfredi cellararii et Petri sacriste et Ricardi prioris Sancti Johannis et Guillelmi de Brodet elemosinarii et Petri de Pradinas, Guillelmi Aldeberti et Petri dei Pristin (?) et Guillelmi del Pla et G. Vidal et G. Gensana, P. capellani et R. Cati et aliorum virorum.

50. Arch. Nat. J 322, n° 93; Teulet, n° 423.

Conoguda cauza sia a aquels que so ni que serau qu' en A. Ga. del Castanher e sei filh, A. e'n B. e'n Raters de Rozet e sei filh, Bertrans e'n Ga. e'n Pons del Castanher, per si e per sos efantz

au donat e autrejat al senhor per la gracia de Deu comte de Toloza, marques de Prohessa, trastot lo pla del puoig de Lauzerta, dels sobiras termes ha ensus, aitant cant hil n'i au ni Aimerigs del Castanher, e aquo es lo tot. El sobredighs[1] n'Aimerigs hac covent als sobredighs an A. Ga. del Castanh. e a sos filhs, a n' A. e a'n B. e a'n Rat. de Rozet e a sos filhs, a'n Bertran e a'n Ga. e a'n Pons del Castanh., que aitant cant hil fario de la lor cauza, que el tendria per faig de la sua; e done lhe tota la senhoria del castel, d'omes e de femnas, d'encorremens e d'als, de peagies, de leudas e de totas senhorias, salv[2] aitant que hil i reteno aitals per far maios a cadaūs de lors filhs; e aquels volo tener de vos, senhers coms de Toloza. E reteno que si per aventura alcus hom de lor vendria estar el castel, que dones .xij. d. caorcenxcs, el e sos ereters, al senhor de cui mouria[3]; e si per aventura tenia terra de lhui, que lhal servis a voluntat del senhor o que lhal laiches. E dono lhe echement la mitat en .v. molis molens e en las aiguas e els molinars que i so, e part aisso ai dos molis molens que i a lo sobredighs Aimerigs, lo cals Aimerigs a los covens sobredighs ab A. Ga. e ab sos parserers. E part aiso dono lhe .xv. cestairadas de bosc que es al pe del Poig, e dono lhe la cotura de Jocavelh, lo dreg e la razo que hil i au. E d'autres pros homes que au terras de viro, quo vonh donarau a nostra conoguda, si vos lo castel bastetz. E, senher, avem mezurat lo pla del Puoig, e trobam que be i poira l'om far .cc. maios de tres brassas d'ample et de .vj. de prehon. E volem, senher, que si li moli ols molinars obrava l'om, ques fes la obra per mitat entre nos e vos. E pregam vos, senher, que per amor de Deu e a la vostra hondrada senhoria, que vos donetz tals costumas e tals franquessas el castel que sio aprofechavols a vos e a totz los abitans del castel. E aquest do, senher, nos vos fam si vos lo castel bastetz, se que no, nos no vonh volem jes esser tengut. E nos, senher, dizem e conoichem que nostre lhinagies o a totz temps tengut del vostre, e nos o fam e o devem far.

1. *Ou* soberd., *ms.* sob., *avec un* b. *barré. De même plus bas.* — 2. *Ms.* saul. — 3. *Ms.* morria *ou* moiria.

51. *Cartulaire de Saint Paul de Romans*, publié par l'abbé C.-U. Chevalier, nos 56 et 51.

[56]. Chosa saupua sia a celz qui sunt e a celz qui sunt a avenir : un champ, qui est en Genevres, iczo donet, per s'arma domengement e per cella de si mullier, Andreus Richarz; e Anna sa moiller e Wuillelmet sos filz o hant dona e loa a l'Uspital de Saint Pol; e iczo a jura le filz que o teigna, e Motetz Bailles e Will. Taverna. De ço es tenus l'Uspitau que cores que cel vingue a l'Uspital dedinz .vj. anz, e aport .xij. libras, que li maisons lo deu recevre, e vigne em pais senz chalongo. Cesta charta fei faire en Chatbert de Saint Salvaor, lo premer an que el fo comandaire de l'Uspital de Saint Pol. Pera tostemps deu donar aques enfas .xij. den. a l'Uspital, e deu los rendre a Pantecosta. De czo es garentia le marchis, le maistre de Monteilz, Peiro Rigauz e Will. Teissere e Martins delz Reiauz e Clemenz delz Reiauz e Arnauz Monios e n'Amiehus Monios e Berlo Mallenz e Rostaingz Bailles e Ugo Lobetz. Tot iczo fu defini a maison Clemenz del Reiauz .M.CC.II.

[51]. Saupua chousa sia que Andreus Richartz donet si meesmo Deu e la maison dell' Ospital per fraire, e donet la terra de Genevreias; aizo lauve e autree Anna sa moller. En apres Anna anet a fin, e donet a la maison tota la terra que avia en Genevreias; aizo donet e autreiet Ws lor filz. Aizo vit e auvit le maistre Chatberz de Sain Salvaor, e Pero Rigautz e Bernartz le preire e Bernartz Airartz e Bernartz de Veraceu, e Ws Teisseire e Pons Bisclais e Pero Malfaitz.

52. *Cartulaire de Saint-Pierre de Lézat* (écrit vers 1249), fol. 53 *a*; Bibl. Nat. lat. 9189.

Sabedor es qu'en Gausfre Despin a dit e autreiad bonaments a'n Guilem Ponz abbas de la mason de Sent Per de Lezad e a'n Johan prior de la mason de Sent Michel de Sansas e a tots les abitados de las preditas masos, als prezents e als abinedos, que fasa dar e asolber e deslenquir a'n R. de Legmont e a'n B. de Senta Barsa tot aitant quant avion ne domanavon ne domanar podion

per augun ome ne per auguna femna ne per augun dreit ne per auguna raizon ne per auguna guisa al predit abbas e al predit prior e a las preditas masos e a tots les abitados de las preditas masos, als prezents e als abinedos: so es a saber omes e femnas e ses e serbizis e terras ermas e coltas, e boscs e aiguas e praz e pastencs, e vinas e arbres; e si aquest don ne aquest asolbement ne aquest deslenquiment predit no faziá fer Gausfre Despin a'n R. de Legmont e a'n B. de Senta Barsa, quels n'a manada bona e ferma guarentia de tots amparados Gausfre Despin per si e per son orden, d'en R. de Legmont e d'en B. de Senta Barsa e de lor orden al predit abbas e al predit prior e a las preditas masos e a tots les abitados de las preditas masos, als presents e als abinedos. E si'n R. de Legmont e'n B. de Senta Barsa fazen le predit don el predit asolbement, Gausfres es asolts de la predita guarentia. Facta carta el mes d'abril, feria .iiijª., regnante Filipo R. Francorum, R. comite Tolosano, Folcone episcopo. Hujus rei sunt testes Per Bret, en B. de Sabalan, en Bons Om Tufasa, en B. Dessolas presbyter, en Guilem de Sent Lobol presbyter, en B. de Sent Michel, en B. de Bozigas; anno ab incarnatione Domini M° CC° XII°. B. Secail me scripsit.

53. Arch. Nat. J 320, n° 97; Teulet, n° 1562.

Fidels salutz al seu car amic Berenguer de Promilac, veguer de Tolosa, de part d'en Sicart de Belfort e de so fraire. Fam vos saber que d'aquel castel qu'eu vos avia did d'Alzen que aquels cavaers de que eu vos avia did no volo far dreit an B. Ameil de Pal. de quel castel es tengutz. Per qu'en B. Ameil a pres poder d'aquel castel per que d'aqui no pusca hom mal far a mosenhor lo comte ni al[s] seus; car hom nos avia did per ver que aquels cavaers lo volian liurar contra mosenhor lo comte e despotadir lu de son feu. Per que sapiatz qu'en B. Ameil l'a liurad a nos, e nos avem le receubut de lu. Per que nos vos preguam que nos donetz sirvens ab quel castel puscam tenir, de .v. tro a .vj. ab lors ops; e ab aquels que nos trametatz nos pessarem de tenir le castel tro mosenhor sia vengutz. Pero si aquels no nos trametetz fam vos saber quel castel no podem tenir, e per aventura liurar l'an aquels cavaers a tals que so enemic de mo-

senhor. E si vos no avetz sirvens nos ne trobarem sa sus ab que lor fassatz lors obs. E de tot aisso faitz nos resposta per le portador de las letras.

Au dos : Dño B. vicario Tolose.

54. Arch. Nat. J, 1022; cf. Teulet, n°s 3528-9.

Sabuda causa sia que nos Johan Martin, comanador de l'orde de la cavalaria de sent Jagme en Gascoina, e frai A. de Coarasa, frai Gailard d'Araus e frai W. R. de las Seres, frai Od de Brusz e frai B d'Esparros e frai Sanz, caperan de l'hospital de Manced, per nos e per toz los autres frais de nostre orde, em tengutz de pagar tria milia e .ccc. sol de Morl. an Bernard de Corrensan, los quals el nos presta en nostras coites, e nos n'em ben pagaz e devem leg pagar bonement al die d'an nau. Empero, si ad aqued die nols podem pagar, devem ne estar tiencers a Morl., o passar a la sue bolentad. Si per abentura nos no l'ag complivem assi com soberdiit es, la done comtessa e lo segnor en Gaston lon son tenguz a lui et an Bibian d'Ossun, qui los ne son entraz per nos e per nostres pregs, que de tot daun e de tot greu los ne guarin sober nos e sober totas nostres causas. E nos comtessa en Gaston, autreiam vos bonement que, assi com devant diit es, bon guarem de daun e de destarz; e per maior fermetad avem feits pausar nostres sagez en aquesta carte. Testimonis A. de France, Guiraut de Bordel, Forz de Bordel, en Johan de Naimes [1], e d'autres; e fo feit anno Domini M CC XL sexto, secundo die Julii.

55. Arch. Nat. J 320, n° 92.

Renembransa sia an aquels que portarant aquesta chartra, que cum nos aguessem contendut de longament am mosen Guischart de Beljoc lo paire, a l'en dareir nos acordemes am lhui en tal maneira que nos lhi donemes .xx. miria. sol. per nostres uzatges sahelar e tener e gardar, e .xx. miria sol. lhi prestemes; deus quals .xx. miria sol. deu enquers mossenher a la vila .xv. miria sol. ; e n'a fait lhi vila grans dampnatges, e los en fai chasque jornt, lhi

1 *Ms.* dē naimes.

qual deneir foron empremtat de R. Gui borzes de Riom a dans, troscha a un terme que es passats .v. ans a o plus; lhi qual dan monton la ssemana .x. ll. o mais, los quals deners l'avant dits R. Guis a requerit aus cossols e als altre[s] prodomes de la vila; dont nos lhi cossol, am lo cosseil daus altres prodomes, aviam estatblit un cumi de qu'el fos paiats e las altras messios necessarias de la vila faitas. Dont nos, lhi cossol, sem vengut tres vets o plus al senhor, que nos bailes destrenhedor a l'at deus rebelles, la qual chauza lo senher non a volgut faire; tant qu'a l'en dareir en sem vengut al vostre conestatble, senher, dont lo conestatbles n'a requerit lo senhor e son comandament tres vets o plus, que nos bailes destrenhedor, la qual chauza el non a volgut faire. E mais vos faimes assaber, senher, que maintas gens de Monfferrant se sont acordadas e ant fait convenent per sagrament d'une cofrairia en que a cossentit lo senher, segont que nos crehem, li quals cofrairia es contra nostra francheza e contra vostra fealtat, segont que nos crehem, per so quar aquilh que sont de la cofrairia vengront al chastel de Monferrant, ont era, senher, vostre comandamens, am armas, e avaïront l'autre cuminal de la vila; dont nos, lhi cossol e lh'autre prodome de la vila, avem requerit al senhor que el nos o fezes esmendar; e el non o ha volgut faire; e sobre aisso, senher, ilh, lhi cofraire, vant de noits i ha estr'ora per la vila de Monfferrant, e especialment ant avaït un borzes e son ostal, dont lo borzes s'en es complains de lor al senhor, e re no lh'en a volgut faire esmendar; dont nos lhi cossol, lh'avem requerit al senhor e dit per uzatge que el fezes ostar e sessar aquest sagrament e aquesta cofrairia, quar en la vila de Monfferrant no deu aver sagrament, mas lo seu e de la vila e lo vostre, senher. E mais, senher, que nos lhi cossol aviam estatblit en la vila de Monfferrant que chascus prestes de sos deners segont sa richeza, e segont que nos avem acosdumnat a faire quant es misters, per redre e per paiar vostre marc de l'aur; e aquilh que sont d'aquesta cofrairia non ant re volgut prestar, a[n]s sont vengut ses lo cossentiment de nos en la plassa cuminal, e an amonestat las gens que no preston re. E mais, senher, que quant venc ahoras de noelament vostre conestatbles a Monfferrant, e requerit a nos aus cossols que hom li fezes lo ssagrament de vostra fealtat, nos lhi cossol nos acordemes am los altres prohomes de la vila en un loc, e fehemes lhi lo ssagrament e una grans partida de l'altra gent, segont co es contengut al previlege

de mossenhor vostre paire, e que la remanens lo fezes a la porta de la vila. E quant vostre comans lo prendia am nos los cossols, lhi cofraire devizavont a lor volontat lo ssagrament al chalonge de nos; dont nos vos pregem, senher, tant charimament quant nos podem, que vos enqueiras o fassas enquere a vostre conestatble e a vostre comandament, si aquist cofraire sont vengut .iij. vets o plus davant lor contra nos los cossols, quant requeriam lo dreit de la vila, dont lo senher e sos bailes e sos cosseils parlava e razonava per lo davant lhui vostre conestatble; e mais vos pregem, senher, charimament, com aquil que sem en Deu garda en e la vostra, e sem vostre fezel en tota re, que vos, senher, dones e metas cosseilh sobre aisso, e nos fassas tener nostres uzatges, si vos plats, senher, per l'amor de Deu, quar nos no volrian intrar en plait, nostre grat, am mossenhor; e faides nos, senher, tener segurs e en pats, quar aquist cofraire nos tenont en sel e en regart deus avers e daus cors, e si non i metes cosseil, senher, es paors e perils que lhi vila s'en perda.

56. Coutume de Saint-Bonnet-le-Château (Loire).

La Mure, *Histoire du Forez*, III, pièces supplémentaires, p. 71.

Enz Roberz, seigner de Saint Bonet doneit a toz los homes e a totas las fennas que seriont sei home, que maison penriont o auriont a Saint Bonet, bos usaitges et bones cosdumes, aitals quant sunt escrites en aquesta present chartra.

1. Li majer pea done .iij. sols de forz de ces, & d'aqui en aval la sequencia. (*S. Vall.* 2.)

2. E neguns hom ne neguna femna que seia hom al seignor e aia maison a Saint Bonet no dona lesda d'aveir que seus sia, mas tuit l'autre la devunt que no sunt omes al seignor. (*S. Vall.* 3.)

---

57. — Coutume de Saint-Vallièr (*Petite Revue des bibliophiles dauphinois*, janvier et février 1870, p. 59).

2. Li pea, tals quals i es, dona .j. carta de frument l'an, vendent e comprant.

3. E negus om ni neüna femna qui maiso i aia no daré ja lesda de re que venda, per zo que seu sia.

3. Si om i prent pea, e basti [1] non i a al chep de .j. an en c'om puescha istar, pert la e reman al seignor. (*S. Vall.* 4.)

4. E si om i venia istar, cui om quesigues servise, e ista .j. an e .j. jor, es quitis. (*S. Vall.* 5.)

5. Tuit iquil ome que i venriont per istage, per tort que aiunt fait, dreit fasent e dreit prennent los deu lo seigner amparar. (*S. Vall.* 6.)

6. E si om comanda ren a Saint Bonet a ome que sei de la francheisa, le seigner non o deu penre per pas ne per guerra, si per la volunta d'aquel [2] que o auria non o fasia. (*S. Vall.* 7.)

7. Tuit aquil ome que a Saint Bonet auriont maisos, per neguna guerra non les devunt perdre; a anar ne a venir non ant regart del seignor de Saint Bonet ne dels seu[s], tant com li ages fait a sabeir que no fus de la francheisa. (*S. Vall.* 8.)

8. De tota venda de terra que om fasa a Saint Bonet per l'otrei del baile de Saint Bonet, le seigner o ten a fer.

9. Tuit iquil ome e iqueles femnes que maison ant a Saint Bonet les poont donar o vendre a toz omes e a totes femnes, fors a maison de religion e a chavalers; aquist non i devunt aveir maison per l'usaitge de la villa senz la volunta al seignor (*S. Vall.* 11.)

10. Le seigner de Saint Bonet ne om per lui non a a Saint Bonet arbergeria, que i fase tort ni touta ni tailla ni quista ni compra forsament, mas en aquo c'om trobaria a vendre en la vila.

1. *Édit.* bati; *de même art.* 5, itage. — 2. *Édit.* dal quel, *de même art.* 13.

---

4. E si om i prent pea e la bastist, e non i a a chi (*l.* al chap) de l'an en que om poest istar, per[t] la.

5. E si om i venia istar cui om quesez servize, si i ista .j. an e .j. jorn, es quites.

6. E tuit iquil omen qui i vendriunt per istatje, quals que om sia, per tort que aia fait, si dreit vol faire, no sera destretz. Si no vol faire d'aqui a .viij. jornz, quitez sen iré, per lo poer del comte, ab son aver.

7. E tuit aquil ome e totas las fennas qui lor aver meirent ni comandarent a San Valer, per plait ni per guerra que lo coms aia ab euz ni ab lor seinorages, nol perdrent, que salv e quite l'en portarent.

8. E tuit aquil omen ni aicelles fennas qui a Sain Valeir auren maisos, per neguna g[u]erra non les perdrent, ni [a] alar ni a venir non aurent regart del comte ni deu[s] seus. . . . .

11. E tuit aquil omen qui masons ant a Sain Valer la poon donar e vendre a toz omes e a totas fennas, fors a sanz, e a monjos e a chanonjos e a chavallers e a sirvenz; aquist non i devon ave[r] maison per l'usatge de la vila.

11. Ni li seigner non deit guiar ome que tort aia fait a ome de Saint Bonet, senz lo comgiia de l'ome, pueis c'om o auria dit al seignor. (*S. Vall.* 12.)

12. [En clam] a li seigner .iij. sols; o si plaiz s'en sieu, levara li seigner ses messios. En colbe de poing o de palma .vij. sols, si om s'en clama; e si i a sanc .lx. sols. En colbe de pal o de peira o de glasi .lx. sols, si om s'en clama; e deu om adobar lo don a iquel que l'aurie pres. (*S. Vall.* 13.)

13. E si batailla ere fermaa a Saint Bonet en la cort dal seignor de Saint Bonet, pueis que aurant jura, aie le seigner de Saint Bonet .lx. sols d'aquel qui se retrairia; e si li seigner en fasia messios, c'om les li rendra. (*S. Vall.* 14.)

14. Qui o fai a autrui mullier e n'es proas, ni auci ome ne femna, ni ambla autrui aver a Saint Bonet, es en la volunta al seignor. (*S. Vall.* 16.)

15. Qui entra en autrui ort ni en autrui pra de Saint Bonet per mal faire, dara .ij. sols o la dent al seignor de Saint Bonet, e a la proa .xij. d.; e si a mescla ni om i trai glasi contra autrui, per la mescla .lx. sols, e si en fer, a la volunta al seignor es. (*S. Vall.* 17.)

16. E si a Saint Bonet ven falsaire que port moneia falsa, le falsaire es al seignor; e si ome de Saint Bonet n'avie enjanna, deu li rendre le seigner son chaptal de so que li falsaire auria. (*S. Vall.* 18.)

17. De livra falsa e de marc fals, qui i vent ni qui i compra son escient, e n'est proas, .lx. sols. D'auna falsa .vij. sols, de mesura de

---

12. Ni le coms ni li comtessa ni om per euz non ant a Sain Valer albergatje, ni touta ni tailla ni quista ni compra forzaamen, ni non i devont guiar ome qui tort aia fait a ome de Sain Valer, senz lo coman de l'ome; ni non i daré om sepultura mas tal co se voldré.

13. El clam .iij. sol. El colbe o d'ome o de fenna airaamen, don clam auré le coms o sos bailles .lx. sol. a sa merci.

14. Si batailla i es ferma[a] en la cort del comte, pois jura aurent, i a le coms .lx. sol. a sa marci d'aquel que s'en recreira.........

16. Qui o fai a altrui moiler, e n'es provas, ni auci ome ni fenna, ni embla autrui aver a Sain Valer, es en la marci del comte.

17. Qui entra eu altrui ort on en vigna de Sain Valer per mal faire dona .ij. sol. al comte, e a la prova .xij. den. o la dent. E si i a mescla e om i trai glai iraamen, per la mescla .lx. sol. a la marci del comte.

18. E si a a Sain Valer ven falsaire qui port monea falsa, li falseas es al comte; e si ome de Sain Valer n'avia engana, rendria li le coms sun chatal.

vin falsa .vij. sols; de quarta falsa .vij. sols, de leida embla .vij. sols. (*S. Vall.* 19.)

18. Qui aveir deu a ome que maison aia a Saint Bonet, pot l'en gaitjar a toz jorz, e a marcha e a feira, a la sabua del lesder. E si om ni femma s'en fuit av lor aveir en autra villa, segrant lo lai e clamarent o al seignor de la terra; e se al no l' en vol faire justizia, gatjarant s'en dels omez d'aquel segnorajo[8]. (*S. Vall.* 27.)

19. E se om estrainz marchaa aveir a Saint Bonet, e om que maison aura a Saint Bonet ven a iquel marcha, aura i sa part se se vol, e l'estrainz non aura ja part el seu, si el non o vout. (*S. Vall.* 28.)

20. Qui compra aveir en maison de Saint Bonet, e iquel cui es li maisos ne sos messajes i demanda part aura li come us des autres. (*S. Vall.* 29.)

21. Qui dona gaaing a ome de Sain Bonet per son aveir o lo li promet senz forsa que non l'en fasa, aura lo. (*S. Vall.* 30.)

22. Chamjaor non deit om gatjar a taula ne de taula tro a sa maison. (*S. Vall.* 32.)

23. A Saint Bonet no deu om ome penre, si fianza vol donar aundonsa, ni lo deu om gatjar de sos vestimenz en charera. (*S. Vall.* 33.)

24. Qui gaitje pren a Saint Bonet per son aveir o per fianza, ten-

8. *A la fin de cet article il y a des points dans l'édition.*

---

19. De livra falsa e de marc fals, quil ven nil compra son ecient, e n'es provaz, .lx. sol.; a la marci [del comte]. D'auna falsa .vij. sol.; de carta [falsa] .vij. sol.; de mesura falsa de vin .vij. sol.; de lesda emblaa .vij. sol.

. . . .

27. Qui aver deu a ome qui a maiso a Sain Valer, po[t] s'en gatjar a toz jornz, e a mercha e a feira. E si om [ni] fenna s'en fui ab lor aveiz en altra villa, segra lo lai e clamarant o al seinor de la terra; e si no vol far justissa, gatjarens'ent deuz omes del seinoriatge a Sain Valer.

28. Si om estrai[n]z marchae aver a Sain Valer, om qui maison aura en la vila, si vin a cel mercha aura i sa part si se vol; e l'estra[i]nz non aura ja part el seu.

29. Qui compra en maiso d'omen de Sain Valer, e cel cui es li maisos, o sos mesages, i demanda part, aura li co uns deus autres.

30. Qui dona gaain a ome de la vila per son aver o lo li promet senz forza c'om no l'en faza, aura lon; e puis no l'en fara ja dreit.

32. Chambiador no deu om gajar a la taula ni de la taula tro a sa maiso.

33. A Sain Valer no deu om omen pendre, si fianza vol donar, ni nol deu om gajar de son vestimen en chareira.

dra[4] lo .viij. jors part son terme, et pueis vendra lo; e si mais n'a, rendra lo, e si meinz n'a quera lo. (*S. Vall.* 34.)

25. Qui fa espoison a Saint Bonet ja tan grant no la fara que don, se se vol, mas .j. seter de vin. (*S. Vall.* 37.)

26. Si aucus fulia ome de Saint Bonet, le seigner o deu faire esmendar. (*S. Vall.* 38.)

27. Qui enjanna ome a Saint Bonet de marcha, que l'enjanz seia per tersa part, defara lo marcha; et si dedinz .viij. jorz iquel qui serie enjannas no s'en ere garusas (*sic édit.*), d'equi en avant seria li marchas tengus per l'usaitge de Saint Bonet. (*S. Vall.* 36.)

28. Nengus om ni neguna femna que ista a Saint Bonet, per forfait que fassa sa moiller ni sei enfant ni sei parent, ni om ni femna de lor conduit, non i deu aveir dan, sos cors ni ses chauses, si le seigner non i era [5] cossentenz o no lo tornava.

29. Qui porta maisos ni terra que mova dal seignor de Saint Bonet .x. anz a Saint Bonet, senz vea de dreit en la cort del seignor de Saint Bonet, es seu per l'usaitge de Saint Bonet.

30. Li ome de Saint Bonet devunt ajuar al seignor de Saint Bonet de sa guerra, e lo devunt segre .j. jor & una nueit a leur mession, e d'aqui en lai a la mession del seignor. E si bastia chastel, .viij. jor[s] i devunt istar l'ome de Saint Bonet a lor mession, e d'aqui en lai a la mession dal seignor.

31. Nengus om de Saint Bonet no deu enpenre av lo seignor de Saint Bonet ni av lo[s] seus per que sos veisins perda son aveir ni

4. *Édit.* rendra.— 5. *Édit.* non vera.

34. Qui gaje pren en la vila per son aver ni per fianza, tendra lo .viij. jornz ultra son terme, e pois vendra lo; e si mais en pren, rendre o, e si meinz quere o. (*Cf. Cout. de Montbrison*, La Mure, III, *pièces supplémentaires, p.* 59 : Si quis acceperit aliquod pignus, vel res aliqua fuerit sibi obligata pignori, teneat illud pignus per .xv. dies, nisi secus ex pacto convenerit inter eos, deinde vendat si voluerit, et si acceperit quid ex precio ultra sortem, reddat residuum debitori; si minus sorte percepit, repetat illud minus; et hoc de mobilibus intelligatur.)

36. Qui enjanna omen a Sain Valer de marcha, que l'enjanz sia per terza part, deffara lo mercha.

37. Qui fa espoiso a Sain Valer, ja tan granz no sera que ja don, si se vol, mas .j. sester de vin.

38. De follia no fai om dreit a Sain Valer, mas si malvais om ni malvaisa fenna fulian proomen o profenna, deu o clamar al comte o a sum baile; e il o devon justizar sans clam.

son cors ni sa terra; ni sagramenz ni covenenz non deu remanir per forsa faire a sos vesins, ni li deu om faire.

32. E si li seigner de Saint Bonet o sos bailles i prendia forsament ome ni ses maisos ni ses chauses, part usaitges, tuit l'en ant a segre.

33. Qui deseratαria ome de Saint Bonet, que volgues dreit aire, .c. sols l'en deu ajuar [6] le cuminals de la villa a destruire lo malfaitor, e no deu pueis tornar a Saint Bonet.

34. E si nengus om prendia ome de Saint Bonet ne son aveir, si per guerra deffiaa non era, le seigner de Saint Bonet ni autre no li devunt guiar; e si lo trobava aquel cui li torz seria faiz, pot lo penre, pueis c'om o auria fait sabeir al seignor, e toz le cuminals l'en deu segre.

35. Qui failliria de la gaita, .vj. d. s'enn a a reemer al cuminal, a la queria que om l'en faria, e le cuminals deu faire la gaita per aquil que failliria.

36. Se nengus om ni nenguna femna de Saint Bonet era encorrogus ves lo seignor de Saint Bonet, si a aveir ni comanda, deu o rendre primerament, e le remanenz es al seignor.

37. Li om[e] de Saint Bonet que seriont del seignor poont gaitjar fors de Saint Bonet per lor dete conegu o per fianza coignogua.

38. Si om tala champ o ort o pra a om[e] de Saint Bonet, pot o defendre, qu'en fassa dreit davant lo seignor.

39. Si om de Saint Bonet auciia ome de fors, que i vengues per mal faire, non es tengus ves lo seignor.

40. Tozom que venra a Saint Bonet, marcheanz ni autre, ni femna, el e sa chausa sunt segur per lo pueir de Saint Bonet si fianza no i a faita o depte coignogu non i deu, o fait chausa de que fus tengus al seignor o a autrui.

41. Si om de Saint Bonet guiava ome de fors ni femna, senz aveir que non prenda al commandament del seignor, segurs es del siguor de Saint Bonet e dels seus.

42. Quant le seigner de Saint Bonet metra son baille a Saint Bonet, el li deu faire jurar sobre sainz que leyal(e)ment mene la villa segun son sen a l'usaitge de la chartra, av lo cosseil dels proomez cuminals.

43. Si femna cuminals moilleraa venia a Saint Bonet per putaitge,

6. *Édit.* aviar.

e om no saubes que fus moillerna, e om que non auria moiller que jaria av lei, non es tengus ves lo seignor.

44. Si om s'en fui av l'autrui moiller, ni femna av l'autrui mari, no deu tornar a Saint Bonet, si per la volunta al seignor no i torne.

45. Qui met fuec[7] a Saint Bonet o multre, o l'i fai metre, e n'era proas, es encorrogus ves lo seignor, e jamais no deu esser a Saint Bonet, si per la volunta al seignor non era e dels cossols.

46. Per totes chauses deu om asegurar al seignor, dreit fassent e dreit prennent, segunt los usaitges de la chartra, mas li omicidi & li laironici & li adulteri & li multrer sunt al seignor; e qui o vol en issi assegurar no deu om saisir ni ses maisos ni ses chauses, si no era tals faiz de que om non deu penre segurta.

47. Los gaitges o la gaitgera que le seigner de Saint Bonet metria a Saint Bonet non deu forsar, ni om per lui.

48. Le seigner de Saint Bonet ni so[s] bailles no devunt los plaiz de Saint Bonet alonjar per amic ni per enemic ni per aveir.

49. Le seigner de Saint Bonet a dona & autreia al cuminal de Saint Bonet que, totes ores qu'il volrant, metunt cossols tos temps mais; e li cossol(s) devunt jurar al seignor e al cuminal que leial(e)-ment meneisont la villa segunt lor sen a la villa e al seignor.

50. Tot lairon que om trobaria a Saint Bonet de nueiz ne de jorz, reteigna lo en isi quant porra a at del seignor.

51. Si om del seignor fer ome de la villa, o om de la villa fer lui, istar en devunt al regart del seignor.

52. L'aveir que om de Saint Bonet auria el puer al seignor de Saint Bonet ni de sos amis, el lo deu gardar e tenir segur; e s'il l'aviont en l'autrui, e fos[8] enemis, e el lo prendia, o li seu o sos puers, rendre lo deu senz aveir le seigner de Saint Bonet a son manleu a Saint Bonet a .iiij. payes l'an, e al marcha .xv. jorz, e se li bailles non o payava, le seigner es tengus del pagar.

53. Si venia at al seignor el marcha, e om estrainz o auria compra, le seigner o pot penre per tant quant aquel i auria dona.

54. Le seigner a a Saint Bonet son ban de son propri vin franc vendre lo meis d'aost.... lo ban ...[9] ni vendre, e una meailla pot charzir la quarta.

55. E qui faillira nengun d'iques establimenz deu esser contra lui per sacrament toz le(s) cuminals.

7. *Édit.* fuet. — 8. *Édit.* sos. — 9. *Sic édit.*

56. Iques usaitges e iquestes cosdumnes que ici sunt descrites donet[enz Roberz] seigner de Saint Bonet als om[e]z e a les femmes de Saint Bonet, e mandet lor en faire charta. E cso juret enz Roberz sires de Saint Bonet, sobre sainz avangelis, a tener e a gardar, e av lui li chavaler e le cuminals de la villa, en isi que li ome de Saint Bonet no se pueschont ajuar per autres usaitges encontra lor, mas per aques que sunt escrit en aquesta present chartra.

E nos, mossenz Peires, seigner de la Roa o de Mont Pelus e seigner de la terra de Saint Bonet per nom de la dalfina nostra moilier, que es drez ers de la terra de Saint Bonet, volguesmes e autreiesmes e confermesmes toz los covenenz e los establimenz e totes les chauses que sunt escrites en aquesta chartra, e sobre sainz avangelis o juresmes a tenir e a gardar, e que en negun tems, a nostre escient no vendriam encontra; e prometem e volem e autreiem [10] que nostri er, al tres que serant de aage, e nostri esseguent jureisant sobre sainz avangelis la dita francheisa de Saint Bonet a tenir e a gardar a toz temps, als bos usaitges que sunt escrit en aquesta present chartra, e qui que sei seigner de Saint Bonet apres nos, deu jurar sobre sainz avangelis a tenir e a gardar los usaitges e les co[s]dumnes e la francheisa isi com il es escrita en aquesta present chartra; e li ome de la villa de Saint Bonet devunt jurar apres lo sagrament del seignor a portar e a tenir feuta e leiauta al seignor de Saint Bonet, si coma a lor seignor. En garentia de toz los covenenz e de totes les chauses que sunt escrites en aquesta chartra, nos diz Peire seigner de la Roa e de Mont Pelus e de la terra de Saint Bonet, mesesmes nostre saiel en aquesta present chartra. E aiso fo fait en l'an de Nostre Seignor mil e dos cenz e setanta e dos, el meis de novembre.

58. Extraits des Fors de Béarn et d'Oloron. — Copie du XVe siècle.

Édition de MM. Mazure et Hatoulet, pp. 1, 209, 219.

Aquelts son los Fors de Bearn, en los quoaus fe mention que antiquements en Bearn no have senhor. Et en aquetg temps audin laudar ung cavaler en Begorre, et anan lo coelher, et fen lo senhor ung an; et apres no los bolo thier en fors ni en costumes; et la cort de Bearn se amassa lasbets a Pau, et requeriren

10. *Édit.* vendrian, prometen, volen, antreien.

lo queus thiencos en fors et en costumes, et eg no a bolo far, et lasbets aucigon lo en la cort.

Item, apres hom los lauda ung prudom cavaler en Auberni, et anan lo coelher, e fen lo senhor dus ans; et en apres eg se demostra trop orgulhoos, que no los bolo thier en fors ni en costumes; et la cort lasbets fets lo aucider au cap deu pon deu Saranch a ung escuder, lo quoau lo feri tau coop de l'espiut que darrer li trego; et aqueg senhor ave nomi Sentongi.

Item, en apres audin laudar ung cavaler en Catalonhe, lo quoau ave agut de sa molher dus enfants en une bentrade; et las gens de Bearn agon conselh enter lor que y tremetossan dus prudomis de la terra, e que domandassen la ung de quegs filhs per senhor; e quan fon la, anan los beder, et troban los adromits, la ung maas barrades et l'autre maas ubertes, et biencon s'en ab lo qui ave las maas ubertes.

RUBRICA I. *Renovation deu For generau.*

Conegude cause sia que Mossen Gaston besconte de Bearn, en l'an de Nostre Senhor MCCLXXXVIIJ., Sants abesque de Lascaar, et en Bernad abesque d'Oloron, en plenere cort en lo casteg de Pau, davant tots los baroos de Bearn, renobin las costumes per los ancestres establides.

RUBRICA II. *La forma deu segrament que lo senhor deu far aus baroos.*

Prumeraments, es estat establit et autreyat que quand lo senhor entrara en Bearn en possession, que juri aus baroos e a tote la cort de Bearn que ed los sera fideu senhor, et que judyara ab lor dreytureraments, et que no los fara prejudici. Et apres egs debin jurar a luy queu seran fidels, et queu thieran per senhor, per judyament de la cort.....

FOR D'OLORON.

1. En queg temps, quant Sentolh lo conte era senhor de Bearn et de Begorra, plago a luy per la divinau sabence que aqueste ciutat qui ere despoblade, per lo conselh et adjutori de soos baroos de Bearn et de quegs qui las terres et las seubes aben envi-

ron[1], fossa poblade; mas connego lo dit conte que no pode aver poblades sino que mielhors fors et mayors franquesses los donnassa et lor autreyasse que a nulhs autres de la senhorie. E fe ladoncs atau manament per totes las terres, que totz aquegs qui ad aqueste poblation bieran mayors franquesses et mielhors fors los dara et los autreyara que a nulhs homis de sa senhorie. La quoau causa audida, set homis de Campfranc biencon[2] prumeramentz poblar, et de qui en la de tropes autres partides. Et lasbetz lo senhor Sentolh conte dona alor las terres qui ave pro-p[r]is, de totz ceys e de totz devers franques, dentz los murs et daffora, dentz los termis d'Abidos entroo aus termis de Gocs. Yxetz d'esso, los dona padoensa a Soeix et a Ezus, los dona padoensa eus herms et eus coeys aixi com aus homis medixs de Soeixs et de Ezus, e deus padoensa a totz eus herms et eus cootz eus laüratz, aixi cum aus homis de la medixa biela.

2. Item, aixi medixs goadanha de Bertrand Guilhem d'Escot et deu senhor de Lagor que totz los homis de questa ciutat ayan padoensa en tota la seube de Bayer, en totes causes que obs auran, exceptades certas seubas las quoaus son debedades, en las quoaus no debin darroquar casso ni fau; et en los coytivats ayan herba et pastenc a obs de los jumentz, yxetz danpnadge de bees e de feaas.

3. Item, goadanha deus davantz dits senhors d'Escot et de Lagor et deu senhor de Laxe que padoensa ayan tota en Gabarn. Examentz establi ab los pobladors los dretz de la ciutat, et dona a lors mayors franquesses et mielhors fors que a nulhs autres de sa senhorie.

4. Et mes prumer dona a lor et los autreya aquesta franquessa, que si augun homi de questa ciutat vole crompar terra de sons besiis de prop, franquementz las crompi et las possedesque, pero ab voluntat et autrey de son senhor : so es saber que si era bialaa, lo qui benera aya la voluntat deu senhor, et si era caver, deu visconte. Examentz, dona a lor aquest donatiu, que si augun deus vesiis vole bener sa mayson o sas terres, franquementz las pusque bener a coey se vulhe. Et si per venture plaze a luy ques volos mudar en autre senhorie, salban l'aver et lo cors segur, lo fasse lo vescomte miar otre termis de la soe senhorie.

1. *Édit.* en miron. — 2. *Édit.* biancon.

5. Item, goadanha lo daban dit senhor vesconte[3] dabant prohomis de Bearn, que si augun homi, de quoau part sere, se biencosse ad aqueste ciutat, exetz licenci de son senhor, e y estable an et die, et apres lo senhor de queg miabe querelhe de luy, lo vescomte lo deffenos aixi cuma son borges....

26. Et cum sober aquestes causes sien estades miades, thiencudes et servades per totz temps, los senhors de Bearn qui estatz son deu temps deudit Sentolh comte de Begorre et vesconte de Bearn, et eg medix, per sa agradable voluntat, per si et per totz los sons successors, autreya, lauda et conferma totes et sengles las causes soberdites, et jura sober los santz evangelis, et sober la sancta beraya crotz de Diu, tocatz de sa maa dextre, a thier et observar totes las dites causes totz temps. A testimoni de mossen Goalhar, per la gracia de Diu avesque d'Oloron, et et d'en Yzarn de Foix, de Asso de Navalhas, et de mi Johan de la Caussade, notari d'Oloron, qui pregat et requerit, aqueste carte scriscu, e mon senhau acostumat y pause. Asso fo feyt en lo refector deus frays menors d'Oloron, lo dibees prosmat davant la feste de Penthacosta, anno Domini M.CC°. nonagesimo.

59. Compte d'un dîner. 1426.

Archives de Tarascon, CC 139.

La despensa dal dinar que fonc fach a Johan Romieu, Jaumes de Rouquamaura et a Johan de Sant Michel, lo jour que pourteron los mil flor. que Johan Girart devia bailar en esta villa; et y fonc Mons. lo viguier et d'autres.

Premierament, per .ij. quoguordas. . .	j	gros.	
Item, per .ij. longas de mouton	iiij	—	
Item, per miega lieura de cart salada. .	»	»	, vj den.
Item, per .v. pigons	iiij	—	, xij —
Item, per .ij. poles.	iij	—	»
Item, per miega lieura de lart	»	»	ix —
Item, per .iiij. fourmagons dal Baux . .	»	»	xij —
Item, per .xvij. pechies de vin, tant blanc coma claret, et tant per lo diner comma			

3. *Édit.* lodit daban senhor dit vesconte.

per lo beure que feron au partir dal conseilh. . . . . vij — , ij —

Summa. . . j flor., viij g., xvij d.

Item, es estat paguat a l'oste dal Caval blanc per los despens dels cavals de Johan Romieu, .iij. gros.

60. Règlements pour les courtiers et les portefaix de Tarascon. 1454.

Archives de Tarascon, BB 15.

Capitols dels corratiers d'aquesta present villa de Tharascon, faitz et ordenatz per los nobles et honorables Glando de Lobieras, Johan Bellon, sindicz, messer Honorat Picarel accessor, Lamon de Lobieras, Johan Raymont, Jeromme Palhade et Anthoni de Vivers, elegitz per lo honorable conselh de la dicha villa de Tharascon per far los ditz capitolz en la forma et maniere que s'en ssec, losquals son estatz ordenatz a .ij. de juillet mil .iiij^{c}*. liiij.*

1. Et premierament an ordenat que dengun corratier, de qualque estat ou condicion que sia, non ause ny presumisca prendre per son corrataige de denguna mercandaria que fassa vendre, sia blat ordi, civada, vin, hostals, terras, vinhas, pratz ou l'autra mercandarie ou causa qualque sia, tant movable que inmovable, se non tant solament quatre deners per florin, fors .j. doble del comprador et un autre doble del vendedor, sus la pena de .xxv. libras per cascun et per cascuna veguada, et privacion de son office de corratier.

2. Item, an ordenat que dengun corratier ny autra persona, de qualque estat o condicion que sia, non ause ne presumisca menar ny far menar dengun merchant foras de la dicha villa ne de son terrador, ny aussi autra personna per lo dich merchant far anar, ny aquel conselhar ne per autre far conselhar de comprar dengun blat, ordi, civada ne autre gran, foras de la dicha villa de Tharascon ne de son terrador, comme dich es desus, sus la pena sobredicha.

3. Item, an ordenat que dengun corratier, de qualque estat ou condicion que sia, non ause ny presumisca si metre sus lo mercat ou contrach que un autre corratier faria o auria fach

ambe lo merchant e vendedor, per entencion de destorbar et desfar lo dich mercat ou contrach, ny de menar ne far menar lo dich merchant en autra part, sus la pena dessus dicha.

4. Item, an ordenat que tot l'argent que provendra et si pendra de leur corratage, aquel argent se deia commutar et divisir entre los corratiers que seran presents quant lo dich mercat o contrach si fara entre lo comprador et vendedor, sus la pena sobredicha.

5. Item, an ordenat que tot corratier, de qualque estat o condicion que sia, sia tengut e deja jurar en las mans de Monsr lo viguier de ben et lyaument exercir et far son office de corratier a honor del rey et profiech de la causa publica de la dicha villa, et de observar et gardar la tenor d'aquestos presens capitols sus la pena dessus dicha.

6. Item, an ordenat que tot corratier, de qualque estat ou condicion que sia, que sabra que dengun de sos companhons corratiers ou autra persona que vengua ou fassa causa que sia o vengua contra la forma et tenor d'aquestos presens capitols o en aucun d'aquels, directament ou indirectament, sia tengut et deia venir o revellar et notifficar a Monsr lo viguier o aux sindicz presens et advenir de la dicha villa, denfra jort natural, sus la pena dessus dicha.

7. Item, an ordenat que tot corratier o autra persona, de qualque estat ou condicion que sia, habitant de la dicha villa de Tharascon, sia tengut, et deia, incontenent que sabra que dengun blat, ordi ou civada estrange que si apportara en la dicha villa, de revellar et far assaber denfra .ij^{as}. horas aux dichs Monsr lo viguier et sindicz, sus la pena dessus dicha.

8. Item, an ordenat que dengun mesurador, de qualque stat ou condicion que sia, non ause prendre per son mesurage si non tant solament quatre gros per cascun centenal de saumadas, sia blat, ordi, civada o autre gran, que es .j. denier corrent per cascuna saumada, paguador per lo vendedor sus la pena dessus dicha.

Capitols dels portefaix[1].

1. Et premierament, an ordenat que tot portafaix, de qualque stat ou condicion que sia, non ause ny presumisca prendre

1. *Écrit au verso du feuillet qui contient le règlement précédent.*

sinon quatre deniers correntz per cascuna vouta, sia blat, ordi, civada o autre gran, tant de pres com de luenh, mais que sia denfra la villa de Tharascon, per aquels portar a Roze denfra las barcas, laqual vouta de blat es de quatre sestiers, d'ordi de cinq sestiers, et de civada de .vj. sestiers, sus la pena de .x. solz de cor. per cascun et per cascuna veguada, et privacion de son office de portafaix.

2. Item, an ordenat que denguna persona, de qualque stat ou condicion que sia que vendra blat, ordi, civada ou autre gran per portar foras de la dicha villa et cargar en barca sus Roze, aquels non auson ne deian portar ny far portar en nenguna autra maniera que per los portafaix juratz, sus la pena de .xx. solz de cor. per cascun et per cascuna vegueda.

3. Item plus an ordenat que denguna persona de qualque stat ou condicion que sia non ause usar d'office de portafaix sinon que premierament aia prestat et fach sacrament en las mans de Mons[r] lo viguier de far ben et lyaulment l'office de portafaix, et de observar et gardar la dicha taxa, sus la pena de .x. solz de cor. per cascun et per cascuna veguada.

4. Item plus an ordenat que au cas que en losd. capitols ou en aucun d'aquels, tant de corratiers coma dels portafaix, agues causa non denguda ou malhonesta, et que en avenguessan questions, litiges et debatz, que losd. Mons[r] lo viguier et sindicz de la dicha villa presens et advenir de jort en jort puescant losd. capitols corrigir, esmendar, creysser et diminuir, ayssins coma leur semblara.

Coutume de Montcuq confirmée par lettres patentes en 1463.

61. Archives Nationales, JJ 199, fol. 66.

TEXTE DE 1463.

1. Aisso son las coustumas, uzatges, privilegis e libertatz e franquezas sa en reyras donadas he autrejadas per lo comte Ramon de Tholouza, e per sos successors confermadas als habitans

62. *Revue hist. du droit français*, VII, 102.

TEXTE DE 1606.

1. Aisso son las coustumos, usatges et priviletges, libertats et franquisas sa en reyre donados e autratgeados per lou conte Ramon de Tholose, e per sous successours confirmados als habi-

del castel de la vila de Moncuc[1], de las vals e de la honor, de que an[2] uzat en son en possessio.

Premieremen, tugh les habitans el dig loc de Moncuc e en tota la honor e contribucio son e an[3] estat de la fundacio del loc en sa e devo[4] essere estar[5] franxs e quitis de totas questas e de totas malas enposicions e forsas e servitut, si per lor voluntat far non o volian, exceptat solamen host o cavalgada general ; el cal cas an acoustumat de donar al rey nostre senhor subsidi per un an, so es assaber, si tan dura, .VI. sols par., ces plus, per cascun foc aven en facultat .XL. s. t., desdugs sos carcxs[6] et tot[z] sos deudes pagat[z], exceptat dot de femna.

2. Item, el dig loc son e an (*fol.* 67) acoustumat a esser per lo temps dessus dig .xij. consols, six de la part dels nobles e six del popular, los qua[l]s se creo al cap de l'an per aquels de l'an preceden, e juro al bayle, en nom del rey nostre senhor, e lo dig bayle a lor feautat, que sian bos e leyals la u[7] a l'autre en lors offecis, e far dreg al poubre e al ric, e que no grevo may lo poubre quel ric, ni l'estrang quel privat[8].

tans del castel e villo de Montcuq, dels vals e de la honnor, de que an uzat e son en possessiu.

Prumierement, toutz lous habitans el dit loc de Moncuq e en touto la honnour e contributiu son et an estat de la fondatiu del loc en sa e devon esse e esta francs e quitis de toutos questos et de toutos malos impausatius e forsos e servitutz, si per lour voulontat fa non o voulian, exceptat soulomen host et cavalgado gėneral; el cal cas an accoustumat de donna al rey nostre senhour subsidi per un an, so es assaber, si tan duravo, siez sols parisis, ces plus, per cascun foc aven en facultat diex livros tournesos et d'un sol caucens (*sic édit.*), et toutz sos deudes pagatz, exceptat dot de fenno.

2. Item, el dict loc son e an accoustumat a esse per long temps dessus dict douze cossouls, siex per lo part des noblez e siex del popular, lous quals se creen al cap de l'an per aquels de l'an preceden, et juron al baillie, en nom de[l] rey nostre senhour, e lo dict baillie a lour fleutat, que sian bons e lials l'un a l'autre en lours officiz, e fa dret al paure e al riche, que nou grevon may lou paure quel riche, ny l'estrange quel privat.

1. *Ms. ici et plus loin* Moncut *de même plus bas* tavalgada, lot. — 2. *Ms.* an. — 3. e an, *ms.* eu. — 4. *Ms.* dovo. — 5. e estar, *ms.* cestar. — 6. *Ms.* carexs. — 7. *Ms.* lan. — 8. *Ms.* jormat.

3. Item, lesd. consols son per le rey nostre senhor e an uzat e acoustumat per le temps dessus dig esser jutges essemps[9] am lo bayle e totas las causas civils[10] e criminals el dig loc e en la honor, en las quals contestacio es[11] necessaria, en aychy que lo baille no pot recebre contestacio ni sagrament de calumpnia, ni recepcio ni examinacio[12] de testimonis, ni donar interloqutoria ni deffenitiva[13] ces los consols, [ni los consols[14]] ces lo bayle. E si per ignoransa o en[15] autra maniera si fazia, seria nullz, en aichy coma dig per jutge non competen, exceptat dacio de tutela e de cura e decret[16], e causa en la qual se remet lo sagrament d'una part a l'autra, quar aquo pot far lo bayle ces lor, o si no es causa menuda da part a part, en la qual lo bayle pot procedir[17] tro a sentensa.

3. Item, lous coussouls son pel rey nostre senhour et an uzat e accoustumat per long temps dessus dict esse jutgez essems an lou baille, en toutos los causos civils et criminals emergens el dict loc et en la hounour, en los quallos contestatieu es necessary, en aychi que lou baille nou pot recebre contestatiu ni segramen de calomnio, ni receptiu ni examinatiu de testimonis, ny donna interlocutoriam ni definitivam ses lous cossouls, ny lous cossouls ses lou baille. E si per ignorenso ou en autro maniero se fasio, serio en ayssi coumo fach per jutge non competen, exceptat datiu de tutello e de curo, e de decret, et causo en la qual se remet lou segramen d'uno part a l'autro, car aquo pot fa lou baille ses lour, et se no es causo menudo de part a part, en lou qual lou baille pot proceda tro a sentensio.

4. Item, los digs cossols an e an acoustumat ha aver per lo temps desus dig lo regimen e governamen del dig loc e de la honor, e la conoychenssa de dexs e de to[r]tz e de malas fachas, e de vanelas, e de g(u)et e forget, e de aguieras, e[18] de privadas, e de aytals cauzas semlansa aquestas sols; et en tot se fia e a lor

4. Item, lous cossouls an e an accoustumat aver per long temps dessus dict lou regime el gouvernamen del dit loc e de la honnour, et la counaissenso des dex et des torts et de malos fachos, e de vanellos, e de getz e de forgetz, e d'aiguieros, e de privados, et d'aitalz causos semblans; et aquestos sols; et en

9. *Ms.* assemps. — 10. *Ms.* cuneles? civieles? — 11. *Ms.* et. — 12. *Ms.* exennacio. — 13. *Ms.* deffenama. — 14. *Omis.* — 15. *Ms.* eon. — 16. *Ms.* docet. — 17. *Ms.* procedri. — 18. *Ms.* a.

hobedis [19] hom en aquestas cauzas. E lo bayle e sos sirvens la ordenansa que illz fan sobre aysso manda e deu [20] manda[r a] exequcio, si n'es [21] per lor [22], o per alcuna de las partidas a cui toca [23], requeregut [24], per salari [25] raizonnable.

tots lour obeis hom en aquestos causos. E lou baille et sous servens la ourdounanso qu'elz fan sobre aisso manda e deu manda a executiu, se n'ez per lour ou per acunos de los partidos requeregut, per celary rasonable.

5. Item, los dig consolz, apelat am lor dels prohommes de la vila e de la honor aquels que lor sera vist [26] fazedor, enpauzo e endizo, e an acoustumat a endire e enpauzar, questas e tailladas als habitans del loc e de la contribucio, e aquelas levar e recebre de lor, a metre els cominals uzatges, e costrenge e compellir per lor sirven los negligens a pagar; e d'aysso son e an estat en possecio per lo temps dessus dig.

5. Item, lous cossouls, appelat an lour dels proomes de la villo e de la honnour, aquel que lour sera vist fazedour, enpauso e endiso, e an accoustumat a endire e enpauzar, questos [e] taillos als habitans del loc e de la contribution, e aquellos levar et recebre de lour, e metre els communals usatges, e constreigne et compellar an (*l.* et ?) fa compellar per lour serven lous negligens a pagar; e d'aisso son et an estat en pocessiu per long temps dessus dits.

6. Item, tota persona non nobla del loc e de la honor pot sas heretat[z] e sas possessions en tot o en partida arrendar e donar a sobrefios, si carta no[n o] deffen, a ces e a acapte, per sa propria auctoritat, a cuy si volha, si no es persona deffenduda [27] de dreg, ces requesta del senhor feuzal de cui o te, loqual es tengut de lauzar aquel arrendamen per sos deners, la on ne sera requeregut. E si lo segon

6. Item, touto personno non noblo, del loc e de la honor, pot sas heretats e sas possessius, en tout ou en partido, arrendar e donna a sobrefios, si carto non o defen, a cez e accapto, per sa proprio authoritat, a qui se vueillo, si non ez persouno defendudo de drect, sez requesto del senhour feuzal de qui los te, louqual es tengut lausar aquel arrendamen per sos deniers, la ou n'en sera requiregut. [E si lou

19. *Ms.* cauzas senalans a aquestas flos celz tot ses meia calor hobedri. — 20. *Ms.* dem. — 21. *Ms.* nos. — 22. *Ms.* lot, ici et ailleurs. — 23. *Ms.* tota. — 24. *Ms.* requeregue. — 25. *Ms.* solari. — 26. *Ms.* dist. — 27. *Ms.* deffendada.

feuzatier pren la possecio, lo senhor del fios no [28] pert per aisso son dreg, ni el no [28] porta pena.

second feusatier pren la possessiu, lou senhour del fios non part per aisso son dreth, ni el non porto penno, qui dins un an ageo revellat al senhour; autromen, si non o fazio, lou fios serio encouregut al senhour feuzal.

7. Item, tota persona habitan el dig log e e la honor a quatortzena de pagar son deude, so [29] es assaber que si s'acorda am lo claman dins .xiiij. jours quel clam lhi sera dig o que aura lo deude confessat, lo senhor no aura res, mas [30] si passa los [31] .xiiij. jours que no s'acorde, el claman ret lo clam per passar, lo senhor n'aura .v. s. c[x]. per justicia; e si plag si endeve que aja contestacio, aura ne may .ij. s. .vj. d. c[x]. per despensas; e per aquels deu tener cort [32] a las partidas tro que lo plag sia deffenit, exceptat clam de renda que no a quatorzena, ni salari [33] de metge ni d'avocat [34] ni de noyrissa, ni fag d'alimens, ni ordilha, ni vaychella prestada, ni deude previlligiat, deude del senhor [35], ni escripturas [36] no a ponch de clamor, mas execucio. E aquo que es dig dessus de las despessas es entendut de tot plag da part a part en que aja contestacio.

7. Item, touto personno habitan el dich loc e en la honnour a quatorzeno de pagar son deude, so es assaber que si s'accordo an lou claman dins quatorze jours ou dies quel clam ly sero dich ou que aura lou deude confessat, lou senhour non aura res, mas se passo lous quatorze dies que non s'accorde, lou senhour n'aura cinq solz caucens per justicio; et si lou plang ce endevenio que y ageo contestatiu, aura ne may dous sols e sies deniers caucens per despessa; e per apres deu tene court a las partidos tro lou plang sio definit, exceptat clam de rendo que non a quatorzeno, ny salary de metge ny d'advocat, ny noyrisso, ni fag d'olimens, ni ordillo, ni vayssello prestado, ny deude privilegeat, deude del senhour, ni escripturo non baillera per clamour, mos executiu. Et aquo qu'ez dich desus de las despensas ez entendut de tout plang de part a part e que ageo contestatiu.

18. *Ms.* ne. — 29. *Ms.* se. — 30. *Ici et plus bas, ms.* mar. — 31. *Ms.* lors. — 32. *Ms.* tort. — 33. *Ms.* salart. — 34. *Ms.* devocat. — 35. *Ms.* seu hoc. — 36. *Ms.* escriptas.

8. Item, si entre los habitans del loc o de la honor o autre deforas la honor, am aquels del loc o de la honor paig o contrast s'endevenia per neguna causa, aquel plag se deu demenar [37] en la cort del bayle e dels cossols engalmen per lor deffenir. Essi ylh non o sabian deffenir devo aver cosselh de savis hommes al cost [38] de las partidas, el vencut deura ho pagar tot a la fi de la causa. E si lo contrast era entre lo senhor o son bayle o sa maynada ab [39] home del loc o de la honor, aquel se deu jutgar per los cossols e pronunciar en nom del bayle e de lor per l'estimar [40]; e en aquest fag no deu esser recebut en testimoni neguna persona que sia de maynada o arrendador del senhor ni del bayle.

8. Item, s'entre lous habitans del loc e [de] la honnor ou autre deforos la honnor, an aquelz del loc e de la honnor planch e contrast s'endevenio per neguno causo, aquel plang se deu demena en la court del baille e des cossouls, e egalomen per lour en definir. E s'ils non o sabian definir, devon avé consel de sabis homes, al cost de las partidos, e lo vincut deura pagar tout a lo fi de la causo. Et si lou contrast ero entre lou senhour ou son baille ou sa mainado, am home del loc ou de la honnor, aquel se deu jugear per lous cossouls et pronunciar en nom del baille e de lour per l'estimar; et en acquest fach non deu esse resaubut en testimoni neguno personno que sio de mainado del senhour, ny home que sio del senhour ou arrendadour del senhour ny del baille.

9. Item, si per enjuria o per batemen de pe o de ma, ces escampamen de sang, o per vieltenensa o per terram [41] o per tort que aja la u a l'autre se fa clamor per fag d'enjurias, aquela [42] es de .x. s. c^x. qu'en deu aver [43] lo senhor (*fol.* 68) del vencut quant lo plag sera deffenit, facha premieiramen [44] emenda al clamant si proa son

9. Item, si per enjurio ou per battemen de pe ou de ma, sez escampamen de sang, ou per vieltenenso, o per terro o per tort que y ageo lo hun a l'autre, se fa clamour per fach d'enjurios, aquello es de doutze sols caucens, que deu aver lou senhour del vincut, quan lou planch serio definit, facho prumieromen emmendo al clamant,

37. *Ms.* demenat. — 38. *Ms.* tost. — 39. *Ms.* al. — 40. *Ms.* per le lestrina. — 41. Sic, *corr.* querelha? — 42. *Ms.* aquelas. — 43. *Ms.* avez. — 44. *Ms.* premiarament.

entendement. Mas si lo clàm es de amparamen de cami o de sazimen [45] de terra o de vigna, o d'autras heretat[z], lo clam es de .lx. s. c^{x}., el cas quel claman proa son entendement. E si nol pot proar, el es tengut en .x. s. c^{x}. per clamor al senhor e en las despensas a la partida.

si proba son entendemen. Mas si lou clam es de emparamen de camy ou de saisemen de terro o de vigno, o d'autros heretats, lou clam ez de soixante sols caor., el cas quel clamant probes son entendemen. E si non o pot probar, el es tengut en dex sols c. per clamour al senhour, et en las despensos a las partidos.

63. Règlement pour les syndics et conseillers de la Cadière. 1528 (N.-S.).

Magl. Giraud, *Archives administratives ou* Capitouls *de la Cadière* (Toulon, 1851), *p.* 8.

Hordenanso facho en lo luoc de la Cadiera per mesenhors sindigues et consel del present an, et aquo subre la elesion de mesenhors sindigues et tot lo consel, cant non s'attrobaran en lo luoc qu'es estat hordenat, la some que devon pagar.

L'an mil .v^{e}. et .xxvij., et lo jort .xxviiij del mes de genovrier, ajustat lo honorable consel del luoc de la Cadiera en la maison de sen. Salvador Bernard, et davant mosur lo baile, mestre Esteve Nigri, tos en bon acordi et union, an hordinat et fach ordenanso entre elos que cant dengun manquara au consel ho en la cort, que devon pagar come s'en siec :

Et primo, los sindigues en consel,	gros	.ij.	per home ;
Item mais, los sindigues en la cort,	g.	.iiij.	per home.
Item mais, los conseliers cant no seran en consel ho en autre part, come es agut hordenat, ...	g.	.j.	per home.

45. *Ms.* dessarimen.

14e fascicule : Itinéraire des Dix mille. Étude topographique par M. F. Robiou, directeur-adjoint à l'École des Hautes Études, avec 3 cartes. . . . . . 6 fr. »
15e fascicule : Étude sur Pline le Jeune, par Th. Mommsen, traduit par M. C. Morel, répétiteur à l'École des Hautes Études. . . . . 4 fr. »

Fascicules sous presse.

La Déclinaison latine, par Franz Buchelar, avec additions de l'auteur. Traduit de l'allemand, par L. Havet, répétiteur à l'École des Hautes Études.
De la Formation des mots composés en français, par M. Darmesteter, répétiteur à l'École des Hautes Études.
Du C dans les langues romanes, par M. C. Joret.
Exercices critiques de la conférence de philologie grecque, recueillis et rédigés par E. Tournier, directeur d'Études adjoint, 3e et 4e livraisons.

BOUCHERIE (A.). Cinq formules rhythmées et assonancées du VIIe siècle. In-8. . . . . 3 fr. »
CHABANEAU (C.). Histoire et théorie de la conjugaison française. In-8. 4 fr. »
COLLECTION PHILOLOGIQUE. Recueil de travaux originaux ou traduits, relatifs à la philologie et à l'histoire littéraire.
1er fascicule : La théorie de Darwin ; de l'importance du langage pour l'histoire naturelle de l'homme, par A. Schleicher. In-8. . . . . 2 fr. »
2e fascicule : Dictionnaire des doublets ou doubles formes de la langue française, par A. Brachet, In-8. . . . . 2 fr. 50
3e fascicule : De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes, par H. Weil. In-8. . . . . 3 fr. 50
4e fascicule : Dictionnaire des doublets ou doubles formes de la langue française, par A. Brachet. Supplément. . . . . 50 c.
Nouvelle Série. 1er fascicule : De la Stratification du langage, par Max Müller, traduit par M. Havet. — La Chronologie dans la formation des langues indo-germaniques, par G. Curtius, traduit par M. Bergaigne, répétiteur à l'École des Hautes Études. Gr. in-8. . . . . 4 fr. »
2e fascicule : Notes critiques sur Colluthus, par Ed. Tournier, répétiteur à l'École des Hautes Études. . . . . 1 fr. 50
3e fascicule : Anciens glossaires romans, corrigés et expliqués par F. Diez. Traduit par A. Bauer, élève de l'École des Hautes Études. . . . . 4 fr. 75
4e fascicule : Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte, par G. Maspero, répétiteur à l'École des Hautes Études. . 10 fr. »
5e fascicule : La vie de Saint-Alexis, textes des XIe, XIIe, XIIIe et XIVe siècles, publiés par G. Paris et L. Pannier. . . . . 15 fr. »
6e fascicule : Le Bhâmini-Vilâsa, texte sanscrit, publié avec une traduction et des notes, par Abel Bergaigne, répétiteur à l'École des Hautes Études. . . 8 fr. »
7e fascicule : Du genre épistolaire chez les anciens Égyptiens de l'époque pharaonique, par G. Maspero, répétiteur à l'École des Hautes Études. . . . . 10 fr. »
DIEZ (F.). Grammaire des langues romanes. 3e édition refondue et augmentée. T. Ier, traduit par A. Brachet et G. Paris. 1er volume en 2 fascicules. Grand in-8 . . . . 12 fr. »

Cette traduction se composera de trois volumes divisés chacun en deux fascicules. Le sixième se paye à l'avance et sera remis aux souscripteurs en échange du bon joint au premier. Ces trois volumes contiendront exclusivement la traduction exacte du texte original. Un volume complémentaire, pour lequel M. Paris s'est assuré la collaboration des romanistes les plus autorisés, sera publié immédiatement après le troisième, et comprendra : 1° une introduction étendue sur l'histoire des langues romanes et de la philologie romane ; 2° des additions et corrections importantes aux trois volumes précédents ; 3° une table analytique très-détaillée des quatre volumes.

— Introduction à la grammaire des langues romanes, traduit de l'allemand, par G. Paris. In-8. . . . . 3 fr. »
GRIMM (J.). De l'origine du langage, traduit de l'allemand, par F. de Wegmann. In-8. . . . . 2 fr. »
GUESSARD (F.). Grammaires provençales de Hugues Faidit et de Raymon Vidal de Besaudun, XIIIe siècle. 2e édit. In-8. . . . . 5 fr. »
HATOULET (J.) et PICOT (E.). Proverbes béarnais recueillis et accompagnés d'un vocabulaire et de quelques proverbes dans les autres dialectes du midi de la France. In-8. . . . . 6 fr. »
HEINRICH (G.-A.) Histoire de la littérature allemande depuis les origines jusqu'à l'époque actuelle. 3 forts volumes in-8. . . . . 24 fr. »
(Ouvrage couronné par l'Académie française.)
HILLEBRAND (K.), Études historiques et littéraires. Tome Ier. Études italiennes. In-18 jésus. . . . . 4 fr. »

HUMBOLDT (G. de). De l'Origine des formes grammaticales et de leur influence sur le développement des idées, traduit par A. Tonnellé. In-8. . . . 2 fr. »
HUSSON (H.) La Chaîne traditionnelle. Contes et légendes au point de vue mythique. 1 vol. in-8 couronne, orné d'une gravure sur bois. . . . . . . 4 fr. »
JOLY, Benoît de Sainte-More et le roman de Troie, ou les Métamorphoses d'Homère et de l'épopée gréco-latine au moyen âge. 2 vol. in-4. . . . . 40 fr. »
MÉMOIRES de la Société de linguistique de Paris. T. 1er, complet en 4 fascicules . . . . 16 fr. »
— Tome II. 1er, 2e et 3e fascicule. Chacun . . . . 4 fr. »
NISARD (C.) Étude sur le langage populaire ou patois de Paris et de sa banlieue, précédée d'un coup d'œil sur le commerce de la France au moyen âge, les chemins qu'il suivait et l'influence qu'il a dû avoir sur le langage. 1 vol. in-8. 7 fr. 50
PARIS (G.). Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française. In-8. 4 fr. »
— Grammaire historique de la langue française, cours professé à la Sorbonne en 1868, leçon d'ouverture In-8. . . . . 1 fr. »
— Histoire poétique de Charlemagne. Gr. in-8. . . . . 10 fr. »
— Lettre à M. Léon Gautier. Gr. in-8. . . . . 1 fr. »
— Dissertation critique sur le poëme latin du Ligurinus attribué à Gunther. 1 vol. in-8. . . . . 3 fr. »
PUYMAIGRE (le comte de). La Cour littéraire de don Juan II, roi de Castille. 2 vol. in-8 couronne. . . . . 7 fr. »
QUICHERAT (J.), De la formation française des anciens noms de lieux, traité pratique suivi de remarques sur des noms de lieux fournis par divers documents. Pet. in-8. . . . . 4 fr. »
LES ANCIENS POÈTES DE LA FRANCE, publiés sous les auspices de S. Exc. M. le Ministre de l'instruction publique, et sous la direction de M. F. Guessard, membre de l'Institut. Petit in-12 rel. en percaline. Papier vergé, caractères elzeviriens.
I. Gui de Bourgogne, publié par MM. F. Guessard et H. Michelant. — Otinel, publié par MM. F. Guessard et H. Michelant. — Floovant, publié par MM. F. Guessard et H. Michelant. 5 fr. — II. Doon de Maience, publié par M. A Pey. 5 fr. — III. Gaufrey, publié par MM. F. Guessard et P. Chabaille. 5 fr. — IV. Fierabras, publié par MM. A. Krœber et G. Servois. — Parise la duchesse, publié par MM. F. Guessard et L. Larchey. 5 fr. — V. Huon de Bordeaux, publié par MM. F. Guessard et C. Grandmaison. 5 fr. — VI. Aye d'Avignon, publié par MM. F. Guessard et P. Meyer. — Gui de Nanteuil, publié par M. P. Meyer. 5 fr. — VII. Gaydon, publié par MM. F. Guessard et S. Luce. 5 fr. — VIII. Hugues Capet. publié par M. le marquis de la Grange. 5 fr. — IX. Macaire, publié par M. Guessard. 7 fr. 50. — X. Aliscans, publié par MM. F. Guessard et A. de Montaiglon. 5 fr.
Se continue.

Bureau d'abonnement à la même librairie aux recueils suivants :

REVUE CRITIQUE d'histoire et de littérature, recueil hebdomadaire publié sous la direction de MM. Bréal, G. Monod, C. Morel et G. Paris. — Prix d'abonnement : un an, Paris, 20 fr. ; départements, 22 fr.
La septième année est en cours de publication.

REVUE CELTIQUE, publiée, avec le concours des principaux savants français et étrangers, par M. H. Gaidoz, 4 livraisons d'environ 130 pages chacune. — Prix d'abonnement : Paris, 20 fr. ; départements, 22 fr. ; édition sur papier de Hollande : Paris, 40 fr. ; départements, 44 fr.
La seconde année est en cours de publication.

ROMANIA, recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, publié par M Paul Meyer et Gaston Paris. Chaque numéro se compose de 128 pages qui forment à la fin de l'année 1 vol. gr. in-8 de 512 p. — Prix d'abonnement : Paris, 15 fr. ; départements, 18 fr. ; édition sur papier de Hollande : Paris, 30 fr. ; départements, 36 fr.
La troisième année est en cours de publication.

REVUE DES LANGUES ROMANES, recueil trimestriel publié par la Société pour l'étude de langues romanes. Prix d'abonnement : 10 fr.
La quatrième année est en cours de publication.

Aucune livraison de ces quatre recueils n'est vendue séparément.

Paris — Typographie Georges Chamerot, rue des Saints-Pères, 19.



